叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000001

2. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000002

3. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000003

4. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第1/4页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / affairatsemirami00maso
http : / / www . archive . org / details / affairatsemirami00maso
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / affairatsemirami00maso

http://www.archive.org/details/affairatsemirami00maso

[ðə; ði] [əˈfeə(r)] [æt; ət]
THE AFFAIR AT
这 事务 在

事件

[ðə; ði][seˈmirəmis,si-][həʊˈtel]
THE SEMIRAMIS HOTEL
这 塞米拉米斯 酒店

塞米拉米斯酒店

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n]
A . E . W . MASON
一个 . E . W . 石匠

AEW MASON

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[njuː] [jɔːk] : : : : : : -
NEW YORK : : : : : : 1917
新的 约克 : : : : : : -

纽约:::::: 1917

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1917 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

[ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n]
A . E . W . MASON
一个 . E . W . 石匠

AEW MASON

[ðə; ði] [ə'feə(r)]
THE **AFFAIR**
这 事务

婚外情

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] [həʊ'tel]
AT **THE** **SEMIRAMIS** **HOTEL**
在 这 塞米拉米斯 酒店

在塞米拉米斯酒店

[ðə; ði] [ə'feə(r)]
THE **AFFAIR**
这 事务

婚外情

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] [həʊ'tel]
AT **THE** **SEMIRAMIS** **HOTEL**
在 这 塞米拉米斯 酒店

在塞米拉米斯酒店

[ai]
I
我

我

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] , [wen] [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [wɪð] ,
Mr **.** **Ricardo** **,** **when** **the** **excitements** **of** **the** **Villa** **Rose** **were** **done** **with** **,**
先生 . 里卡多 , 什么时候 这 兴奋 的 这 别墅 玫瑰 是 完毕 和 ,

里卡多先生，当玫瑰别墅的喧嚣散去之后，

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['bɪzi] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][laɪf][ɒv; əv]
returned **to** **Grosvenor** **Square** **and** **resumed** **the** **busy** **,** **unnecessary** **life** **of**
返回 到 格罗夫纳 正方形 和 恢复 这 忙碌的 , 不必要 生活 的
[æn; ən]['æmətə(r)] .
an **amateur** **.**
一个 业余 .

回到格罗夫纳广场，继续过着业余爱好者忙碌而无意义的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][stj'u:dɪˌəʊz][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['seɪvə(r)] , ['ɑ:tɪsts] [ðeə(r)] [ə'træktɪvnəs] ,
But **the** **studios** **had** **lost** **their** **savour** **,** **artists** **their** **attractiveness** **,**
但 这 工作室 有 丢失的 他们的 品尝 , 艺术家 他们的 吸引力 ,

但电影制片厂失去了往日的魅力，艺术家们也失去了往日的吸引力。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒprə] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flæt] .
and **even** **the** **Russian** **opera** **seemed** **a** **trifle** **flat** **.**
和 甚至 这 俄语 歌剧 似乎 一个 琐事 平坦的 .

就连俄罗斯歌剧也显得有些平淡无奇。

[laɪf] [wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [feɪt] , [laɪk][æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] ,
Life **was** **altogether** **a** **disappointment** **;** **Fate** **,** **like** **an** **actress** **at** **a** **restaurant** **,**
生活 曾是 共 一个 失望 ; 命运 , 喜欢 一个 演员 在 一个 餐厅 ,

生活完全令人失望；命运就像餐厅里的女演员，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['wʊdn] ['pes(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [stɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:k(ə)l][aʊt]
had **taken** **the** **wooden** **pestle** **in** **her** **hand** **and** **stirred** **all** **the** **sparkle** **out**
有 已采取 这 木制的 杵 在 她 手 和 搅拌 全部 这 火花 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ;
of **the** **champagne** **;**
的 这 香槟酒 ;

她拿起手中的木杵，搅动香槟酒，把里面的气泡都搅没了；

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ['læŋgwɪʃt] - - [ʌn'tɪl] [wʌn] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

Mr	.	Ricardo	languished	-	-	until	one	unforgettable	morning	.
先生	.	里卡多	萎靡不振	-	-	直到	一	难忘	早晨	.

里卡多先生一直郁郁寡欢——直到一个令人难忘的早晨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz]

He	was	sitting	disconsolately	at	his	breakfast	-	table	when	the	door	was
他	曾是	坐着	沮丧地	在	他的	早餐	-	桌子	什么时候	这	门	曾是

[bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skweə(r)] ,

burst	open	and	a	square	,
爆裂	打开	和	一个	正方形	,

他沮丧地坐在餐桌旁吃早餐，这时门被猛地推开，一个方形的.....

[staʊt] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] , ['ʃeɪvn] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [kə'miːdiən] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

stout	man	,	with	the	blue	,	shaven	face	of	a	French	comedian	,	flung	himself	into
肥硕	男人	,	和	这	蓝色的	,	剃光	脸	的	一个	法语	喜剧演员	,	扔	他自己	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

一个身材魁梧、面容青紫、剃得光秃秃的男子，像个法国喜剧演员一样，猛地冲进了房间。

[rɪ'kɑːdəʊ] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

Ricardo	sprang	towards	the	new	-	comer	with	a	cry	of	delight	.
里卡多	弹簧	向	这	新的	-	角	和	一个	哭	的	喜	.

里卡多欢呼一声，扑向了来人。

" [maɪ] [dɪə(r)] - !

"	My	dear	Hanaud	!
"	我的	亲爱的	-	!

“我亲爱的哈诺德！”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] ,

"	He	seized	his	visitor	by	the	arm	,	feeling	it	to	make	sure	that	here	,
"	他	查获	他的	游客	经过	这	手臂	,	感觉	它	到	制作	当然	那	这里	,

他一把抓住来访者的手臂，摸索着确认是否在这里。

[ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

in	flesh	and	blood	,
在	肉	和	血	,

血肉之躯，

[stʊd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

stood	the	man	who	had	introduced	him	to	the	acutest	sensations	of	his	life
站立	这	男人	WHO	有	介绍	他	到	这	最急性	感觉	的	他的	生活

.

:

.

站在他面前的这个人，曾让他体验到生命中最强烈的感觉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['bʌtlə(r)] ,

He	turned	towards	his	butler	,
他	转向	向	他的	管家	,

他转向他的管家，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [bliːt] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs]

who	was	still	bleating	expostulations	in	the	doorway	at	the	unceremonious
WHO	曾是	仍然	咩咩叫	抗议	在	这	门口	在	这	随便

[ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] .

irruption	of	the	French	detective	.
爆发	的	这	法语	侦探	.

那个人还在门口对着法国侦探的不速之客大声抗议。

" [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , ['bɜːtn] , [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

"	Another	place	,	Burton	,	at	once	,	"	he	cried	,	and	as	soon	as	he
"	其他	地方	,	伯顿	,	在	一次	,	"	他	哭	,	和	作为	很快	作为	他

[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] :

and	Hanaud	were	alone	:
和	-	是	独自的	:

"伯顿，立刻换个地方！"他喊道，然后他和哈诺德就单独待在一起了。

" [wɒt] [gʊd] [wɪnd] [bləʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	What	good	wind	blows	you	to	London	?	"
"	什么	好的	风	打击	你	到	伦敦	?	"

"什么样的好风能把你吹到伦敦？"

" ['bɪznəs] , [maɪ] [frend] .

"	Business	,	my	friend	.
"	商业	,	我的	朋友	.

"生意，我的朋友。"

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bʊliən] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] .

The	disappearance	of	bullion	somewhere	on	the	line	between	Paris	and	London	.
这	消失	的	金条	某处	在	这	线	之间	巴黎	和	伦敦	.

一批金银在巴黎和伦敦之间的某处失踪了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

But	it	is	finished	.
但	它	是	完成的	.

但一切都结束了。

[jes] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

Yes	,	I	take	a	holiday	.
是的	,	我	拿	一个	假期	.

是的，我休假了。

" [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ]

"	A	light	had	suddenly	flashed	in	Mr	.	Ricardo's	eyes	,	and	was	now	no
"	一个	光	有	突然	闪光灯	在	先生	.	里卡多的	眼睛	,	和	曾是	现在	不

[les] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

less	suddenly	extinguished	.
较少的	突然	熄灭	.

"里卡多先生的眼中突然闪过一道光，但随即又迅速熄灭了。"

- [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Hanaud	paid	no	attention	whatever	to	his	friend's	disappointment	.
-	有薪酬的	不	注意力	任何	到	他的	朋友们	失望	.

哈诺对朋友的失望毫不在意。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ɛd'ɔːnd] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd] [tʊk]

He	pounced	upon	a	piece	of	silver	which	adorned	the	tablecloth	and	took
他	猛扑	之上	一个	片	的	银	哪个	装饰	这	桌布	和	采取

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

it	over	to	the	window	.
它	超过	到	这	窗户	.

他一把抓起桌布上的一块银饰，拿到窗边去。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	Everything	is	as	it	should	be	,	my	friend	,	"	he	exclaimed	,	with	a	grin	.
"	一切	是	作为	它	应该	是	,	我的	朋友	,	"	他	惊呼	,	和	一个	咧嘴笑	.

"一切都如你所愿，我的朋友，"他笑着说道。

" ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ðə; ði] [taɪmz] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ['kɒləm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls]
" Grosvenor Square , the Times open at the money column , and a false
" 格罗夫纳 正方形 , 这 《时代周刊》 打开 在 这 钱 柱子 , 和 一个 错误的
[æn'tiːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
antique upon the table .
古董 之上 这 桌子 .

"格罗夫纳广场，《泰晤士报》开篇就刊登了财经版，桌上摆着一件赝品古董。"

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Thus I have dreamed of you .
因此 我 有 梦见 的 你 .

于是我梦见了你。

[ɔːl]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][ɪz][ɪn] [ðæt] ['sentəns] .
All Mr . Ricardo is in that sentence .
全部 先生 . 里卡多 是 在 那 句子 .

这句话里就包含了里卡多先生的全部信息。

" [rɪ'kɑːdəʊ] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
" Ricardo laughed nervously .
" 里卡多 笑了 紧张地 .

里卡多紧张地笑了笑。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm]['weəri][ɒv; əv] - ['sɑːkæzəm] .
Recollection made him wary of Hanaud's sarcasms .
回忆 制成 他 警惕 的 - 讽刺 .

回忆让他对哈诺的讽刺挖苦心有加。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['prəʊtest][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] .
He was shy even to protest the genuineness of his silver .
他 曾是 害羞的 甚至 到 反对 这 真实性 的 他的 银 .

他甚至不好意思否认自己拥有的银器是真品。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][taɪm] .
But , indeed , he had not the time .
但 , 的确 , 他 有 不是 这 时间 .

但事实上，他根本没有时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] .
For the door opened again and once more the butler appeared .
为了 这 门 打开 再次 和 一次 更多的 这 管家 出现 .

门再次打开，管家又一次出现了。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
On this occasion , however , he was alone .
在 这 场合 , 然而 , 他 曾是 独自的 .

但这一次，他独自一人。

" ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Calladine would like to speak to you , sir , " he said .
" 先生 . 卡拉迪恩 会 喜欢 到 说话 到 你 , 先生 , " 他 说 .

"卡拉丹先生想和您谈谈，先生，"他说。

" [kælədaɪn] ! " [kraɪd][rɪ'kɑːdəʊ][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] .
" Calladine ! " cried Ricardo in an extreme surprise .
" 卡拉迪恩 ! " 哭 里卡多 在 一个 极端 惊喜 .

"卡拉迪娜！"里卡多惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
" That is the most extraordinary thing .
" 那 是 这 最多 非凡的 事物 .

"这真是太不可思议了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] .
" He looked at the clock upon his mantelpiece .
" 他 看起来 在 这 钟 之上 他的 壁炉架 .

他看了看壁炉架上的钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .
It was barely half - past eight .
它 曾是 仅仅 一半 - 过去的 八 .

当时刚过八点半。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [tuː] ? "
" At this hour , too ? "
" 在 这 小时 , 也 ? "

“这个时间也这样吗？”

" ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] [ɪz] [stɪl] ['weərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] , " [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ri'mɑːk] .
" Mr . Calladine is still wearing evening dress , " the butler remarked .
" 先生 . 卡拉迪恩 是 仍然 穿着 晚上 裙子 , " 这 管家 评论 .

“卡拉丹先生还穿着晚礼服呢，”管家说道。

[rɪ'kɑːdəʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Ricardo started in his chair .
里卡多 开始 在 他的 椅子 .

里卡多从椅子上站了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] - [mɪ'rækjələsli]
He began to dream of possibilities ; and here was Hanaud miraculously
他 开始 到 梦 的 可能性 ; 和 这里 曾是 - 奇迹般地
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

他开始憧憬各种可能性；而奇迹般地，哈诺德就出现在他身边。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] ?
" Where is Mr . Calladine ?
" 在哪里 是 先生 . 卡拉迪恩 ?

卡拉丹先生在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] . "
" I have shown him into the library . "
" 我 有 所示 他 进入 这 图书馆 . "

“我已经把他带进了图书馆。”

" [gʊd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .
" Good , " said Mr . Ricardo .
" 好的 , " 说 先生 . 里卡多 .

“很好，”里卡多先生说。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
" I will come to him .
" 我 将要 来 到 他 .

我会去找他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
" But he was in no hurry .
" 但 他 曾是 在 不 匆忙 .

但他并不着急。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [pleɪ] [wɪð] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] - ['ɜːli] ['vɪzɪt] .

He	sat	and	let	his	thoughts	play	with	this	incident	of	Calladine's	early	visit	.
他	卫星	和	让	他的	想法	玩	和	这	事件	的	-	早期的	访问	.

他坐着，思绪飘回到了卡拉丹早年来访的这件事上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['veri] [ɒd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	odd	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	他	说	.

“这很奇怪，”他说。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [kælədaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] - - [nəʊ] , [nɔː(r)][hæz; həz] ['eniwʌn] .

"	I	have	not	seen	Calladine	for	months	-	-	no	,	nor	has	anyone	.
"	我	有	不是	已见	卡拉迪恩	为了	几个月	-	-	不	,	也不	有	任何人	.

“我已经好几个月没见过卡拉丹了——不，其他人也都没见过。”

[jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [siːn] .

Yet	,	a	little	while	ago	,	no	one	was	more	often	seen	.
然而	,	一个	小的	尽管	前	,	不	一	曾是	更多的	经常	已见	.

然而，就在不久前，却没有人比他更常被人看到。

" [hiː; hi] [fel] [ə'pærəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk]

"	He	fell	apparently	into	a	muse	,	but	he	was	merely	seeking	to	provoke
"	他	跌倒	显然	进入	一个	沉思	,	但	他	曾是	仅仅	寻求	到	惹

- [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

Hanaud's	curiosity	.
-	好奇心	.

“他显然陷入了创作的灵感之中，但他只是想激起哈诺的好奇心。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [feɪld] .

In	this	attempt	,	however	,	he	failed	.
在	这	试图	,	然而	,	他	失败的	.

然而，这一次他失败了。

- [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdli][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Hanaud	continued	placidly	to	eat	his	breakfast	,
-	持续	平静地	到	吃	他的	早餐	,

哈诺德继续平静地吃着早餐。

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

so	that	Mr	.	Ricardo	was	compelled	to	volunteer	the	story	which	he	was
所以	那	先生	.	里卡多	曾是	被迫	到	志愿者	这	故事	哪个	他	曾是

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

burning	to	tell	.
燃烧	到	告诉	.

因此，里卡多先生不得不主动提出要讲述他一直渴望讲述的故事。

" [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə'baʊt] [kælədaɪn] .

"	Drink	your	coffee	,	Hanaud	,	and	you	shall	hear	about	Calladine	.
"	喝	你的	咖啡	,	-	,	和	你	将	听到	关于	卡拉迪恩	.

“喝你的咖啡吧，哈诺，你就会听到关于卡拉迪娜的消息了。”

" - [grʌnt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [fləʊd] [ɒn] :

"	Hanaud	grunted	with	resignation	,	and	Mr	.	Ricardo	flowed	on	:
"	-	哼哼	和	辞职	,	和	先生	.	里卡多	流动	在	:

“哈诺德无奈地哼了一声，里卡多先生继续说道：”

" [kælədaɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [jʌŋ] [men] .

"	Calladine	was	one	of	England's	young	men	.
"	卡拉迪恩	曾是	一	的	英格兰的	年轻的	男人	.

卡拉丹是英国的一位年轻小伙子。

['evribɒdi] [sed] [səʊ] .
Everybody said so .
大家 说 所以 .

大家都这么说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]['veri] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
He was going to do very wonderful things as soon as he had made
他 曾是 去 到 做 非常 精彩的 事物 作为 很快 作为 他 有 制成
[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪg'zæktli] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
up his mind exactly what sort of wonderful things he was going to do .
向上 他的 头脑 确切地 什么 种类 的 精彩的 事物 他 曾是 去 到 做 .

他打算去做一些非常了不起的事情，一旦他下定决心要去做什么样的了不起的事情。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][met][hɪm][ɪn]['skɒtlənd] , [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] , [æt; ət]['æskɒt] , [æt; ət] [kaʊz] ,
Meanwhile , you met him in Scotland , at Newmarket , at Ascot , at Cowes ,
同时 , 你 遇见 他 在 苏格兰 , 在 纽马克特 , 在 阿斯科特 , 在 考斯 ,

与此同时，你在苏格兰的纽马克特、阿斯科特和考斯都见过他。

[ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] - - [nɒt][bɪ'fɔː(r)][hɑːf] - [pɑːst][ten][ɪn]
in the box of some great lady at the Opera - - not before half - past ten in
在 这 盒子 的 一些 伟大的 女士 在 这 歌剧 - - 不是 前 一半 - 过去的 十 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] - - [ɪn]['eni] [faɪn] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ðæt] [naɪt] ['hæpənd] [tuː; tə]
the evening there - - in any fine house where the candles that night happened to
这 晚上 那里 - - 在 任何 美好的 房子 在哪里 这 蜡烛 那 夜晚 发生 到
[biː; bi] [lɪt] .
be lit .
是 点燃 .

在歌剧院某位贵妇人的包厢里——至少在晚上十点半之前——在任何一栋当晚恰好点燃了蜡烛的漂亮房子里。

[hiː; hi] [went] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['nəʊweə(r)] .
He went everywhere , and then a day came and he went nowhere .
他 去 到处 , 和 然后 一个 天 来了 和 他 去 无处 .

他以前到处走，后来有一天，他却哪儿也没去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['skænd(ə)l] , [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
There was no scandal , no trouble , not a whisper against his good name .
那里 曾是 不 丑闻 , 不 麻烦 , 不是 一个 耳语 反对 他的 好的 姓名 .

没有丑闻，没有麻烦，没有丝毫诋毁他名誉的风声。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] .
He simply vanished .
他 简单地 消失了 .

他就这样消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːskt] : - [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [kælədaɪn] ? -
For a little while a few people asked : ' What has become of Calladine ? '
为了 一个 小的 尽管 一个 很少 人们 问 : - 什么 有 变得 的 卡拉迪恩 ? -

有一段时间，一些人问道："卡拉迪恩后来怎么样了？"

[bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [hæz; həz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]
But there never was any answer , and London has no time for
但 那里 绝不 曾是 任何 回答 , 和 伦敦 有 不 时间 为了
[ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] .
unanswered questions .
未解答 问题 .

但始终没有答案，而伦敦没有时间处理悬而未决的问题。

['ʌðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] [daɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Other promising young men dined in his place .
其他 有前途 年轻的 男人 用餐 在 他的 地方 .

其他有前途的年轻人代替他用餐。

[kælədaɪn] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ]['liːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌm] - [tuː; tə] - ['nʌθiŋ] .

Calladine	**had**	**joined**	**the**	**huge**	**legion**	**of**	**the**	**Come**	**-**	**to**	**-**	**nothings**	**.**
卡拉迪恩	有	加入	这	巨大的	军团	的	这	来	-	到	-	什么也没有	.

卡拉丹也加入了庞大的"一事无成"的行列。

[nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

No	**one**	**even**	**seemed**	**to**	**pass**	**him**	**in**	**the**	**street**	**.**
不	一	甚至	似乎	到	经过	他	在	这	街道	.

街上似乎没有人注意到他。

[naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Now	**unexpectedly**	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
现在	不料	,	在	一半	-	过去的	八	在	这	早晨	,	和	在	晚上	裙子	,

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

he	**calls**	**upon**	**me**	**.**
他	呼叫	之上	我	.

出乎意料的是，早上八点半，他穿着晚礼服来拜访我。

- [waɪ] ? -

'	**Why**	**?**	**'**
-	为什么	?	-

'为什么？ '

[aɪ][ɑːsk][maɪ'self] .

I	**ask**	**myself**	**.**
我	问	我	.

我问自己。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][sæŋk][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

"	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**sank**	**once**	**more**	**into**	**a**	**reverie**	**.**
"	先生	.	里卡多	沉没	一次	更多的	进入	一个	遐想	.

里卡多先生再次陷入了沉思。

- [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl][ɒv; əv][pjʊə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] .

Hanaud	**watched**	**him**	**with**	**a**	**broadening**	**smile**	**of**	**pure**	**enjoyment**	**.**
-	观看	他	和	一个	扩大	微笑	的	纯的	享受	.

哈诺看着他，脸上露出了越来越灿烂的笑容，充满了纯粹的喜悦。

" [ænd; ənd][ɪn][taɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['kæʒuəli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ɑːsk][hɪm] ?

"	**And**	**in**	**time**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**casually**	**,**	**"**	**you**	**will**	**perhaps**	**ask**	**him**	**?**
"	和	在	时间	,	我	认为	,	"	他	评论	随意地	,	"	你	将要	也许	问	他	?

"我想，总有一天，"他漫不经心地说道，"你或许会问他？"

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**sprang**	**out**	**of**	**his**	**pose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	先生	.	里卡多	弹簧	出去	的	他的	姿势	到	他的	脚	.

里卡多先生猛地从摆好的姿势中跳了起来。

" [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [dɪ'skʌs] ['sɪəriəs] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ]

"	**Before**	**I**	**discuss**	**serious**	**things**	**with**	**an**	**acquaintance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**scathing**
"	前	我	讨论	严肃的	事物	和	一个	熟人	,	"	他	说	和	一个	尖刻

['dɪgnəti] ,

dignity	**,**
尊严	,

"在我和熟人讨论严肃的事情之前，"他带着一种尖刻的尊严说道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

"	**I**	**make**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**revive**	**my**	**impressions**	**of**	**his**	**personality**	**.**
"	我	制作	它	一个	规则	到	复活	我的	印象	的	他的	性格	.

"我给自己定了个规矩，要重温我对他的性格印象。"

[ðə; ði] ['sɪgəret] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɒks] . "

The	cigarettes	are	in	the	crystal	box	.	"
这	香烟	是	在	这	水晶	盒子	.	"

香烟在水晶盒里。

" [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] , " [sed] - , [ˌʌnə'bæʃt] , [æz; əz][rɪ'kɑ:dəʊ] [stɔ:kt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m]

"	They	would	be	,	"	said	Hanaud	,	unabashed	,	as	Ricardo	stalked	from	the	room
"	他们	会	是	,	"	说	-	,	毫不掩饰	,	作为	里卡多	跟踪	从	这	房间

.

:

.

"他们会的，"哈诺德毫不掩饰地说，里卡多则大步走出了房间。

[bʌt; bət][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] [gɒn] .

But	in	five	minutes	Mr	.	Ricardo	came	running	back	,	all	his	composure	gone	.
但	在	五	分钟	先生	.	里卡多	来了	跑步	后退	,	全部	他的	镇定	已消失	.

但五分钟后，里卡多先生跑了回来，所有的镇定都消失了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	It	is	the	greatest	good	fortune	that	you	,	my	friend	,
"	它	是	这	最	好的	财富	那	你	,	我的	朋友	,

"我的朋友，能有你真是我的莫大幸运，"

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] ,

should	have	chosen	this	morning	to	visit	me	,	"	he	cried	,
应该	有	选定	这	早晨	到	访问	我	,	"	他	哭	,

"他本该今天早上来看我的，"他哭着说。

[ænd; ənd] - [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	Hanaud	nodded	with	a	little	grimace	of	resignation	.
和	-	点头	和	一个	小的	鬼脸	的	辞职	.

哈诺德无奈地点了点头，脸上带着一丝苦笑。

" [ðeə(r)] [gəʊz][maɪ]['hɒlədeɪ] .

"	There	goes	my	holiday	.
"	那里	去	我的	假期	.

我的假期泡汤了。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] .

You	shall	command	me	now	and	always	.
你	将	命令	我	现在	和	总是	.

从现在到永远，你都将命令我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] .

I	will	make	the	acquaintance	of	your	young	friend	.
我	将要	制作	这	熟人	的	你的	年轻的	朋友	.

我会介绍你的这位年轻朋友认识。

" [hi:; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [rɪ'kɑ:dəʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	He	rose	up	and	followed	Ricardo	into	his	study	,
"	他	玫瑰	向上	和	随后	里卡多	进入	他的	学习	,

他起身跟随里卡多走进书房。

[weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['nɜ:vəsli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

where	a	young	man	was	nervously	pacing	the	floor	.
在哪里	一个	年轻的	男人	曾是	紧张地	踱步	这	地面	.

一个年轻男子焦躁地在房间里踱来踱去。

" ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] , " [sed] [rɪ'kɑ:dəʊ] .

"	Mr	.	Calladine	,	"	said	Ricardo	.
"	先生	.	卡拉迪恩	,	"	说	里卡多	.

"卡拉丁先生，"里卡多说。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - .
" **This** **is** **Mr** **.** **Hanaud** **.**
" 这 是 先生 . - .

"这位是哈诺先生。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] ['iːgəli] .
" **The** **young** **man** **turned** **eagerly** **.**
" 这 年轻的 男人 转向 急切地 .

年轻人急切地转过身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
He **was** **tall** **,** **with** **a** **noticeable** **elegance** **and** **distinction** **,**
他 曾是 高的 , 和 一个 显 优雅 和 区别 ,

他身材高大，举止优雅，气质非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
and **the** **face** **which** **he** **showed** **to** **Hanaud** **was** **,** **in** **spite** **of** **its** **agitation**
和 这 脸 哪个 他 显示 到 - 曾是 , 在 尽管如此 的 它是 搅动
, [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] .
, **remarkably** **handsome** **.**
, 非常 英俊的 .

尽管他神情激动，但他给哈诺看的那张脸却异常英俊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **very** **glad** **,** " **he** **said** **.**
" 我 是 非常 高兴的 , " 他 说 .

"我非常高兴，"他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
" **You** **are** **not** **an** **official** **of** **this** **country** **.**
" 你 是 不是 一个 官方的 的 这 国家 .

"你不是这个国家的官员。"

[juː; jʊ][kæn; kən][əd'vaɪz] - - [wɪ'ðaʊt] [jɔː'self] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] .
You **can** **advise** **-** **-** **without** **yourself** **taking** **action** **,** **if** **you'll** **be** **so** **good** **.**
你 能 建议 - - 没有 你自己 采取 行动 , 如果 你会 是 所以 好的 .

如果你愿意的话，你可以提出建议，但自己不必采取任何行动。

" - [fraʊnd] .
" **Hanaud** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

哈诺皱起了眉头。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [ə'pɒn] [kælədaɪn] .
He **bent** **his** **eyes** **uncompromisingly** **upon** **Calladine** **.**
他 弯曲 他的 眼睛 毫不妥协 之上 卡拉迪恩 .

他目光毫不妥协地落在卡拉丹身上。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **What** **does** **that** **mean** **?** " **he** **asked** **,** **with** **a** **note** **of** **sternness** **in** **his** **voice** **.**
" 什么 做 那 意思是 ? " 他 问 , 和 一个 笔记 的 严厉 在 他的 嗓音 .

"那是什么意思？"他语气严厉地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] , " [kælədaɪn] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [təʊnz] .
" **It** **means** **that** **I** **must** **tell** **someone** **,** " **Calladine** **burst** **out** **in** **quivering** **tones** **.**
" 它 方法 那 我 必须 告诉 某人 , " 卡拉迪恩 爆裂 出去 在 颤抖 音调 .

"这意味着我必须告诉某人，"卡拉丹颤抖着声音说道。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
" **That** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **.**
" 那 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I am in a difficulty too big for me .
我 是 在 一个 困难 也 大的 为了 我 .

我遇到了自己无法解决的困难。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
That's the truth .
那就是 这 真相 .

这是事实。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kiːnli] .
" Hanaud looked at the young man keenly .
" - 看起来 在 这 年轻的 男人 敏锐地 .

"哈诺仔细地打量着这个年轻人。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ][ðæt][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evri] [ɪk'saɪtɪd]['dʒestʃə(r)] , ['evri] ['twɪtʃɪŋ]
It seemed to Ricardo that he took in every excited gesture , every twitching
它 似乎 到 里卡多 那 他 采取 在 每一个 兴奋的 手势 , 每一个 抽搐
['fiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

里卡多觉得他把对方每一个激动的手势、每一个抽搐的表情都看得一清二楚。

[ɪn][wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] .
in one comprehensive glance .
在 一 综合的 瞥一眼 .

一目了然。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fɹ'ɛndliɐ] [vɔɪs] :
Then he said in a friendlier voice :
然后 他 说 在 一个 更友善 嗓音 :

然后他用更友好的语气说道:

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] " - - [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" Sit down and tell me " - - and he himself drew up a chair to the
" 坐 向下 和 告诉 我 " - - 和 他 他自己 画 向上 一个 椅子 到 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

"坐下告诉我"——说着，他自己拉了把椅子到桌边。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][lɑːst] [naɪt] , " [sed] [kæləˈdaɪn] ,
" I was at the Semiramis last night , " said Calladine ,
" 我 曾是 在 这 塞米拉米斯 最后的 夜晚 , " 说 卡拉迪恩 ,

"我昨晚在塞米拉米斯，"卡拉迪娜说。

['neɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [həʊ'telz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
naming one of the great hotels upon the Embankment .
命名 一 的 这 伟大的 酒店 之上 这 堤 .

为堤岸上的一家著名酒店命名。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] .
" There was a fancy - dress ball .
" 那里 曾是 一个 想要 - 裙子 球 .

"那里举办了一场化装舞会。"

" [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - - ['nɪəli] ,
" All this happened , by the way , in those far - off days before the war - - nearly ,
" 全部 这 发生 , 经过 这 方式 , 在 那些 远的 - 离开 天 前 这 战争 - - 几乎 ,

顺便说一句，所有这一切都发生在战争爆发前的那些遥远日子里——几乎是.....

[ɪn][fækt] , [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [təˈdeɪ] - - [wen] [ˈlʌndən] , [fliŋ] [əˈsaɪd][ɪts] [ˈretɪsns] , [ɪts] [ʃaɪ] [self]
in fact , three years ago today - - when London , flinging aside its reticence , its shy self
在 事实 , 三 年 前 今天 - - 什么时候 伦敦 , 投掷 旁边 它是 沉默寡言 , 它是害羞的 自己
- [ˈkɒnʃəsnəs] ,
- consciousness ,
- 意识 ,

事实上，就在三年前的今天——伦敦抛开了它的矜持和羞涩的自我意识，

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈkɑːnəvəlz] [ænd; ənd] [ˌmæskəˈreɪd] ,
had become a city of carnivals and masquerades ,
有 变得 一个 城市 的 嘉年华 和 化装舞会 ,

已然成为一座充满狂欢节和化装舞会的城市，

[ɹˈaɪvəlˌɪŋ] [ɪts] [ˈneɪbɜːrz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntɪnənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈgeɪəti] ,
rivalling its neighbours on the Continent in the spirit of its gaiety ,
竞争对手 它是 邻居 在 这 大陆 在 这 精神 的 它是 欢乐 ,

在欢乐气氛方面，它足以与欧洲大陆的邻国相媲美。

[ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪts] [stjuːˈpendəs] [ˈlʌkʃəri] .
and exceeding them by its stupendous luxury .
和 超过 他们 经过 它是 惊人的 奢华 .

其极尽奢华的程度更是超越了它们。

" [aɪ] [went] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mˈiəɹəst] [tʃɑːns] .
" I went by the merest chance .
" 我 去 经过 这 最 机会 .

我纯粹是碰巧去的。

[maɪ] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈæˈdɛlˌfaɪ] [ˈterəs] . "
My rooms are in the Adelphi Terrace . "
我的 房间 是 在 这 阿德尔菲 阳台 . "

我的房间在阿德尔菲露台。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [ɪn] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] - [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʃek]
" There ! " cried Mr . Ricardo in surprise , and Hanaud lifted a hand to check
" 那里 ! " 哭 先生 . 里卡多 在 惊喜 , 和 - 抬起 一个 手 到 查看
[hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌpʃənz] .
his interruptions .
他的 中断 .

"看！"里卡多先生惊讶地喊道，哈诺德抬起一只手制止他打断别人。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [kælədaɪn] .
" Yes , " continued Calladine .
" 是的 , " 持续 卡拉迪恩 .

"是的，"卡拉迪恩继续说道。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈfləʊtɪd] [θruː] [maɪ] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
" The night was warm , the music floated through my open windows and
" 这 夜晚 曾是 温暖的 , 这 音乐 漂浮 通过 我的 打开 视窗 和
[stɜːd] [əʊld] [ˈmeməriz] .
stirred old memories .
搅拌 老的 回忆 .

"夜晚温暖，音乐从敞开的窗户飘进来，唤起了我尘封已久的回忆。"

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
I happened to have a ticket .
我 发生 到 有 一个 票 .

我碰巧有一张票。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

" [kælədaɪn] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [təʊld] ,
" Calladine drew up a chair opposite to Hanaud and , seating himself , told ,
" 卡拉迪恩 画 向上 一个 椅子 对面的 到 - 和 , 座位 他自己 , 讲述 ,

卡拉迪恩拉过一把椅子，坐在哈诺对面，然后说道：

[wɪð] ['meni] ['nɜːvəs] [stɑːrts][ænd; ənd][ɪn] ['trʌbld] [təʊnz] , [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
with many nervous starts and in troubled tones , a story which , to Mr .
和 许多 紧张的 开始 和 在 麻烦 音调 , 一个 故事 哪个 , 到 先生 .
[rɪ'kɑːrdoʊz] ['θɪŋkɪŋ] ,
Ricardo's thinking ,
里卡多的 思维 ,

故事断断续续，语气不安，在里卡多先生看来，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['fæbjələs] [æz; əz] ['eni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] . "
was as fabulous as any out of the " Arabian Nights . "
曾是 作为 太棒了 作为 任何 出去 的 这 " 阿拉伯 夜晚 . "

简直和《一千零一夜》里的故事一样精彩绝伦。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət][nəʊ]['dɒmɪnəʊ] .
" I had a ticket , " he began , " but no domino .
" 我 有 一个 票 , " 他 开始 , " 但 不 骨牌 .

“我有一张票，”他说道，“但是没有多米诺骨牌。”

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [stɒpt] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
I was consequently stopped by an attendant in the lounge at the top of
我 曾是 最后 停止 经过 一个 服务员 在 这 休息室 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
the staircase leading down to the ballroom .
这 楼梯 领导 向下 到 这 舞厅 .

因此，我在通往宴会厅的楼梯顶端的休息室里被一名服务员拦住了。

" - [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ]['dɒmɪnəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kləʊkruːm] , ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] , - [hiː; hi] [sed]
" ' You can hire a domino in the cloakroom , Mr . Calladine , ' he said
" - 你 能 聘请 一个 骨牌 在 这 衣帽间 , 先生 . 卡拉迪恩 , - 他 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“卡拉丹先生，您可以在衣帽间租一个多米诺骨牌，”他对我说。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,
I had already begun to regret the impulse which had brought me ,
我 有 已经 开始 到 后悔 这 冲动 哪个 有 带来 我 ,

我已经开始后悔当初的冲动了，

[ænd; ənd][ai] ['welkəm] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [prə'vaɪdɪd]
and I welcomed the excuse with which the absence of a costume provided
和 我 欢迎 这 原谅 和 哪个 这 缺席 的 一个 戏服 假如
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我欣然接受了没有戏服这个借口。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
I was , indeed , turning back to the door ,
我 曾是 , 的确 , 转弯 后退 到 这 门 ,

我当时确实正转身走向门口。

[wen] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rʌn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	a	girl	who	had	at	that	moment	run	down	from	the	stairs	of	the
什么时候	一个	女孩	WHO	有	在	那	片刻	跑步	向下	从	这	楼梯	的	这

[həʊ'tel]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

hotel	into	the	lounge	,
酒店	进入	这	休息室	,

这时，一个女孩从酒店楼梯跑下，来到了休息室。

[kraɪd] ['geɪli] : - [ðæts] [nɒt] ['nesəsəri] - ;

cried	gaily	:	'	That's	not	necessary	'	;
哭	兴高采烈地	:	-	那就是	不是	必要的	-	;

他兴高采烈地喊道："那没必要。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['skɑːlət] [kləʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	at	the	same	moment	she	flung	to	me	a	long	scarlet	cloak	which	she
和	在	这	相同的	片刻	她	扔	到	我	一个	长的	猩红	披风	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] .

had	been	wearing	over	her	own	dress	.
有	到过	穿着	超过	她	自己的	裙子	.

与此同时，她把一件长长的猩红色斗篷扔给了我，这件斗篷是她穿在自己裙子外面的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [feə(r)] , ['rɑːðə(r)][tɔːl] , [slɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ;

She	was	young	,	fair	,	rather	tall	,	slim	,	and	very	pretty	;
她	曾是	年轻的	,	公平的	,	相当	高的	,	苗条的	,	和	非常	漂亮的	;

她年轻、肤色白皙、个子较高、身材苗条，而且非常漂亮；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] ,

her	hair	was	drawn	back	from	her	face	with	a	ribbon	,
她	头发	曾是	绘制	后退	从	她	脸	和	一个	丝带	,

她的头发用丝带束在脑后，露出了脸庞。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn] ['hevi] [kɜːrlz] ;

and	rippled	down	her	shoulders	in	heavy	curls	;
和	涟漪	向下	她	肩膀	在	重的	卷发	;

浓密的卷发如波浪般垂落在她的肩上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪn][kəʊt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn]

and	she	was	dressed	in	a	satin	coat	and	knee	-	breeches	of	pale	green
和	她	曾是	穿着	在	一个	缎	外套	和	膝盖	-	马裤	的	苍白	绿色的

[ænd; ənd][gəʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

她身穿浅绿色和金色相间的缎面外套和及膝短裤。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]['skɑːlət] [hiːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn]

with	a	white	waistcoat	and	silk	stockings	and	scarlet	heels	to	her	satin
和	一个	白色的	马甲	和	丝绸	长筒袜	和	猩红	高跟鞋	到	她	缎

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

她身穿白色背心，丝袜，缎面鞋配猩红色高跟鞋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [streɪt] - ['lɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪk][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn]

She	was	as	straight	-	limbed	as	a	boy	,	and	exquisite	like	a	figure	in
她	曾是	作为	直的	-	有肢的	作为	一个	男生	,	和	精美的	喜欢	一个	数字	在

['drezdən] ['tʃaɪnə] .

Dresden	china	.
德累斯顿	中国	.

她四肢笔直得像个男孩，容貌精致得像德累斯顿瓷器上的瓷偶。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	caught	the	cloak	and	turned	to	thank	her	.
我	捕捉	这	披风	和	转向	到	感谢	她	.

我接过斗篷，转身向她道谢。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] .

But	she	did	not	wait	.
但	她	做过	不是	等待	.

但她没有等待。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

With	a	laugh	she	ran	down	the	stairs	a	supple	and	shining	figure	,
和	一个	笑	她	跑	向下	这	楼梯	一个	柔软	和	灼灼	数字	,

她笑着跑下楼梯，身形轻盈闪亮。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

and	was	lost	in	the	throng	at	the	doorway	of	the	ballroom	.
和	曾是	丢失的	在	这	人群	在	这	门口	的	这	舞厅	.

然后，他消失在舞厅门口的人群中。

[ai] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

I	was	stirred	by	the	prospect	of	an	adventure	.
我	曾是	搅拌	经过	这	前景	的	一个	冒险	.

冒险的前景令我兴奋不已。

[ai] [ræn] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	ran	down	after	her	.
我	跑	向下	后	她	.

我追着她跑了下去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] ,

She	was	standing	just	inside	the	room	alone	,
她	曾是	常设	只是	里面	这	房间	独自的	,

她独自一人站在房间里面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .

and	she	was	gazing	at	the	scene	with	parted	lips	and	dancing	eyes	.
和	她	曾是	凝视	在	这	场景	和	分手了	嘴唇	和	跳舞	眼睛	.

她微张着嘴唇，眼神闪烁，凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kləʊk] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɜːgl]

She	laughed	again	as	she	saw	the	cloak	about	my	shoulders	,	a	delicious	gurgle
她	笑了	再次	作为	她	锯	这	披风	关于	我的	肩膀	,	一个	可口的	咕噜声

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

她看到我肩上的斗篷，又笑了起来，发出了一声悦耳动听的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

and	I	said	to	her	:
和	我	说	到	她	:

我对她说：

" - [meɪ] [ai] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

"	'	May	I	dance	with	you	?	'
"	-	可能	我	舞蹈	和	你	?	-

“我可以和你跳舞吗？”

" - [əʊ] , [duː; də] ! -

"	'	Oh	,	do	!	'
"	-	哦	,	做	!	-

“哦，当然可以！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

she	cried	,	with	a	little	jump	,	and	clasping	her	hands	.
她	哭	,	和	一个	小的	跳	,	和	紧握	她	双手	.

她哭了起来，身体微微一跳，双手紧紧地抱在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs]['spɪrɪt][ænd; ənd][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

She	was	of	a	high	and	joyous	spirit	and	not	difficult	in	the	matter	of
她	曾是	的	一个	高的	和	欢乐	精神	和	不是	难的	在	这	事情	的

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

an	introduction	.
一个	介绍	.

她精神饱满、心情愉悦，而且在自我介绍方面也并不难相处。

- [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	This	gentleman	will	do	very	well	to	present	us	,	'	she	said	,
-	这	绅士	将要	做	非常	出色地	到	展示	我们	,	-	她	说	,

“这位先生很适合介绍我们，”她说。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [pæn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɒv; əv]

leading	me	in	front	of	a	bust	of	the	God	Pan	which	stood	in	a	niche	of
领导	我	在	正面	的	一个	摔碎	的	这	上帝	平底锅	哪个	站立	在	一个	小众市场	的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他领着我来到墙上壁龛里，那里矗立着潘神的半身像。

- [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] .

'	I	am	,	as	you	see	,	straight	out	of	an	opera	.
-	我	是	,	作为	你	看	,	直的	出去	的	一个	歌剧	.

如你所见，我简直就像是从歌剧里走出来的一样。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [saʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

My	name	is	Celymène	or	anything	with	an	eighteenth	century	sound	to	it	.
我的	姓名	是	-	或者	任何事物	和	一个	第十八	世纪	声音	到	它	.

我的名字是塞利梅娜，或者任何听起来像十八世纪的名字。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	are	-	-	what	you	will	.
你	是	-	-	什么	你	将要	.

你将成为——你愿意成为的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] . -

For	this	evening	we	are	friends	.	'
为了	这	晚上	我们	是	朋友们	.	-

今晚我们是朋友。

" - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -

"	'	And	for	to	-	morrow	?	'
"	-	和	为了	到	-	明天	?	-

“那明天呢？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)][ɒn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	will	tell	you	about	that	later	on	,	'	she	replied	,
"	-	我	将要	告诉	你	关于	那	之后	在	,	-	她	回复	,

“我以后再告诉你这件事，”她回答说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	she	began	to	dance	with	a	light	step	and	a	passion	in	her
和	她	开始	到	舞蹈	和	一个	光	步	和	一个	热情	在	她

['dɑ:nsɪŋ] [wɪtʃ] [ɜ:nd] [ˌem 'i:] ['meni] [æn; ən] ['enviəs] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] .

dancing	which	earned	me	many	an	envious	glance	from	the	other	men	.
跳舞	哪个	获得	我	许多	一个	羡慕	瞥一眼	从	这	其他	男人	.

她开始翩翩起舞，舞步轻盈，热情洋溢，引来其他男人许多羡慕的目光。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] , [fɔ:(r); fə(r)] - [nju:] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	was	in	luck	,	for	Celymène	knew	no	one	,	and	though	,	of	course	,
我	曾是	在	运气	,	为了	-	知道	不	一	,	和	尽管	,	的	课程	,

我运气不错，因为塞利梅娜谁也不认识，而且，当然，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [rɪ'membəd] ,

I	saw	the	faces	of	a	great	many	people	whom	I	remembered	,
我	锯	这	面孔	的	一个	伟大的	许多	人们	谁	我	记得	,

我看到了许多我记忆中的面孔，

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	kept	them	all	at	a	distance	.
我	保留	他们	全部	在	一个	距离	.

我与他们保持了距离。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['dɑ:nsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['kwɪrɪʃ] [θɪŋ]

We	had	been	dancing	for	about	half	an	hour	when	the	first	queerish	thing
我们	有	到过	跳舞	为了	关于	一半	一个	小时	什么时候	这	第一的	酷儿	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我们跳舞大约半小时后，发生了第一件奇怪的事情。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp] .

She	stopped	suddenly	in	the	midst	of	a	sentence	with	a	little	gasp	.
她	停止	突然	在	这	中间	的	一个	句子	和	一个	小的	喘气	.

她话说到一半突然停了下来，轻轻地倒吸了一口气。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

I	spoke	to	her	,	but	she	did	not	hear	.
我	辐	到	她	,	但	她	做过	不是	听到	.

我跟她说话了，但她没听见。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [pɑ:st][ˌem 'i:] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] ,

She	was	gazing	past	me	,	her	eyes	wide	open	,
她	曾是	凝视	过去的	我	,	她	眼睛	宽的	打开	,

她目光越过我，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] .

and	such	a	rapt	look	upon	her	face	as	I	had	never	seen	.
和	这样的	一个	欣喜若狂	看	之上	她	脸	作为	我	有	绝不	已见	.

她脸上带着我从未见过的专注神情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒn] .

She	was	lost	in	a	miraculous	vision	.
她	曾是	丢失的	在	一个	神奇	想象	.

她沉浸在奇妙的幻象中。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

I	followed	the	direction	of	her	eyes	and	,	to	my	astonishment	,
我	随后	这	方向	的	她	眼睛	和	,	到	我的	惊讶	,

我顺着她的目光望去，令我惊讶的是，

[ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt] , [ʃɔ:t] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪ'grɪdʒəsli] ['əʊvə(r)] -

I	saw	nothing	more	than	a	stout	,	short	,	middle	-	aged	woman	,	egregiously	over	-
我	锯	没有什么	更多的	比	一个	肥硕	,	短的	,	中间	-	老年人	女士	,	极其严重	超过	-

[drest] [æz; əz] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] .

dressed	as	Marie	Antoinette	.
穿着	作为	玛丽	安托瓦内特	.

我看到的只是一个身材矮胖的中年妇女，穿着打扮极其夸张，活像玛丽·安托瓦内特。

" - [səʊ][ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] ? -

"	'	So	you	do	know	someone	here	?	'
"	-	所以	你	做	知道	某人	这里	?	-

“所以你认识这里的人？”

[ai] [sed] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['ʃɑ:pli] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [frend] [wɪð'dru:]

I	said	,	and	I	had	to	repeat	the	words	sharply	before	my	friend	withdrew
我	说	,	和	我	有	到	重复	这	字	尖锐地	前	我的	朋友	退出

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

我说，我不得不厉声重复一遍，免得我的朋友把目光移开。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

But	even	then	she	was	not	aware	of	me	.
但	甚至	然后	她	曾是	不是	意识到的	的	我	.

但即便如此，她也并不知道我的存在。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sli:p]

It	was	as	if	a	voice	had	spoken	to	her	whilst	she	was	asleep
它	曾是	作为	如果	一个	嗓音	有	说	到	她	而	她	曾是	睡着了

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] ,

and	had	disturbed	,
和	有	不安	,

仿佛有个声音在她睡着时跟她说话，打扰了她的睡眠。

[bʌt; bət][nɒt] ['weikən] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	not	wakened	her	.
但	不是	醒来	她	.

但没有吵醒她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] - - [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Then	she	came	to	-	-	there's	really	no	other	word	I	can	think	of	which
然后	她	来了	到	-	-	有	真的	不	其他	单词	我	能	思考	的	哪个

[dɪ'skraɪbz] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - - [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

describes	her	at	that	moment	-	-	she	came	to	with	a	deep	sigh	.
描述	她	在	那	片刻	-	-	她	来了	到	和	一个	深的	叹	.

然后她醒了过来——我实在想不出还有什么词可以形容她当时的状态——她深深地叹了口气，醒了过来。

" - [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	'	No	,	'	she	answered	.
"	-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [-] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	She	is	a	Mrs	.	Blumenstein	from	Chicago	,	a	widow	with	ambitions	and	a
-	她	是	一个	太太	.	布卢门斯坦	从	芝加哥	,	一个	寡妇	和	抱负	和	一个

[greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] .

great	deal	of	money	.
伟大的	交易	的	钱	.

“她是一位来自芝加哥的布卢门斯坦夫人，一位有抱负且拥有大量财富的寡妇。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . -
But **I** **don't** **know** **her** **.** **'**
但 我 不 知道 她 . -

但我并不认识她。

" - [jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [ri'mɑːk] .
" **'** **Yet** **you** **know** **all** **about** **her** **,** **'** **I** **remarked** **.**
" - 然而 你 知道 全部 关于 她 , - 我 评论 .

"可是你对她了如指掌啊，"我说道。

" - [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , - - [rɪ'plaɪd] . -
" **'** **She** **crossed** **in** **the** **same** **boat** **with** **me** **,** **'** **Celymène** **replied** **.** **'**
" - 她 交叉 在 这 相同的 船 和 我 , - - 回复 . -

"她和我同乘一条船，"塞利梅娜回答说。

[dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['lændɪd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Did **I** **tell** **you** **that** **I** **landed** **at** **Liverpool** **this** **morning** **?**
做过 我 告诉 你 那 我 登陆 在 利物浦 这 早晨 ?

我有没有告诉过你，我今天早上抵达了利物浦?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [se'mirəmis,si-] [tuː] .
She **is** **staying** **at** **the** **Semiramis** **too** **.**
她 是 入住 在 这 塞米拉米斯 也 .

她也住在塞米拉米斯酒店。

[əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [dɑːns] ! -
Oh **,** **let** **us** **dance** **!** **'**
哦 , 让 我们 舞蹈 ! -

哦，让我们跳舞吧!

" [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [maɪ] [sliːv] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **She** **twitched** **my** **sleeve** **impatiently** **,**
" 她 抽搐 我的 袖子 不耐烦地 ,

她不耐烦地拽了拽我的袖子，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]
and **danced** **with** **a** **kind** **of** **violence** **and** **wildness** **as** **if** **she** **wished** **to**
和 跳舞 和 一个 种类 的 暴力 和 野性 作为 如果 她 希望 到
['bænɪʃ] [sʌm; səm] ['sɪnɪstə(r)] [θɔːt] .
banish **some** **sinister** **thought** **.**
放逐 一些 险恶 想法 .

她跳着舞，带着一种狂野和暴力，仿佛想要驱散某种邪恶的念头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And **she** **did** **undoubtedly** **banish** **it** **.**
和 她 做过 无疑 放逐 它 .

她无疑已经将其驱逐了。

[wiː; wi] [sʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gruː] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [æz; əz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['piːp(ə)l] [wɪl] .
We **supped** **together** **and** **grew** **confidential** **,** **as** **under** **such** **conditions** **people** **will** **.**
我们 喝 一起 和 生长 机密的 , 作为 在下面 这样的 状况 人们 将要 .

我们一起吃了顿饭，彼此之间变得很亲密，在这种情况下，人们自然而然就会如此。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] .
She **told** **me** **her** **real** **name** **.**
她 讲述 我 她 真实的 姓名 .

她告诉我她的真名。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒəʊn] [kə'ruː] .
It **was** **Joan** **Carew** **.**
它 曾是 琼 卡鲁 .

是琼·卡鲁。

" - [ai][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪf] [ai][kæn; kən][æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]

"	'	I	have	come	over	to	get	an	engagement	if	I	can	at	Covent	Garden
"	-	我	有	来	超过	到	得到	一个	订婚	如果	我	能	在	科文特	花园

.

:

.

“我来这里是为了在科文特花园争取一个演出机会。”

[ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

I	am	supposed	to	sing	all	right	.
我	是	据称	到	唱歌	全部	正确的	.

我应该能唱好歌。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] .

But	I	don't	know	anyone	.
但	我	不	知道	任何人	.

但我谁也不认识。

[ai][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['ɪtəli] . -

I	have	been	brought	up	in	Italy	.	'
我	有	到过	带来	向上	在	意大利	.	-

我在意大利长大。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ai] [sə'pəʊz] ? -

"	'	You	have	some	letters	of	introduction	,	I	suppose	?	'
"	-	你	有	一些	信件	的	介绍	,	我	认为	?	-

“我想你大概有一些介绍信吧？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [əʊ] , [jes] .

"	'	Oh	,	yes	.
"	-	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wʌn][frɒm; frəm][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][mɪ'læn] .

One	from	my	teacher	in	Milan	.
一	从	我的	老师	在	米兰	.

一张来自我在米兰的老师。

[wʌn][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mænɪdʒə(r)] . -

One	from	an	American	manager	.	'
一	从	一个	美国人	经理	.	-

一位美国经理的来信。

" [ɪn][maɪ] [tɜːn] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,

"	In	my	turn	I	told	her	my	name	and	where	I	lived	,
"	在	我的	转动	我	讲述	她	我的	姓名	和	在哪里	我	居住地	,

我接着告诉了她我的名字和住址，

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][kɑːd] .

and	I	gave	her	my	card	.
和	我	给予	她	我的	卡片	.

我给了她我的名片。

[ai] [θɔːt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [sɪns] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɒpə'rætɪk] ['piːp(ə)l] ,

I	thought	,	you	see	,	that	since	I	used	to	know	a	good	many	operatic	people	,
我	想法	,	你	看	,	那	自从	我	用过的	到	知道	一个	好的	许多	歌剧	人们	,

我想，既然我以前认识很多歌剧界人士，

[ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
I might be able to help her .
我 可能 是 有能力的 到 帮助 她 .

我或许能帮到她。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [-] , ['fɒləʊd] [baɪ]
" ' Thank you , ' she said , and at that moment Mrs . Blumenstein , followed by
" - 感谢 你 , - 她 说 , 和 在 那 片刻 太太 . 布卢门斯坦 , 随后 经过
[ə; eɪ] ['pɑːti] ,
a party ,
一个 派对 ,

"'谢谢,'她说，就在这时，布卢门斯坦夫人和一群人跟了上来。"

['tʃiːfli] [ðəʊz] [læp] - [dɒg] [jʌŋ] [men] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]
chiefly those lap - dog young men who always seem to gather about that kind of
主要 那些 膝 - 狗 年轻的 男人 WHO 总是 似乎 到 收集 关于 那 种类 的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

主要是那些总是围着这类人转的、唯唯诺诺的年轻男子。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
came into the supper - room and took a table close to us .
来了 进入 这 晚餐 - 房间 和 采取 一个 桌子 关闭 到 我们 .

走进餐厅，在我们旁边找了张桌子坐下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl] ['kɔnfidəns] - - [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
There was at once an end of all confidences - - indeed , of all conversation .
那里 曾是 在 一次 一个 结尾 的 全部 秘密 - - 的确 , 的 全部 对话 .

所有的秘密——实际上，所有的谈话——都戛然而止。

[dʒəʊn] [kə'ruːˌ] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] ,
Joan Carew lost all the lightness of her spirit ; she talked at random ,
琼 卡鲁 丢失的全部 这 亮度 的 她 精神 ; 她 谈话 在 随机的 ,

琼·卡鲁失去了往日的轻松自在，开始胡言乱语。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['slɑːndə(r)]
and her eyes were drawn again and again to the grotesque slander
和 她 眼睛 是 绘制 再次 和 再次 到 这 怪诞 诽谤
[ɒn] [mə'riːˌ] [ˌæntwə'net] .
on Marie Antoinette .
在 玛丽 安托瓦内特 .

她的目光一次又一次地被那些对玛丽·安托瓦内特的丑恶诽谤所吸引。

['faɪnəli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] .
Finally I became annoyed .
最后 我 成为 恼怒 .

最后我感到恼火了。

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? -
" ' Shall we go ? '
" - 将 我们 去 ? -

"我们走吧？"

[aɪ] [sə'dʒestid] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] :
I suggested impatiently , and to my surprise she whispered passionately :
我 建议 不耐烦地 , 和 到 我的 惊喜 她 低声说道 热情地 :

我有些不耐烦地提议，没想到她却热情地低声说道:

" - [jes] .
" ' Yes .
" - 是的 .

"'是的。

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . -
Let **us** **go** **.** **'**
让 我们 去 . -

放我们走吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [klentʃt] .
" **Her** **voice** **was** **actually** **shaking** **,** **her** **small** **hands** **clenched** **.**
" 她 嗓音 曾是 实际上 摇晃 , 她 小的 双手 紧握 .

她的声音在颤抖，小手紧紧地攥着拳头。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [bʌt; bət][dʒəʊn] [kə'ruː] [dɪd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
We **went** **back** **to** **the** **ballroom** **,** **but** **Joan** **Carew** **did** **not** **recover** **her**
我们 去 后退 到 这 舞厅 , 但 琼 卡鲁 做过 不是 恢复 她
['geɪəti] ,
gaiety **,**
欢乐 ,

我们回到舞厅，但琼·卡鲁仍然没有恢复往日的兴致。

[ænd; ənd][hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːns] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]
and **half** **-** **way** **through** **a** **dance** **,** **when** **we** **were** **near** **to** **the** **door** **,** **she**
和 一半 - 方式 通过 一个 舞蹈 , 什么时候 我们 是 靠近 到 这 门 , 她
[stɒpt] [ə'brʌptli] - - [ɪk'strɔːdnrəli] [ə'brʌptli] .
stopped **abruptly** **-** **-** **extraordinarily** **abruptly** **.**
停止 突然 - - 非常 突然 .

跳舞跳到一半，快到门口的时候，她突然停了下来——非常突然。

" - [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **'** **I** **shall** **go** **,** **'** **she** **said** **abruptly** **.**
" - 我 将 去 , - 她 说 突然 .

"我走了，"她突然说道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
' **I** **am** **tired** **.**
- 我 是 疲劳的 .

我累了。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [dʌl] . -
I **have** **grown** **dull** **.** **'**
我 有 生长 乏味的 . -

我变得迟钝了。

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
" **I** **protested** **,** **but** **she** **made** **a** **little** **grimace** **.**
" 我 抗议 , 但 她 制成 一个 小的 鬼脸 .

我表示抗议，但她却做了个鬼脸。

" - [jʊl] [heɪt] [ˌem 'iː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
" **'** **You'll** **hate** **me** **in** **half** **an** **hour** **.**
" - 你会 恨 我 在 一半 一个 小时 .

"半小时后你就会恨我了。"

[lets] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [stɒp] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Let's **be** **wise** **and** **stop** **now** **while** **we** **are** **friends** **,** **'** **she** **said** **,**
我们来吧 是 明智的 和 停止 现在 尽管 我们 是 朋友们 , - 她 说 ,

"咱们明智点，趁我们还是朋友的时候就此打住吧。"她说。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['dɒmɪnəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['veri] ['kwɪkli] .

and	whilst	I	removed	the	domino	from	my	shoulders	she	stooped	very	quickly	.
和	而	我	已移除	这	骨牌	从	我的	肩膀	她	弯腰	非常	迅速地	.

当我把多米诺骨牌从肩膀上取下来时，她迅速弯下了腰。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ]

It	seemed	to	me	that	she	picked	up	something	which	had	lain	hidden	beneath
它	似乎	到	我	那	她	挑选	向上	某物	哪个	有	莱恩	隐	下面

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['slɪpə(r)] .

the	sole	of	her	slipper	.
这	唯一	的	她	拖鞋	.

我觉得她好像从拖鞋底底下捡起了什么东西。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] ,

She	certainly	moved	her	foot	,
她	当然	已搬	她	脚	,

她确实动了动脚。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	I	certainly	saw	something	small	and	bright	flash	in	the	palm	of	her
和	我	当然	锯	某物	小的	和	明亮的	闪光	在	这	棕榈	的	她

[glʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:'self] [ə'gen] .

glove	as	she	raised	herself	again	.
手套	作为	她	提高	她自己	再次	.

当她再次站起身来时，我确实看到她手套掌心闪过一道又小又亮的光芒。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['mɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	I	imagined	merely	that	it	was	some	object	which	she	had
但	我	想象	仅仅	那	它	曾是	一些	目的	哪个	她	有

[drɒpt] .

dropped	.
掉落	.

但我只是想象那是她掉落的某个东西。

" - [jes] , [wi:l; wil][gəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɒbi] .

"	-	Yes	,	we'll	go	,	'	she	said	,	and	we	went	up	the	stairs	into	the	lobby	.
"	-	是的	,	出色地	去	,	-	她	说	,	和	我们	去	向上	这	楼梯	进入	这	大厅	.

"是的，我们去，"她说，然后我们上了楼梯，来到了大厅。

['sɜ:t(ə)nli] [ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:k(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][əd'ventʃə(r)] .

Certainly	all	the	sparkle	had	gone	out	of	our	adventure	.
当然	全部	这	火花	有	已消失	出去	的	我们的	冒险	.

我们的冒险之旅确实失去了所有乐趣。

[aɪ]['rekəg'naɪzd][hɜ:(r); hə(r)]['wɪzdəm] .

I	recognized	her	wisdom	.
我	认可	她	智慧	.

我认可她的智慧。

" - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? -

"	'	But	I	shall	meet	you	again	?	'
"	-	但	我	将	见面	你	再次	?	-

"但我还会再见到你吗？"

[aɪ] [ɑ:skt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [jes] .

"	'	Yes	.
"	-	是的	.

"是的。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .

I	have	your	address	.
我	有	你的	地址	.

我有你的地址。

[aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] .

I'll	write	and	fix	a	time	when	you	will	be	sure	to	find	me	in	.
患病的	写	和	使固定	一个	时间	什么时候	你	将要	是	当然	到	寻找	我	在	.

我会写信给你，约个时间，你肯定能找到我。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

Good	-	night	,	and	a	thousand	thanks	.
好的	-	夜晚	,	和	一个	千	谢谢	.

晚安，万分感谢。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɔːd] [tuː; tə] [tɪəz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɒmɪnəʊ] . -

I	should	have	been	bored	to	tears	if	you	hadn't	come	without	a	domino	.	'
我	应该	有	到过	无聊的	到	眼泪	如果	你	之前没有	来	没有	一个	骨牌	.	-

如果你没带多米诺骨牌就来，我肯定会无聊到哭。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][grɪp]

"	She	was	speaking	lightly	as	she	held	out	her	hand	,	but	her	grip
"	她	曾是	请讲	轻轻	作为	她	握住	出去	她	手	,	但	她	紧握

['taɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - - [klʌŋ] .

tightened	a	little	and	-	-	clung	.
收紧	一个	小的	和	-	-	紧紧抓住	.

她一边说着话，一边伸出手，但她的手握得更紧了些，然后——紧紧地抓着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [gruː] ['trʌbld] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] .

Her	eyes	darkened	and	grew	troubled	,	her	mouth	trembled	.
她	眼睛	变暗	和	生长	麻烦	,	她	嘴	颤抖	.

她的眼神变得阴沉，神情忧虑，嘴唇颤抖。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

The	shadow	of	a	great	trouble	had	suddenly	closed	about	her	.
这	阴影	的	一个	伟大的	麻烦	有	突然	关闭	关于	她	.

巨大的麻烦的阴影突然笼罩了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" - [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [haʊ'evə(r)] [dʌl] [ai][ˌeɪ 'em] ;

"	'	I	am	half	inclined	to	ask	you	to	stay	,	however	dull	I	am	;
"	-	我	是	一半	倾斜	到	问	你	到	停留	,	然而	乏味的	我	是	;

"尽管我这个人很无趣，但我还是有点想请你留下来；

[ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] ['deɪlaɪt] - - [ðə; ði] [seɪf] ['deɪlaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	dance	with	me	till	daylight	-	-	the	safe	daylight	,	'	she	said	.
和	舞蹈	和	我	直到	日光	-	-	这	安全的	日光	,	-	她	说	.

"和我一起跳舞直到天亮——安全的天亮，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	an	extraordinary	phrase	for	her	to	use	,	and	it
"	它	曾是	一个	非凡的	短语	为了	她	到	使用	,	和	它

[muːvd] [ˌem 'iː] .

moved	me	.
已搬	我	.

"她用的这句话很特别，让我很感动。"

" - [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [ðen] ！ -
" ' Let us go back then ! '
" - 让 我们 去 后退 然后 ！ -

"那我们回去吧！"

[ai][ɜːrdʒd] .
I urged .
我 敦促 .

我敦促道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [kwaɪt] [fə'lɔːn] .
She gave me an impression suddenly of someone quite forlorn .
她 给予 我 一个 印象 突然 的 某人 相当 绝望 .

她突然给我一种很孤独寂寞的感觉。

[bʌt; bət][dʒəʊn] [kə'ruː] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
But Joan Carew recovered her courage .
但 琼 卡鲁 恢复 她 勇气 .

但琼·卡鲁重拾了勇气。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
' No , no , ' she answered quickly .
- 不 , 不 , - 她 回答 迅速地 .

"不，不，"她迅速回答道。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
She snatched her hand away and ran lightly up the staircase ,
她 抢夺 她 手 离开 和 跑 轻轻 向上 这 楼梯 ,

她一把抽回手，轻盈地跑上楼梯。

['tɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [smaɪl] .
turning at the corner to wave her hand and smile .
转弯 在 这 角落 到 海浪 她 手 和 微笑 .

她在拐角处转身，挥手微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hɑːf] - [pɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It was then half - past one in the morning .
它 曾是 然后 一半 - 过去的 一 在 这 早晨 .

当时是凌晨一点半。

" [səʊ][fɑː(r)] [kælədaɪn] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" So far Calladine had spoken without an interruption .
" 所以 远的 卡拉迪恩 有 说 没有 一个 中断 .

"到目前为止，卡拉丹一直没有被打断过。"

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]
Mr . Ricardo , it is true , was bursting to break in with the most important
先生 . 里卡多 , 它 是 真的 , 曾是 爆发 到 休息 在 和 这 最多 重要的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

里卡多先生确实很想插话，提出最重要的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri][fɪə(r)][ɒv; əv] - [rɪ'streɪnd] [hɪm] .
but a salutary fear of Hanaud restrained him .
但 一个 有益的 害怕 的 - 克制 他 .

但对哈诺德的敬畏之心约束了他。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)] [kælədaɪn] [pɔːzd] .
Now , however , he had an opportunity , for Calladine paused .
现在 , 然而 , 他 有 一个 机会 , 为了 卡拉迪恩 暂停 .

但现在他有了机会，因为卡拉丹停了下来。

" [hɑːf] - [pɑːst][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['seɪdʒli] .
" **Half** **-** **past** **one** **,** **"** **he** **said** **sagely** **.**
" 一半 - 过去的 一 , " 他 说 睿智地 .

"一点半，"他意味深长地说。

" [ɑː] ！ "
" **Ah** **!** **"**
" 啊 ！ "

"啊！"

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][həʊm] ?
" **And** **when** **did** **you** **go** **home** **?**
" 和 什么时候 做过 你 去 家 ?

你什么时候回家的?

" - [ɑːskt] [ɒv; əv] [kælədaɪn] .
" **Hanaud** **asked** **of** **Calladine** **.**
" - 问 的 卡拉迪恩 .

"哈诺问卡拉迪娜。"

" [truː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .
" **True** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ricardo** **.**
" 真的 , " 说 先生 . 里卡多 .

"没错，"里卡多先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] .
" **It** **is** **of** **the** **greatest** **consequence** **.**
" 它 是 的 这 最 结果 .

"这事关重大。"

" [kælədaɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .
" **Calladine** **was** **not** **sure** **.**
" 卡拉迪恩 曾是 不是 当然 .

卡拉迪恩并不确定。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['medli] [ɒv; əv] [sen'seiʃən] [ɪn]
His **partner** **had** **left** **behind** **her** **the** **strangest** **medley** **of** **sensations** **in**
他的 伙伴 有 左边 在后面 她 这 最奇怪的 混合曲 的 感觉 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his **breast** **.**
他的 胸部 .

他的伴侣在他胸中留下了各种各样奇特的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] [tʃɑːmd] .
He **was** **puzzled** **,** **haunted** **,** **and** **charmed** **.**
他 曾是 困惑 , 闹鬼的 , 和 迷住了 .

他感到困惑、忧虑，又被深深吸引。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] ; [sliːp]
He **had** **to** **think** **about** **her** **;** **he** **was** **a** **trifle** **uplifted** **;** **sleep**
他 有 到 思考 关于 她 ; 他 曾是 一个 琐事 提升 ; 睡觉
[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
was **impossible** **.**
曾是 不可能的 .

他不得不去想她；他心情有些高涨；难以入眠。

[hiː; hi] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
He **wandered** **for** **a** **while** **about** **the** **ballroom** **.**
他 漫步 为了 一个 尽管 关于 这 舞厅 .

他在舞厅里闲逛了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [striːts] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]

Then	he	walked	to	his	chambers	along	the	echoing	streets	and	sat	at	his
然后	他	步行	到	他的	房间	沿着	这	回声	街道	和	卫星	在	他的

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

然后他沿着回声阵阵的街道走到自己的房间，坐在窗边；

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [hɔːn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns]

and	some	time	afterwards	the	hoot	of	a	motor	-	horn	broke	the	silence
和	一些	时间	然后	这	叱	的	一个	发动机	-	喇叭	打破	这	沉默

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [hwɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

and	a	car	stopped	and	whirred	in	the	street	below	.
和	一个	车	停止	和	嗡嗡作响	在	这	街道	以下	.

过了一会儿，一声汽车喇叭声打破了寂静，一辆汽车停了下来，在下面的街道上发出嗡嗡的声响。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] .

A	moment	later	his	bell	rang	.
一个	片刻	之后	他的	钟	响铃	.

片刻之后，他的铃声响了。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ænd; ənd]

He	ran	down	the	stairs	in	a	queer	excitement	,	unlocked	the	street	door	and
他	跑	向下	这	楼梯	在	一个	酷儿	激动	,	已解锁	这	街道	门	和

['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

他带着一种莫名的兴奋跑下楼梯，打开了街边的门。

[dʒəʊn] [kə'ruː] , [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['skɑːlət] [kləʊk] [ə'baʊt]

Joan	Carew	,	still	in	her	masquerade	dress	with	her	scarlet	cloak	about
琼	卡鲁	,	仍然	在	她	化装舞会	裙子	和	她	猩红	披风	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

琼·卡鲁，依然穿着她的化装舞会礼服，肩上披着猩红色的斗篷，

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

slipped	through	the	opening	.
滑倒了	通过	这	开幕	.

从开口处溜了出去。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

"	Shut	the	door	,	"	she	whispered	,	drawing	herself	apart	in	a	corner	.
"	关闭	这	门	,	"	她	低声说道	,	绘画	她自己	除	在	一个	角落	.

“把门关上，”她低声说道，把自己缩到角落里。

" [jɔː(r); jə(r)][kæb] ? " [ɑːskt] [kælədaɪn] .

"	Your	cab	?	"	asked	Calladine	.
"	你的	出租车	?	"	问	卡拉迪恩	.

“你的出租车？”卡拉迪恩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] .

"	It	has	gone	.
"	它	有	已消失	.

它已经消失了。

" [kælədaɪn] [lætʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Calladine	latched	the	door	.
"	卡拉迪恩	锁扣	这	门	.

卡拉迪恩把门闩上了。

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

Above	**,**	**in**	**the**	**well**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
多于	,	在	这	出色地	的	这	楼梯	,

上方，在楼梯井里，

[ðə; ði] [lait] [spred] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][flæt] .

the	**light**	**spread**	**out**	**from**	**the**	**open**	**door**	**of**	**his**	**flat**	**.**
这	光	传播	出去	从	这	打开	门	的	他的	平坦的	.

光线从他公寓敞开的房门里透出来。

[daʊn] [hɪə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][dɑ:k] .

Down	**here**	**all**	**was**	**dark**	**.**
向下	这里	全部	曾是	黑暗的	.

下面一片漆黑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]

He	**could**	**just**	**see**	**the**	**glimmer**	**of**	**her**	**white**	**face**	**,**	**the**	**glitter**	**of**
他	可以	只是	看	这	微光	的	她	白色的	脸	,	这	闪光	的

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

her	**dress**	**,**
她	裙子	,

他隐约能看到她白皙的脸上闪烁的光芒，以及她裙子上闪闪发光的光泽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [laɪk][wʌn] [hu:] [hæz; həz][rʌn][fɑ:(r)] .

but	**she**	**drew**	**her**	**breath**	**like**	**one**	**who**	**has**	**run**	**far**	**.**
但	她	画	她	气息	喜欢	一	WHO	有	跑步	远的	.

但她长长地喘了口气，就像跑了很远的路一样。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ['kɔ:ʃəsli] .

They	**mounted**	**the**	**stairs**	**cautiously**	**.**
他们	安装	这	楼梯	谨慎地	.

他们小心翼翼地走上楼梯。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:lə(r)] ;

He	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**until**	**they**	**were**	**both**	**safely**	**in**	**his**	**parlour**	**;**
他	做过	不是	说	一个	单词	直到	他们	是	两个都	安全	在	他的	客厅	;

直到两人都安全回到他的客厅后，他才开口说话；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

and	**even**	**then**	**it**	**was**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
和	甚至	然后	它	曾是	在	一个	低的	嗓音	.

即使那样，他的声音也很低。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [stɛərd] [æt; ət] ?

"	**You**	**remember**	**the**	**woman**	**I**	**stared**	**at**	**?**
"	你	记住	这	女士	我	凝视	在	?

你还记得我盯着看的那个女人吗?

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [stɛərd] , [bʌt; bət]['eni][gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

You	**didn't**	**know**	**why**	**I**	**stared**	**,**	**but**	**any**	**girl**	**would**	**have**	**understood**	**.**
你	没有	知道	为什么	我	凝视	,	但	任何	女孩	会	有	理解	.

你不知道我为什么盯着你看，但任何一个女孩都会明白。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɜ:lz] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .

She	**was**	**wearing**	**the**	**loveliest**	**pearls**	**I**	**ever**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**.**
她	曾是	穿着	这	最可爱的	珍珠	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

她戴着我这辈子见过的最漂亮的珍珠项链。

" [dʒəʊn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Joan	was	standing	by	the	edge	of	the	table	.
"	琼	曾是	常设	经过	这	边缘	的	这	桌子	.

琼当时站在桌子边缘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She	was	tracing	with	her	finger	a	pattern	on	the	cloth	as	she	spoke	.
她	曾是	追踪	和	她	手指	一个	图案	在	这	布	作为	她	辐	.

她一边说话，一边用手指在布料上描绘图案。

[kælədaɪn] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] .

Calladine	started	with	a	horrible	presentiment	.
卡拉迪恩	开始	和	一个	可怕	预感	.

卡拉迪恩一开始就有一种不祥的预感。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [aɪ] ['wɜːʃɪp] [pɜːlz] .

"	I	worship	pearls	.
"	我	崇拜	珍珠	.

我崇拜珍珠。

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [dʌn] .

I	always	have	done	.
我	总是	有	完毕	.

我一直都是这么做的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [ɪm'pruːv] [ɒn][ˌem 'iː] .

For	one	thing	,	they	improve	on	me	.
为了	一	事物	,	他们	提升	在	我	.

首先，他们比我强。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt]['eni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	haven't	got	any	,	of	course	.
我	还没有	得到	任何	,	的	课程	.

我当然一个也没有。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .

I	have	no	money	.
我	有	不	钱	.

我没钱。

[bʌt; bət] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] [huː] [duː; də] [əʊn] [pɜːlz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] [ðeəz] [tuː; tə]

But	friends	of	mine	who	do	own	pearls	have	sometimes	given	theirs	to
但	朋友们	的	矿	WHO	做	自己的	珍珠	有	有时	给定	他们的	到

[ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [sɪk] ,

me	to	wear	when	they	were	going	sick	,
我	到	穿	什么时候	他们	是	去	生病的	,

但我有些朋友拥有珍珠，她们生病的时候有时会把珍珠送给我佩戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [gɒt] [bæk] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] .

and	they	have	always	got	back	their	lustre	.
和	他们	有	总是	得到	后退	他们的	光泽	.

它们总能重现往日的光彩。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	think	that	has	had	a	little	to	do	with	my	love	of	them	.
我	思考	那	有	有	一个	小的	到	做	和	我的	爱	的	他们	.

我认为这与我对它们的喜爱有一定关系。

[əʊ] , [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] .

Oh	,	I	have	always	longed	for	them	-	-	just	a	little	string	.
哦	,	我	有	总是	渴望	为了	他们	-	-	只是	一个	小的	细绳	.

哦，我一直渴望拥有它们——只是一根小绳子。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv][felt] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][səʊl][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Sometimes	I	have	felt	that	I	would	have	given	my	soul	for	them	.
有时	我	有	毛毡	那	我	会	有	给定	我的	灵魂	为了	他们	.

有时我觉得我愿意为他们付出我的灵魂。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .

"	She	was	speaking	in	a	dull	,	monotonous	voice	.
"	她	曾是	请讲	在	一个	乏味的	,	单调	嗓音	.

她说话的声音沉闷单调。

[bʌt; bət] [kælədaɪn] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wen]

But	Calladine	recalled	the	ecstasy	which	had	shone	in	her	face	when
但	卡拉迪恩	召回	这	狂喜	哪个	有	闪耀	在	她	脸	什么时候

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɜ:st][hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn][ðə; ði] [pɜ:lz] ,

her	eyes	first	had	fallen	on	the	pearls	,
她	眼睛	第一的	有	倒下	在	这	珍珠	,

但卡拉迪娜回忆起，当她的目光第一次落在珍珠上时，脸上绽放出的欣喜若狂的神情。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][kwaɪt]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

the	longing	which	had	swept	her	quite	into	another	world	,
这	渴望	哪个	有	扫荡	她	相当	进入	其他	世界	,

那份渴望将她彻底带入了另一个世界。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒf] .

the	passion	with	which	she	had	danced	to	throw	the	obsession	off	.
这	热情	和	哪个	她	有	跳舞	到	扔	这	痴迷	离开	.

她曾满怀激情地跳舞，试图摆脱这种执念。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	And	I	never	noticed	them	at	all	,	"	he	said	.
"	和	我	绝不	注意到	他们	在	全部	,	"	他	说	.

“我根本就没注意到它们，”他说。

" [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

"	Yet	they	were	wonderful	.
"	然而	他们	是	精彩的	.

但他们都很棒。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] !

The	colour	!
这	颜色	!

颜色！

[ðə; ði]['lʌstə(r)] !

The	lustre	!
这	光泽	!

光泽！

[ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['temptɪd] [ˌem 'i:] .

All	the	evening	they	tempted	me	.
全部	这	晚上	他们	受诱惑	我	.

整个晚上他们都在诱惑我。

[ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [ðæt] [ə; eɪ][fæt] , [kɔːs] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

I	was	furious	that	a	fat	,	coarse	creature	like	that	should	have	such	exquisite
我	曾是	狂怒	那	一个	胖的	,	粗	生物	喜欢	那	应该	有	这样的	精美的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我非常生气，像他那样肥胖粗鲁的家伙竟然会拥有如此精美的东西。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][mæd] .

Oh	,	I	was	mad	.
哦	,	我	曾是	疯狂的	.

哦，我当时很生气。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sweɪd] .

"	She	covered	her	face	suddenly	with	her	hands	and	swayed	.
"	她	涵盖	她	脸	突然	和	她	双手	和	摇摆	.

她突然用双手捂住脸，身体摇晃起来。

[kælədaɪn] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Calladine	sprang	towards	her	.
卡拉迪恩	弹簧	向	她	.

卡拉迪恩向她扑了过去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

But	she	held	out	her	hand	.
但	她	握住	出去	她	手	.

但她伸出了手。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	I	am	all	right	.
"	不	,	我	是	全部	正确的	.

"不，我没事。"

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

"	And	though	he	asked	her	to	sit	down	she	would	not	.
"	和	尽管	他	问	她	到	坐	向下	她	会	不是	.

尽管他请她坐下，但她不肯。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ? "

"	You	remember	when	I	stopped	dancing	suddenly	?	"
"	你	记住	什么时候	我	停止	跳舞	突然	?	"

你还记得我突然停止跳舞的那件事吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ?

You	had	something	hidden	under	your	foot	?
你	有	某物	隐	在下面	你的	脚	?

你脚下藏了什么东西吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] .

"	The	girl	nodded	.
"	这	女孩	点头	.

女孩点了点头。

" [hɜː(r); hə(r)] [kiː] !

"	Her	key	!
"	她	钥匙	!

"她的钥匙！"

" [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [kæləˌdaɪn] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] .

"	And	under	his	breath	Calladine	uttered	a	startled	cry	.
"	和	在下面	他的	气息	卡拉迪恩	说出	一个	惊慌	哭	.

“卡拉丹低声惊呼了一声。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dʒəʊn] [kə'ruː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

For	the	first	time	since	she	had	entered	the	room	Joan	Carew	raised	her
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	进入	这	房间	琼	卡鲁	提高	她

[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

head	and	looked	at	him	.
头	和	看起来	在	他	.

自从琼·卡鲁进入房间以来，她第一次抬起头看向他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

Her	eyes	were	full	of	terror	,
她	眼睛	是	满的	的	恐怖	,

她眼中充满了恐惧，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['terə(r)][wɒz; wəz] [mɪkst] [æn; ən][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

and	with	the	terror	was	mixed	an	incredulity	as	though	she	could	not
和	和	这	恐怖	曾是	混合	一个	怀疑	作为	尽管	她	可以	不是

['pɒsəblɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hæd; həd] ['hæpənd] .

possibly	believe	that	that	had	happened	which	she	knew	had	happened	.
可能	相信	那	那	有	发生	哪个	她	知道	有	发生	.

恐惧之中还夹杂着难以置信，仿佛她无法相信自己明明知道已经发生的事情真的发生了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jeɪl] [kiː] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] .

"	A	little	Yale	key	,	"	the	girl	continued	.
"	一个	小的	耶鲁大学	钥匙	,	"	这	女孩	持续	.

“一把小小的耶鲁钥匙，”女孩继续说道。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [-] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	saw	Mrs	.	Blumenstein	looking	on	the	floor	for	something	,
"	我	锯	太太	.	布卢门斯坦	寻找	在	这	地面	为了	某物	,

“我看到布卢门斯坦太太在地板上找东西，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [spɒt] .

and	then	I	saw	it	shining	on	the	very	spot	.
和	然后	我	锯	它	灼灼	在	这	非常	点	.

然后我看到它就在那里闪闪发光。

['mɪsɪz] . - [swiːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz][maɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd]

Mrs	.	Blumenstein's	suite	was	on	the	same	floor	as	mine	,	and	her	maid
太太	.	-	套房	曾是	在	这	相同的	地面	作为	矿	,	和	她	女佣

[slept] [ə'bʌv] .

slept	above	.
睡着了	多于	.

布卢门斯坦太太的套房和我住在同一层，她的女佣睡在楼上。

[ɔːl][ðə; ðɪ][meɪdz][duː; də] .

All	the	maids	do	.
全部	这	女佣	做	.

所有的女佣都这样做。

[aɪ] [njuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][səʊld][maɪ][səʊl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
Oh , it seemed to me as if I had sold my soul and was being
哦 , 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 卖 我的 灵魂 和 曾是 存在
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

哦，我感觉自己好像把灵魂卖给了别人，而且还得到了报酬。

" [naʊ] [kæləlaɪn] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [freɪz] - - "
" Now Calladine understood what she had meant by her strange phrase - - "
" 现在 卡拉迪恩 理解 什么 她 有 意思是 经过 她 奇怪的 短语 - - "
[ðə; ði] [seɪf] ['deɪlaɪt] . "
the safe daylight . "
这 安全的 日光 . "

“现在卡拉迪娜明白了她那句奇怪的短语——‘安全的日光’——是什么意思了。”

" [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] , " [dʒəʊn] [kə'ruː] [kən'tɪnjuːd] .
" I went up to my little suite , " Joan Carew continued .
" 我 去 向上 到 我的 小的 套房 , " 琼 卡鲁 持续 .

“我回到了我的小套房，”琼·卡鲁继续说道。

" [ai][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [maɪ] [glʌv] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
" I sat there with the key burning through my glove until I had given her
" 我 卫星 那里 和 这 钥匙 燃烧 通过 我的 手套 直到 我 有 给定 她
[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] " - - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]
time enough to fall asleep " - - and though she hesitated before she spoke the
时间 足够的 到 落下 睡着了 " - - 和 尽管 她 犹豫了一下 前 她 辐 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“我坐在那里，钥匙灼烧着我的手套，直到她睡着为止”——尽管她在开口说话前犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kæləlaɪn] ,
she did speak them , not looking at Calladine ,
她 做过 说话 他们 , 不是 寻找 在 卡拉迪恩 ,

她确实说了那些话，但眼睛没有看卡拉丹。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [kəm'pliːt] .
and with a shudder of remorse making her confession complete .
和 和 一个 不寒而栗 的 悔恨 制作 她 忏悔 完全的 .

她带着一丝悔恨的颤抖，完成了她的忏悔。

" [ðen] [ai] [krept] [aʊt] .
" Then I crept out .
" 然后 我 悄悄地爬 出去 .

然后我悄悄溜了出去。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] .
The corridor was dimly lit .
这 走廊 曾是 依稀 点燃 .

走廊光线昏暗。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] .
Far away below the music was throbbing .
远的 离开 以下 这 音乐 曾是 悸动 .

远处传来阵阵音乐声。

[ʌp] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
Up here it was as silent as the grave .
向上 这里 它 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 .

这里寂静得像坟墓一样。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .

I	opened	the	door	-	-	her	door	.
我	打开	这	门	-	-	她	门	.

我打开了门——她的门。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒbi] .

I	found	myself	in	a	lobby	.
我	成立	我	在	一个	大厅	.

我发现自己身处一个大厅里。

[ðə; ði] [swiːt] , [ðəʊ] [bɪgə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [maɪn] .

The	suite	,	though	bigger	,	was	arranged	like	mine	.
这	套房	,	尽管	大	,	曾是	安排	喜欢	矿	.

虽然套房面积更大，但布局和我住的那间一样。

[ai] [slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I	slipped	in	and	closed	the	door	behind	me	.
我	滑倒了	在	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我溜了进去，然后关上了身后的门。

[ai] ['lɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

I	listened	in	the	darkness	.
我	听着	在	这	黑暗	.

我在黑暗中倾听。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	couldn't	hear	a	sound	.
我	不能	听到	一个	声音	.

我什么声音也听不见。

[ai] [krept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

I	crept	forward	to	the	door	in	front	of	me	.
我	悄悄地爬	向前	到	这	门	在	正面	的	我	.

我蹑手蹑脚地走到面前的门前。

[ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] .

I	stood	with	my	fingers	on	the	handle	and	my	heart	beating	fast	enough	to	choke	me	.
我	站立	和	我的	手指	在	这	处理	和	我的	心	殴打	快速地	足够的	到	呛	我	.

我双手握着把手站着，心跳得快得几乎窒息。

[ai] [hæd; həd] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

I	had	still	time	to	turn	back	.
我	有	仍然	时间	到	转动	后退	.

我还有时间返回。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

But	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [pɜːlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] , ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

There	were	those	pearls	in	front	of	my	eyes	,	lustrous	and	wonderful	.
那里	是	那些	珍珠	在	正面	的	我的	眼睛	,	光泽的	和	精彩的	.

眼前浮现出那些珍珠，晶莹剔透，美不胜收。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['dʒentli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [səʊ] - - [ænd; ənd] [ðen] - - [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] [ɪn]

I	opened	the	door	gently	an	inch	or	so	-	-	and	then	-	-	it	all	happened	in
我	打开	这	门	轻轻地	一个	英寸	或者	所以	-	-	和	然后	-	-	它	全部	发生	在

[ə; eɪ] ['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

我轻轻地把门打开了一寸左右——然后——一切都在一秒钟之内发生了。

" [dʒəʊn] [kə'ru:] ['fɔ:ltəd] .

"	Joan	Carew	faltered	.
"	琼	卡鲁	犹豫不决	.

琼·卡鲁犹豫了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪts] ['meməri] [tu:] ['pɔɪnjənt] [wɪð] ['terə(r)] .

The	night	was	too	near	to	her	,	its	memory	too	poignant	with	terror	.
这	夜晚	曾是	也	靠近	到	她	, 它是		记忆	也	令人心酸的	和	恐怖	.

那夜的记忆对她来说太过遥远，那段恐怖的记忆让她痛苦不堪。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

She	shut	her	eyes	tightly	and	cowered	down	in	a	chair	.
她	关闭	她	眼睛	紧紧	和	畏缩	向下	在	一个	椅子	.

她紧紧闭上眼睛，蜷缩在椅子里。

[wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɒpt]

With	the	movement	her	cloak	slipped	from	her	shoulders	and	dropped
和	这	移动	她	披风	滑倒了	从	她	肩膀	和	掉落

[ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

on	to	the	ground	.
在	到	这	地面	.

随着她的动作，她的斗篷从肩上滑落，掉在了地上。

[kælədaɪn] [li:nd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ; [dʒəʊn] [kə'ru:] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .

Calladine	leaned	forward	with	an	exclamation	of	horror	;	Joan	Carew	started	up	.
卡拉迪恩	倾斜	向前	和	一个	感叹	的	恐怖	;	琼	卡鲁	开始	向上	.

卡拉迪恩惊恐地向前倾身；琼·卡鲁吓了一跳。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[gəʊ] [ɒn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。"

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

"	I	found	myself	inside	the	room	with	the	door	shut	behind	me	.
"	我	成立	我	里面	这	房间	和	这	门	关闭	在后面	我	.

我发现自己身处房间内，门在我身后关上了。

[ai][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

I	had	shut	it	myself	in	a	spasm	of	terror	.
我	有	关闭	它	我	在	一个	痉挛	的	恐怖	.

我当时吓得浑身抽搐，自己把它关上了。

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	dared	not	turn	round	to	open	it	.
和	我	敢于	不是	转动	圆形的	到	打开	它	.

我不敢转身去打开它。

[ai][wɒz; wəz] ['helpləs] . "

I	was	helpless	.	"
我	曾是	无助	.	"

我无能为力。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ?

She	was	awake	?
她	曾是	醒	?

她醒着吗?

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Joan	Carew	shook	her	head	.
"	琼	卡鲁	摇晃	她	头	.

琼·卡鲁摇了摇头。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] - - [men]

"	There	were	others	in	the	room	before	me	,	and	on	the	same	errand	-	-	men
"	那里	是	其他的	在	这	房间	前	我	,	和	在	这	相同的	差事	-	-	男人

!

!
!

“在我之前，房间里还有其他人，他们也是来执行同样的任务的——都是男人！”

" [kælədaɪn] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

"	Calladine	drew	back	,	his	eyes	searching	the	girl's	face	.
"	卡拉迪恩	画	后退	,	他的	眼睛	搜索	这	女孩们	脸	.

卡拉迪恩后退一步，目光在女孩的脸上逡巡。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	Yes	?	"	he	said	slowly	.
"	是的	?	"	他	说	缓慢地	.

“嗯？”他缓缓说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] .

"	I	didn't	see	them	at	first	.
"	我	没有	看	他们	在	第一的	.

“我一开始没看到他们。”

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

I	didn't	hear	them	.
我	没有	听到	他们	.

我没听到。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dʒet] [ɒv; əv] [fɪəs] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [biːt]

The	room	was	quite	dark	except	for	one	jet	of	fierce	white	light	which	beat
这	房间	曾是	相当	黑暗的	除了	为了	一	喷射	的	凶猛的	白色的	光	哪个	打

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪf] .

upon	the	door	of	a	safe	.
之上	这	门	的	一个	安全的	.

房间里一片漆黑，只有一道刺目的白光照射在保险箱的门上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [dʒet] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

And	as	I	shut	the	door	the	jet	moved	swiftly	and	the	light	reached	me
和	作为	我	关闭	这	门	这	喷射	已搬	迅速地	和	这	光	达到	我

[ænd; ənd] [stɒpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

当我关上舱门时，飞机迅速移动，灯光照射到我身上，然后停了下来。

[ai] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] .

I	was	blinded	.
我	曾是	失明	.

我失明了。

[ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	stood	in	the	full	glare	of	it	,	drawn	up	against	the	panels	of	the	door	,
我	站立	在	这	满的	强光	的	它	,	绘制	向上	反对	这	面板	的	这	门	,

我站在刺眼的阳光下，紧贴着门板。

['ʃɪvərɪŋ] , [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .

shivering	,	sick	with	fear	.
瑟瑟发抖	,	生病的	和	害怕	.

浑身发抖，吓得直不起腰。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [muːvd] ['sɒftli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

Then	I	heard	a	quiet	laugh	,	and	someone	moved	softly	towards	me	.
然后	我	听到	一个	安静的	笑	,	和	某人	已搬	轻轻	向	我	.

然后我听到一声轻笑，有人轻轻地向我走来。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	it	was	terrible	!
哦	,	它	曾是	糟糕的	!

哦，太糟糕了！

[ai] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪmz] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	recovered	the	use	of	my	limbs	;	in	a	panic	I	turned	to	the	door	,
我	恢复	这	使用	的	我的	四肢	;	在	一个	恐慌	我	转向	到	这	门	,

我的四肢恢复了知觉；我惊慌失措地转身走向门口，

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	I	was	too	late	.
但	我	曾是	也	晚的	.

但我为时已晚。

[waɪlst] [ai] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [siːzd] ; [ə; eɪ] [hænd] ['kʌvəd] [maɪ] [maʊθ] .

Whilst	I	fumbled	with	the	handle	I	was	seized	;	a	hand	covered	my	mouth	.
而	我	笨手笨脚	和	这	处理	我	曾是	查获	;	一个	手	涵盖	我的	嘴	.

我笨拙地摸索着把手时，突然被人抓住了；一只手捂住了我的嘴。

[ai] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	was	lifted	to	the	centre	of	the	room	.
我	曾是	抬起	到	这	中心	的	这	房间	.

我被抬到了房间中央。

[ðə; ði][dʒet] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ɒn] .

The	jet	went	out	,	the	electric	lights	were	turned	on	.
这	喷射	去	出去	,	这	电的	灯	是	转向	在	.

飞机熄火了，电灯亮了起来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [men] [drest] [æz; əz] [ɐp'ætʃɪz] [ɪn] ['velvɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [red] [skɑ:vz] ,

There	were	two	men	dressed	as	apaches	in	velvet	trousers	and	red	scarves	,
那里	是	二	男人	穿着	作为	阿帕奇人	在	天鹅绒	裤子	和	红色的	围巾	,

有两个男人打扮成阿帕奇人的样子，穿着天鹅绒裤子，围着红色围巾。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:skt] .

like	a	hundred	others	in	the	ballroom	below	,	and	both	were	masked	.
喜欢	一个	百	其他的	在	这	舞厅	以下	,	和	两个都	是	戴面具	.

和楼下宴会厅里的其他一百多人一样，两人都戴着口罩。

[ai] ['strʌg(ə)ld] ['fjʊəriəsli] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðeə(r)] [grɑ:sp] . -

I	struggled	furiously	;	but	,	of	course	,	I	was	like	a	child	in	their	grasp	.	'
我	挣扎	愤怒地	;	但	,	的	课程	,	我	曾是	喜欢	一个	孩子	在	他们的	抓牢	.	-

我拼命挣扎；但当然，我就像个孩子一样被他们掌控着。

[taɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] , - [ðə; ði] [mæn] ['wɪspəd] [hu:] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'i:] ; - [ʃi:z] ['meɪkɪŋ] [tu:]

Tie	her	legs	,	'	the	man	whispered	who	was	holding	me	;	'	she's	making	too
领带	她	腿	,	-	这	男人	低声说道	WHO	曾是	保持	我	;	-	她是	制作	也

[mʌtʃ] [nɔɪz] . -

much	noise	.	'
很多	噪音	.	-

"把她的腿绑起来，"抓住我的男人低声说，"她太吵了。"

[ai] [kɪkt] [ænd; ənd] [fɔ:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [stu:pt] [ænd; ənd] [taɪd] [maɪ] ['æŋklz] ,

I	kicked	and	fought	,	but	the	other	man	stooped	and	tied	my	ankles	,
我	踢	和	战斗	,	但	这	其他	男人	弯腰	和	系	我的	脚踝	,

[ænd; ənd] [ai] ['feɪntɪd] .

and	I	fainted	.
和	我	昏厥	.

我踢打反抗，但对方弯下腰绑住了我的脚踝，我昏了过去。

" [kælədaɪn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Calladine	nodded	his	head	.
"	卡拉迪恩	点头	他的	头	.

卡拉迪恩点了点头。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

" [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf]

"	When	I	came	to	,	the	lights	were	still	burning	,	the	door	of	the	safe
"	什么时候	我	来了	到	,	这	灯	是	仍然	燃烧	,	这	门	的	这	安全的

[wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

"当我醒来时，灯还亮着，保险箱的门开着。"

[ðə; ði] [ru:m] ['empti] ; [ai] [hæd; həd] [bi:n] [flʌŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	room	empty	;	I	had	been	flung	on	to	a	couch	at	the	foot	of	the
这	房间	空的	;	我	有	到过	扔	在	到	一个	长椅	在	这	脚	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

房间空无一人；我被扔到了床脚的沙发上。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [kwaɪt] [fri:] . "

I	was	lying	there	quite	free	.	"
我	曾是	说谎	那里	相当	自由的	.	"

我当时躺在那里，感觉很自由。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪf] ['empti] ? " [ɑ:skt] [kælədaɪn] ['sʌd(ə)nli] .

"	Was	the	safe	empty	?	"	asked	Calladine	suddenly	.
"	曾是	这	安全的	空的	?	"	问	卡拉迪恩	突然	.

"保险箱是空的吗？"卡拉迪恩突然问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	didn't	look	,	"	she	answered	.
"	我	没有	看	,	"	她	回答	.

"我没看，"她回答道。

" [əʊ] ! " - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [spæz'mɒdɪkli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	Oh	!	"	-	-	and	she	covered	her	face	spasmodically	with	her	hands	.
"	哦	!	"	-	-	和	她	涵盖	她	脸	间歇性地	和	她	双手	.

"哦！"——她慌乱地用手捂住了脸。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] .

"	I	looked	at	the	bed	.
"	我	看起来	在	这	床	.

我看了看床。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] - - ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd][kwaɪt] [stɪl] .

Someone	was	lying	there	-	-	under	a	sheet	and	quite	still	.
某人	曾是	说谎	那里	-	-	在下面	一个	床单	和	相当	仍然	.

有人躺在那里——盖着床单，一动不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] .

There	was	a	clock	ticking	in	the	room	;	it	was	the	only	sound	.
那里	曾是	一个	钟	滴答	在	这	房间	;	它	曾是	这	仅有的	声音	.

房间里只有钟表滴答作响的声音。

[aɪ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

I	was	terrified	.
我	曾是	恐惧	.

我当时吓坏了。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] [wɪð] [fɪə(r)] .

I	was	going	mad	with	fear	.
我	曾是	去	疯狂的	和	害怕	.

我当时吓得快疯了。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌns][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] ,

If	I	didn't	get	out	of	the	room	at	once	I	felt	that	I	should	go	mad	,
如果	我	没有	得到	出去	的	这	房间	在	一次	我	毛毡	那	我	应该	去	疯狂的	,

如果我不立刻离开房间，我觉得我会疯掉。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skri:m] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['evriwʌn] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ə'ləʊn] [wɪð] - - [wɒt] [wɒz; wəz]

that	I	should	scream	and	bring	everyone	to	find	me	alone	with	-	-	what	was
那	我	应该	尖叫	和	带来	每个人	到	寻找	我	独自的	和	-	-	什么	曾是

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði][bed] .

under	the	sheet	in	the	bed	.
在下面	这	床单	在	这	床	.

我应该尖叫着让所有人都发现我独自一人躺在床上——床单下面是什么。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ][slɪt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

I	ran	to	the	door	and	looked	out	through	a	slit	into	the	corridor	.
我	跑	到	这	门	和	看起来	出去	通过	一个	缝隙	进入	这	走廊	.

我跑到门口，透过门缝向走廊望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɪl] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði]

It	was	still	quite	empty	,	and	below	the	music	still	throbbed	in	the
它	曾是	仍然	相当	空的	,	和	以下	这	音乐	仍然	悸动	在	这

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

舞厅里依然空荡荡的，楼下音乐声依然在舞厅里回荡。

[ai] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['miːtɪŋ] [nəʊ][wʌn][ʌn'tɪl][ai] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] .

I	crept	down	the	stairs	,	meeting	no	one	until	I	reached	the	hall	.
我	悄悄地爬	向下	这	楼梯	,	会议	不	一	直到	我	达到	这	大厅	.

我蹑手蹑脚地走下楼梯，直到走到走廊才遇到一个人。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] .

I	looked	into	the	ballroom	as	if	I	was	searching	for	someone	.
我	看起来	进入	这	舞厅	作为	如果	我	曾是	搜索	为了	某人	.

我环顾舞厅，仿佛在寻找某个人。

[ai] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] .

I	stayed	long	enough	to	show	myself	.
我	入住	长的	足够的	到	展示	我	.

我停留的时间足够长，足以让我露面。

[ðen] [ai][gɒt][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	I	got	a	cab	and	came	to	you	.
然后	我	得到	一个	出租车	和	来了	到	你	.

然后我打车来找你。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

"	A	short	silence	followed	.
"	一个	短的	沉默	随后	.

一阵短暂的沉默之后……

[dʒəʊn] [kə'ruː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][ɪn] [ə'piːl] .

Joan	Carew	looked	at	her	companion	in	appeal	.
琼	卡鲁	看起来	在	她	伴侣	在	上诉	.

琼·卡鲁恳求地看着她的同伴。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You	are	the	only	one	I	could	come	to	,	"	she	added	.
"	你	是	这	仅有的	一	我	可以	来	到	,	"	她	额外	.

"我只能来找你，"她补充道。

" [ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] [els] .

"	I	know	no	one	else	.
"	我	知道	不	一	别的	.

我不认识其他人。

" [kælədaɪn] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn]['saɪləns] .

"	Calladine	sat	watching	the	girl	in	silence	.
"	卡拉迪恩	卫星	观看	这	女孩	在	沉默	.

卡拉迪恩静静地看着那个女孩。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑːd] :

Then	he	asked	,	and	his	voice	was	hard	:
然后	他	问	,	和	他的	嗓音	曾是	难的	:

然后他问道，语气很生硬：

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	And	is	that	all	you	have	to	tell	me	?	"
"	和	是	那	全部	你	有	到	告诉	我	?	"

"你就只有这些要告诉我吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] ?
" You are quite sure ?
" 你 是 相当 当然 ?

你确定吗?

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði]['ɜːdʒənsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
" Joan Carew looked at him perplexed by the urgency of his question .
" 琼 卡鲁 看起来 在 他 困惑 经过 这 紧迫性 的 他的 问题 .

琼·卡鲁困惑地看着他，不明白他问题的紧迫性。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
She reflected for a moment or two .
她 反映 为了 一个 片刻 或者 二 .

她沉思了一会儿。

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

"相当。

" [kælədaɪn] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Calladine rose to his feet and stood beside her .
" 卡拉迪恩 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 旁 她 .

卡拉迪恩站起身来，站在她身边。

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Then how do you come to be wearing this ? " he asked ,
" 然后 如何 做 你 来 到 是 穿着 这 ? " 他 问 ,

"那你为什么会穿着这身衣服呢？"他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['plætɪnəm][ænd; ənd]['daɪəməndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ]
and he lifted a chain of platinum and diamonds which she was wearing
和 他 抬起 一个 链 的 铂 和 钻石 哪个 她 曾是 穿着
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
about her shoulders .
关于 她 肩膀 .

他拿起她肩上佩戴的铂金钻石项链。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You weren't wearing it when you danced with me .
" 你 不是 穿着 它 什么时候 你 跳舞 和 我 .

"你和我跳舞的时候没戴它。"

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" Joan Carew stared at the chain .
" 琼 卡鲁 凝视 在 这 链 .

琼·卡鲁盯着那条链子。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ɪts] [nɒt] [maɪn] .
It's not mine .
它是 不是 矿 .

这不是我的。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
I have never seen it before .
我 有 绝不 已见 它 前 .

我以前从未见过。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Then a light came into her eyes .
" 然后 一个 光 来了 进入 她 眼睛 .

"然后她眼中闪过一道光。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] - - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [wen] [ai][wɒz; wəz]
" The two men - - they must have thrown it over my head when I was
" 这 二 男人 - - 他们 必须 有 抛掷 它 超过 我的 头 什么时候 我 曾是
[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] - - [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] .
on the couch - - before they went .
在 这 长椅 - - 前 他们 去 .

"那两个人——他们一定是在我坐在沙发上的时候，把东西扔过我的头顶——然后才离开的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" She looked at it more closely .
" 她 看起来 在 它 更多的 密切 .

她仔细地看了看。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [nɒt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
The chain's not very valuable .
这 连锁店 不是 非常 有价值的 .

这条项链并不值钱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] - - [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] . "
They could spare it , and - - it would accuse me - - of what they did . "
他们 可以 空闲的 它 , 和 - - 它 会 控 我 - - 的 什么 他们 做过 . "

他们完全可以不告发我，而我——它会反过来指控我——他们所做的一切。

" [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] ['riːzənɪŋ] , " [sed] [kælədaɪn] ['kəʊldli] .
" Yes , that's very good reasoning , " said Calladine coldly .
" 是的 , 那就是 非常 好的 推理 , " 说 卡拉迪恩 冷冷地 .

"是的，这是一个很好的理由，"卡拉丹冷冷地说。

[dʒəʊn] [kə'ruː] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Joan Carew looked quickly up into his face .
琼 卡鲁 看起来 迅速地 向上 进入 他的 脸 .

琼·卡鲁迅速抬起头，看向他的脸。

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Oh , you don't believe me , " she cried .
" 哦 , 你 不 相信 我 , " 她 哭 .

"哦，你不相信我，"她哭着说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] - - [əʊ] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" You think - - oh , it's impossible .
" 你 思考 - - 哦 , 它是 不可能的 .

"你认为——哦，这不可能。"

" [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv]
" And , holding him by the edge of his coat , she burst into a storm of
" 和 , 保持 他 经过 这 边缘 的 他的 外套 , 她 爆裂 进入 一个 风暴 的
['pæʃənət] [di'naiəl] .
passionate denials .
热情的 否认 .

"然后，她揪住他的衣角，爆发出一阵激烈的否认。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [sti:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d]
" But you went to steal , you know , " he said gently , and she answered
" 但 你 去 到 偷 , 你 知道 , " 他 说 轻轻地 , 和 她 回答
[hɪm] [æt; ət] [wʌns] :
him at once :
他 在 一次 :

"但你知道，你是去偷东西的，"他温和地说，她立刻回答他：

" [jes] , [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] .
" Yes , I did , but not this .
" 是的 , 我 做过 , 但 不是 这 .

"是的，我做过，但不是这件事。"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['nekləs] .
" And she held up the necklace .
" 和 她 握住 向上 这 项链 .

她举起了项链。

" [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] ['stəʊlən] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Should I have stolen this , should I have come to you wearing it ,
" 应该 我 有 被盗 这 , 应该 我 有 来 到 你 穿着 它 ,

"如果我偷了这件衣服，如果我穿着它来见你，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pɜ:lz] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] " - - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] - - " [ɪf] [maɪ]
if I had stolen the pearls , if I had " - - and she stopped - - " if my
如果 我 有 被盗 这 珍珠 , 如果 我 有 " - - 和 她 停止 - - " 如果 我的
['stɔ:ri] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tru:] ?
story were not true ?
故事 是 不是 真的 ?

如果我真的偷了珍珠，如果我真的……"她停顿了一下，"如果我的故事不是真的呢？"

" [kælədaɪn] [wei] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:gjumənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɪm] .
" Calladine weighed her argument , and it affected him .
" 卡拉迪恩 称重 她 争论 , 和 它 做作的 他 .

卡拉迪娜权衡了自己的论点，这对他产生了影响。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" No , I think you wouldn't , " he said frankly .
" 不 , 我 思考 你 不会 , " 他 说 坦率地说 .

"不，我想你不会，"他坦率地说。

[məʊst] [kraɪmz] , [nəʊ] [daʊt] , [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [hæd; həd] [meɪd]
Most crimes , no doubt , were brought home because the criminal had made
最多 犯罪 , 不 怀疑 , 是 带来 家 因为 这 刑事 有 制成
[sʌm; səm] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] ['stju:pɪd] [mis'teik] ;
some incomprehensibly stupid mistake ;
一些 难以理解地 愚蠢的 错误 ;

毫无疑问，大多数犯罪案件之所以被侦破，是因为犯罪分子犯了一些令人费解的愚蠢错误；

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] ['stju:pɪd] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] ['nɔ:m(ə)l] [laɪf] .
incomprehensibly stupid , that is , by the standards of normal life .
难以理解地 愚蠢的 , 那 是 , 经过 这 标准 的 普通的 生活 .

愚蠢得令人难以置信，以正常生活的标准来看。

[ˌnevəðə'les] , [kælədaɪn] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

Nevertheless	**,**	**Calladine**	**was**	**inclined**	**to**	**believe**	**her**	**.**
尽管如此	,	卡拉迪恩	曾是	倾斜	到	相信	她	.

然而，卡拉迪恩倾向于相信她。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

He	**looked**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mə:də] [wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] .

That	**she**	**should**	**have**	**murdered**	**was**	**absurd**	**.**
那	她	应该	有	被谋杀	曾是	荒诞	.

她竟然会犯下谋杀罪，这简直荒谬至极。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pleɪɪŋ]

Moreover	**,**	**she**	**was**	**not**	**making**	**a**	**parade**	**of**	**remorse**	**,**	**she**	**was**	**not**	**playing**
而且	,	她	曾是	不是	制作	一个	游行	的	悔恨	,	她	曾是	不是	玩耍

[ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['penɪtənt] ;

the	**unctuous**	**penitent**	**;**
这	油润的	忏悔者	;

此外，她并没有表现出悔恨之情，也没有扮演虚伪的忏悔者；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][gɒt] [hɜ:'self] ['ɪntu:] ['despərət] [streɪts] ,

she	**had**	**yielded**	**to**	**a**	**temptation**	**,**	**had**	**got**	**herself**	**into**	**desperate**	**straits**	**,**
她	有	产生	到	一个	诱惑	,	有	得到	她自己	进入	绝望的	海峡	,

她屈服于诱惑，让自己陷入了绝境。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][wɪts] - [endz] [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	**was**	**at**	**her**	**wits**	**'**	**ends**	**how**	**to**	**escape**	**from**	**them**	**.**
和	曾是	在	她	智慧	-	结束	如何	到	逃脱	从	他们	.

她绞尽脑汁也想不出该如何逃脱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fræŋk][ə'baʊt] [hɜ:'self] .

She	**was**	**frank**	**about**	**herself**	**.**
她	曾是	坦率	关于	她自己	.

她对自己很坦诚。

[kælədaɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Calladine	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**.**
卡拉迪恩	看起来	在	这	钟	.

卡拉丹看了看钟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

It	**was**	**nearly**	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	几乎	五	点钟	在	这	早晨	,

当时已接近凌晨五点。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][ɪn][ðə; ði]

and	**though**	**the**	**music**	**could**	**still**	**be**	**heard**	**from**	**the**	**ballroom**	**in**	**the**
和	尽管	这	音乐	可以	仍然	是	听到	从	这	舞厅	在	这

[se'mirəmis,si-] ,

Semiramis	**,**
塞米拉米斯	,

尽管在塞米拉米斯酒店的舞厅里仍然可以听到音乐，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [weɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	**night**	**had**	**begun**	**to**	**wane**	**upon**	**the**	**river**	**.**
这	夜晚	有	开始	到	衰落	之上	这	河	.

河面上的夜色渐渐消退。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	go	back	,	"	he	said	.
"	你	必须	去	后退	，	"	他	说	.

“你必须回去，”他说。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I'll	walk	with	you	.
"	患病的	走	和	你	.

我会陪你走。

" [ðeɪ] [krept] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	They	crept	silently	down	the	stairs	and	into	the	street	.
"	他们	悄悄地爬	默默	向下	这	楼梯	和	进入	这	街道	.

他们悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯，来到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

It	was	only	a	step	to	the	Semiramis	.
它	曾是	仅有的	一个	步	到	这	塞米拉米斯	.

这只是通往塞米拉米斯山的一步。

[ðeɪ] [met] [nəʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][strænd] .

They	met	no	one	until	they	reached	the	Strand	.
他们	遇见	不	一	直到	他们	达到	这	斯特兰德	.

直到到达海滨大道，他们才遇到其他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第2/4页

[ðeə(r)] ['meni] , [laɪk][dʒəʊn] [kə'ru:] [ɪn][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
There **many** **,** **like** **Joan** **Carew** **in** **masquerade** **,** **were** **standing** **about** **,**
那里 许多 , 喜欢 琼 卡鲁 在 化装舞会 , 是 常设 关于 ,

那里有许多人，比如琼·卡鲁，戴着假面舞会面具，站在那里。

[ɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][kæbz] .
or **walking** **hither** **and** **thither** **in** **search** **of** **carriages** **and** **cabs** **.**
或者 步行 这里 和 那里 在 搜索 的 马车 和 出租车 .

或者四处走动寻找马车和出租车。

[ðə; ði] [həʊl] [stri:t] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] , [wɒt] [wɪð] ['draɪvəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]
The **whole** **street** **was** **in** **a** **bustle** **,** **what** **with** **drivers** **shouting** **and** **people**
这 所有的 街道 曾是 在 一个 忙碌 , 什么 和 司机 喊叫 和 人们
['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .
coming **away** **.**
未来 离开 .

整条街都熙熙攘攘，司机们大声叫喊，人们纷纷离开。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp][ɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] , " [sed] [kælədaɪn] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ]
" **You** **can** **slip** **in** **unnoticed** **,** **"** **said** **Calladine** **as** **he** **looked** **into** **the** **thronged**
" 你 能 滑 在 未被察觉 , " 说 卡拉迪恩 作为 他 看起来 进入 这 熙熙攘攘
['kɔ:tjɑ:d] .
courtyard **.**
庭院 .

"你可以悄悄溜进去，"卡拉迪恩一边说着，一边环顾着拥挤的庭院。

" [aɪl] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
" **I'll** **telephone** **to** **you** **in** **the** **morning** **.** **"**
" 患病的 电话 到 你 在 这 早晨 . "

"我明天早上会给你打电话。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gəli] , ['klɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
" **You** **will** **?** **"** **she** **cried** **eagerly** **,** **clinging** **for** **a** **moment** **to** **his** **arm** **.**
" 你 将要 ? " 她 哭 急切地 , 依恋 为了 一个 片刻 到 他的 手臂 .

"你会吗？"她急切地喊道，紧紧地抓住他的手臂片刻。

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes** **,** **for** **certain** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 是的 , 为了 肯定 , " 他 回复 .

"是的，当然，"他回答道。

" [weɪt] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
" **Wait** **in** **until** **you** **hear** **from** **me** **.**
" 等待 在 直到 你 听到 从 我 .

请稍等，我会尽快通知您。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
I'll **think** **it** **over** **.**
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

[aɪl] [du:; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] . "
I'll **do** **what** **I** **can** **.** **"**
患病的 做 什么 我 能 . "

我会尽我所能。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːvəntli] .

"	Thank	you	,	"	she	said	fervently	.
"	感谢	你	,	"	她	说	热切地	.

“谢谢，”她激动地说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [kləʊk] ['flɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

He	watched	her	scarlet	cloak	flitting	here	and	there	in	the	crowd	until	it
他	观看	她	猩红	披风	飞掠	这里	和	那里	在	这	人群	直到	它

['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

vanished	through	the	doorway	.
消失了	通过	这	门口	.

他看着她猩红色的斗篷在人群中飘来飘去，直到它消失在门口。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

Then	,	for	the	second	time	,	he	walked	back	to	his	chambers	,
然后	,	为了	这	第二	时间	,	他	步行	后退	到	他的	房间	,

然后，他第二次走回了自己的房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [krept] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

while	the	morning	crept	up	the	river	from	the	sea	.
尽管	这	早晨	悄悄地爬向上		这	河	从	这	海	.

清晨的阳光从海边沿着河流缓缓而来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [kæləˌdaɪn] [təʊld][ɪn]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz]['laɪbrəri] .

This	was	the	story	which	Calladine	told	in	Mr	.	Ricardo's	library	.
这	曾是	这	故事	哪个	卡拉迪恩	讲述	在	先生	.	里卡多的	图书馆	.

这是卡拉迪娜在里卡多先生的图书馆里讲述的故事。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] ['veərɪɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

Mr	.	Ricardo	heard	it	out	with	varying	emotions	.
先生	.	里卡多	听到	它	出去	和	变化	情绪	.

里卡多先生听完后百感交集。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

He	began	with	a	thrill	of	expectation	like	a	man	on	a	dark	threshold	of
他	开始	和	一个	刺激	的	期待	喜欢	一个	男人	在	一个	黑暗的	临界点	的

[greɪt] [ik'saitmənt] .

great	excitements	.
伟大的	兴奋	.

他一开始就充满了期待的兴奋，就像一个站在巨大刺激的黑暗门槛上的人。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] , [tuː] ,

The	setting	of	the	story	appealed	to	him	,	too	,
这	环境	的	这	故事	上诉	到	他	,	也	,

故事的背景也吸引了他。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [bɪ'zɑːrərɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

by	a	sort	of	brilliant	bizarrerie	which	he	found	in	it	.
经过	一个	种类	的	杰出的	怪诞	哪个	他	成立	在	它	.

他从中发现了一种奇妙的怪诞之处。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [gruː] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .

But	,	as	it	went	on	,	he	grew	puzzled	and	a	trifle	disheartened	.
但	,	作为	它	去	在	,	他	生长	困惑	和	一个	琐事	沮丧	.

但随着事情的进展，他感到困惑，也有些沮丧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌb(ə)l] [wɪð] [ʌn'spəʊkən][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

There	were	flaws	and	chinks	;	he	began	to	bubble	with	unspoken	criticisms	,
那里	是	缺陷	和	裂缝	;	他	开始	到	气泡	和	未说出口的	批评	,

其中存在缺陷和漏洞；他开始在心中酝酿着难以言说的批评。

[ðen] [swɪft] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [θrʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] .

then	**swift**	**and**	**clever**	**thrusts**	**which**	**he**	**dared**	**not**	**deliver**	**.**
然后	迅速	和	聪明的	推力	哪个	他	敢于	不是	递送	.

然后是迅猛而巧妙的攻击，但他不敢轻易施展。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] ,

He	**looked**	**upon**	**the**	**young**	**man**	**with**	**disfavour**	**,**
他	看起来	之上	这	年轻的	男人	和	不受欢迎	,

他用鄙夷的目光打量着这个年轻人。

[æz; əz] [ə'pɒn] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɑːf] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs]

as	**upon**	**one**	**who**	**had**	**half**	**opened**	**a**	**door**	**upon**	**a**	**theatre**	**of**	**great**	**promise**
作为	之上	一	WHO	有	一半	打开	一个	门	之上	一个	剧院	的	伟大的	承诺

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] .

and	**shown**	**him**	**a**	**spectacle**	**not**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**.**
和	所示	他	一个	奇观	不是	向上	到	这	标记	.

就像有人半推开一扇通往充满希望的剧院的大门，却发现里面的景象并不尽如人意。

- , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['lɪsnd] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn]

Hanaud	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**listened**	**imperturbably**	**,**	**without**	**an**	**expression**	**upon**
-	,	在	这	其他	手	,	听着	沉着冷静	,	没有	一个	表达	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .

his	**face**	**,**	**until**	**the**	**end**	**.**
他的	脸	,	直到	这	结尾	.

而哈诺德则始终面无表情地听着，直到最后。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [kælədaɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'kɑːrdoʊz]

Then	**he**	**pointed**	**a**	**finger**	**at**	**Calladine**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**to**	**Ricardo's**
然后	他	尖	一个	手指	在	卡拉迪恩	和	问	他	什么	到	里卡多的

[maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .

mind	**was**	**a**	**most**	**irrelevant**	**question**	**.**
头脑	曾是	一个	最多	无关紧要	问题	.

然后他指着卡拉迪内，问了他一个在里卡多看来毫无意义的问题。

" [juː; jʊ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] , ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] ,

"	**You**	**got**	**back**	**to**	**your**	**rooms**	**,**	**then**	**,**	**before**	**five**	**,**	**Mr**	**.**	**Calladine**	**,**
"	你	得到	后退	到	你的	房间	,	然后	,	前	五	,	先生	.	卡拉迪恩	,

"那么，卡拉丹先生，你们在五点之前就回到房间了吗？"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [naɪn] [ə'klɑːk] [les] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

and	**it**	**is**	**now**	**nine**	**o'clock**	**less**	**a**	**few**	**minutes**	**.**	**"**
和	它	是	现在	九	点钟	较少的	一个	很少	分钟	.	"

现在比九点还差几分钟。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

"	**Yet**	**you**	**have**	**not**	**changed**	**your**	**clothes**	**.**
"	然而	你	有	不是	已更改	你的	衣服	.

"然而，你还没有换衣服。"

[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Explain	**to**	**me**	**that**	**.**
解释	到	我	那	.

请你解释一下。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ?

What	**did**	**you**	**do**	**between**	**five**	**and**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**?**
什么	做过	你	做	之间	五	和	一半	-	过去的	八	?

从五点到八点半，你都做了些什么？

" [kælədaɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld] [ʃɜːt] [frʌnt] .
" **Calladine looked down at his rumpled shirt front .**
" 卡拉迪恩 看起来 向下 在 他的 皱巴巴的 衬衫 正面 .

卡拉迪恩低头看了看自己皱巴巴的衬衫前襟。

" [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Upon my word , I never thought of it , " he cried .**
" 之上 我的 单词 , 我 绝不 想法 的 它 , " 他 哭 .

"我发誓，我从来没想过这件事！"他喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
" **I was worried out of my mind .**
" 我 曾是 担心 出去 的 我的 头脑 .

我当时担心得要命。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I couldn't decide what to do .
我 不能 决定 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

['faɪnəli] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ,
Finally , I determined to talk to Mr . Ricardo ,
最后 , 我 决定 到 讲话 到 先生 . 里卡多 ,

最后，我决定和里卡多先生谈谈。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] [aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl][aɪ]
and after I had come to that conclusion I just waited impatiently until I
和 后 我 有 来 到 那 结论 我 只是 等待 不耐烦地 直到 我
[kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [wɪð] ['diːs(ə)nsi] .
could come round with decency .
可以 来 圆形的 和 体面 .

得出那个结论之后，我就焦急地等待着，直到我能以体面的方式回心转意。

" - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Hanaud rose from his chair .**
" - 玫瑰 从 他的 椅子 .

"哈诺从椅子上站了起来。"

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət] [kən'veɪd] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
His manner was grave , but conveyed no single hint of an opinion .
他的 方式 曾是 严重 , 但 传递 不 单身的 暗示 的 一个 观点 .

他举止严肃，但丝毫没有流露出任何观点。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ] .
He turned to Ricardo .
他 转向 到 里卡多 .

他转向里卡多。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" **Let us go round to your young friend's rooms in the Adelphi , " he said**
" 让 我们 去 圆形的 到 你的 年轻的 朋友们 房间 在 这 阿德尔菲 , " 他 说
;
;
;

"我们去阿德尔菲酒店拜访一下你这位年轻朋友的房间吧，"他说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [drəʊv] ['ðɪðə(r)] [æt; ət][wʌns] .
and the three men drove thither at once .
和 这 三 男人 驾驶 那里 在 一次 .

于是三人立即驱车前往那里。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[kælədaɪn] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][flɔː(r)] .

Calladine	**lodged**	**in**	**a**	**corner**	**house**	**and**	**upon**	**the**	**first**	**floor**	**.**
卡拉迪恩	已提交	在	一个	角落	房子	和	之上	这	第一的	地面	.

卡拉迪娜住在街角的一栋房子里，在一楼。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd][skweə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] , [wɪð] ['ædəmz] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd]

His	**rooms**	**,**	**large**	**and**	**square**	**and**	**lofty**	**,**	**with**	**Adams**	**mantelpieces**	**and**
他的	房间	,	大的	和	正方形	和	高远	,	和	亚当斯	壁炉架	和

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɪlɪŋ] ,

a	**delicate**	**tracery**	**upon**	**their**	**ceilings**	**,**
一个	精美的	花饰	之上	他们的	天花板	,

他的房间宽敞、方正、高挑，配有亚当斯风格的壁炉架，天花板上饰有精致的窗花图案。

[briːðd] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

breathed	**the**	**grace**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**.**
呼吸	这	优雅	的	这	第十八	世纪	.

散发着十八世纪的优雅气息。

[brɔːd] [haɪ] ['wɪndəʊz] , [ɪm'breɪʒə] [ɪn] [θɪk] [wɔːlz] ,

Broad	**high**	**windows**	**,**	**embrasured**	**in**	**thick**	**walls**	**,**
广阔	高的	视窗	,	拥抱	在	厚的	墙壁	,

宽大的高窗，镶嵌在厚实的墙壁上，

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

overlooked	**the**	**river**	**and**	**took**	**in**	**all**	**the**	**sunshine**	**and**	**the**	**air**	**which**	**the**
被忽视的	这	河	和	采取	在	全部	这	阳光	和	这	空气	哪个	这

['rɪvə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

river	**had**	**to**	**give**	**.**
河	有	到	给	.

俯瞰河流，尽情享受着阳光和河流带来的清新空气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] ['fitiŋli] .

And	**they**	**were**	**furnished**	**fittingly**	**.**
和	他们	是	提供	恰如其分	.

而且他们的住所布置得也很合适。

[wen] [ðə; ðɪ] [θriː] [men] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

When	**the**	**three**	**men**	**entered**	**the**	**parlour**	**,**	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**was**	**astounded**	**.**
什么时候	这	三	男人	进入	这	客厅	,	先生	.	里卡多	曾是	震惊	.

当这三人走进客厅时，里卡多先生惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ][ʌn'taɪdi]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] ,

He	**had**	**expected**	**the**	**untidy**	**litter**	**of**	**a**	**man**	**run**	**to**	**seed**	**,**
他	有	预期的	这	凌乱	垃圾	的	一个	男人	跑步	到	种子	,

他原本以为会看到一个垂垂老矣、狼狈不堪的男人的狼藉景象。

[ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kluːs] .

the	**neglect**	**and**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**recluse**	**.**
这	忽视	和	这	灰尘	的	这	隐士	.

隐士的荒芜和尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ;

But	**the**	**room**	**was**	**as**	**clean**	**as**	**the**	**deck**	**of**	**a**	**yacht**	**;**
但	这	房间	曾是	作为	干净的	作为	这	甲板	的	一个	游艇	;

但房间干净得像游艇甲板一样；

[æn; ən] [əʊbʌ'səʊn] ['kɑ:pɪt] [meɪd] [ðə; ði][flɔ:(r)][lʌg'ʒʊəriəs] [ˌʌndə'fʊt] ;

an	Aubusson	carpet	made	the	floor	luxurious	underfoot	;
一个	奥布松	地毯	制成	这	地面	豪华	脚下	;

奥布松地毯使地板踩上去感觉奢华舒适;

[ə; eɪ] [fju:] ['kʌləd] [prɪnts] [ɒv; əv]['ri:əl]['vælju:] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

a	few	coloured	prints	of	real	value	decorated	the	walls	;
一个	很少	有色	印刷	的	真实的	价值	装饰	这	墙壁	;

墙上装饰着几幅极具价值的彩色版画;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ju:st]

and	the	mahogany	furniture	was	polished	so	that	a	lady	could	have	used
和	这	桃花心木	家具	曾是	抛光	所以	那	一个	女士	可以	有	用过的

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

it	as	a	mirror	.
它	作为	一个	镜子	.

红木家具被擦得锃亮，女士甚至可以把它当作镜子使用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv]

There	was	even	by	the	newspapers	upon	the	round	table	a	china	bowl	full	of
那里	曾是	甚至	经过	这	报纸	之上	这	圆形的	桌子	一个	中国	碗	满的	的

[freʃ] [red] ['rəʊzɪz] .

fresh	red	roses	.
新鲜的	红色的	玫瑰	.

圆桌上的报纸旁边，甚至还放着一个瓷碗，里面盛满了新鲜的红玫瑰。

[ɪf] [kælədaɪn] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['hɜ:mɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]

If	Calladine	had	turned	hermit	,	he	was	a	hermit	of	an	unusually
如果	卡拉迪恩	有	转向	隐士	,	他	曾是	一个	隐士	的	一个	异常地

[fæ'stɪdiəs] [taɪp] .

fastidious	type	.
挑剔	类型	.

如果卡拉迪恩真的成了隐士，那他一定是位格外讲究的隐士。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [dres] [hi:; hi] [si:md] [kwaɪt]

as	he	stood	with	his	two	companions	in	his	dishevelled	dress	he	seemed	quite
作为	他	站立	和	他的	二	同伴	在	他的	蓬头垢面	裙子	他	似乎	相当

[aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .

out	of	keeping	with	his	rooms	.
出去	的	保持	和	他的	房间	.

他衣衫褴褛地和两个同伴站在一起，与他的房间显得格格不入。

" [səʊ][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] ? " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

"	So	you	live	here	,	Mr	.	Calladine	?	"	said	Hanaud	,	taking	off	his	hat	and
"	所以	你	居住	这里	,	先生	.	卡拉迪恩	?	"	说	-	,	采取	离开	他的	帽子	和

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

laying	it	down	.
躺下	它	向下	.

"卡拉丹先生，您就住在这里吗？"哈诺说着，摘下帽子放在地上。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" With your servants , of course ? "
" 和 你的 仆人 , 的 课程 ? "

"当然是带着你的仆人吧？"

" [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , " [sed] [kælədaɪn] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm]
" They come in during the day , " said Calladine , and Hanaud looked at him
" 他们 来 在 期间 这 天 , " 说 卡拉迪恩 , 和 - 看起来 在 他
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

"他们白天会来，"卡拉迪内说，哈诺德好奇地看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ? "
" Do you mean that you sleep here alone ? "
" 做 你 意思是 那 你 睡觉 这里 独自的 ? "

你是说你一个人睡在这里吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['væleɪ; 'vælɪt] ? "
" But your valet ? "
" 但 你的 代客泊车 ? "

"但是你的贴身男仆呢？"

" [aɪ][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , " [sed] [kælədaɪn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [lʊk] [keɪm]
" I don't keep a valet , " said Calladine ; and again the curious look came
" 我 不 保持 一个 代客泊车 , " 说 卡拉迪恩 ; 和 再次 这 好奇的 看 来了
['ɪntuː] - [aɪz] .
into Hanaud's eyes .
进入 - 眼睛 .

"我没有贴身男仆，"卡拉迪娜说道；哈诺的眼中再次浮现出好奇的神色。

" [jet] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['dʒentli] ,
" Yet , " he suggested gently ,
" 然而 , " 他 建议 轻轻地 ,

"然而，"他温和地说道，"

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][rʊmz; ruːmz] [ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][set][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ]['fæməli] .
" there are rooms enough in your set of chambers to house a family .
" 那里 是 房间 足够的 在 你的 放 的 房间 到 房子 一个 家庭 .

"你们的房间里有足够的房间，可以容纳一家人。"

" [kælədaɪn] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Calladine coloured and shifted uncomfortably from one foot to the
" 卡拉迪恩 有色 和 转移 不舒服地 从 一 脚 到 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

"卡拉迪娜脸色发红，不安地从一只脚挪到另一只脚。

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][æt; ət] [naɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]
" I prefer at night not to be disturbed , " he said , stumbling a little over
" 我 更喜欢 在 夜晚 不是 到 是 不安 , " 他 说 , 踉跄 一个 小的 超过
[ðə; ði] [wɜːdz] .
the words .
这 字 .

"我晚上不想被打扰，"他结结巴巴地说。

" [ai] [miːn] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] .
" I mean , I have a liking for quiet .
" 我 意思是 , 我 有 一个 喜欢 为了 安静的 .

"我的意思是，我喜欢安静。"

" ['geɪbriəl] - [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
" Gabriel Hanaud nodded his head with sympathy .
" 加布里埃尔 - 点头 他的 头 和 同情 .

加布里埃尔·哈诺德同情地点了点头。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][get] - - [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][maɪ]['hɒlədeɪ] , " [hiː; hi]
And it is a difficult thing to get - - as difficult as my holiday , " he
和 它 是 一个 难的 事物 到 得到 - - 作为 难的 作为 我的 假期 , " 他
[sed] ['ruːfəli] ,
said ruefully ,
说 懊悔地 ,

"这很难实现——就像我的假期一样难得，"他懊恼地说。

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .
with a smile for Mr . Ricardo .
和 一个 微笑 为了 先生 . 里卡多 .

面带微笑地对里卡多先生说道。

" [haʊ'evə(r)] " - - [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [kælədaɪn] - - " [nəʊ] [daʊt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]
" However " - - he turned towards Calladine - - " no doubt , now that you are at
" 然而 " - - 他 转向 向 卡拉迪恩 - - " 不 怀疑 , 现在 那 你 是 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

"然而，"他转向卡拉丹，"毫无疑问，既然你现在回到了家，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
you would like a bath and a change of clothes .
你 会 喜欢 一个 洗澡 和 一个 改变 的 衣服 .

你想洗个澡，换身衣服。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] ,
And when you are dressed ,
和 什么时候 你 是 穿着 ,

当你穿戴整齐时，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-][ænd; ənd][ɑːsk] [mɪs] [kə'ruː] [tuː; tə] [kʌm]
perhaps you will telephone to the Semiramis and ask Miss Carew to come
也许 你 将要 电话 到 这 塞米拉米斯 和 问 错过 卡鲁 到 来
[raʊnd] [hɪə(r)] .
round here .
圆形的 这里 .

或许您可以打电话给塞米拉米斯一家，请卡鲁小姐过来一趟。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] .
Meanwhile , we will read your newspapers and smoke your cigarettes .
同时 , 我们 将要 读 你的 报纸 和 抽烟 你的 香烟 .

与此同时，我们会读你们的报纸，抽你们的香烟。

" - [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'pɒn] [kælədaɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:nd] ['naɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['peɪpəz]
" Hanaud shut the door upon Calladine , but he turned neither to the papers
" - 关闭 这 门 之上 卡拉迪恩 , 但 他 转向 两者都不 到 这 文件
[nɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] .
nor the cigarettes .
也不 这 香烟 .

"阿诺关上了卡拉迪娜的门，但他既没有去看报纸，也没有去看香烟。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] , [hu:] , ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
He crossed the room to Mr . Ricardo , who , seated at the open window ,
他 交叉 这 房间 到 先生 . 里卡多 , WHO , 坐着 在 这 打开 窗户 ,

他穿过房间走到坐在敞开的窗边的里卡多先生面前，

[wɒz; wəz] [plʌndʒd] [di:p] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
was plunged deep in reflections .
曾是 暴跌 深的 在 反思 .

陷入了深深的沉思。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [maɪ] [frend] , " [kraɪd] - .
" You have an idea , my friend , " cried Hanaud .
" 你 有 一个 主意 , 我的 朋友 , " 哭 - .

"我的朋友，你有个主意！"哈诺德喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪ'mɑ:ndz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .
" It demands to express itself .
" 它 需求 到 表达 本身 .

它渴望表达自己。

[ðæt] [si:z] [ɪt'self][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .
That sees itself in your face .
那 看到 本身 在 你的 脸 .

它会在你脸上显现出来。

[let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] .
Let me hear it , I pray .
让 我 听到 它 , 我 祈祷 .

请让我听听吧。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] ['stɑ:tɪd] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'sju:md] .
" Mr . Ricardo started out of an absorption which was altogether assumed .
" 先生 . 里卡多 开始 出去 的 一个 吸收 哪个 曾是 共 假定 .

"里卡多先生最初是出于一种完全理所当然的专注而开始的。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [smaɪl] ,
" I was thinking , " he said , with a faraway smile ,
" 我 曾是 思维 , " 他 说 , 和 一个 离这很远 微笑 ,

"我在想，"他带着一丝遥远的微笑说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
" that you might disappear in the forests of Africa ,
" 那 你 可能 消失 在 这 森林 的 非洲 ,

"你可能会消失在非洲的森林里，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['evriwʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
and at once everyone would be very busy about your disappearance .
和 在 一次 每个人 会 是 非常 忙碌的 关于 你的 消失 .

你的失踪立刻会引起所有人的关注。

[juː; jʊ] [mait] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['lestəʃə(r)] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɔg][ɒv; əv]

You	might	leave	your	village	in	Leicestershire	and	live	in	the	fogs	of
你	可能	离开	你的	村庄	在	莱斯特郡	和	居住	在	这	雾	的

['glɑːzgəʊ] ,

Glasgow	,
格拉斯哥	,

你可能会离开莱斯特郡的村庄，搬到雾都格拉斯哥居住。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊst(ə)l] [ə'dres] .

and	within	a	week	the	whole	village	would	know	your	postal	address	.
和	之内	一个	星期	这	所有的	村庄	会	知道	你的	邮政	地址	.

不出一个星期，全村人都会知道你的邮政地址。

[bʌt; bət] ['lʌndən] - - [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪti] !

But	London	-	-	what	a	city	!
但	伦敦	-	-	什么	一个	城市	!

但是伦敦——多么棒的城市啊!

[haʊ] ['dɪfrənt] !

How	different	!
如何	不同的	!

真是截然不同!

[haʊ] [ɪn'dɪfrənt] !

How	indifferent	!
如何	冷漠	!

多么冷漠!

[tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ['terəs] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [wɪl] [seɪ]

Turn	out	of	St	.	James's	into	the	Adelphi	Terrace	and	not	a	soul	will	say
转动	出去	的	英石	.	詹姆斯的	进入	这	阿德尔菲	阳台	和	不是	一个	灵魂	将要	说

[tuː; tə][juː; jʊ] :

to	you	:
到	你	:

从圣詹姆斯街拐进阿德尔菲露台，不会有人对你说:

- ['dɑːktər; draɪv] . ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? - "

'	Dr	.	Livingstone	,	I	presume	?	'	"
-	博士	.	利文斯顿	,	我	怙	?	-	"

"我猜您是利文斯顿博士吧?"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , " [ɑːskt] - , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['dɑːktər; draɪv] .

"	But	why	should	they	,	"	asked	Hanaud	,	"	if	your	name	isn't	Dr	.
"	但	为什么	应该	他们	,	"	问	-	,	"	如果	你的	姓名	不是	博士	.

['lɪvɪŋstən] ?

Livingstone	?
利文斯顿	?

"但是，如果你的名字不是利文斯顿博士，他们为什么要这么做呢?"哈诺问道。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	Mr	.	Ricardo	smiled	indulgently	.
"	先生	.	里卡多	微笑	纵容地	.

里卡多先生露出了宽容的微笑。

" ['skɒfə(r)] !

"	Scoffer	!
"	嘲讽者	!

"嘲笑者!"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ， " [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][hɪz; ɪz]
" You understand me very well ， " and he sought to turn the tables on his
" 你 理解 我 非常 出色地 ， " 和 他 寻求 到 转动 这 表格 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“你很了解我，”他试图反过来对付他的同伴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - - [dʌz] [ðɪs] [ruːm] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" And you - - does this room suggest nothing to you ?
" 和 你 - - 做 这 房间 建议 没有什么 到 你 ?

“而你——这间房间对你来说难道没有任何意义吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][aɪ'diəz] ?
Have you no ideas ?
有 你 不 想法 ?

你一点想法都没有吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] - [hæd; həd] .
" But he knew very well that Hanaud had .
" 但 他 知道 非常 出色地 那 - 有 .

但他非常清楚哈诺德有这样的能力。

['evə(r)] [sɪns] - [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [laɪk][ə; eɪ][mæn]
Ever since Hanaud had crossed the threshold he had been like a man
曾经 自从 - 有 交叉 这 临界点 他 有 到过 喜欢 一个 男人
['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][drʌg] .
stimulated by a drug .
刺激 经过 一个 药品 .

自从哈诺德跨过那道门槛后，他就如同吸食了毒品一般兴奋。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ， [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'lɜːt] .
His eyes were bright and active , his body alert .
他的 眼睛 是 明亮的 和 积极的 ， 他的 身体 警报 .

他双目炯炯有神，精神抖擞。

" [jes] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , " he said , " I have .
" 是的 ， " 他 说 ， " 我 有 .

“是的，”他说，“我有。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [baɪ][rɪ'kɑːrdoʊz][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ，
" He was standing now by Ricardo's side with his hands in his pockets ,
" 他 曾是 常设 现在 经过 里卡多的 边 和 他的 双手 在 他的 口袋 ，

“他现在站在里卡多身边，双手插在口袋里。”

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn]
looking out at the trees on the Embankment and the barges swinging down
寻找 出去 在 这 树木 在 这 堤 和 这 驳船 摇摆 向下
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

眺望堤岸上的树木和在河上摇曳的驳船。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" You are thinking of the strange scene which took place in this room such a
" 你 是 思维 的 这 奇怪的 场景 哪个 采取 地方 在 这 房间 这样的 一个
['veri] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
very few hours ago ,
非常 很少 小时 前 ,

“你是不是在想几个小时前发生在这个房间里的奇怪场景？”

" [sed] [rɪˈkɑːdəʊ] .
" said Ricardo .
" 说 里卡多 .

里卡多说道。

" [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] [dres] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
" The girl in her masquerade dress making her confession with the
" 这 女孩 在 她 化装舞会 裙子 制作 她 忏悔 和 这
[ˈstəʊlən] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] - - - -
stolen chain about her throat - - - -
被盗 链 关于 她 喉 - - - -

“那个穿着化装舞会礼服的女孩，脖子上戴着偷来的项链，正在忏悔……”

" - [lʊkt] [ˈbækwədz] [ˈkeələsli] .
" Hanaud looked backwards carelessly .
" - 看起来 向后 粗心大意 .

“哈诺漫不经心地向后看了一眼。”

" [nəʊ] , [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No , I wasn't giving it a thought , " he said ,
" 不 , 我 不是 给予 它 一个 想法 , " 他 说 ,

“不，我根本没想过这个问题，”他说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðæt]
and in a moment or two he began to walk about the room with that
和 在 一个 片刻 或者 二 他 开始 到 走 关于 这 房间 和 那
[ˈkjʊəriəsli] [lait] [step] [wɪtʃ] [rɪˈkɑːdəʊ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
curiously light step which Ricardo was never able to reconcile with his
奇怪的是 光 步 哪个 里卡多 曾是 绝不 有能力的 到 调和 和 他的
[ˈkʌmbəsəm] [ˈfɪgə(r)] .
cumbersome figure .
笨重 数字 .

过了一会儿，他开始在房间里走动，迈着轻盈的步伐，这让里卡多始终无法将他笨重的身躯与这种轻盈的步伐联系起来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhevinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)][hiː; hi] [stɪl] [ˈpædɪd] .
With the heaviness of a bear he still padded .
和 这 沉重 的 一个 熊 他 仍然 带衬垫 .

他迈着沉重的步伐，像熊一样踱步。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][ˈkɔːnə(r)] , [ˈəʊpənd][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv]
He went from corner to corner , opened a cupboard here , a drawer of
他 去 从 角落 到 角落 , 打开 一个 橱柜 这里 , 一个 抽屉 的
[ðə; ði][ˈbjʊərəʊ][ðeə(r)] ,
the bureau there ,
这 局 那里 ,

他从一个角落走到另一个角落，这里打开一个橱柜，那里打开一个书桌抽屉，

[ænd; ənd] - - [stuːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and - - stooped suddenly .
和 - - 弯腰 突然 .

然后——突然弯下了腰。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv][məˈrɒkəʊ] [ˈleðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood erect again with a small box of morocco leather in his hand .
他 站立 直立 再次 和 一个 小的 盒子 的 摩洛哥 皮革 在 他的 手 .

他再次站直身子，手里拿着一个装着摩洛哥皮革的小盒子。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

His	body	from	head	to	foot	seemed	to	Ricardo	to	be	expressing	the
他的	身体	从	头	到	脚	似乎	到	里卡多	到	是	表达	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

在里卡多看来，他从头到脚的身体似乎都在表达着这个问题。

" [hæv; həv][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	I	found	it	?
"	有	我	成立	它	?

我找到了吗?

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [fluː] ['əʊpən] .

"	He	pressed	a	spring	and	the	lid	of	the	box	flew	open	.
"	他	按下	一个	春天	和	这	盖	的	这	盒子	飞翔	打开	.

他按下弹簧，盒子的盖子就弹开了。

- ['emptid] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Hanaud	emptied	its	contents	into	the	palm	of	his	hand	.
-	清空	它是	内容	进入	这	棕榈	的	他的	手	.

哈诺德将里面的东西倒在了手掌里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [stɪks] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] .

There	were	two	or	three	sticks	of	sealing	-	wax	and	a	seal	.
那里	是	二	或者	三	棍子	的	密封	-	蜡	和	一个	海豹	.

有两三根封蜡棒和一个印章。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][bɒks] .

With	a	shrug	of	the	shoulders	he	replaced	them	and	shut	the	box	.
和	一个	耸肩	的	这	肩膀	他	替换	他们	和	关闭	这	盒子	.

他耸了耸肩，把东西放回原处，然后关上了盒子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'kɑːdəʊ] [ə'naʊnst] [wɪð] [sə'gæsəti] .

"	You	are	looking	for	something	,	"	Ricardo	announced	with	sagacity	.
"	你	是	寻找	为了	某物	,	"	里卡多	宣布	和	睿智	.

“你在寻找什么呢？”里卡多意味深长地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi]

"	I	am	,	"	replied	Hanaud	;	and	it	seemed	that	in	a	second	or	two	he
"	我	是	,	"	回复	-	;	和	它	似乎	那	在	一个	第二	或者	二	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

“是的，”哈诺德回答道；似乎在一两秒钟之内，他就找到了。

[jet] - - [jet] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

Yet	-	-	yet	-	-	he	found	it	with	his	hands	in	his	pockets	,	if	he	had	found
然而	-	-	然而	-	-	他	成立	它	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	如果	他	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而——然而——如果他真的找到了的话，那他却是把手插在口袋里找到的。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [sɔː] [hɪm] [stɒp] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ,

Mr	.	Ricardo	saw	him	stop	in	that	attitude	in	front	of	the	mantelshelf	,
先生	.	里卡多	锯	他	停止	在	那	态度	在	正面	的	这	壁炉架	,

里卡多先生看到他以那种姿势停在壁炉架前。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

and	heard	him	utter	a	long	,	low	whistle	.
和	听到	他	说出	一个	长的	,	低的	哨	.

我听到他发出了一声长长的、低沉的口哨声。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] , [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz]

Upon	**the**	**mantelshelf**	**some**	**photographs**	**were**	**arranged**	**,**	**a**	**box**	**of**	**cigars**
之上	这	壁炉架	一些	照片	是	安排	,	一个	盒子	的	雪茄

[stʊd] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

stood	**at**	**one**	**end**	**,**
站立	在	一	结尾	,

壁炉架上摆放着一些照片，一端放着一盒雪茄。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

a	**book**	**or**	**two**	**lay**	**between**	**some**	**delicate**	**ornaments**	**of**	**china**	**,**
一个	书	或者	二	躺	之间	一些	精美的	装饰品	的	中国	,

一两本书随意地放在一些精致的瓷器摆件之间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [gɪlt] [freɪm] [wɒz; wəz] [prɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

and	**a**	**small**	**engraving**	**in**	**a**	**thin**	**gilt**	**frame**	**was**	**propped**	**at**	**the**	**back**
和	一个	小的	雕刻	在	一个	薄的	镀金	框架	曾是	支撑	在	这	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	**the**	**wall**	**.**
反对	这	墙	.

墙上靠着后面的墙放着一幅装在薄薄的镀金画框里的小型版画。

[rɪ'kɑːdəʊ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ʃelf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Ricardo	**surveyed**	**the**	**shelf**	**from**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**window**	**,**
里卡多	调查	这	架子	从	他的	座位	在	这	窗户	,

里卡多从靠窗的座位上环顾四周。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [səʊ] [druː]

but	**he**	**could**	**not**	**imagine**	**which**	**it**	**was**	**of**	**these**	**objects**	**that**	**so**	**drew**
但	他	可以	不是	想象	哪个	它	曾是	的	这些	对象	那	所以	画

[ænd; ənd] [held] - [aɪz] .

and	**held**	**Hanaud's**	**eyes**	**.**
和	握住	-	眼睛	.

但他无法想象究竟是这些物体中的哪一个如此吸引哈诺的目光。

- , [haʊ'evə(r)] , [stept] ['fɔːwəd] .

Hanaud	**,**	**however**	**,**	**stepped**	**forward**	**.**
-	,	然而	,	步	向前	.

然而，哈诺德挺身而出。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

He	**looked**	**into**	**a**	**vase**	**and**	**turned**	**it**	**upside**	**down**	**.**
他	看起来	进入	一个	花瓶	和	转向	它	上行	向下	.

他看了看花瓶，然后把花瓶倒扣过来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [kʌp] ,

Then	**he**	**removed**	**the**	**lid**	**of**	**a**	**porcelain**	**cup**	**,**
然后	他	已移除	这	盖	的	一个	瓷	杯子	,

然后他取下了一个瓷杯的盖子，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [rɪ'kɑːdəʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

and	**from**	**the**	**very**	**look**	**of**	**his**	**great**	**shoulders**	**Ricardo**	**knew**	**that**	**he**
和	从	这	非常	看	的	他的	伟大的	肩膀	里卡多	知道	那	他

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

had	**discovered**	**what**	**he**	**sought**	**.**
有	发现	什么	他	寻求	.

里卡多一看到他宽阔的肩膀，就知道他找到了自己一直在寻找的东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**holding**	**something**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**turning**	**it**	**over**	**,**	**examining**	**it**	**.**
他	曾是	保持	某物	在	他的	双手	,	转弯	它	超过	,	检查	它	.

他手里拿着什么东西，翻来覆去地看着。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː]

When	he	was	satisfied	he	moved	swiftly	to	the	door	and	opened	it
什么时候	他	曾是	使满意	他	已搬	迅速地	到	这	门	和	打开	它

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

他确认无误后，迅速走到门口，小心翼翼地打开了门。

[bəuθ] [men] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

Both	men	could	hear	the	splashing	of	water	in	a	bath	.
两个都	男人	可以	听到	这	溅起水花	的	水	在	一个	洗澡	.

两人都能听到浴缸里水花四溅的声音。

- [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [krɒst] [wʌns][mɔː(r)]

Hanaud	closed	the	door	again	with	a	nod	of	contentment	and	crossed	once	more
-	关闭	这	门	再次	和	一个	点头	的	满意	和	交叉	一次	更多的

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

哈诺德满意地点了点头，再次关上门，然后又走到窗边。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd]['kjʊəriəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	it	is	all	very	strange	and	curious	,	"	he	said	,
"	是的	,	它	是	全部	非常	奇怪的	和	好奇的	,	"	他	说	,

“是的，这一切都非常奇怪和令人好奇，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)] .

"	and	I	do	not	regret	that	you	dragged	me	into	the	affair	.
"	和	我	做	不是	后悔	那	你	拖拽	我	进入	这	事务	.

“我不后悔你把我卷入这件事。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [frend] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	were	quite	right	,	my	friend	,	this	morning	.
你	是	相当	正确的	,	我的	朋友	,	这	早晨	.

朋友，你今天早上说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

It	is	the	personality	of	your	young	Mr	.	Calladine	which	is	the	interesting
它	是	这	性格	的	你的	年轻的	先生	.	卡拉迪恩	哪个	是	这	有趣的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

卡拉丹先生这位年轻的先生的个性才是最有趣的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

For	instance	,	here	we	are	in	London	in	the	early	summer	.
为了	实例	,	这里	我们	是	在	伦敦	在	这	早期的	夏天	.

例如，我们现在身处初夏的伦敦。

[ðə; ði] [triːz] [aʊt] , ['freʃli] [griːn] , ['laɪlək][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

The	trees	out	,	freshly	green	,	lilac	and	flowers	in	the	gardens	,
这	树木	出去	,	新鲜的	绿色的	,	紫丁香	和	花朵	在	这	花园	,

树木枝繁叶茂，一片翠绿，花园里盛开着紫丁香和其他鲜花。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['tɪŋgl] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

and	I	don't	know	what	tingle	of	hope	and	expectation	in	the	sunlight
和	我	不	知道	什么	刺痛	的	希望	和	期待	在	这	阳光

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	air	.
和	这	空气	.

我不知道阳光和空气中那一丝希望和期待是什么感觉。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] - - [jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ə; eɪ][ˌriː'kæptʃə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,

I	am	middle	-	aged	-	-	yet	there's	a	riot	in	my	blood	,	a	recapture	of	youth	,
我	是	中间	-	老年人	-	-	然而	有	一个	暴动	在	我的	血	,	一个	夺回	的	青年	,

我已步入中年——然而我的血液里却流淌着一股躁动，渴望重返青春。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , ['wʌndər] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

a	belief	that	just	round	the	corner	,	beyond	the	reach	of	my	eyes	,	wonders	wait	for	me	.
一个	信仰	那	只是	圆形的	这	角落	,	超过	这	抵达	的	我的	眼睛	,	奇迹	等待	为了	我	.

我相信，就在不远处，在我视线之外，奇迹正等待着我。

[doʊnt][juː; jʊ] , [tuː] , [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Don't	you	,	too	,	feel	something	like	that	?
不	你	,	也	,	感觉	某物	喜欢	那	?

你难道没有过类似的感觉吗?

[wel] , [ðen] - - " [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Well	,	then	-	-	"	and	he	heaved	his	shoulders	in	astonishment	.
出色地	,	然后	-	-	"	和	他	喘息	他的	肩膀	在	惊讶	.

"好吧，那么——"他惊讶地耸了耸肩。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['mʌni] , [wɪð] [fæ'stɪdiəs] [teɪsts] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

"	Can	you	understand	a	young	man	with	money	,	with	fastidious	tastes	,	good	-	looking	,
"	能	你	理解	一个	年轻的	男人	和	钱	,	和	挑剔	口味	,	好的	-	寻找	,

你能理解一个有钱、有品位、长相英俊的年轻人吗?

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] - - [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['riːz(ə)n] ?

hiding	himself	in	a	corner	at	such	a	time	-	-	except	for	some	overpowering	reason	?
隐藏	他自己	在	一个	角落	在	这样的	一个	时间	-	-	除了	为了	一些	压倒性的	原因	?

在这种时候，他会躲在角落里吗？除非有某种不可抗拒的理由?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] . [ðeə(r)] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] - - [ai][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [kælədaɪn] . "

Nor	can	I	.	There	is	another	thing	-	-	I	put	a	question	or	two	to	Calladine	.	"
也不	能	我	.	那里	是	其他	事物	-	-	我	放	一个	问题	或者	二	到	卡拉迪恩	.	"

我也做不到。还有一件事——我问了卡拉丹一两个问题。

" [jes] , " [sed] [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	Yes	,	"	said	Ricardo	.
"	是的	,	"	说	里卡多	.

"是的，"里卡多说。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['sɜːvənts] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] .

"	He	has	no	servants	here	at	night	.
"	他	有	不	仆人	这里	在	夜晚	.

"他晚上没有仆人在这里。"

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][əˈləʊn][ænd; ənd] - - [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [ai][faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] - - [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]

He	is	quite	alone	and	-	-	here	is	what	I	find	interesting	-	-	he	has	no
他	是	相当	独自的	和	-	-	这里	是	什么	我	寻找	有趣的	-	-	他	有	不

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

他孤身一人，而且——我觉得有趣的是——他没有贴身男仆。

[ðæt] [siːm] [ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

That	seems	a	small	thing	to	you	?
那	似乎	一个	小的	事物	到	你	?

你觉得这是件小事吗?

" - [ɑːskt] [æt; ət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][rɪ'kɑːdəʊ] .

"	Hanaud	asked	at	a	movement	from	Ricardo	.
"	-	问	在	一个	移动	从	里卡多	.

"哈诺德向里卡多提出了一个动作。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	Well	,	it	is	no	doubt	a	trifle	,
"	出色地	,	它	是	不	怀疑	一个	琐事	,

"嗯，这无疑是一件小事，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪtʃ] [mæn] .

but	it's	a	significant	trifle	in	the	case	of	a	young	rich	man	.
但	它是	一个	重要的	琐事	在	这	案件	的	一个	年轻的	富有的	男人	.

但对于一个年轻的富翁来说，这只是一笔不小的数目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ]

It	is	generally	a	sign	that	there	is	something	strange	,	perhaps	even	something
它	是	一般来说	一个	符号	那	那里	是	某物	奇怪的	,	也许	甚至	某物

['sɪnɪstə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

sinister	,	in	his	life	.
险恶	,	在	他的	生活	.

这通常表明他的生活中出现了一些奇怪的事情，甚至可能是一些不祥的事情。

['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]['ɪntuː][ðə; ðiː]

Mr	.	Calladine	,	some	months	ago	,	turned	out	of	St	.	James's	into	the
先生	.	卡拉迪恩	,	一些	几个月	前	,	转向	出去	的	英石	.	詹姆斯的	进入	这

['æ'dɛlˌfaɪ] .

Adelphi	.
阿德尔菲	.

几个月前，卡拉迪恩先生离开了圣詹姆斯学院，转而加入了阿德尔菲学院。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? "

Can	you	tell	me	why	?	"
能	你	告诉	我	为什么	?	"

你能告诉我为什么吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Ricardo	.
"	不	,	"	回复	先生	.	里卡多	.

"不，"里卡多先生回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can	you	?
"	能	你	?

"你可以吗?

" - [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .

"	Hanaud	stretched	out	a	hand	.
"	-	拉伸	出去	一个	手	.

"哈诺伸出了手。"

[ɪn][hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['heəri] [bʌlb] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['bʌt(ə)n]
In **his** **open** **palm** **lay** **a** **small** **round** **hairy** **bulb** **about** **the** **size** **of** **a** **big** **button**
在 他的 打开 棕榈 躺 一个 小的 圆形的 毛茸茸 电灯泡 关于 这 尺寸 的 一个 大的 按钮
[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] .
and **of** **a** **colour** **between** **green** **and** **brown** **.**
和 的 一个 颜色 之间 绿色的 和 棕色的 .

在他的手掌中，有一个毛茸茸的小球状物，大小和一颗大纽扣差不多，颜色介于绿色和棕色之间。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What** **is** **that** **?**
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bʌlb] ['wʌndrɪŋli] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **took** **the** **bulb** **wonderingly** **.**
" 先生 . 里卡多 采取 这 电灯泡 惊奇地 .

里卡多先生疑惑地接过灯泡。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['kæktəs] .
" **It** **looks** **to** **me** **like** **the** **fruit** **of** **some** **kind** **of** **cactus** **.**
" 它 看起来 到 我 喜欢 这 水果 的 一些 种类 的 仙人掌 .

“在我看来，它像是某种仙人掌的果实。”

" - [n'ɒdɪd] .
" **Hanaud** **nodded** **.**
" - 点头 .

哈诺点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **It** **is** **.**
" 它 是 .

“这是。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][pɒts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [ɒv; əv]['eni] ['riːəli] [gʊd] [bə'tænɪk(ə)l]
You **will** **see** **some** **pots** **of** **it** **in** **the** **hothouses** **of** **any** **really** **good** **botanical**
你 将要 看 一些 锅 的 它 在 这 温室 的 任何 真的 好的 植物
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

在任何一流植物园的温室里，你都能看到它的一些盆栽。

[kjuː] [hæz; həz][ðem; ðəm] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
Kew **has** **them** **,** **I** **have** **no** **doubt** **.**
邱园 有 他们 , 我 有 不 怀疑 .

邱园肯定有，这一点我毫不怀疑。

['pærɪs] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] .
Paris **certainly** **has** **.**
巴黎 当然 有 .

巴黎当然有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪbld] .
They **are** **labelled** **.**
他们 是 标签 .

它们都贴有标签。

- [ˌænˌhæ'loʊniəm] - . -
' **Anhalonium** **Luinii** **.** '
- 安哈洛尼姆 - . -

'Anhalonium Luinii'

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [juːkə'taːn] [ðə; ði] [plɑːnt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [neɪm] . "
But **amongst** **the** **Indians** **of** **Yucatan** **the** **plant** **has** **a** **simpler** **name** **.** **"**
但 在 这 印度人 的 尤卡坦半岛 这 植物 有 一个 更简单 姓名 . "

但在尤卡坦半岛的印第安人中，这种植物有一个更简单的名字。

" [wɒt] [neɪm] ? " [ɑːskt] [rɪ'kɑːdəʊ] .
" **What** **name** **?** **"** **asked** **Ricardo** **.**
" 什么 姓名 ? " 问 里卡多 .

“什么名字？”里卡多问道。

" ['meskæl; me'skæl] .
" **Mescal** **.**
" 梅斯卡尔 .

麦斯卡尔。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **repeated** **the** **name** **.**
" 先生 . 里卡多 重复 这 姓名 .

里卡多先生重复了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt'evə(r)] .
It **conveyed** **nothing** **to** **him** **whatever** **.**
它 传递 没有什么 到 他 任何 .

这对他来说没有任何意义。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʌlbz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ,
" **There** **are** **a** **good** **many** **bulbs** **just** **like** **that** **in** **the** **cup** **upon** **the** **mantelshelf** **,**
" 那里 是 一个 好的 许多 灯泡 只是 喜欢 那 在 这 杯子 之上 这 壁炉架 ,

“壁炉架上的杯子里有很多像这样的球茎植物，

" [sed] - .
" **said** **Hanaud** **.**
" 说 - .

“哈诺德说道。”

[rɪ'kɑːdəʊ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] .
Ricardo **looked** **quickly** **up** **.**
里卡多 看起来 迅速地 向上 .

里卡多猛地抬起头。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Why** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" ['meskæl; me'skæl] [ɪz] [ə; eɪ] [drʌg] .
" **Mescal** **is** **a** **drug** **.**
" 梅斯卡尔 是 一个 药品 .

麦司卡是一种毒品。

" [rɪ'kɑːdəʊ] ['stɑːtɪd] .
" **Ricardo** **started** **.**
" 里卡多 开始 .

里卡多开始了。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" **Yes** , **you** **are** **beginning** **to** **understand** **now** , " **Hanaud** **continued** ,
" 是的 , 你 是 开始 到 理解 现在 , " - 持续 ,

"是的，你现在开始明白了，"哈诺德继续说道。

" [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [kælədaɪn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ]
" **why** **your** **young** **friend** **Calladine** **turned** **out** **of** **St** . **James's** **into** **the** **Adelphi**
" 为什么 你的 年轻的 朋友 卡拉迪恩 转向 出去 的 英石 . 詹姆斯的 进入 这 阿德尔菲
['terəs] .
Terrace .
阳台 .

"为什么你年轻的朋友卡拉迪娜从圣詹姆斯街拐进了阿德尔菲露台？"

" [rɪ'kɑːdəʊ] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌlb] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" **Ricardo** **turned** **the** **little** **bulb** **over** **in** **his** **fingers** .
" 里卡多 转向 这 小的 电灯泡 超过 在 他的 手指 .

里卡多用手指翻动着小灯泡。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **make** **a** **decoction** **of** **it** , **I** **suppose** **?** " **he** **said** .
" 你 制作 一个 汤 的 它 , 我 认为 ? " 他 说 .

"我想你是把它煎煮成药汤吧？"他说道。

" [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['ɪndiənz][duː; də][ɪn][juːkə'taːn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Or** **you** **can** **use** **it** **as** **the** **Indians** **do** **in** **Yucatan** , " **replied** **Hanaud** .
" 或者 你 能 使用 它 作为 这 印度人 做 在 尤卡坦半岛 , " 回复 - .

"或者你可以像尤卡坦半岛的印第安人那样使用它，"哈诺德回答道。

" ['meskæl; me'skæl] ['entəz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['serɪmənɪz] .
" **Mescal** **enters** **into** **their** **religious** **ceremonies** .
" 梅斯卡尔 进入 进入 他们的 宗教 仪式 .

"麦斯卡尔酒融入了他们的宗教仪式中。"

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **sit** **at** **night** **in** **a** **circle** **about** **a** **fire** **built** **in** **the** **forest** **and** **chew** **it** ,
他们 坐 在 夜晚 在 一个 圆圈 关于 一个 火 建造 在 这 森林 和 嚼 它 ,

他们晚上围坐在森林里燃起的篝火旁咀嚼食物。

[waɪlst] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [biːts] [pə'petʃuəli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [drʌm] .
whilst **one** **of** **their** **number** **beats** **perpetually** **upon** **a** **drum** .
而 一 的 他们的 数字 节拍 永恒地 之上 一个 鼓 .

其中一人不停地敲着鼓。

" - [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊts] [ɒv; əv][ɪts][lʌg'ʒʊəriəs] ['kɑːpɪt] , [ɪts]
" **Hanaud** **looked** **round** **the** **room** **and** **took** **notes** **of** **its** **luxurious** **carpet** , **its**
" - 看起来 圆形的 这 房间 和 采取 笔记 的 它是 豪华 地毯 , 它是
['delɪkət] [ə'pɔɪntmənts] .
delicate **appointments** .
精美的 预约 .

"哈诺环顾房间，记下了它奢华的地毯和精致的摆设。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]
Outside **the** **window** **there** **was** **a** **thunder** **in** **the** **streets** , **a** **clamour** **of** **voices**
外部 这 窗户 那里 曾是 一个 雷 在 这 街道 , 一个 叫嚣 的 声音
.
:
.

窗外街道上雷声隆隆，人声嘈杂。

[boʊts] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [eb] .
Boats **went** **swiftly** **down** **the** **river** **on** **the** **ebb** .
船 去 迅速地 向下 这 河 在 这 落潮 .

退潮时，船只顺流而下。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][rəʊz][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] - [waɪt] [dəʊm][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
Beyond **the** **mass** **of** **the** **Semiramis** **rose** **the** **great** **grey** **-** **white** **dome** **of** **St** **.**
超过 这 大量的 的 这 塞米拉米斯 玫瑰 这 伟大的 灰色的 - 白色的 穹顶 的 英石 .
[pɔːlz] .
Paul's **.**
保罗的 .

在塞米拉米斯山的山峦之上，耸立着圣保罗大教堂巨大的灰白色圆顶。

['ɒpəzɪt] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌðək] [bæŋk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][skaɪ] - [saɪnz] , [ðə; ði][bɪg] ['haɪləndə(r)]
Opposite **,** **upon** **the** **Southwark** **bank** **,** **the** **giant** **sky** **-** **signs** **,** **the** **big** **Highlander**
对面的 , 之上 这 南华克 银行 , 这 巨大的 天空 - 标志 , 这 大的 高地人
['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] ,
drinking **whisky** **,**
喝 威士忌酒 ,

对面，在南华克河岸上，巨大的空中广告牌，一个高大的苏格兰高地人正在喝威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] , [gɔːnt] ['skelətn] ,
and **the** **rest** **of** **them** **waited** **,** **gaunt** **skeletons** **,**
和 这 休息 的 他们 等待 , 瘦削 骷髅 ,

其余的人则像骨瘦如柴的骷髅一样等待着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [lɪm] [ðem; ðəm][ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .
for **the** **night** **to** **limn** **them** **in** **fire** **and** **give** **them** **life** **.**
为了 这 夜晚 到 limn 他们 在 火 和 给 他们 生活 .

让夜晚在火焰中勾勒出它们的轮廓，赋予它们生命。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ['rʌsl] [ænd; ənd] [weɪvd] .
Below **the** **trees** **in** **the** **gardens** **rustled** **and** **waved** **.**
以下 这 树木 在 这 花园 沙沙作响 和 挥手 .

花园里的树木在树下沙沙作响，摇曳生姿。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌplɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmə(r)] .
In **the** **air** **were** **the** **uplift** **and** **the** **sparkle** **of** **the** **young** **summer** **.**
在 这 空气 是 这 提升 和 这 火花 的 这 年轻的 夏天 .

空气中弥漫着初夏的活力与光彩。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][juːkə'taːn][tuː; tə][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ['terəs]
" **It's** **a** **long** **way** **from** **the** **forests** **of** **Yucatan** **to** **the** **Adelphi** **Terrace**
" 它是 一个 长的 方式 从 这 森林 的 尤卡坦半岛 到 这 阿德尔菲 阳台
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of **London** **,**
的 伦敦 ,

从尤卡坦半岛的森林到伦敦的阿德尔菲露台，路途遥远。

" [sed] - .
" **said** **Hanaud** **.**
" 说 - .

“哈诺德说道。”

" [jet] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,
" **Yet** **here** **,** **I** **think** **,** **in** **these** **rooms** **,**
" 然而 这里 , 我 思考 , 在 这些 房间 ,

“然而，我认为，就在这里，在这些房间里，

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,
when **the** **servants** **are** **all** **gone** **and** **the** **house** **is** **very** **quiet** **,**
什么时候 这 仆人 是 全部 已消失 和 这 房子 是 非常 安静的 ,

当仆人们都离开，房子里非常安静的时候，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][waɪld]['meksɪkəʊ] .
there **is** **a** **little** **corner** **of** **wild** **Mexico** **.**
那里 是 一个 小的 角落 的 荒野 墨西哥 .

墨西哥还有一小片原始的野性之地。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz] [feɪs] .

"	A	look	of	pity	came	into	Mr	.	Ricardo's	face	.
"	一个	看	的	遗憾	来了	进入	先生	.	里卡多的	脸	.

里卡多先生脸上露出了怜悯的神色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] ['slækən] [hɪz; ɪz][həʊld]

He	had	seen	more	than	one	young	man	of	great	promise	slacken	his	hold
他	有	已见	更多的	比	一	年轻的	男人	的	伟大的	承诺	放松	他的	抓住

[ænd; ənd][let][gəʊ] ,

and	let	go	,
和	让	去	,

他曾亲眼目睹不止一位前途无量的年轻人松开了手，放开了手。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

just	for	this	reason	.
只是	为了	这	原因	.

正是因为这个原因。

[kælədaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] .

Calladine	,	it	seemed	,	was	another	.
卡拉迪恩	,	它	似乎	,	曾是	其他	.

卡拉丹似乎是另一个例子。

" [ɪts] [laɪk] [bæŋ] [ænd; ənd] [kiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θɪŋz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

"	It's	like	bhang	and	kieff	and	the	rest	of	the	devilish	things	,	I	suppose	,
"	它是	喜欢	大麻	和	基夫	和	这	休息	的	这	恶魔般的	事物	,	我	认为	,

“我想，这就像大麻、大麻脂以及其他那些邪恶的东西一样。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	he	said	,	indignantly	tossing	the	button	upon	the	table	.
"	他	说	,	愤慨地	抛掷	这	按钮	之上	这	桌子	.

“他愤愤不平地说着，把按钮扔到桌子上。”

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Hanaud	picked	it	up	.
-	挑选	它	向上	.

哈诺德捡了起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [drʌg] .

"	It's	not	quite	like	any	other	drug	.
"	它是	不是	相当	喜欢	任何	其他	药品	.

“它跟其他任何药物都不太一样。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

It	has	a	quality	of	its	own	which	just	now	is	of	particular	importance	to
它	有	一个	质量	的	它是	自己的	哪个	只是	现在	是	的	特别的	重要性	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

you	and	me	.
你	和	我	.

它具有一种独特的品质，而这种品质在当下对你我而言尤为重要。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[maɪ] [frend] " - - [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sɪəriəsli] - - " [wiː; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ]

my	friend	"	-	-	and	he	nodded	his	head	very	seriously	-	-	"	we	must	watch
我的	朋友	"	-	-	和	他	点头	他的	头	非常	严重地	-	-	"	我们	必须	手表

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [fuːlz] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] . "

that	we	do	not	make	the	big	fools	of	ourselves	in	this	affair	.	"
那	我们	做	不是	制作	这	大的	傻瓜	的	我们自己	在	这	事务	.	"

"我的朋友,"他非常认真地点了点头,"我们必须小心,不要在这件事上出丑。"

" [ðeə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [əˈgriːd] [wɪð] [æn; ən][ɪnˈefəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	There	,	"	Mr	.	Ricardo	agreed	with	an	ineffable	air	of	wisdom	,	"	I	am
"	那里	,	"	先生	.	里卡多	同意	和	一个	难以言喻的	空气	的	智慧	,	"	我	是

[ɪnˈtaɪəli] [wɪð] [juː; jʊ] . "

entirely	with	you	.	"
完全	和	你	.	"

"没错,"里卡多先生带着一种难以言喻的智慧说道,"我完全同意你的观点。"

" [naʊ] , [waɪ] ?

"	Now	,	why	?
"	现在	,	为什么	?

为什么?

" - [ɑːskt] .

"	Hanaud	asked	.
"	-	问	.

"哈诺问道。

['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɒt] [weɪt] .

Mr	.	Ricardo	was	at	a	loss	for	a	reason	,	but	Hanaud	did	not	wait	.
先生	.	里卡多	曾是	在	一个	损失	为了	一个	原因	,	但	-	做过	不是	等待	.

里卡多先生百思不得其解,但哈诺德没有等待。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

['meskæl; meˈskæl][inˈtɔksikeit, -kit, -keit] , [jes] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [mɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]

Mescal	intoxicates	,	yes	-	-	but	it	does	more	-	-	it	gives	to	the
梅斯卡尔	麻醉剂	,	是的	-	-	但	它	做	更多的	-	-	它	给予	到	这

[mæn] [huː] [iːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kʌlə(r)] - [driːmz] . "

man	who	eats	of	it	colour	-	dreams	.	"
男人	WHO	吃	的	它	颜色	-	梦境	.	"

麦斯卡尔酒确实会让人陶醉——但它的作用远不止于此——它能给饮用者带来色彩斑斓的梦境。

" ['kʌlə(r)] - [driːmz] ?

"	Colour	-	dreams	?
"	颜色	-	梦境	?

"色彩之梦?"

" ['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Ricardo	repeated	in	a	wondering	voice	.
"	先生	.	里卡多	重复	在	一个	好奇	嗓音	.

"里卡多先生用疑惑的语气重复道。"

" [jes] , [streɪndʒ] ['hiːtɪd] [tʃɑːms] , [ɪn] [wɪtʃ] ['vaɪələnt] [θɪŋz] ['hæpən] ['vɪvɪdli] [əˈmʌŋst] [braɪt]

"	Yes	,	strange	heated	charms	,	in	which	violent	things	happen	vividly	amongst	bright
"	是的	,	奇怪的	加热	魅力	,	在	哪个	暴力	事物	发生	生动地	在	明亮的

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

"是的,奇异而热烈的魔法,其中暴力事件在鲜艳的色彩中生动地发生。

['kʌlə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][prə'zeɪɪk] [braʊn] ['bʌt(ə)n] .

Colour	**is**	**the**	**gift**	**of**	**this**	**little**	**prosaic**	**brown**	**button**	**.**
颜色	是	这	礼物	的	这	小的	平淡无奇	棕色的	按钮	.

色彩是这颗不起眼的棕色小纽扣赋予我们的礼物。

" [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [bʌlb] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ][kɔɪn] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] ,

"	**He**	**spun**	**the**	**bulb**	**in**	**the**	**air**	**like**	**a**	**coin**	**,**	**and**	**catching**	**it**	**again**	**,**
"	他	旋转	这	电灯泡	在	这	空气	喜欢	一个	硬币	,	和	捕捉	它	再次	,

他像抛硬币一样把灯泡在空中旋转，然后又接了回去。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [kʌp] .

took	**it**	**over**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**and**	**dropped**	**it**	**into**	**the**	**porcelain**	**cup**	**.**
采取	它	超过	到	这	壁炉架	和	掉落	它	进入	这	瓷	杯子	.

我把它拿到壁炉架旁，放进瓷杯里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**of**	**this**	**?**
"	是	你	当然	的	这	?

你确定吗?

" [rɪ'kɑːdəʊ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['wɔːnɪŋ] .

"	**Ricardo**	**cried**	**excitedly**	**,**	**and**	**Hanaud**	**raised**	**his**	**hand**	**in**	**warning**	**.**
"	里卡多	哭	兴奋地	,	和	-	提高	他的	手	在	警告	.

"里卡多激动地喊道，哈诺举起手表示警告。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [kləʊzd]

He	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**for**	**an**	**inch**	**or**	**so**	**,**	**and**	**closed**
他	去	到	这	门	,	打开	它	为了	一个	英寸	或者	所以	,	和	关闭

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	**again**	**.**
它	再次	.

他走到门口，把门打开一寸左右，然后又关上了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	我	是	相当	当然	,	"	他	返回	.

"我很确定，"他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː] [frɑːns] .

"	**I**	**have**	**for**	**a**	**friend**	**a**	**very**	**learned**	**chemist**	**in**	**the**	**Collège**	**de**	**France**	**.**
"	我	有	为了	一个	朋友	一个	非常	学习	化学家	在	这	大学	德	法国	.

"我在法兰西学院有一位学识渊博的化学家朋友。"

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] [mʌst; məst][ɪk'sperɪmənt][ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

He	**is**	**one**	**of**	**those**	**enthusiasts**	**who**	**must**	**experiment**	**upon**	**themselves**	**.**
他	是	一	的	那些	爱好者	WHO	必须	实验	之上	他们自己	.

他属于那种必须亲身试验的狂热分子。

[hiː; hi][traɪd] [ðɪs] [drʌg] . "

He	**tried**	**this**	**drug**	**.**	**"**
他	尝试	这	药品	.	"

他试过这种药。

" [jes] , " [rɪ'kɑːdəʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [vɔɪs] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Ricardo**	**said**	**in**	**a**	**quieter**	**voice**	**.**
"	是的	,	"	里卡多	说	在	一个	更安静	嗓音	.

"是的，"里卡多压低声音说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ? "

"	**And**	**what**	**did**	**he**	**see**	**?**	**"**
"	和	什么	做过	他	看	?	"

他看到了什么?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

"	He	had	a	vision	of	a	wonderful	garden	bathed	in	sunlight	,
"	他	有	一个	想象	的	一个	精彩的	花园	洗澡	在	阳光	,

他梦见了一个沐浴在阳光下的美丽花园，

[æn; ən][əʊld]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['emərəld] [lɔːnz] ,

an	old	garden	of	gorgeous	flowers	and	emerald	lawns	,
一个	老的	花园	的	华丽的	花朵	和	翠	草坪	,

一座古老的花园，繁花似锦，草坪翠绿。

[pɒndz] [wɪð] ['gəʊldən] ['lɪliz] [ænd; ənd] [θɪk] [juː] ['hedʒɪz] - - [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['piːˌkɔks] [stept]

ponds	with	golden	lilies	and	thick	yew	hedges	-	-	a	garden	where	peacocks	stepped
池塘	和	金的	百合花	和	厚的	紫杉	对冲	-	-	一个	花园	在哪里	孔雀	步

['indələntli] [ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] [geɪ] ['piːp(ə)l] [fæn'tæstɪkli] [drest] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [fɔːt]

indolently	and	groups	of	gay	people	fantastically	dressed	quarrelled	and	fought
懒散地	和	团体	的	同性恋	人们	太棒了	穿着	争吵	和	战斗

[wɪð] [sɔːrdz] .

with	swords	.
和	剑	.

池塘里盛开着金色的睡莲，茂密的紫杉树篱——孔雀悠闲地漫步在花园里，一群群穿着奇装异服的同性恋者争吵着，挥舞着刀剑打斗。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

That	is	what	he	saw	.
那	是	什么	他	锯	.

这就是他所看到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] ,

And	he	saw	it	so	vividly	that	,
和	他	锯	它	所以	生动地	那	,

他看得如此清楚，以至于

[wen] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][drʌg] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [weɪkt] ,

when	the	vapours	of	the	drug	passed	from	his	brain	and	he	waked	,
什么时候	这	蒸汽	的	这	药品	通过了	从	他的	脑	和	他	醒来	,

当药物的蒸汽从他大脑中散去，他醒了过来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ]

he	seemed	to	be	coming	out	of	the	real	world	into	a	world	of	shifting
他	似乎	到	是	未来	出去	的	这	真实的	世界	进入	一个	世界	的	转变

[ɪ'ljʊʒən] .

illusions	.
幻觉	.

他似乎正从现实世界进入一个变幻莫测的幻象世界。

" - [strɒŋ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [stɒpt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Hanaud's	strong	quiet	voice	stopped	,	and	for	a	while	there	was	a
"	-	强的	安静的	嗓音	停止	,	和	为了	一个	尽管	那里	曾是	一个

[kəm'pliːt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

complete	silence	in	the	room	.
完全的	沉默	在	这	房间	.

“哈诺德低沉而有力的声音戛然而止，房间里顿时一片寂静。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [stɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

Neither	of	the	two	men	stirred	so	much	as	a	finger	.
两者都不	的	这	二	男人	搅拌	所以	很多	作为	一个	手指	.

两人一动不动，连手指都没动一下。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][streɪndʒ] [sen'seiʃən] .

Mr	.	Ricardo	once	more	was	conscious	of	the	thrill	of	strange	sensations	.
先生	.	里卡多	一次	更多的	曾是	有意识的	的	这	刺激	的	奇怪的	感觉	.

里卡多先生再次感受到了那种奇异感觉带来的兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	round	the	room	.
他	看起来	圆形的	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] - - [neɪ] [wɒz; wəz] - - [ðə; ði]

He	could	hardly	believe	that	a	room	which	had	been	-	-	nay	was	-	-	the
他	可以	几乎	相信	那	一个	房间	哪个	有	到过	-	-	不	曾是	-	-	这

[həʊm] [ænd; ənd] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [kʊd; kəd][weə(r)][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

home	and	shrine	of	mysteries	in	the	dark	hours	could	wear	so	bright	and
家	和	神社	的	谜团	在	这	黑暗的	小时	可以	穿	所以	明亮的	和

['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

innocent	a	freshness	in	the	sunlight	of	the	morning	.
清白的	一个	新鲜	在	这	阳光	的	这	早晨	.

他简直不敢相信，一个曾经——不，应该说是曾经——是黑暗时刻神秘事物的居所和圣殿的房间，在清晨的阳光下会呈现出如此明亮、纯真的清新感。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [wɪtʃ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [krɒst]

There	should	be	something	sinister	which	leaped	to	the	eyes	as	you	crossed
那里	应该	是	某物	险恶	哪个	跳跃	到	这	眼睛	作为	你	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

当你跨过门槛的那一刻，应该有某种不祥之物映入眼帘。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] , " ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][kwəʊtid] .

"	Out	of	the	real	world	,	"	Mr	.	Ricardo	quoted	.
"	出去	的	这	真实的	世界	,	"	先生	.	里卡多	引	.

“脱离现实世界，”里卡多先生引用道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] . "

"	I	begin	to	see	.	"
"	我	开始	到	看	.	"

“我开始明白了。”

" [jes] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] , [maɪ] [frend] ,

"	Yes	,	you	begin	to	see	,	my	friend	,
"	是的	,	你	开始	到	看	,	我的	朋友	,

“是的，我的朋友，你开始明白了。”

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [fuːlz] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

that	we	must	be	very	careful	not	to	make	the	big	fools	of	ourselves	.
那	我们	必须	是	非常	小心	不是	到	制作	这	大的	傻瓜	的	我们自己	.

我们必须非常小心，不要让自己出丑。

[maɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː] [frɑːns] [sɔː] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

My	friend	of	the	Collège	de	France	saw	a	garden	.
我的	朋友	的	这	大学	德	法国	锯	一个	花园	.

我在法兰西学院的朋友看到了一座花园。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

But	had	he	been	sitting	alone	in	the	window	-	seat	where	you	are	,
但	有	他	到过	坐着	独自的	在	这	窗户	-	座位	在哪里	你	是	,

但如果他当时独自一人坐在你现在坐的这个靠窗座位上，

['lɪsənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]

listening	through	a	summer	night	to	the	music	of	the	masquerade
聆听	通过	一个	夏天	夜晚	到	这	音乐	的	这	化装舞会

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] ,

at	the	Semiramis	,
在	这	塞米拉米斯	,

在一个夏夜，聆听着塞米拉米斯化装舞会的音乐，

[mait] [hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [ðə; ðiː]['dɑːnsəz] , [ðə; ðiː]['skɑːlət] [kləʊk] ,

might	he	not	have	seen	the	ballroom	,	the	dancers	,	the	scarlet	cloak	,
可能	他	不是	有	已见	这	舞厅	,	这	舞者	,	这	猩红	披风	,

他难道没看到舞厅、舞者和那件猩红色的斗篷吗?

[ænd; ənd][ðə; ðiː][rest][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ? "

and	the	rest	of	this	story	?	"
和	这	休息	的	这	故事	?	"

故事的其余部分呢?

" [juː; jʊ] [miːn] , " [kraɪd][rɪ'kɑːdəʊ] , [naʊ] ['feəli] ['stɑːtld] ,

"	You	mean	,	"	cried	Ricardo	,	now	fairly	startled	,
"	你	意思是	,	"	哭	里卡多	,	现在	相当	惊慌	,

"你的意思是,"里卡多惊叫道,顿时吓了一跳

" [ðæt] [kælədaɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðiː] [fjuːmz] [ɒv; əv]['meskæl; me'skæl] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]

"	that	Calladine	came	to	us	with	the	fumes	of	mescal	still	working	in
"	那	卡拉迪恩	来了	到	我们	和	这	烟雾	的	麦斯卡尔	仍然	在职的	在

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

"卡拉迪恩来到我们这里时,他的大脑里还残留着麦斯卡酒的气味。"

[ðæt] [ðə; ðiː] [fɔːls] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['riːəl][wʌn] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

that	the	false	world	was	the	real	one	still	for	him	.	"
那	这	错误的	世界	曾是	这	真实的	一	仍然	为了	他	.	"

对他来说,那个虚假的世界仍然是真实的。

" [aiː][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] - .

"	I	do	not	know	,	"	said	Hanaud	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	-	.

"我不知道,"哈诺德说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aiː]['əʊnli][pʊt] ['kwestʃənz] .

"	At	present	I	only	put	questions	.
"	在	展示	我	仅有的	放	问题	.

"目前我只提问题。"

[aiː][ɑːsk][ðem; ðəm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	ask	them	of	you	.
我	问	他们	的	你	.

我向他们求问你们。

[aiː] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [saʊnd] .

I	wish	to	hear	how	they	sound	.
我	希望	到	听到	如何	他们	声音	.

我想听听他们的声音。

[let] [ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [ðɪs] ['prɒbləm] [aʊt] .

Let	us	reason	this	problem	out	.
让	我们	原因	这	问题	出去	.

让我们来分析一下这个问题。

[kælədaɪn] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [drʌg] [ðæn; ðən][maɪ] [prə'fesə(r)]

Calladine	,	let	us	say	,	takes	a	great	deal	more	of	the	drug	than	my	professor
卡拉迪恩	,	让	我们	说	,	需要	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	药品	比	我的	教授

.

:

.

卡拉迪恩服用的药物剂量比我的教授要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɒn][hɪm][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	will	have	on	him	a	more	powerful	effect	while	it	lasts	,	and	it	will
它	将要	有	在	他	一个	更多的	强大的	影响	尽管	它	持续时间	,	和	它	将要

[lɑːst][lɒŋgə(r)] .

last	longer	.
最后的	更长	.

在效果持续期间，它对他的影响会更强，而且持续时间也会更长。

['fænsi] [dres] [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kælədaɪn] .

Fancy	dress	balls	are	familiar	things	to	Calladine	.
想要	裙子	球	是	熟悉的	事物	到	卡拉迪恩	.

卡拉迪恩对化装舞会并不陌生。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][se'mirəmis,si-] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [əʊld] ['meməriz] .

The	music	floating	from	the	Semiramis	will	revive	old	memories	.
这	音乐	漂浮的	从	这	塞米拉米斯	将要	复活	老的	回忆	.

从塞米拉米斯飘来的音乐将唤起人们尘封的记忆。

[hiː; hi][sɪts][hɪə(r)] , [ðə; ði]['pædʒənt] [teɪks] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːt]

He	sits	here	,	the	pageant	takes	shape	before	him	,	he	sees	himself	taking	his	part
他	坐着	这里	,	这	盛会	需要	形状	前	他	,	他	看到	他自己	采取	他的	部分

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

他坐在这里，眼前的景象逐渐成形，他看到自己也参与其中。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[hiː; hi][ɪz] ['hæpɪə] [hɪə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	is	happier	here	sitting	quietly	in	his	window	-	seat	than	if	he	was
他	是	更快乐	这里	坐着	悄悄	在	他的	窗户	-	座位	比	如果	他	曾是

['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

actually	at	the	Semiramis	.
实际上	在	这	塞米拉米斯	.

他宁愿安静地坐在窗边的座位上，也不愿真的身处塞米拉米斯。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tensli] , [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] , [mɔː(r)] ['riːəli] ,

For	he	is	there	more	intensely	,	more	vividly	,	more	really	,
为了	他	是	那里	更多的	强烈地	,	更多的	生动地	,	更多的	真的	,

因为他在那里感受得更强烈、更生动、更真实。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'sendɪd] [ðɪs] ['steəkeɪs] .

than	if	he	had	actually	descended	this	staircase	.
比	如果	他	有	实际上	下降	这	楼梯	.

比他真的走下这楼梯的情况要好得多。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz]['stɔːri] [θruː] , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] ,

He	lives	his	story	through	,	the	story	of	a	heated	brain	,
他	生活	他的	故事	通过	,	这	故事	的	一个	加热	脑	,

他亲身经历了自己的故事，一个关于炽热大脑的故事。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [driːmz] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]

the	scene	of	it	changes	in	the	way	dreams	have	,	it	becomes	tragic	and
这	场景	的	它	变化	在	这	方式	梦境	有	,	它	变成	悲惨	和

['sɪnɪstə(r)] ,

sinister	,
险恶	,

场景如同梦境一般发生变化，变得悲惨而阴森。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpres] [hɪm] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

it	oppresses	him	with	horror	,	and	in	the	morning	,
它	压迫者	他	和	恐怖	,	和	在	这	早晨	,

它令他感到恐惧和压抑，到了早上，

[səʊ] [əbˈsest] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

so	obsessed	with	it	that	he	does	not	think	to	change	his	clothes	,
所以	痴迷	和	它	那	他	做	不是	思考	到	改变	他的	衣服	,

他太沉迷于此，以至于忘记换衣服了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

he	is	knocking	at	your	door	.
他	是	敲门	在	你的	门	.

他正在敲你的门。

" ['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [muːvd] .

"	Mr	.	Ricardo	raised	his	eyebrows	and	moved	.
"	先生	.	里卡多	提高	他的	眉毛	和	已搬	.

里卡多先生扬了扬眉毛，然后动了动。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ] [ˈɑːgjʊmənt] , " [sed] - .

You	see	a	flaw	in	my	argument	,	"	said	Hanaud	.
你	看	一个	缺陷	在	我的	争论	,	"	说	-	.

“你看出我论点中的缺陷了，”哈诺德说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ][wɒz; wəz]['weəri] .

But	Mr	.	Ricardo	was	wary	.
但	先生	.	里卡多	曾是	警惕	.

但里卡多先生很谨慎。

[tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [liːpt] [əˈpɒn][ænd; ənd] [trauns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Too	often	in	other	days	he	had	been	leaped	upon	and	trounced	for	a
也	经常	在	其他	天	他	有	到过	跳跃	之上	和	惨败	为了	一个

['keələs] [rɪˈmɑːk] .

careless	remark	.
粗心	评论	.

在其他日子里，他常常因为一句不经意的话而被人围攻和痛打。

" [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	hear	the	end	of	your	argument	,	"	he	said	.
"	让	我	听到	这	结尾	的	你的	争论	,	"	他	说	.

“让我听听你的论点到底是什么，”他说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒuːəlz] , [nəʊ] [θeft] , [nəʊ]

"	There	was	then	to	your	thinking	no	temptation	of	jewels	,	no	theft	,	no
"	那里	曾是	然后	到	你的	思维	不	诱惑	的	珠宝	,	不	盗窃	,	不

['mɜːdə(r)] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

murder	-	-	in	a	word	,
谋杀	-	-	在	一个	单词	,

“那时你的思想中没有珠宝的诱惑，没有偷窃，没有谋杀——总之，

[nəʊ] - ?

no	Celymène	?
不	-	?

没有塞利梅娜吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-] . "

She	was	born	of	recollections	and	the	music	of	the	Semiramis	.	"
她	曾是	出生	的	回忆	和	这	音乐	的	这	塞米拉米斯	.	"

她诞生于回忆和塞米拉米斯的音乐之中。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] - .

"	No	!	"	cried	Hanaud	.
"	不	!	"	哭	-	.

"不！"哈诺德喊道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

"	Come	with	me	,	my	friend	.
"	来	和	我	,	我的	朋友	.

"跟我来，我的朋友。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] - .

I	am	not	so	sure	that	there	was	no	Celymène	.
我	是	不是	所以	当然	那	那里	曾是	不	-	.

我不太确定是否真的没有塞利梅娜这个人。

" [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	a	smile	upon	his	face	,	Hanaud	led	the	way	across	the	room	.
"	和	一个	微笑	之上	他的	脸	,	-	引领	这	方式	穿过	这	房间	.

"哈诺德面带微笑，带头穿过房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][drə'mætɪk]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	the	dramatic	instinct	,	and	rejoiced	in	it	.
他	有	这	戏剧性	本能	,	和	欣喜若狂	在	它	.

他天生具有戏剧天赋，并乐在其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] ,

He	was	going	to	produce	a	surprise	for	his	companion	and	,
他	曾是	去	到	生产	一个	惊喜	为了	他的	伴侣	和	,

['seɪvə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [əd'vɑːns] ,

savouring	the	moment	in	advance	,
品味	这	片刻	在	进步	,

他打算给同伴一个惊喜，并提前享受着那一刻的喜悦。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

he	managed	his	effects	.
他	管理	他的	效果	.

他妥善处理了自己的后事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

He	walked	towards	the	mantelpiece	and	stopped	a	few	paces	away	from	it
他	步行	向	这	壁炉架	和	停止	一个	很少	步幅	离开	从	它

.

:

.

他走向壁炉架，在离壁炉架几步远的地方停了下来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ædəmz] ['mæntlpiːs] .

"	Mr	.	Ricardo	looked	and	saw	a	broad	Adams	mantelpiece	.
"	先生	.	里卡多	看起来	和	锯	一个	广阔	亚当斯	壁炉架	.

"里卡多先生环顾四周，看到了一座宽大的亚当斯式壁炉架。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	a	bewildered	face	to	his	friend	.
他	转向	一个	困惑	脸	到	他的	朋友	.

他一脸困惑地看着他的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ?

"	You	see	nothing	?
"	你	看	没有什么	?

你什么都没看见吗?

" - [ɑːskt] .

"	Hanaud	asked	.
"	-	问	.

"哈诺问道。

" ['nʌθɪŋ] ! "

"	Nothing	!	"
"	没有什么	!	"

"没有什么！ "

" [lʊk] [ə'gen] !

"	Look	again	!
"	看	再次	!

再看一遍!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] - - [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] - [ɪz] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ?

I	am	not	sure	-	-	but	is	it	not	that	Celymène	is	posing	before	you	?
我	是	不是	当然	-	-	但	是	它	不是	那	-	是	摆姿势	前	你	?

我不太确定——但塞利梅娜是不是正在你面前摆姿势?

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [lʊkt] [ə'gen] .

"	Mr	.	Ricardo	looked	again	.
"	先生	.	里卡多	看起来	再次	.

里卡多先生又看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	nothing	to	fix	his	eyes	.
那里	曾是	没有什么	到	使固定	他的	眼睛	.

他的眼睛没有任何东西可以矫正。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ][kʌp] , [ə; eɪ] [vɑːz] [ɔː(r)] [tuː] ,

He	saw	a	book	or	two	,	a	cup	,	a	vase	or	two	,
他	锯	一个	书	或者	二	,	一个	杯子	,	一个	花瓶	或者	二	,

他看到一两本书，一个杯子，一两个花瓶。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['riːəli] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]

and	nothing	else	really	expect	a	very	pretty	and	apparently	valuable	piece	of
和	没有什么	别的	真的	预计	一个	非常	漂亮的	和	显然	有价值的	片	的

- - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

-	-	and	suddenly	Mr	.	Ricardo	understood	.
-	-	和	突然	先生	.	里卡多	理解	.

除此之外，真的什么也没有，只剩下一件非常漂亮且显然很值钱的东西——突然，里卡多先生明白了。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Straight	in	front	of	him	,	in	the	very	centre	of	the	mantelpiece	,
直的	在	正面	的	他	,	在	这	非常	中心	的	这	壁炉架	,

就在他正前方，壁炉架的正中央，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['tʃaɪnə][staɪl] .

a	figure	in	painted	china	was	leaning	against	a	china	stile	.
一个	数字	在	绘	中国	曾是	倾斜	反对	一个	中国	风格	.

一个彩绘瓷人像倚靠在瓷器门框上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kɔːtiə(r)] , ['femənɪn] [ænd; ənd]

It	was	the	figure	of	a	perfectly	impossible	courtier	,	feminine	and
它	曾是	这	数字	的	一个	完美	不可能的	朝臣	,	女性	和

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

exquisite	as	could	be	,
精美的	作为	可以	是	,

那是一个完美得不可思议的宫廷侍女形象，既妩媚动人又精致绝伦。

[ænd; ənd] [ə'pɛrəld] ['ɔːlsəʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːlət] [hiːlz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [kælədaɪn] [hæd; həd]

and	apparelled	also	even	to	the	scarlet	heels	exactly	as	Calladine	had
和	穿着	还	甚至	到	这	猩红	高跟鞋	确切地	作为	卡拉迪恩	有

[dɪ'skraɪbd] [dʒəʊn] [kə'ruː] .

described	Joan	Carew	.
描述	琼	卡鲁	.

甚至连猩红色的鞋跟都和卡拉丹描述的琼·卡鲁一模一样。

- ['tʃʌkl] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz]

Hanaud	chuckled	with	satisfaction	when	he	saw	the	expression	upon	Mr	.	Ricardo's
-	轻笑	和	满意	什么时候	他	锯	这	表达	之上	先生	.	里卡多的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到里卡多先生脸上的表情，哈诺德满意地轻笑了一声。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	you	understand	,	"	he	said	.
"	啊	,	你	理解	,	"	他	说	.

"啊，你明白了，"他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [driːm] , [maɪ] [frend] ?

"	Do	you	dream	,	my	friend	?
"	做	你	梦	,	我的	朋友	?

我的朋友，你会做梦吗?

[æt; ət][taɪmz] - - [jes] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] .

At	times	-	-	yes	,	like	the	rest	of	us	.
在	时代	-	-	是的	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

有时候——是的，就像我们其他人一样。

[ðen] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ?

Then	recollect	your	dreams	?
然后	追忆	你的	梦境	?

然后回忆一下你的梦境?

[θɪŋz] , ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [pə'hæps] [ðæt] [deɪ] , [pə'hæps] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Things	,	people	,	which	you	have	seen	perhaps	that	day	,	perhaps	months	ago	,
事物	,	人们	,	哪个	你	有	已见	也许	那	天	,	也许	几个月	前	,

你今天可能见过，也可能几个月前见过的人、事、物.....

[pɒp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

pop	in	and	out	of	them	without	making	themselves	prayed	for	.
流行音乐	在	和	出去	的	他们	没有	制作	他们自己	祈祷	为了	.

他们时不时地出现，时不时地消失，却不让自己被祈祷。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

You	cannot	understand	why	.
你	不能	理解	为什么	.

你无法理解为什么。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌt] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['keɪpəz] [ðeə(r)] , ['lɒdʒɪkli] , [tuː] , [θruː] ['sʌt(ə)l]

Yet	sometimes	they	cut	their	strange	capers	there	,	logically	,	too	,	through	subtle
然而	有时	他们	切	他们的	奇怪的	刺山柑	那里	,	逻辑上	,	也	,	通过	微妙的

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['driːmə(r)] ,

associations	which	the	dreamer	,
协会	哪个	这	梦想家	,

然而，有时他们也会在那里结束他们奇特的冒险，这也很合乎逻辑，通过做梦者所能联想到的微妙联系。

[wʌns] [ə'weɪk] , [dʌz] [nɒt] [ˌæprɪ'hend] .

once	awake	,	does	not	apprehend	.
一次	醒	,	做	不是	逮捕	.

一旦醒来，便不会领悟。

[ðʌs] , ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [drʌg] ,

Thus	,	our	friend	here	sits	in	the	window	,	intoxicated	by	his	drug	,
因此	,	我们的	朋友	这里	坐着	在	这	窗户	,	酣	经过	他的	药品	,

于是，我们这位朋友就坐在窗边，神志不清，吸食了毒品。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seˈmirəmis,si-] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]

the	music	plays	in	the	Semiramis	,	the	curtain	goes	up	in	the	heated	theatre	of
这	音乐	演出	在	这	塞米拉米斯	,	这	窗帘	去	向上	在	这	加热	剧院	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

塞米拉米斯的音乐响起，他脑海中那座炽热的剧院的帷幕拉开了。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

He	sees	himself	step	upon	the	stage	,
他	看到	他自己	步	之上	这	阶段	,

他看到自己走上舞台，

[ænd; ənd] [huː] [els] [miːts] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] ?

and	who	else	meets	him	but	the	china	figure	from	his	mantelpiece	?
和	WHO	别的	满足	他	但	这	中国	数字	从	他的	壁炉架	?

除了他壁炉架上的瓷器摆件，还有谁会来迎接他呢?

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Mr	.	Ricardo	for	a	moment	was	all	enthusiasm	.
"	先生	.	里卡多	为了	一个	片刻	曾是	全部	热情	.

“里卡多先生一时热情洋溢。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [daʊt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

Then	his	doubt	returned	to	him	.
然后	他的	怀疑	返回	到	他	.

然后，他的疑虑又回来了。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] - , [ɪz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

"	What	you	say	,	my	dear	Hanaud	,	is	very	ingenious	.
"	什么	你	说	,	我的	亲爱的	-	,	是	非常	巧妙	.

“亲爱的哈诺德，你的话非常巧妙。”

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'striːmli] [kən'vɪnsɪŋ] .

The	figure	upon	the	mantelpiece	is	also	extremely	convincing	.
这	数字	之上	这	壁炉架	是	还	极其	令人信服的	.

壁炉架上的雕像也栩栩如生。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [kən'vɪnst] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] . "

And	I	should	be	absolutely	convinced	but	for	one	thing	.	"
和	我	应该	是	绝对地	确信	但	为了	一	事物	.	"

如果不是因为一件事，我本应该完全信服的。

" [jes] ? " [sed] - , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['kləʊsli] .
" Yes ? " said Hanaud , watching his friend closely .
" 是的 ? " 说 - , 观看 他的 朋友 密切 .

"是吗？"哈诺德一边说着，一边密切地看着他的朋友。

" [ai][ˌeɪ 'em] - - [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" I am - - I may say it , I think , a man of the world .
" 我 是 - - 我 可能 说 它 , 我 思考 , 一个 男人 的 这 世界 .

"我——我想我可以这么说，我是一个见多识广的人。"

[ænd; əd][ai][ɑːsk][maɪ'self] " - - ['mɪstə(r)] .
And I ask myself " - - Mr .
和 我 问 我 " - - 先生 .

我问自己"——先生

[rɪ'kɑːdəʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɑːsk][hɪm'self] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm]
Ricardo never could ask himself anything without assuming a manner of extreme
里卡多 绝不 可以 问 他自己 任何事物 没有 假设 一个 方式 的 极端
[pɒm'pɒsəti] - - " [ai][ɑːsk][maɪ'self] ,
pomposity - - " I ask myself ,
华丽 - - " 我 问 我 ,

里卡多无论问自己什么问题，都会摆出一副极其自负的姿态——"我问自己，

['weðə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][taɪz] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
whether a young man who has given up his social ties , who has become
无论 一个 年轻的 男人 WHO 有 给定 向上 他的 社会的 领带 , WHO 有 变得
[ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,
a hermit ,
一个 隐士 ,

无论是放弃社交关系、隐居的年轻人，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] ,
and still more who has become the slave of a drug ,
和 仍然 更多的 WHO 有 变得 这 奴隶 的 一个 药品 ,

还有更多人沦为了毒品的奴隶。

[wʊd] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['skruːpjələs] ['keəflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dresɪŋ]
would retain that scrupulous carefulness of his body which is indicated by dressing
会 保持 那 一丝不苟的 谨慎 的 他的 身体 哪个 是 表明的 经过 敷料
[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [wen] [ə'ləʊn] ?
for dinner when alone ?
为了 晚餐 什么时候 独自的 ?

他还会像以前那样一丝不苟地注意自己的身体，比如独自一人吃饭时也会精心打扮吗?

" - [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
" Hanaud struck the table with the palm of his hand and sat down in a
" - 击 这 桌子 和 这 棕榈 的 他的 手 和 卫星 向下 在 一个
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

"哈诺用手掌拍了一下桌子，然后坐到了椅子上。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] .
That is the weak point in my theory .
那 是 这 虚弱的 观点 在 我的 理论 .

这就是我理论的薄弱之处。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
You **have** **hit** **it** **.**
你 有 打 它 .

你击中了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] - - [ðæt] [wiːk] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd]
I **knew** **it** **was** **there** **-** **-** **that** **weak** **point** **,** **and** **I** **wondered** **whether** **you** **would**
我 知道 它 曾是 那里 - - 那 虚弱的 观点 , 和 我 想知道 无论 你 会
[siːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
seize **it** **.**
抢占 它 .

我知道那里有弱点，我想知道你会不会抓住它。

[jes] , [ðə; ði] [kən'sjuːməz] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] , [ʌn'taɪdi] - - ['iːv(ə)n] [ˌʌn'kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]
Yes **,** **the** **consumers** **of** **drugs** **are** **careless** **,** **untidy** **-** **-** **even** **unclean** **as** **a** **rule**
是的 , 这 消费者 的 药物 是 粗心 , 凌乱 - - 甚至 不洁 作为 一个 规则
.
:
.

是的，吸毒者通常都很粗心、邋遢，甚至不讲卫生。

[bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] .
But **not** **always** **.**
但 不是 总是 .

但并非总是如此。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] .
We **must** **be** **careful** **.**
我们 必须 是 小心 .

我们必须小心谨慎。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] . "
We **must** **wait** **.** **"**
我们 必须 等待 . "

我们必须等待。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] [rɪ'kɑːdəʊ] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [praɪd] .
" **For** **what** **?** **"** **asked** **Ricardo** **,** **beaming** **with** **pride** **.**
" 为了 什么 ? " 问 里卡多 , 光芒四射 和 自豪 .

“为了什么？”里卡多自豪地问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd]
" **For** **the** **answer** **to** **a** **telephone** **message** **,** **"** **replied** **Hanaud** **,** **with** **a** **nod**
" 为了 这 回答 到 一个 电话 信息 , " 回复 - , 和 一个 点头
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
towards **the** **door** **.**
向 这 门 .

“是为了回复电话留言，”哈诺德回答道，同时朝门口点了点头。

[bəuθ][men] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [kælədaɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Both **men** **waited** **impatiently** **until** **Calladine** **came** **into** **the** **room** **.**
两个都 男人 等待 不耐烦地 直到 卡拉迪恩 来了 进入 这 房间 .

两人焦急地等待着卡拉丹走进房间。

[hiː; hi][wɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [bluː] [sɜːdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [aɪ] ,
He **wore** **now** **a** **suit** **of** **blue** **serge** **,** **he** **had** **a** **clearer** **eye** **,**
他 穿着 现在 一个 套装 的 蓝色的 哔叽 , 他 有 一个 更清晰 眼睛 ,

他现在穿着一套蓝色斜纹布西装，眼神也更明亮了。

[hɪz; ɪz][skɪn][ə; eɪ] [h'ɛlθɪe] [lʊk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['repjətəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
his **skin** **a** **healthier** **look** **;** **he** **was** **altogether** **a** **more** **reputable** **person** **.**
他的 皮肤 一个 更健康 看 ; 他 曾是 共 一个 更多的 信誉良好的 人 .

他的皮肤看起来更健康了；他整体上也更有信誉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

But	he	was	plainly	very	ill	at	ease	.
但	他	曾是	显然	非常	患病的	在	舒适	.

但他显然非常不自在。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [rɪ'freʃmənts] ,

He	offered	his	visitors	cigarettes	,	he	proposed	refreshments	,
他	提供	他的	访客	香烟	,	他	建议的	茶点	,

他给来访者提供香烟，并提议提供茶点。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] .

he	avoided	entirely	and	awkwardly	the	object	of	their	visit	.
他	避免	完全	和	尴尬地	这	目的	的	他们的	访问	.

他完全且尴尬地避开了他们此行的目的。

- [smaɪld] .

Hanaud	smiled	.
-	微笑	.

哈诺德笑了。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] .

His	theory	was	working	out	.
他的	理论	曾是	在职的	出去	.

他的理论奏效了。

['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] , [kælədaɪn] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Sobered	by	his	bath	,	Calladine	had	realised	the	foolishness	of	which	he
清醒	经过	他的	洗澡	,	卡拉迪恩	有	意识到	这	愚蠢	的	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .

had	been	guilty	.
有	到过	有罪的	.

沐浴之后，卡拉丹清醒过来，意识到自己犯下了多么愚蠢的错误。

" [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sed] - ['tʃɪəfəli] .

"	You	telephone	,	to	the	Semiramis	,	of	course	?	"	said	Hanaud	cheerfully	.
"	你	电话	,	到	这	塞米拉米斯	,	的	课程	?	"	说	-	愉快地	.

“当然是给塞米拉米斯人打电话啦？”哈诺德兴高采烈地说。

[kælədaɪn] [gruː] [red] .

Calladine	grew	red	.
卡拉迪恩	生长	红色的	.

卡拉丹变红了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Yes	,	"	he	stammered	.
"	是的	,	"	他	结结巴巴	.

“是的，”他结结巴巴地说。

" [jet] [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - ['hælɪz] - [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [kə'nekʃn] [ɪn]

"	Yet	I	did	not	hear	that	volume	of	'	Hallos	'	which	precedes	telephonic	connection	in
"	然而	我	做过	不是	听到	那	体积	的	-	你好	-	哪个	之前	电话	联系	在

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

your	country	of	leisure	,
你的	国家	的	闲暇	,

“然而，我并没有听到你们这个休闲之国电话接通前通常会响起的那声‘你好’。”

" - [kən'tɪnjuːd] .

"	Hanaud	continued	.
"	-	持续	.

哈诺德继续说道。

" [ai] ['telifəund] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedru:m] .
" I telephoned from my bedroom .
" 我 电话 从 我的 卧室 .

"我从卧室打的电话。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "
You would not hear anything in this room . "
你 会 不是 听到 任何事物 在 这 房间 . "

在这个房间里你什么也听不到。

" [jes] , [jes] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ði:z] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['sɒlɪd] .
" Yes , yes ; the walls of these old houses are solid .
" 是的 , 是的 ; 这 墙壁 的 这些 老的 房屋 是 坚硬的 .

"是的，是的；这些老房子的墙壁很坚固。"

" - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
" Hanaud was playing with his victim .
" - 曾是 玩耍 和 他的 受害者 .

"哈诺在戏弄他的受害者。"

" [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [wi:; wi][ɪk'spekt] [mɪs] [kə'ru:] ? "
" And when may we expect Miss Carew ? "
" 和 什么时候 可能 我们 预计 错过 卡鲁 ? "

"我们什么时候能见到凯鲁小姐呢？"

" [ai][kænt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [kælədaɪn] .
" I can't say , " replied Calladine .
" 我 不能 说 , " 回复 卡拉迪恩 .

"我不能说，"卡拉丹回答道。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] .
" It's very strange .
" 它是 非常 奇怪的 .

"这很奇怪。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
She is not in the hotel .
她 是 不是 在 这 酒店 .

她不在酒店。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] , [fled] .
I am afraid that she has gone away , fled .
我 是 害怕的 那 她 有 已消失 离开 , 逃亡 .

恐怕她已经离开了，逃走了。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ][ænd; ənd] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Mr . Ricardo and Hanaud exchanged a look .
" 先生 . 里卡多 和 - 交换 一个 看 .

里卡多先生和哈诺德交换了一个眼神。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .
They were both satisfied now .
他们 是 两个都 使满意 现在 .

他们俩现在都满意了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] - ['stɔ:ri] .
There was no word of truth in Calladine's story .
那里 曾是 不 单词 的 真相 在 - 故事 .

卡拉丹的故事里没有一句真话。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][weɪt] , " [sed] - .
" Then there is no reason for us to wait , " said Hanaud .
" 然后 那里 是 不 原因 为了 我们 到 等待 , " 说 - .

"那我们就没有理由再等了，"哈诺德说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['hɒlədeɪ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" I shall have my holiday after all .
" 我 将 有 我的 假期 后 全部 .

"我最终还是能放个假。"

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
" And while he was yet speaking the voice of a newsboy calling out the
" 和 尽管 他 曾是 然而 请讲 这 嗓音 的 一个 报童 呼叫 出去 这
[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [bɪ'keɪm] ['dɪstəntli] ['ɔːdəbl] .
first edition of an evening paper became distantly audible .
第一的 版 的 一个 晚上 纸 成为 遥远地 可听见的 .

"他还在说话的时候，远处隐约传来报童吆喝着晚报第一版的声音。"

- [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .
Hanaud broke off his farewell .
- 打破 离开 他的 告别 .

哈诺德中断了告别。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] .
For a moment he listened , with his head bent .
为了 一个 片刻 他 听着 , 和 他的 头 弯曲 .

他低着头，听了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] , [kən'fjuːzd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; - [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]
Then the voice was heard again , confused , indistinct ; Hanaud picked up his hat
然后 这 嗓音 曾是 听到 再次 , 使困惑 , 模糊 ; - 挑选 向上 他的 帽子
[ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] ,
and cane and ,
和 甘蔗 和 ,

然后，那声音再次响起，混乱而含糊不清；哈诺德捡起帽子和手杖，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [kæləˌdaɪn] , [ˌ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
without another word to Calladine , raced down the stairs .
没有 其他 单词 到 卡拉迪恩 , 比赛 向下 这 楼梯 .

她没再跟卡拉丹说一句话，就飞快地跑下了楼。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , -
Mr . Ricardo followed him , but when he reached the pavement , Hanaud
先生 . 里卡多 随后 他 , 但 什么时候 他 达到 这 路面 , -
[wɒz; wəz][hɑːf] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .
was half down the little street .
曾是 一半 向下 这 小的 街道 .

里卡多先生跟着他，但当他走到人行道上时，哈诺已经走到小街一半了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːdəʊ][dʒɔɪnd][hɪm] , ['kɒfɪŋ]
At the corner , however , he stopped , and Ricardo joined him , coughing
在 这 角落 , 然而 , 他 停止 , 和 里卡多 加入 他 , 咳嗽
[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
and out of breath .
和 出去 的 气息 .

然而，走到拐角处时，他停了下来，里卡多也跟着他走了过来，咳嗽着，气喘吁吁。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" What's the matter ? " he gasped .
" 是什么 这 事情 ? " 他 倒吸一口气 .

"出什么事了？"他喘着气问道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] - .
" Listen , " said Hanaud .
" 听 , " 说 - .

"听着，"哈诺德说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [dju:k] [stri:t] , [baɪ] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [wɒz; wəz]

At	the	bottom	of	Duke	Street	,	by	Charing	Cross	Station	,	the	newsboy	was
在	这	底部	的	公爵	街道	,	经过	查令	叉	车站	,	这	报童	曾是

['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] .

shouting	his	wares	.
喊叫	他的	商品	.

在杜克街的尽头，靠近查令十字车站，报童正在吆喝着他的商品。

[bəuθ] [men] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ˌmɪsprə'naʊnst] [bʌt; bət]

Both	men	listened	,	and	now	the	words	came	to	them	mispronounced	but
两个都	男人	听着	,	和	现在	这	字	来了	到	他们	发音错误	但

[dɪ'saɪfərəbl] .

decipherable	.
可解读的	.

两人都听了，现在他们听到了那些话，虽然发音不准，但还能听懂。

" [mɪ'stɪəriəs] [kraɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [se'mirəmis,si-] [həʊ'tel] .

"	Mysterious	crime	at	the	Semiramis	Hotel	.
"	神秘	犯罪	在	这	塞米拉米斯	酒店	.

塞米拉米斯酒店发生神秘罪案。

" [rɪ'kɑ:dəʊ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Ricardo	stared	at	his	companion	.
"	里卡多	凝视	在	他的	伴侣	.

里卡多盯着他的同伴。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] [ðen] !

"	You	were	wrong	then	!
"	你	是	错误的	然后	!

“你当时错了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" - ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tru:] .

"	Calladine's	story	was	true	.
"	-	故事	曾是	真的	.

卡拉迪恩的故事是真的。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] .

"	For	once	in	a	way	Hanaud	was	quite	disconcerted	.
"	为了	一次	在	一个	方式	-	曾是	相当	不安	.

“哈诺德这次似乎有些不知所措。”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jet] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	yet	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	然而	,	"	他	说	.

“我还不知道，”他说。

" [wi:; wi] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .

"	We	will	buy	a	paper	.
"	我们	将要	买	一个	纸	.

我们会买份报纸。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] [step] [ə; eɪ] ['tæksi] - [kæb] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ]

"	But	before	he	could	move	a	step	a	taxi	-	cab	turned	into	the	Adelphi
"	但	前	他	可以	移动	一个	步	一个	出租车	-	出租车	转向	进入	这	阿德尔菲

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [strænd] ,

from	the	Strand	,
从	这	斯特兰德	,

“但他还没来得及迈出一步，一辆出租车就从斯特兰德拐进了阿德尔菲酒店。”

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [stɒpt] [æt; ət] - [dɔ:(r)] .

and	wheeling	in	front	of	their	faces	,	stopped	at	Calladine's	door	.
和	惠灵	在	正面	的	他们的	面孔	,	停止	在	-	门	.

车子在他们面前旋转，停在了卡拉丹的门口。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ə; eɪ][gɜ:l] [dɪ'sendɪd] .

From	the	cab	a	girl	descended	.
从	这	出租车	一个	女孩	下降	.

一个女孩从出租车里走了下来。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [bæk] , " [sed] - .

"	Let	us	go	back	,	"	said	Hanaud	.
"	让	我们	去	后退	,	"	说	-	.

“我们回去吧，”哈诺德说。

[θri:]

III

三、

三

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪn] .

Mr	.	Ricardo	could	no	longer	complain	.
先生	.	里卡多	可以	不	更长	抱怨	.

里卡多先生再也抱怨不下去了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] [wen] [kælədaɪn] [hæd; həd][fɜ:st] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv]

It	was	half	-	past	eight	when	Calladine	had	first	disturbed	the	formalities	of
它	曾是	一半	-	过去的	八	什么时候	卡拉迪恩	有	第一的	不安	这	手续	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

his	house	in	Grosvenor	Square	.
他的	房子	在	格罗夫纳	正方形	.

卡拉丹第一次打破他在格罗夫纳广场的家中的规矩时，已经是八点半了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['beəli] [ten] [naʊ] ,

It	was	barely	ten	now	,
它	曾是	仅仅	十	现在	,

现在才刚过十点。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [ʃɔ:t] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [sə'praɪz] [tu:; tə] [sə'praɪz] ,

and	during	that	short	time	he	had	been	flung	from	surprise	to	surprise	,
和	期间	那	短的	时间	他	有	到过	扔	从	惊喜	到	惊喜	,

在那短短的时间里，他经历了一连串的意外。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˌʌndə'graʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] ['sʌmə(r)] ,

he	had	looked	underground	on	a	morning	of	fresh	summer	,
他	有	看起来	地下	在	一个	早晨	的	新鲜的	夏天	,

在一个夏日清晨，他曾向地下探寻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kwɪə(r)] ,

and	had	been	thrilled	by	the	contrast	between	the	queer	,
和	有	到过	激动不已	经过	这	对比	之间	这	酷儿	,

并被这种酷儿之间的对比所深深吸引，

['sɪnɪstə(r)][laɪf] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][kɔ:l][tu:; tə][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n]

sinister	life	below	and	within	and	the	open	call	to	joy	of	the	green
险恶	生活	以下	和	之内	和	这	打开	称呼	到	喜悦	的	这	绿色的

[wɜ:ld] [ə'bʌv] .

world	above	.
世界	多于	.

地下和内部的险恶生命，以及上方绿色世界的欢乐召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌɪnkrə'djuːləti][tuː; tə] [bɪ'liːf] , [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ˌɪnkrə'djuːləti] ,

He	had	passed	from	incredulity	to	belief	,	from	belief	to	incredulity	,
他	有	通过了	从	怀疑	到	信仰	,	从	信仰	到	怀疑	,

他经历了从怀疑到相信，再从相信到怀疑的转变。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌɪnkrə'djuːləti][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	when	at	last	incredulity	was	firmly	established	,
和	什么时候	在	最后的	怀疑	曾是	牢牢	已确立的	,

当最终人们彻底信服之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	story	to	which	he	had	listened	proved	the	emanation	of	a
和	这	故事	到	哪个	他	有	听着	已证实	这	散发	的	一个

[drʌgd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [breɪn] ,

drugged	and	heated	brain	,
吸毒	和	加热	脑	,

他所听到的故事，恰恰是嗑药后情绪激动的大脑所产生的产物。

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði][fækts] ['bʌfɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

the	facts	buffeted	him	in	the	face	,	and	the	story	was	shown	to	be	true	.
这	事实	颠簸	他	在	这	脸	,	和	这	故事	曾是	所示	到	是	真的	.

事实狠狠地给了他一记耳光，故事也被证明是真的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][wʌns][mɔː(r)] , " ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð]

"	I	am	alive	once	more	,	"	Mr	.	Ricardo	thought	as	he	turned	back	with
"	我	是	活	一次	更多的	,	"	先生	.	里卡多	想法	作为	他	转向	后退	和

- ,

Hanaud	,
-	,

"我又活过来了，"里卡多先生心想，然后和哈诺一起转身往回走。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][kraɪd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'laʊd] .

and	in	his	excitement	he	cried	his	thought	aloud	.
和	在	他的	激动	他	哭	他的	想法	大声	.

他激动地将自己的想法大声喊了出来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] - .

"	Are	you	?	"	said	Hanaud	.
"	是	你	?	"	说	-	.

"你是吗？"哈诺德问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ?

"	And	what	is	life	without	a	newspaper	?
"	和	什么	是	生活	没有	一个	报纸	?

"没有报纸，生活会是什么样子？"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [wʌn][frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːkəbli] ['rɔːkəs] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	you	will	buy	one	from	that	remarkably	raucous	boy	at	the	bottom	of	the
如果	你	将要	买	一	从	那	非常	沙哑	男生	在	这	底部	的	这

[striːt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] - [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

street	I	will	keep	an	eye	upon	Calladine's	house	till	you	come	back	.
街道	我	将要	保持	一个	眼睛	之上	-	房子	直到	你	来	后退	.

如果你愿意从街尾那个特别吵闹的男孩那里买一个，我会在你回来之前帮你照看卡拉丹的房子。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][sped] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

"	Mr	.	Ricardo	sped	down	to	Charing	Cross	and	brought	back	a	copy	of
"	先生	.	里卡多	加速	向下	到	查令	叉	和	带来	后退	一个	复制	的

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] .

the	fourth	edition	of	the	Star	.
这	第四	版	的	这	星星	.

"里卡多先生飞速赶到查令十字街，带回了一份《星报》第四版。"

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [huː] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] , ['fəʊldɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	handed	it	to	Hanaud	,	who	stared	at	it	doubtfully	,	folded	as	it
他	递交	它	到	-	,	WHO	凝视	在	它	怀疑地	,	折叠	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他把信递给哈诺，哈诺疑惑地盯着信，信是折叠起来的。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ?

"	Shall	we	see	what	it	says	?
"	将	我们	看	什么	它	说道	?

我们来看看上面写了什么?

" [rɪ'kɑːdəʊ] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Ricardo	asked	impatiently	.
"	里卡多	问	不耐烦地	.

"里卡多不耐烦地问道。"

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " - ['ɑːnsə(r)d] ,

"	By	no	means	,	"	Hanaud	answered	,
"	经过	不	方法	,	"	-	回答	,

"绝不,"哈诺德回答道。

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][teɪl]

waking	from	his	reverie	and	tucking	briskly	away	the	paper	into	the	tail
醒来	从	他的	遐想	和	塞进	轻快地	离开	这	纸	进入	这	尾巴

['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .

pocket	of	his	coat	.
口袋	的	他的	外套	.

他从沉思中醒来，迅速地把报纸塞进外套的后口袋里。

" [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [mɪs] [dʒəʊn] [kə'ruː] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['aʊə(r)][maɪndz] [ˌʌndɪ'stɜːbd]

"	We	will	hear	what	Miss	Joan	Carew	has	to	say	,	with	our	minds	undisturbed
"	我们	将要	听到	什么	错过	琼	卡鲁	有	到	说	,	和	我们的	思想	未受干扰

[baɪ]['eni] [dɪs'kʌvəri] .

by	any	discoveries	.
经过	任何	发现	.

"我们将静下心来听听琼·卡鲁小姐怎么说，不受任何发现的干扰。"

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] . "

I	was	wondering	about	something	totally	different	.	"
我	曾是	好奇	关于	某物	完全	不同的	.	"

我当时在想完全不同的事情。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

"	Mr	.	Ricardo	encouraged	him	.
"	先生	.	里卡多	鼓励	他	.

里卡多先生鼓励了他。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ten] [ə'klɑːk] ,
" I was wondering , since it is only ten o'clock ,
" 我 曾是 好奇 , 自从 它 是 仅有的 十 点钟 ,

"我想知道，现在才十点钟，

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'pɪə(r)] . "
at what hour the first editions of the evening papers appear . "
在 什么 小时 这 第一的 版本 的 这 晚上 文件 出现 . "

晚报第一版几点出版?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] , " ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
" It is a question , " Mr . Ricardo replied sententiously , " which the greatest
" 它 是 一个 问题 , " 先生 . 里卡多 回复 义正言辞地 , " 哪个 这 最
[maɪndz][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
minds have failed to answer .
思想 有 失败的 到 回答 .

"这是一个连最伟大的头脑都未能回答的问题，"里卡多先生意味深长地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" And they walked along the street to the house .
" 和 他们 步行 沿着 这 街道 到 这 房子 .

他们沿着街道走向房子。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [haʊs]
The front door stood open during the day like the front door of any other house
这 正面 门 站立 打开 期间 这 天 喜欢 这 正面 门 的 任何 其他 房子
[wɪtʃ] [ɪz][let] [ɒf] [ɪn] [sets] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] .
which is let off in sets of rooms .
哪个 是 让 离开 在 套 的 房间 .

白天，前门像其他任何一栋分房出租的房子的前门一样敞开着。

- [ænd; ənd][rɪ'kɑːdəʊ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] -
Hanaud and Ricardo went up the staircase and rang the bell of Calladine's
- 和 里卡多 去 向上 这 楼梯 和 响铃 这 钟 的 -
[dɔː(r)] .
door .
门 .

哈诺和里卡多走上楼梯，按响了卡拉迪娜家的门铃。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
A middle - aged woman opened it .
一个 中间 - 老年人 女士 打开 它 .

一位中年妇女打开了它。

" ['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] [ɪz][ɪn] ? " [sed] - .
" Mr . Calladine is in ? " said Hanaud .
" 先生 . 卡拉迪恩 是 在 ? " 说 - .

"卡拉丹先生在吗？"哈诺德问道。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I will ask , " replied the woman .
" 我 将要 问 , " 回复 这 女士 .

"我会去问，"女人回答道。

" [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? "
" What name shall I say ? "
" 什么 姓名 将 我 说 ? "

我该说出什么名字呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
" It does not matter .
" 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [ɪn] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
I will go straight in , " said Hanaud quietly .
我 将要 去 直的 在 , " 说 - 悄悄 .

“我这就进去，”哈诺德平静地说。

" [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
" I was here with my friend but a minute ago .
" 我 曾是 这里 和 我的 朋友 但 一个 分钟 前 .

“我刚才还和朋友在这里。”

" [hiː; hi] [went] [streɪt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['ɪntuː] - ['pɑːlə(r)] .
" He went straight forward and into Calladine's parlour .
" 他 去 直的 向前 和 进入 - 客厅 .

他径直走进了卡拉丹的客厅。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː]
Mr . Ricardo looked over his shoulder as he opened the door and saw
先生 . 里卡多 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 打开 这 门 和 锯
[ə; eɪ][gɜːl] [tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
a girl turn to them suddenly a white face of terror ,
一个 女孩 转动 到 他们 突然 一个 白色的 脸 的 恐怖 ,

里卡多先生打开门时回头看了一眼，看到一个女孩突然转过身来，脸上满是惊恐的白眼。

[ænd; ənd] [flɪntʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and flinch as though already she felt the hand of a constable upon her
和 退缩 作为 尽管 已经 她 毛毡 这 手 的 一个 警官 之上 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

她不由自主地畏缩了一下，仿佛已经感觉到警察的手搭在了她的肩膀上。

[kælədaɪn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Calladine , on the other hand , uttered a cry of relief .
卡拉迪恩 , 在 这 其他 手 , 说出 一个 哭 的 宽慰 .

卡拉迪恩则发出了一声如释重负的叫喊。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
" These are my friends , " he exclaimed to the girl ,
" 这些 是 我的 朋友们 , " 他 惊呼 到 这 女孩 ,

“这些都是我的朋友，”他大声对女孩说。

" [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][spəʊk][tuː; tə][juː; jʊ] " ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs]
" the friends of whom I spoke to you " ; and to Hanaud he said : " This
" 这 朋友们 的 谁 我 辐 到 你 " ; 和 到 - 他 说 : " 这
[ɪz] [mɪs] [kə'ruː] .
is Miss Carew .
是 错过 卡鲁 .

“我跟你谈过的那些朋友”；然后他对哈诺说：“这位是卡鲁小姐。”

" - [baʊd] .
" Hanaud bowed .
" - 鞠躬 .

“哈诺鞠了一躬。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,
" You shall tell me your story , mademoiselle , " he said very gently ,
" 你 将 告诉 我 你的 故事 , 小姐 , " 他 说 非常 轻轻地 ,

“小姐，请你把你的故事告诉我吧。”他轻声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [tʃiːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] [ɪn]

and	a	little	colour	returned	to	the	girl's	cheeks	,	a	little	courage	revived	in
和	一个	小的	颜色	返回	到	这	女孩们	脸颊	,	一个	小的	勇气	复活	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女孩的脸颊恢复了一些血色，勇气也重新燃起。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	But	you	have	heard	it	,	"	she	answered	.
"	但	你	有	听到	它	,	"	她	回答	.

"但你已经听说了，"她回答道。

" [nɒt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] - .

"	Not	from	you	,	"	said	Hanaud	.
"	不是	从	你	,	"	说	-	.

"不是你，"哈诺德说。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

So	for	a	second	time	in	that	room	she	told	the	history	of	that	night	.
所以	为了	一个	第二	时间	在	那	房间	她	讲述	这	历史	的	那	夜晚	.

于是，她第二次在那个房间里讲述了当晚发生的故事。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

Only	this	time	the	sunlight	was	warm	upon	the	world	,
仅有的	这	时间	这	阳光	曾是	温暖的	之上	这	世界	,

只是这一次，阳光温暖地洒向大地。

[ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪfs] [ruː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

the	comfortable	sounds	of	life's	routine	were	borne	through	the	windows	,
这	舒服的	声音	的	生活的	常规	是	出生	通过	这	视窗	,

窗外传来日常生活中舒适惬意的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [hɜː'self] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [bluː] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]

and	the	girl	herself	wore	the	inconspicuous	blue	serge	of	a	thousand	other
和	这	女孩	她自己	穿着	这	不显眼	蓝色的	哔叽	的	一个	千	其他

[g'ɜːlz] [ə'fʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

girls	afoot	that	morning	.
女孩们	步行	那	早晨	.

而那个女孩本人则穿着毫不起眼的蓝色斜纹呢裙，那天早上和成千上万其他步行的女孩一样。

[ðiːz] ['traɪflz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [tʊk] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ,

These	trifles	of	circumstance	took	the	edge	of	sheer	horror	off	her	narrative	,
这些	琐事	的	环境	采取	这	边缘	的	透明	恐怖	离开	她	叙述	,

这些琐碎的插曲冲淡了她叙述中纯粹的恐怖感。

[səʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

so	that	,	to	tell	the	truth	,	Mr	.	Ricardo	was	a	trifle	disappointed	.
所以	那	,	到	告诉	这	真相	,	先生	.	里卡多	曾是	一个	琐事	失望的	.

所以，说实话，里卡多先生有点失望。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] ['məʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ɪts]

He	wanted	a	crescendo	motive	in	his	music	,	whereas	it	had	begun	at	its
他	通缉	一个	渐强	动机	在	他的	音乐	,	然而	它	有	开始	在	它是

[fɔː'tɪsɪməʊ] .

fortissimo	.
强音	.

他想要一个渐强的主题，而他的音乐却是从最强音开始的。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪsənə(r)] .

Hanaud	,	however	,	was	the	perfect	listener	.
-	,	然而	,	曾是	这	完美的	听众	.

然而，哈诺德却是个完美的倾听者。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [məʊst] [kəm'pæʃənət] [aɪz] , [səʊ] [ðæt] [dʒəʊn]

He	listened	without	stirring	and	with	most	compassionate	eyes	,	so	that	Joan
他	听着	没有	搅拌	和	和	最多	富有同情心	眼睛	,	所以	那	琼

[kə'ruː] [spəʊk] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm] ,

Carew	spoke	only	to	him	,
卡鲁	辐	仅有的	到	他	,

他一动不动地听着，眼神充满怜悯，以至于琼·卡鲁只跟他一个人说话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] , [iːtʃ] ['məʊmənt] [ðæt] [pɑːst] , [wɪð] ['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	to	him	,	each	moment	that	passed	,	with	greater	confidence	.
和	到	他	,	每个	片刻	那	通过了	,	和	更大的	信心	.

对他而言，每一刻的流逝都让他更加自信。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

The	life	and	sparkle	of	her	had	gone	altogether	.
这	生活	和	火花	的	她	有	已消失	共	.

她的活力和光彩完全消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['weɪwədnəs] , [ðə; ði]

There	was	nothing	in	her	manner	now	to	suggest	the	waywardness	,	the
那里	曾是	没有什么	在	她	方式	现在	到	建议	这	任性	,	这

[geɪ] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

gay	irresponsibility	,
同性恋	不负责任	,

她现在的举止中丝毫看不出曾经的任性、同性恋式的不负责任。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [kælədaɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	radiance	,	which	had	attracted	Calladine	the	night	before	.
这	辐射	,	哪个	有	吸引	卡拉迪恩	这	夜晚	前	.

那光芒，正是前一天晚上吸引卡拉丹的那道光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] ,

She	was	just	a	very	young	and	very	pretty	girl	,
她	曾是	只是	一个	非常	年轻的	和	非常	漂亮的	女孩	,

她当时只是个非常年轻、非常漂亮的女孩，

['telɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [dɪ'lemə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

telling	in	a	low	and	remorseful	voice	of	the	tragic	dilemma	to	which	she
讲述	在	一个	低的	和	懊悔的	嗓音	的	这	悲惨	困境	到	哪个	她

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː'self] .

had	brought	herself	.
有	带来	她自己	.

她用低沉而懊悔的声音讲述了自己陷入的悲剧困境。

[ɒv; əv] - [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Of	Celymène	all	that	remained	was	something	exquisite	and	fragile	in	her
的	-	全部	那	剩余	曾是	某物	精美的	和	脆弱的	在	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

塞利梅娜身上唯一留下的，只有她那精致而脆弱的美丽。

[ɪn] [ðə; ði] ['slɪmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪnəs] [ɒv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] - -

in	the	slimness	of	her	figure	,	in	her	daintiness	of	hand	and	foot	-	-
在	这	苗条	的	她	数字	,	在	她	精致	的	手	和	脚	-	-

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] - [haʊs] .

something	almost	of	the	hot	-	house	.
某物	几乎	的	这	热的	-	房子	.

她身材苗条，手脚纤细——几乎像是温室里的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi][təʊld][wɒz; wəz] , ['diːteɪl][fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [kæləˌdaɪn]

But	the	story	she	told	was	,	detail	for	detail	,	the	same	which	Calladine
但	这	故事	她	讲述	曾是	,	细节	为了	细节	,	这	相同的	哪个	卡拉迪恩

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

had	already	related	.
有	已经	有关的	.

但她讲述的故事，每一个细节，都与卡拉丹已经讲述的故事一模一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

"	Thank	you	,	"	said	Hanaud	when	she	had	done	.
"	感谢	你	,	"	说	-	什么时候	她	有	完毕	.

“谢谢，”哈诺德说完。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] . "

"	Now	I	must	ask	you	two	questions	.	"
"	现在	我	必须	问	你	二	问题	.	"

现在我必须问你两个问题。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

"	I	will	answer	them	.
"	我	将要	回答	他们	.

我会回答他们。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][sæt][ʌp] .

"	Mr	.	Ricardo	sat	up	.
"	先生	.	里卡多	卫星	向上	.

里卡多先生坐了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [hɪm'self] ,

He	began	to	think	of	a	third	question	which	he	might	put	himself	,
他	开始	到	思考	的	一个	第三	问题	哪个	他	可能	放	他自己	,

他开始思考自己可能会提出的第三个问题，

['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] , [wɪtʃ] - [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

something	uncommonly	subtle	and	searching	,	which	Hanaud	would	never	have
某物	不寻常地	微妙的	和	搜索	,	哪个	-	会	绝不	有

[θɔːt] [ɒv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

这是哈诺从未想到的，一种非比寻常的微妙和深邃的思考。

[bʌt; bət] - [pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːdəʊ]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

But	Hanaud	put	his	questions	,	and	Ricardo	almost	jumped	out	of	his	chair	.
但	-	放	他的	问题	,	和	里卡多	几乎	跳了起来	出去	的	他的	椅子	.

但哈诺德提出问题后，里卡多几乎从椅子上跳了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	You	will	forgive	me	.
"	你	将要	原谅	我	.

你会原谅我的。

[mɪs] [kə'ruː] .

Miss	Carew	.
错过	卡鲁	.

卡鲁小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第3/4页

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['stəʊlən][bɪ'fɔː(r)] ?
But have you ever stolen before ?
但 有 你 曾经 被盗 前 ?

但你以前偷过东西吗?

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [tɜːnd] [ə'pɒn] - [wɪð] ['spɪrɪt] .
" Joan Carew turned upon Hanaud with spirit .
" 琼 卡鲁 转向 之上 - 和 精神 .

"琼·卡鲁精神抖擞地转向了哈诺德。"

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Then a change swept over her face .
然后 一个 改变 扫荡 超过 她 脸 .

随后，她脸上的表情发生了变化。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You have a right to ask , " she answered .
" 你 有 一个 正确的 到 问 , " 她 回答 .

"你有权问这个问题，"她回答道。

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

"绝不。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" She looked into his eyes as she answered .
" 她 看起来 进入 他的 眼睛 作为 她 回答 .

她一边回答，一边看着他的眼睛。

- [dɪd][nɒt] [muːv] .
Hanaud did not move .
- 做过 不是 移动 .

哈诺德一动不动。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn] [iːtʃ] [niː] [ænd; ənd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kwestʃən] .
He sat with a hand upon each knee and led to his second question .
他 卫星 和 一个 手 之上 每个 膝盖 和 引领 到 他的 第二 问题 .

他双手叉腰坐着，引出了他的第二个问题。

" ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][left] [ðɪs] [ruːm] ,
" Early this morning , when you left this room ,
" 早期的 这 早晨 , 什么时候 你 左边 这 房间 ,

"今天清晨，当你离开这个房间时，

[juː; jʊ][təʊld]['mɪstə(r)] . [kælədaɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][ʌn'tɪl][hiː; hi]
you told Mr . Calladine that you would wait at the Semiramis until he
你 讲述 先生 . 卡拉迪恩 那 你 会 等待 在 这 塞米拉米斯 直到 他
['telifəund] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
telephoned to you ? "
电话 到 你 ? "

你告诉过卡拉丹先生，你会在塞米拉米斯酒店等他打电话给你吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [jet] [wen] [hiː; hi] ['telifəund] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ? "
" Yet when he telephoned , you had gone out ? "
" 然而 什么时候 他 电话 , 你 有 已消失 出去 ? "

"可是他打电话来的时候，你却出去了？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊn] [kə'ruː] .
" I will tell you , " said Joan Carew .
" 我 将要 告诉 你 , " 说 琼 卡鲁 .

"我会告诉你的，"琼·卡鲁说道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪmənd] [tʃeɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
" I could not bear to keep the little diamond chain in my room .
" 我 可以 不是 熊 到 保持 这 小的 钻石 链 在 我的 房间 .

"我无法忍受把那条小小的钻石项链放在我的房间里。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n] - [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" For a moment even Hanaud was surprised .
" 为了 一个 片刻 甚至 - 曾是 惊讶 .

"就连哈诺德也一时感到惊讶。"

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
He had lost sight of that complication .
他 有 丢失的 视线 的 那 并发症 .

他忽略了这一复杂因素。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] ; [ɪn'diːd] ,
Now he leaned forward anxiously ; indeed ,
现在 他 倾斜 向前 焦虑地 ; 的确 ,

他焦急地向前倾身；的确，

[wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
with a greater anxiety than he had yet shown in all this affair .
和 一个 更大的 焦虑 比 他 有 然而 所示 在 全部 这 事务 .

他在这件事上表现出的焦虑程度，比以往任何时候都要高。

" [ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒəʊn] [kə'ruː] .
" I was terrified , " continued Joan Carew .
" 我 曾是 恐惧 , " 持续 琼 卡鲁 .

"我当时吓坏了，"琼·卡鲁继续说道。

" [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] : - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [naʊ] .
" I kept thinking : ' They must have found out by now .
" 我 保留 思维 : - 他们 必须 有 成立 出去 经过 现在 .

我一直在想：'他们现在肯定已经发现了。'

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] ['evriweə(r)] . -
They will search everywhere . '
他们 将要 搜索 到处 . -

他们会搜遍所有地方。

[ai]['dɪd(ə)nt]['riːz(ə)n] .
I didn't reason .
我 没有 原因 .

我没有进行推理。

[ai] [leɪ] [ɪn] [bed] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['evri] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

I	lay	in	bed	expecting	to	hear	every	moment	a	loud	knocking	on	the	door	.
我	躺	在	床	期待	到	听到	每一个	片刻	一个	大声	敲门	在	这	门	.

我躺在床上，时刻提防着有人用力敲门。

[bɪ'saɪdz] - - [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪt'self] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m] - - [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪn] - - [ðə; ði] [ded]

Besides	-	-	the	chain	itself	being	there	in	my	bedroom	-	-	her	chain	-	-	the	dead
除了	-	-	这	链	本身	存在	那里	在	我的	卧室	-	-	她	链	-	-	这	死的

['wʊmənz] [tʃeɪn] - - [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

woman's	chain	-	-	no	,	I	couldn't	endure	it	.
女性的	链	-	-	不	,	我	不能	忍受	它	.

此外——那条链子就在我的卧室里——她的链子——死者的链子——不，我无法忍受。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ˌaɪ 'ti:] .

I	felt	as	if	I	had	stolen	it	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	被盗	它	.

我感觉自己好像偷了它一样。

[ðen] [maɪ] [meɪd] [brɔ:t] [ɪn] [maɪ] [ti:] . "

Then	my	maid	brought	in	my	tea	.	"
然后	我的	女佣	带来	在	我的	茶	.	"

然后我的女仆端来了茶。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] - .

"	You	had	locked	it	away	?	"	cried	Hanaud	.
"	你	有	已锁定	它	离开	?	"	哭	-	.

“你把它锁起来了？”哈诺德喊道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] [meɪd] [dɪd] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

My	maid	did	not	see	it	.
我的	女佣	做过	不是	看	它	.

我的女佣没看到。

" [dʒəʊn] [kə'ru:] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [drest] ,

"	Joan	Carew	explained	how	she	had	risen	,	dressed	,
"	琼	卡鲁	解释	如何	她	有	升起	,	穿着	,

琼·卡鲁解释了她是如何起床、穿衣的，

[ræpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pæd] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən]

wrapped	the	chain	in	a	pad	of	cotton	-	wool	and	enclosed	it	in	an
包装	这	链	在	一个	软垫	的	棉布	-	羊毛	和	内	它	在	一个

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

将链子用棉花包裹起来，然后装进信封里。

[ðə; ði] ['envələʊp] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	envelope	had	not	the	stamp	of	the	hotel	upon	it	.
这	信封	有	不是	这	邮票	的	这	酒店	之上	它	.

信封上没有酒店的印章。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [lɑ:dʒ] ['envələʊp] ,

It	was	a	rather	large	envelope	,
它	曾是	一个	相当	大的	信封	,

那是一个相当大的信封。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t] [ɒn]

one	of	a	packet	which	she	had	bought	in	a	crowded	shop	in	Oxford	Street	on
一	的	一个	包	哪个	她	有	买	在	一个	挤	店铺	在	牛津	街道	在

[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm] ['ju:stən] [tu:; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

her	way	from	Euston	to	the	Semiramis	.
她	方式	从	尤斯顿	到	这	塞米拉米斯	.

其中一包是她在从尤斯顿前往塞米拉米斯途中，在牛津街一家拥挤的商店里买的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][saɪz][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [wen]

She	had	bought	the	envelopes	of	that	particular	size	in	order	that	when
她	有	买	这	信封	的	那	特别的	尺寸	在	命令	那	什么时候

[ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə]

she	sent	her	letter	of	introduction	to	the	Director	of	the	Opera
她	发送	她	信	的	介绍	到	这	导演	的	这	歌剧

[æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n][ʃi:; ʃi] [mait] [ɪn'kləʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .

at	Covent	Garden	she	might	enclose	with	it	a	photograph	.
在	科文特	花园	她	可能	括	和	它	一个	照片	.

她特意买了这种尺寸的信封，以便在给科文特花园歌剧院总监寄介绍信时，可以附上一张照片。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][send] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] .

"	And	to	whom	did	you	send	it	?	"	asked	Mr	.	Ricardo	.
"	和	到	谁	做过	你	发送	它	?	"	问	先生	.	里卡多	.

"你把它寄给了谁？"里卡多先生问道。

" [tu:; tə]['mɪsɪz] . [-] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

"	To	Mrs	.	Blumenstein	at	the	Semiramis	.
"	到	太太	.	布卢门斯坦	在	这	塞米拉米斯	.

"致塞米拉米斯的布卢门斯坦夫人。

[ai] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [ə'dres] ['keəfəli] .

I	printed	the	address	carefully	.
我	打印	这	地址	小心	.

我仔细地把地址打印了出来。

[ðen] [ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'ti:] . "

Then	I	went	out	and	posted	it	.	"
然后	我	去	出去	和	发布	它	.	"

然后我就把它发出去了。

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

"在哪里?

" - [in'kwaiə] .

"	Hanaud	inquired	.
"	-	询问	.

"哈诺问道。

" [ɪn][ðə; ði][bɪg]['letə(r)] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][trə'fælgə(r)][skweə(r)]

"	In	the	big	letter	-	box	of	the	Post	Office	at	the	corner	of	Trafalgar	Square
"	在	这	大的	信	-	盒子	的	这	邮政	办公室	在	这	角落	的	特拉法加	正方形

.

:

.

"在特拉法加广场拐角处邮局的大信箱里。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] ['ʃɑ:pli] .

"	Hanaud	looked	at	the	girl	sharply	.
"	-	看起来	在	这	女孩	尖锐地	.

"哈诺德锐利地看了那个女孩一眼。"

" [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][wɪts][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ai] [siː] ， " [hiː; hi][sed] .

"	You	had	your	wits	about	you	,	I	see	,	"	he	said	.
"	你	有	你的	智慧	关于	你	,	我	看	,	"	他	说	.

“看来你头脑很清醒啊，”他说。

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['envələʊp] [gets] [lɒst] ？ " [sed] [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	What	if	the	envelope	gets	lost	?	"	said	Ricardo	.
"	什么	如果	这	信封	获得	丢失的	?	"	说	里卡多	.

“如果信封丢了怎么办？”里卡多说。

- [lɑːft] ['grɪmli] .

Hanaud	laughed	grimly	.
-	笑了	阴沉地	.

哈诺德冷笑了一声。

" [ɪf] [wʌn] ['envələʊp] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ɪts] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt]

"	If	one	envelope	is	delivered	at	its	address	in	London	to	-	day	,	it	will	be	that
"	如果	一	信封	是	发表	在	它是	地址	在	伦敦	到	-	天	,	它	将要	是	那

[wʌn] ,

one	,
一	,

“如果今天有一封信封送到它在伦敦的地址，那一定是这封。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɪz] ['pʌblɪʃt] , [juː; jʊ] [siː] ， " [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

"	The	news	of	the	crime	is	published	,	you	see	,	"	and	he	swung	round	to
"	这	消息	的	这	犯罪	是	已发布	,	你	看	,	"	和	他	摇摆	圆形的	到

[dʒəʊn] .

Joan	.
琼	.

“你知道，犯罪新闻已经公布了，”说着，他转过身对琼说。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [mɪs] [kə'ruː] ？ "

"	Did	you	know	that	,	Miss	Carew	?	"
"	做过	你	知道	那	,	错过	卡鲁	?	"

“卡鲁小姐，您知道这件事吗？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [vɔɪs] .

"	No	,	"	she	answered	in	an	awe	-	stricken	voice	.
"	不	,	"	她	回答	在	一个	敬畏	-	受打击的	嗓音	.

“不，”她用敬畏的语气回答道。

" [wel] ， [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Well	,	then	,	it	is	.
"	出色地	,	然后	,	它	是	.

“那么，确实如此。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	see	what	the	special	investigator	has	to	say	about	it	.
让	我们	看	什么	这	特别的	研究者	有	到	说	关于	它	.

让我们看看特别调查员对此有何说法。

" [ænd; ənd] - , [wɪð] [ə; eɪ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ,

"	And	Hanaud	,	with	a	deliberation	which	Mr	.	Ricardo	found	quite	excruciating	,
"	和	-	,	和	一个	审议	哪个	先生	.	里卡多	成立	相当	痛苦不堪	,

“而哈诺德则经过一番深思熟虑，这让里卡多先生感到非常痛苦，

[spred] [aʊt] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

spread	out	the	newspaper	on	the	table	in	front	of	him	.
传播	出去	这	报纸	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他把报纸摊在面前的桌子上。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [nju:] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

There	was	only	one	new	fact	in	the	couple	of	columns	devoted	to	the	mystery
那里	曾是	仅有的	一	新的	事实	在	这	夫妻	的	列	奉献	到	这	神秘

.

:

.

在几篇专门报道这桩谜案的专栏文章中，只有一条新的事实。

['mɪsɪz] . [-] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] ['klɒrəfɔ:m] ['pɔɪzənɪŋ] .

Mrs	.	Blumenstein	had	died	from	chloroform	poisoning	.
太太	.	布卢门斯坦	有	死亡	从	氯仿	中毒	.

布卢门斯坦夫人死于氯仿中毒。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['hæbɪt] ,

She	was	of	a	stout	habit	,
她	曾是	的	一个	肥硕	习惯	,

她习惯穿厚重的衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θi:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] .

and	the	thieves	were	not	skilled	in	the	administration	of	the	anæsthetic	.
和	这	窃贼	是	不是	熟练	在	这	行政	的	这	麻药	.

而这些窃贼并不擅长使用麻醉剂。

" [ɪts] ['mɜ:də(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] , " [sed] - , [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪzd] [streɪt] [æt; ət] [dʒəʊn] ,

"	It's	murder	none	the	less	,	"	said	Hanaud	,	and	he	gazed	straight	at	Joan	,
"	它是	谋杀	没有任何	这	较少的	,	"	说	-	,	和	他	凝视	直的	在	琼	,

“但这仍然是谋杀，”哈诺德说着，直直地盯着琼。

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

asking	her	by	the	direct	summons	of	his	eyes	what	she	was	going	to
问	她	经过	这	直接的	传票	的	他的	眼睛	什么	她	曾是	去	到

[du:; də] .

do	.
做	.

他用眼神直接质问她，她打算怎么做。

" [ai] [mʌst; məst] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] .

"	I	must	tell	my	story	to	the	police	,	"	she	replied	painfully	and	slowly	.
"	我	必须	告诉	我的	故事	到	这	警察	,	"	她	回复	痛苦地	和	缓慢地	.

“我必须把我的遭遇告诉警察，”她痛苦而缓慢地回答道。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['mediteit] [plæn] .

But	she	did	not	hesitate	;	she	was	announcing	a	meditated	plan	.
但	她	做过	不是	犹豫	;	她	曾是	宣布	一个	冥想	计划	.

但她没有犹豫；她宣布的是一项深思熟虑的计划。

- ['naɪðə(r)] [ə'gri:d] [nɔ:(r)] ['difə] .

Hanaud	neither	agreed	nor	differed	.
-	两者都不	同意	也不	不同	.

哈诺德既不赞同也不反对。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɔːdi'æləti][ɪn][hɪz; ɪz]
His face was blank , and when he spoke there was no cordiality in his
他的 脸 曾是 空白的 , 和 什么时候 他 辐 那里 曾是 不 亲切 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他面无表情，说话时语气也毫无热情。

" [wel] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Well , " he asked , " and what is it that you have to say to the
" 出色地 , " 他 问 , " 和 什么 是 它 那 你 有 到 说 到 这
[pə'liːs] , [mɪs] ?
police , miss ?
警察 , 错过 ?

“那么，”他问道，“小姐，你有什么话要对警察说呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ] [tuː]
That you went into the room to steal , and that you were attacked by two
那 你 去 进入 这 房间 到 偷 , 和 那 你 是 遭到攻击 经过 二
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

你进入房间是为了行窃，并且遭到两名陌生人的袭击。

[drest] [æz; əz] [ɐp'ætʃɪɪz] , [ænd; ənd] [mɑːskt] ?
dressed as apaches , and masked ?
穿着 作为 阿帕奇人 , 和 戴面具 ?

装扮成阿帕奇人，戴着面具?

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ? "
That is all ? "
那 是 全部 ? "

就这些吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [men] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][bɔːl][wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz] [ɐp'ætʃɪɪz]
" And how many men at the Semiramis ball were dressed as apaches
" 和 如何 许多 男人 在 这 塞米拉米斯 球 是 穿着 作为 阿帕奇人
[ænd; ənd][wɔː(r)][mɑːsks] ?
and wore masks ?
和 穿着 面具 ?

“塞米拉米斯舞会上有多少人装扮成阿帕奇人并戴着面具？”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[meɪk] [ə; eɪ] [ges] .
Make a guess .
制作 一个 猜测 .

猜猜看。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ? "
A hundred at the least ? "
一个 百 在 这 至少 ? "

至少一百个?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I should think so . "
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ðen] [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [duː; də] [bɪˈjɒnd] - - [ai][kwəʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɪdiəm] - -
" Then what will your confession do beyond - - I quote your English idiom - -
" 然后 什么 将要 你的 忏悔 做 超过 - - 我 引用 你的 英语 成语 - -
[ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ?
putting you in the coach ?
推杆 你 在 这 教练 ?

那么，除了——借用你们英国的习语——把你送进教练席之外，你的坦白还能起到什么作用呢?

" [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [naʊ] [smaɪld] [wɪð] [rɪˈliːf] .
" Mr . Ricardo now smiled with relief .
" 先生 . 里卡多 现在 微笑 和 宽慰 .

里卡多先生如释重负地笑了。

- [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [laɪn] .
Hanaud was taking a definite line .
- 曾是 采取 一个 定 线 .

哈诺德采取了明确的立场。

[hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɪdiəˈmætɪk] [ˈɪŋglɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnkəmˈpliːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]
His knowledge of idiomatic English might be incomplete , but his heart was
他的 知识 的 习语 英语 可能 是 未完成 , 但 他的 心 曾是
[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
in the right place .
在 这 正确的 地方 .

他对英语习语的了解可能不够全面，但他的出发点是好的。

[ðə; ði][gɜːl] [treɪst] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈpæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈteɪblklɒθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .
The girl traced a vague pattern on the tablecloth with her fingers .
这 女孩 追踪 一个 模糊的 图案 在 这 桌布 和 她 手指 .

女孩用手指在桌布上画着模糊的图案。

" [jet] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" Yet I think I must tell the police , " she repeated ,
" 然而 我 思考 我 必须 告诉 这 警察 , " 她 重复 ,

“但我认为我必须告诉警察，”她重复道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] .
looking up and dropping her eyes again .
寻找 向上 和 下降 她 眼睛 再次 .

她抬起头，又垂下眼帘。

[ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] .
Mr . Ricardo noticed that her eyelashes were very long .
先生 . 里卡多 注意到 那 她 睫毛 是 非常 长的 .

里卡多先生注意到她的睫毛很长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] - [feɪs] [rɪˈlækst] .
For the first time Hanaud's face relaxed .
为了 这 第一的 时间 - 脸 轻松 .

哈诺的脸上第一次放松了下来。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈhɑːtɪli] , [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːrdoʊz]
" And I think you are quite right , " he cried heartily , to Mr . Ricardo's
" 和 我 思考 你 是 相当 正确的 , " 他 哭 衷心地 , 到 先生 . 里卡多的
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“而且我认为你说得完全正确，”他大声喊道，这让里卡多先生感到惊讶。

" [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**Tell**	**them**	**the**	**truth**	**before**	**they**	**suspect**	**it**	**,**
"	告诉	他们	这	真相	前	他们	怀疑	它	,

“在他们怀疑之前告诉他们真相。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	**they**	**will**	**help**	**you**	**out**	**of**	**the**	**affair**	**if**	**they**	**can**	**.**
和	他们	将要	帮助	你	出去	的	这	事务	如果	他们	能	.

如果可以的话，他们会帮助你摆脱困境。

[nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[kʌm] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪˈself][tuː; tə] [ˈskɒtlənd] [jɑːd] . "

Come	**,**	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**myself**	**to**	**Scotland**	**Yard**	**.**	**"**
来	,	我	将要	去	和	你	我	到	苏格兰	院子	.	"

来吧，我亲自陪你去苏格兰场。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][drəʊv] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [təˈgeðə(r)] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Joan**	**,**	**and**	**the**	**pair**	**drove**	**away**	**in**	**a**	**cab**	**together**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	琼	,	和	这	一对	驾驶	离开	在	一个	出租车	一起	.

“谢谢，”琼说道，然后两人一起乘出租车离开了。

- [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈgrəʊvnə(r)] [skweə(r)][əˈləʊn][ænd; ənd] [lˈʌntʃt] [wɪð] [rɪˈkɑːdəʊ] .

Hanaud	**returned**	**to**	**Grosvenor**	**Square**	**alone**	**and**	**lunched**	**with**	**Ricardo**	**.**
-	返回	到	格罗夫纳	正方形	独自的	和	午餐	和	里卡多	.

哈诺独自返回格罗夫纳广场，与里卡多共进午餐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**was**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“还好，”他说。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .

"	**The**	**police**	**were**	**very**	**kind**	**.**
"	这	警察	是	非常	种类	.

“警察非常友善。”

[mɪs] [dʒəʊn] [kəˈruː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˈstɔːri] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Miss	**Joan**	**Carew**	**told**	**her**	**story**	**to**	**them**	**as**	**she**	**had**	**told**	**it**	**to**
错过	琼	卡鲁	讲述	她	故事	到	他们	作为	她	有	讲述	它	到

[ˌjuː ˈes] .

us	**.**
我们	.

琼·卡鲁小姐向他们讲述了她的故事，就像她向我们讲述的那样。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ðə; ði][ˌæljəˈmɪniəm] [tʃeɪn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [dɪˈlɪvəd] ,

Fortunately	**,**	**the**	**envelope**	**with**	**the**	**aluminium**	**chain**	**had**	**already**	**been**	**delivered**	**,**
幸运的是	,	这	信封	和	这	铝	链	有	已经	到过	发表	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

and	**was**	**in**	**their**	**hands**	**.**
和	曾是	在	他们的	双手	.

幸运的是，装有铝链的信封已经送达，并且已经到了他们手中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈmɪstɪfaɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [mɪs] [dʒoʊnz][ˈstɔːri] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

They	**were**	**much**	**mystified**	**about**	**it**	**,**	**but**	**Miss**	**Joan's**	**story**	**gave**	**them**	**a**
他们	是	很多	困惑	关于	它	,	但	错过	琼的	故事	给予	他们	一个

['riːznəbl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

reasonable	**explanation**	**.**
合理的	解释	.

他们对此感到非常困惑，但琼小姐的讲述给了他们一个合理的解释。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

I	think	they	are	inclined	to	believe	her	;	and	,	if	she	is	speaking	the
我	思考	他们	是	倾斜	到	相信	她	;	和	, 如果		她	是	请讲	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我认为他们倾向于相信她；而且，如果她说的是真话，

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

they	will	keep	her	out	of	the	witness	-	box	if	they	can	.	"
他们	将要	保持	她	出去	的	这	证人	-	盒子	如果	他们	能	.	"

如果可以，他们会想方设法阻止她出庭作证。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [ðen] ? " [ɑːskt] [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	She	is	to	stay	here	in	London	,	then	?	"	asked	Ricardo	.
"	她	是	到	停留	这里	在	伦敦	,	然后	?	"	问	里卡多	.

"那她就留在伦敦了吗？"里卡多问道。

" [əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][gəʊ] .

"	Oh	,	yes	;	she	is	not	to	go	.
"	哦	,	是的	;	她	是	不是	到	去	.

"哦，是的；她不能去。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən]

She	will	present	her	letters	at	the	Opera	House	and	secure	an
她	将要	展示	她	信件	在	这	歌剧	房子	和	安全的	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

engagement	,	if	she	can	.
订婚	,	如果	她	能	.

她将在歌剧院展示她的信件，并争取演出机会。

[ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [maɪt] [biː; bi] [lʌl] [ˌðeə'baɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]

The	criminals	might	be	lulled	thereby	into	a	belief	that	the	girl	had	kept	the
这	罪犯	可能	是	昏昏欲睡	从而	进入	一个	信仰	那	这	女孩	有	保留	这

[həʊl] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

whole	strange	incident	to	herself	,
所有的	奇怪的	事件	到	她自己	,

犯罪分子可能会因此而误以为女孩一直独自隐瞒着这件怪事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	that	there	was	nowhere	even	a	knowledge	of	the	disguise	which	they
和	那	那里	曾是	无处	甚至	一个	知识	的	这	伪装	哪个	他们

[hæd; həd] [juːst] .

had	used	.
有	用过的	.

而且，没有人知道他们使用了什么伪装。

" - [spəʊk] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

"	Hanaud	spoke	as	carelessly	as	if	the	matter	was	not	very	important	;
"	-	辐	作为	粗心大意	作为	如果	这	事情	曾是	不是	非常	重要的	;

[ænd; ənd][rɪ'kɑːdəʊ] ,

and	Ricardo	,
和	里卡多	,

"哈诺说话漫不经心，仿佛这件事无关紧要；而里卡多，

[wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] , [sed] :

with	an	unusual	flash	of	shrewdness	,	said	:
和	一个	异常	闪光	的	城府	,	说	:

他突然闪过一丝精明，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] , [maɪ] [frend] ,
" It is clear , my friend ,
" 它 是 清除 , 我的 朋友 ,

"很明显，我的朋友，

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðəʊz] [tuː] [men] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
that you do not think those two men will ever be caught at all .
那 你 做 不是 思考 那些 二 男人 将要 曾经 是 捕捉 在 全部 .

你认为那两个人永远不会被抓到吗?

" - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Hanaud shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈诺耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" There is always a chance .
" 那里 是 总是 一个 机会 .

"总有机会的。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
But listen .
但 听 .

但是，请听我说。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʌnz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ləʊdɪd] .
There is a room with a hundred guns , one of which is loaded .
那里 是 一个 房间 和 一个 百 枪支 , 一 的 哪个 是 已加载 .

有一个房间里有一百支枪，其中一支已经上膛。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪdʒɪns] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] .
Outside the room there are a hundred pigeons , one of which is white .
外部 这 房间 那里 是 一个 百 鸽子 , 一 的 哪个 是 白色的 .

房间外面有一百只鸽子，其中一只白鸽。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [blaɪnd] - [fəʊld] .
You are taken into the room blind - fold .
你 是 已采取 进入 这 房间 瞎的 - 折叠 .

你被蒙住眼睛带进了房间。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [gʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] ['pɪdʒɪn] .
You choose the loaded gun and you shoot the one white pigeon .
你 选择 这 已加载 枪 和 你 射击 这 一 白色的 鸽子 .

你选择上了膛的枪，然后射杀了那只白鸽。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] . "
That is the value of the chance . "
那 是 这 价值 的 这 机会 . "

这就是机会的价值所在。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'kɑːdəʊ] , " [ðəʊz] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,
" But , " exclaimed Ricardo , " those pearls were of great value ,
" 但 , " 惊呼 里卡多 , " 那些 珍珠 是 的 伟大的 价值 ,

"但是,"里卡多惊呼道，"那些珍珠价值连城。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl]['ekspɜːt] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ] [pɜːl] ['mɜːrtʃənt] .
and I have heard at a trial expert evidence given by pearl merchants .
和 我 有 听到 在 一个 审判 专家 证据 给定 经过 珍珠 商人 .

我曾在庭审中听取过珍珠商人提供的专家证词。

[ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ; [səʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [əˈpɒn]
All **agree** **that** **the** **pearls** **of** **great** **value** **are** **known** **;** **so** **,** **when** **they** **come** **upon**
全部 同意 那 这 珍珠 的 伟大的 价值 是 已知 ; 所以 , 什么时候 他们 来 之上
[ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - - - - "
the **market** **-** **-** **-** **-** **"**
这 市场 - - - - "

所有人都一致认为，价值连城的珍珠是众所周知的；因此，当它们出现在市场上时——"

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] .
" **That** **is** **true** **,** **"** **Hanaud** **interrupted** **imperturbably** **.**
" 那 是 真的 , " - 中断 沉着冷静 .

"没错，"哈诺德镇定地打断道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nəʊn] ? "
" **But** **how** **are** **they** **known** **?** **"**
" 但 如何 是 他们 已知 ? "

但他们是如何被发现的呢?

" [baɪ][ðeə(r)] [weɪt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] .
" **By** **their** **weight** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ricardo** **.**
" 经过 他们的 重量 , " 说 先生 . 里卡多 .

"按重量来说，"里卡多先生说。

" [ɪgˈzæktli] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **Exactly** **,** **"** **replied** **Hanaud** **.**
" 确切地 , " 回复 - .

"正是如此，"哈诺德回答道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['traɪəl][ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [pɜːlz] [kæn; kən][biː; bi]
" **But** **did** **you** **not** **also** **hear** **at** **this** **trial** **of** **yours** **that** **pearls** **can** **be**
" 但 做过 你 不是 还 听到 在 这 审判 的 你的 那 珍珠 能 是
[piːld] [laɪk][æn; ən]['ʌnjən] ?
peeled **like** **an** **onion** **?**
去皮 喜欢 一个 洋葱 ?

"但是，在你受审的这段时间里，难道你没有听到珍珠可以像洋葱一样剥开吗？"

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
It **is** **true** **.**
它 是 真的 .

是真的。

[rɪˈmuːv] [ə; eɪ][skɪn] , [tuː] [skɪnz] , [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] ['ɔːltəd] , [ðə; ði] [pɜːl] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][smɔːlə(r)] .
Remove **a** **skin** **,** **two** **skins** **,** **the** **weight** **is** **altered** **,** **the** **pearl** **is** **a** **trifle** **smaller** **.**
消除 一个 皮肤 , 二 皮肤 , 这 重量 是 已修改 , 这 珍珠 是 一个 琐事 较小的 .

去掉一层皮，两层皮，重量就变了，珍珠也小了一点。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] ,
It **has** **lost** **a** **little** **of** **its** **value** **,**
它 有 丢失的 一个 小的 的 它是 价值 ,

它的价值略有下降。

[jes] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [pɜːl]
yes **-** **-** **but** **you** **can** **no** **longer** **identify** **it** **as** **the** **so** **-** **and** **-** **so** **pearl**
是的 - - 但 你 能 不 更长 确认 它 作为 这 所以 - 和 - 所以 珍珠
[wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['sʌltən] ,
which **belonged** **to** **this** **or** **that** **sultan** **,**
哪个 属于 到 这 或者 那 苏丹 ,

是的——但你已经无法再辨认出它是属于某位苏丹的某颗珍珠了。

[wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [bɔːt] [baɪ] ['mesəz] . ['lʌstə(r)][ænd; ənd] - , [ɒv; əv]

was	stolen	by	the	vizier	,	bought	by	Messrs	.	Lustre	and	Steinopolis	,	of
曾是	被盗	经过	这	维齐尔	,	买	经过	先生们	.	光泽	和	-	,	的

['hætən] ['gɑːd(ə)n] ,

Hatton	Garden	,
哈顿	花园	,

被维齐尔偷走，后被哈顿花园的卢斯特先生和斯坦诺波利斯先生买下。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ['mɪsɪz] . [-] .

and	subsequently	sold	to	the	wealthy	Mrs	.	Blumenstein	.
和	随后	卖	到	这	富裕	太太	.	布卢门斯坦	.

随后卖给了富有的布卢门斯坦夫人。

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [pɜːl] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

No	,	your	pearl	has	vanished	altogether	.
不	,	你的	珍珠	有	消失了	共	.

不，你的珍珠已经完全消失了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [pɜːl] [wɪʧ] [kæn; kən][biː; bi]['treɪdɪd] .

There	is	a	new	pearl	which	can	be	traded	.
那里	是	一个	新的	珍珠	哪个	能	是	交易	.

有一种新的珍珠可以进行交易。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɪ'kɑːdəʊ] .

"	He	looked	at	Ricardo	.
"	他	看起来	在	里卡多	.

他看着里卡多。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bæk]

"	Who	shall	say	that	those	pearls	are	not	already	in	one	of	the	queer	little	back
"	WHO	将	说	那	那些	珍珠	是	不是	已经	在	一	的	这	酷儿	小的	后退

[striːts] [ɒv; əv] [ˌæmstə'dæm] ,

streets	of	Amsterdam	,
街道	的	阿姆斯特丹	,

谁能说那些珍珠不在阿姆斯特丹某个奇特的小巷里呢?

[ˌʌndə'gəu] [ðeə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ?

undergoing	their	transformation	?
正在经历	他们的	转型	?

它们正在经历转变吗?

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [pə'sweɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] .

"	Mr	.	Ricardo	was	not	persuaded	because	he	would	not	be	.
"	先生	.	里卡多	曾是	不是	被说服	因为	他	会	不是	是	.

“里卡多先生没有被说服，因为他根本不会相信。”

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , " [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] [tuː; tə] - .

"	I	have	some	experience	in	these	matters	,	"	he	said	loftily	to	Hanaud	.
"	我	有	一些	经验	在	这些	事情	,	"	他	说	傲慢地	到	-	.

“我在这方面有一些经验，”他傲慢地对哈诺德说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] .

"	I	am	sure	that	we	shall	lay	our	hands	upon	the	criminals	.
"	我	是	当然	那	我们	将	躺	我们的	双手	之上	这	罪犯	.

“我相信我们一定能将罪犯绳之以法。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] .

We	have	never	failed	.
我们	有	绝不	失败的	.

我们从未失败过。

" - [grɪnd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
" Hanaud grinned from ear to ear .
" - 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

“哈诺德咧嘴大笑。”

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz] [geɪnd] [ɒn]
The only experience which Mr . Ricardo had ever had was gained on
这 仅有的 经验 哪个 先生 . 里卡多 有 曾经 有 曾是 获得 在
[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə][ænd; ənd][æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks]['ʌndə(r)] - [tjuːɪʃ(ə)n] .
the shores of Geneva and at Aix under Hanaud's tuition .
这 海岸 的 日内瓦 和 在 艾克斯 在下面 - 学费 .

里卡多先生唯一的经验是在日内瓦海岸和艾克斯，在哈诺的指导下获得的。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɒt]['ɑːgjuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['restɪd] .
But Hanaud did not argue , and there the matter rested .
但 - 做过 不是 争论 , 和 那里 这 事情 休息 .

但哈诺德没有争辩，事情就此结束。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] .
The days flew by .
这 天 飞翔 经过 .

时间过得真快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌndənz] [pleɪ] - [taɪm] .
It was London's play - time .
它 曾是 伦敦的 玩 - 时间 .

这是伦敦的玩乐时间。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ;
The green and gold of early summer deepened and darkened ;
这 绿色的 和 金子 的 早期的 夏天 加深 和 变暗 ;

初夏的绿色和金色逐渐加深变暗；

['wʌndrəs] [wɔːm] [naɪts] ['ʌndə(r)] ['ɪŋgləndz] [peɪl] [bluː] [skaɪ] ,
wondrous warm nights under England's pale blue sky ,
奇妙的 温暖的 夜晚 在下面 英格兰的 苍白 蓝色的 天空 ,

英格兰淡蓝色的天空下，温暖的夜晚美妙极了。

[wen] [ðə; ði] [striːts] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fiːt] [ɒv; əv] [juːθ] ,
when the streets rang with the joyous feet of youth ,
什么时候 这 街道 响铃 和 这 欢乐 脚 的 青年 ,

当街道上回荡着年轻人欢快的脚步声时

[led][ɪn][klɪə(r)] [dɔːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gləʊɪŋ] [deɪz] .
led in clear dawns and lovely glowing days .
引领 在 清除 黎明 和 迷人的 发光 天 .

在晴朗的黎明和阳光明媚的日子里。

- [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ;
Hanaud made acquaintance with the wooded reaches of the Thames ;
- 制成 熟人 和 这 树木繁茂的 到达 的 这 泰晤士河 ;

哈诺德熟悉了泰晤士河畔的林木茂盛的河段；

[dʒəʊn] [kə'ruː] [sæŋ] " ['luːɪs] " [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['nəʊtəb(ə)l] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Joan Carew sang " Louise " at Covent Garden with notable success ; and the
琼 卡鲁 唱 " 路易丝 " 在 科文特 花园 和 值得注意的 成功 ; 和 这
[ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][həʊ'tel] ,
affair of the Semiramis Hotel ,
事务 的 这 塞米拉米斯 酒店 ,

琼·卡鲁在科文特花园演唱《路易丝》取得了显著成功；以及塞米拉米斯酒店的事件，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [huː] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
in **the** **minds** **of** **the** **few** **who** **remembered** **it** **,**
在 这 思想 的 这 很少 WHO 记得 它 ,

在少数记得这件事的人心中，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [ʌn'fæðəmd] ['mɪstəriz] .
was **already** **added** **to** **the** **long** **list** **of** **unfathomed** **mysteries** **.**
曾是 已经 额外 到 这 长的 列表 的 深不可测 谜团 .

它已被列入一长串未解之谜之中。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] .
But **towards** **the** **end** **of** **May** **there** **occurred** **a** **startling** **development** **.**
但 向 这 结尾 的 可能 那里 发生 一个 令人震惊 发展 .

但到了五月底，事情出现了惊人的变化。

[dʒəʊn] [kə'ruː] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ə'pɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Joan **Carew** **wrote** **to** **Mr** **.** **Ricardo** **that** **she** **would** **call** **upon** **him** **in** **the** **afternoon** **,**
琼 卡鲁 写道 到 先生 . 里卡多 那 她 会 称呼 之上 他 在 这 下午 ,

琼·卡鲁写信给里卡多先生，说她下午会去拜访他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - .
and **she** **begged** **him** **to** **secure** **the** **presence** **of** **Hanaud** **.**
和 她 乞求 他 到 安全的 这 在场 的 - .

她恳求他确保哈诺德在场。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ;
She **came** **as** **the** **clock** **struck** **;** **she** **was** **pale** **and** **agitated** **;**
她 来了 作为 这 钟 击 ; 她 曾是 苍白 和 激动 ;

她准时到了，脸色苍白，神情焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [kælədaɪn] [hæd; həd][fɜːst][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]
and **in** **the** **room** **where** **Calladine** **had** **first** **told** **the** **story** **of** **her** **visit**
和 在 这 房间 在哪里 卡拉迪恩 有 第一的 讲述 这 故事 的 她 访问
[ʃiː; ʃi][təʊld][ə'nʌðə(r)]['stɔːri] [wɪtʃ] ,
she **told** **another** **story** **which** **,**
她 讲述 其他 故事 哪个 ,

在卡拉迪娜第一次讲述她来访经历的那个房间里，她又讲述了另一个故事，

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz] ['θɪŋkɪŋ] , [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] - - [jes] - - [jet] [mɔː(r)]
to **Mr** **.** **Ricardo's** **thinking** **,** **was** **yet** **more** **strange** **and** **-** **-** **yes** **-** **-** **yet** **more**
到 先生 . 里卡多的 思维 , 曾是 然而 更多的 奇怪的 和 - - 是的 - - 然而 更多的
[sə'spɪʃəs] .
suspicious **.**
可疑的 .

在里卡多先生看来，这更加奇怪，也更加可疑。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" **It** **has** **been** **going** **on** **for** **some** **time** **,** **"** **she** **began** **.**
" 它 有 到过 去 在 为了 一些 时间 , " 她 开始 .

"这种情况已经持续一段时间了，"她开口说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
" **I** **thought** **of** **coming** **to** **you** **at** **once** **.**
" 我 想法 的 未来 到 你 在 一次 .

"我当时就想立刻来找你。"

[ðen] [aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] , [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] - - [əʊ] , [jʊl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
Then **I** **wondered** **whether** **,** **if** **I** **waited** **-** **-** **oh** **,** **you'll** **never** **believe** **me** **!** **"**
然后 我 想知道 无论 , 如果 我 等待 - - 哦 , 你会 绝不 相信 我 ! "

然后我想，如果我再等等——哦，你永远不会相信我！

" [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ! " [sed] - ['peɪʃntli] .
" Let us hear ! " said Hanaud patiently .
" 让 我们 听到 ! " 说 - 耐心 .

“让我们听听！”哈诺德耐心地说。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðæt] [ruːm] , [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [mɑːskt] ,
" I began to dream of that room , the two men disguised and masked ,
" 我 开始 到 梦 的 那 房间 , 这 二 男人 伪装 和 戴面具 ,

“我开始梦见那个房间，梦见那两个伪装蒙面的男人，

[ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] .
the still figure in the bed .
这 仍然 数字 在 这 床 .

床上静静躺着的人影。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] !
Night after night !
夜晚 后 夜晚 !

夜复一夜！

[aɪ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I was terrified to go to sleep .
我 曾是 恐惧 到 去 到 睡觉 .

我害怕得不敢睡觉。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][hænd][ə'pɒn][maɪ] [maʊθ] .
I felt the hand upon my mouth .
我 毛毡 这 手 之上 我的 嘴 .

我感觉有人捂住了我的嘴。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
I used to catch myself falling asleep ,
我 用过的 到 抓住 我 坠落 睡着了 ,

我以前经常会发现自己睡着，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'weɪk] . "
and walk about the room with all the lights up to keep myself awake . "
和 走 关于 这 房间 和 全部 这 灯 向上 到 保持 我 醒 . "

“我会开着所有的灯在房间里走来走去，让自己保持清醒。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
" But you couldn't , " said Hanaud with a smile .
" 但 你 不能 , " 说 - 和 一个 微笑 .

“但你做不到，”哈诺德笑着说。

" ['əʊnli][ðə; ði][əʊld][kæn; kən][duː; də] [ðæt] . "
" Only the old can do that . "
" 仅有的 这 老的 能 做 那 . "

只有老年人才能做到这一点。

" [nəʊ] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ænd; ənd] - - [əʊ] ,
" No , I couldn't , " she admitted ; " and - - oh ,
" 不 , 我 不能 , " 她 承认 ; " 和 - - 哦 ,

“不，我做不到，”她承认道；“而且——哦，

[maɪ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l][ʌn'tɪl] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
my nights were horrible until " - - she paused and looked at her
我的 夜晚 是 可怕 直到 " - - 她 暂停 和 看起来 在 她
[kəm'pænjənz] ['daʊtfəli] - - " [ʌn'tɪl][wʌn] [naɪt] [ðə; ði][mɑːsk] [slɪpt] . "
companions doubtfully - - " until one night the mask slipped . "
同伴 怀疑地 - - " 直到 一 夜晚 这 面具 滑倒了 . "

我的夜晚一直很可怕，直到——”她停顿了一下，疑惑地看着她的同伴们——“直到有一天晚上，面具滑落了。”

" [wɒt] - - ? " [kraɪd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **What** - - **?** " **cried** **Hanaud** **,** **and** **a** **note** **of** **sternness** **rang** **suddenly** **in** **his** **voice**
" 什么 - - ? " 哭 - , 和 一个 笔记 的 严厉 响铃 突然 在 他的 嗓音
. **:**

“什么——？”哈诺德喊道，语气中突然变得严厉起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **saying** **?**
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['steɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
" **With** **a** **desperate** **rush** **of** **words** **,** **and** **the** **colour** **staining** **her** **forehead**
" 和 一个 绝望的 匆忙 的 字 , 和 这 颜色 染色 她 前额
[ænd; ənd] [tʃiːks] , [dʒəʊn] [kə'ruː] [kən'tɪnjuːd] :
and **cheeks** **,** **Joan** **Carew** **continued** **:**
和 脸颊 , 琼 卡鲁 持续 :

“琼·卡鲁语速飞快地说道，额头和脸颊上泛起了红晕：”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **It** **is** **true** **.**
" 它 是 真的 .

“是真的。

[ðə; ði][mɑːsk] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] - - [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held]
The **mask** **slipped** **on** **the** **face** **of** **one** **of** **the** **men** **-** **-** **of** **the** **man** **who** **held**
这 面具 滑倒了 在 这 脸 的 一 的 这 男人 - - 的 这 男人 WHO 握住
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

其中一个男人的面具滑落下来——就是抓住我的那个男人的面具。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][left][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['vɪzəb(ə)l] - - [nəʊ][mɔː(r)] . "
Only **a** **little** **way** **;** **it** **just** **left** **his** **forehead** **visible** **-** **-** **no** **more** **.** **"**
仅有的 一个 小的 方式 ; 它 只是 左边 他的 前额 可见的 - - 不 更多的 . "

只露出了一点点，只露出了额头——仅此而已。

" [wel] ? " [ɑːskt] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
" **Well** **?** " **asked** **Hanaud** **,** **and** **Mr** **.** **Ricardo** **leaned** **forward** **,**
" 出色地 ? " 问 - , 和 先生 . 里卡多 倾斜 向前 ,

“怎么样？”哈诺德问道，里卡多先生向前倾了倾身子。

['sweɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [səʊ]
swaying **between** **the** **austerity** **of** **criticism** **and** **the** **desire** **to** **believe** **so**
摇晃 之间 这 紧缩政策 的 批评 和 这 欲望 到 相信 所以
['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
thrilling **a** **revelation** **.**
惊险 一个 启示 .

在严厉的批评和渴望相信如此激动人心的启示之间摇摆不定。

" [aɪ] [weɪkt] [ʌp] , " [ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" **I** **waked** **up** **,** " **the** **girl** **continued** **,** " **in** **the** **darkness** **,**
" 我 醒来 向上 , " 这 女孩 持续 , " 在 这 黑暗 ,

“我醒来时，”女孩继续说道，“是在黑暗中。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [rɪ'meɪnd] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [fɔː(r); fə(r)]

and	for	a	moment	the	whole	scene	remained	vividly	with	me	-	-	for
和	为了	一个	片刻	这	所有的	场景	剩余	生动地	和	我	-	-	为了

[dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] ['klɪəli] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

just	long	enough	for	me	to	fix	clearly	in	my	mind	the	figure	of	the
只是	长的	足够的	为了	我	到	使固定	清楚地	在	我的	头脑	这	数字	的	这

[ə'pætʃi] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːsk] . "

apache	with	the	white	forehead	showing	above	the	mask	.	"
Apache	和	这	白色的	前额	显示	多于	这	面具	.	"

那一刻，整个场景在我脑海中清晰地浮现出来——时间刚好足够让我清楚地记住那个阿帕奇人的身影，他白色的额头从面具上方露出来。

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	When	was	that	?	"	asked	Ricardo	.
"	什么时候	曾是	那	?	"	问	里卡多	.

"那是什么时候的事？"里卡多问道。

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] . "

"	A	fortnight	ago	.	"
"	一个	两星期	前	.	"

"两周前。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [ðen] ? "

"	Why	didn't	you	come	with	your	story	then	?	"
"	为什么	没有	你	来	和	你的	故事	然后	?	"

"那你为什么不把你的故事带来呢？"

" [aɪ] ['weɪtɪd] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	I	waited	,	"	said	Joan	.
"	我	等待	,	"	说	琼	.

"我等了，"琼说。

" [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['wʌznt] [jet] ['helpf(ə)l] .

"	What	I	had	to	tell	wasn't	yet	helpful	.
"	什么	我	有	到	告诉	不是	然而	有帮助	.

"我当时要说的话还没有什么帮助。"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ðə; ði][mɑːsk] [maɪt] [slɪp]['ləʊə(r)] [stɪl] .

I	thought	that	another	night	the	mask	might	slip	lower	still	.
我	想法	那	其他	夜晚	这	面具	可能	滑	降低	仍然	.

我当时想，再过一个晚上，面罩可能还会滑得更低。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][felt] .

Besides	,	I	-	-	it	is	difficult	to	describe	just	what	I	felt	.
除了	,	我	-	-	它	是	难的	到	描述	只是	什么	我	毛毡	.

此外，我——很难描述我当时的感受。

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːt(ə)nt][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	it	important	just	to	keep	that	photograph	in	my	mind	,	not	to	think	about	it	,
我	毛毡	它	重要的	只是	到	保持	那	照片	在	我的	头脑	,	不是	到	思考	关于	它	,

我觉得重要的是把那张照片留在脑海里，而不是去想它。

[nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

not	to	talk	about	it	,
不是	到	讲话	关于	它	,

别提这件事了。

[nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɒf(ə)n][lest][ai][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

not	even	to	look	at	it	too	often	lest	I	should	begin	to	imagine	the	rest	of
不是	甚至	到	看	在	它	也	经常	免得	我	应该	开始	到	想象	这	休息	的

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði][mænz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [wen]

the	face	and	find	something	familiar	in	the	man's	carriage	and	shape	when
这	脸	和	寻找	某物	熟悉的	在	这	男人的	运输	和	形状	什么时候

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

there	was	nothing	really	familiar	to	me	at	all	.
那里	曾是	没有什么	真的	熟悉的	到	我	在	全部	.

甚至不敢经常去看它，免得我开始想象那张脸的其他部分，并在男人的仪态和体型中找到一些熟悉的东西，而实际上我根本没有任何熟悉之处。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Do	you	understand	that	?
做	你	理解	那	?

你明白吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ə'pi:l] [ɒn] - [feɪs] .

"	she	asked	,	with	her	eyes	fixed	in	appeal	on	Hanaud's	face	.
"	她	问	,	和	她	眼睛	固定的	在	上诉	在	-	脸	.

"她问道，眼神充满恳求地注视着哈诺德的脸。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Yes	,	"	replied	Hanaud	.
"	是的	,	"	回复	-	.

"是的，"哈诺德回答道。

" [ai] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:t] . "

"	I	follow	your	thought	.	"
"	我	跟随	你的	想法	.	"

我明白你的意思。

" [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [naʊ] - - [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [tʃɑ:ns] - - [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ]

"	I	thought	there	was	a	chance	now	-	-	the	strangest	chance	-	-	that	the	truth
"	我	想法	那里	曾是	一个	机会	现在	-	-	这	最奇怪的	机会	-	-	那	这	真相

[mait] [bi:; bi] [ri:tʃt] .

might	be	reached	.
可能	是	达到	.

"我当时觉得现在或许有机会——尽管可能性微乎其微——真相可能会水落石出。"

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][spɔɪl][ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['i:gəli] [tu:; tə][rɪ'kɑ:dəʊ] ,

I	did	not	wish	to	spoil	it	,	"	and	she	turned	eagerly	to	Ricardo	,
我	做过	不是	希望	到	剧透	它	,	"	和	她	转向	急切地	到	里卡多	,

我不想破坏它，"说着，她急切地转向里卡多。

[æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [pə'sweɪdɪd] - , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['bætəris] [ɒn][hɪz; ɪz]

as	if	,	having	persuaded	Hanaud	,	she	would	now	turn	her	batteries	on	his
作为	如果	,	拥有	被说服	-	,	她	会	现在	转动	她	电池	在	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

仿佛她已经说服了哈诺德，现在就要把矛头指向他的同伴。

" [maɪ] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	My	whole	point	of	view	was	changed	.
"	我的	所有的	观点	的	看法	曾是	已更改	.

我的整个观点都改变了。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [dri:m] .

I	was	no	longer	afraid	of	falling	asleep	lest	I	should	dream	.
我	曾是	不	更长	害怕的	的	坠落	睡着了	免得	我	应该	梦	.

我不再害怕入睡后做梦。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [driːm] , [bʌt; bət] - - - - "
I wished to dream , but - - - - "
我 希望 到 梦 , 但 - - - - "

我本想做梦，但是——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , " [sə'dʒestid] - .
" But you could not , " suggested Hanaud .
" 但 你 可以 不是 , " 建议 - .

"但你不能，"哈诺德说道。

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] [kə'ruː] .
" No , that is the truth , " replied Joan Carew .
" 不 , 那 是 这 真相 , " 回复 琼 卡鲁 .

"不，那才是事实，"琼·卡鲁回答道。

" [ˌweər'æz] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [sliːp]
" Whereas before I was anxious to keep awake and yet must sleep
" 然而 前 我 曾是 焦虑的 到 保持 醒 和 然而 必须 睡觉
[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fə'tiːg] ,
from sheer fatigue ,
从 透明 疲劳 ,

"以前我总是想保持清醒，但却因为极度疲劳而不得不睡觉，

[naʊ] [ðæt] [ai] [traɪd] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] [ai] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ɔːl] [θruː]
now that I tried consciously to put myself to sleep I remained awake all through
现在 那 我 尝试 有意识地 到 放 我 到 睡觉 我 剩余 醒 全部 通过
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

我尝试有意识地让自己入睡，结果却整夜都没睡着。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] ,
and only towards morning , when the light was coming through the blinds ,
和 仅有的 向 早晨 , 什么时候 这 光 曾是 未来 通过 这 百叶窗 ,
[drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ,
dropped off into a heavy ,
掉落 离开 进入 一个 重的 ,

只有到了清晨，当阳光透过百叶窗照射进来时，光线才逐渐减弱，变得沉重起来。

['driːmləs] ['slʌmbə(r)] .
dreamless slumber .
无梦 睡眠 .

无梦的睡眠。

" - [nˈɒdɪd] .
" Hanaud nodded .
" - 点头 .

哈诺点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pə'vɜːs] [wɜːld] , [mɪs] [kə'ruː] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] .
" It is a very perverse world , Miss Carew , and things go by contraries .
" 它 是 一个 非常 变态 世界 , 错过 卡鲁 , 和 事物 去 经过 相反的 .

"卡鲁小姐，这是一个非常反常的世界，事情总是朝着相反的方向发展。"

" [rɪ'kɑːdəʊ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [nəʊt] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn] - [vɔɪs] , [sʌm; səm] [lʊk] [ɒv; əv]
" Ricardo listened for some note of irony in Hanaud's voice , some look of
" 里卡多 听着 为了 一些 笔记 的 讽刺 在 - 嗓音 , 一些 看 的
[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
disbelief in his face .
怀疑 在 他的 脸 .

"里卡多仔细听着哈诺德的语气中是否带着一丝讽刺，脸上是否流露出一丝难以置信的神情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

But	there	was	neither	the	one	nor	the	other	.
但	那里	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

但这两种情况都不存在。

- [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['peɪʃntli] .

Hanaud	was	listening	patiently	.
-	曾是	聆听	耐心	.

哈诺德耐心地听着。

" [ðen] [keɪm] [maɪ] [riˈhəːsəlz] , " [dʒəʊn] [kəˈruː] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Then	came	my	rehearsals	,	"	Joan	Carew	continued	,
"	然后	来了	我的	排练	,	"	琼	卡鲁	持续	,

“然后就是我的排练，”琼·卡鲁继续说道，“

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['ɒprə] [drəʊv] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] .

"	and	that	wonderful	opera	drove	everything	else	out	of	my	head	.
"	和	那	精彩的	歌剧	驾驶	一切	别的	出去	的	我的	头	.

“那部精彩的歌剧让我把其他一切都抛诸脑后。”

[ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	had	such	a	chance	,	if	only	I	could	make	use	of	it	!
我	有	这样的	一个	机会	,	如果	仅有的	我	可以	制作	使用	的	它	!

我曾拥有过这样的机会，可惜我没能好好把握住！

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] [naʊ] ,

When	I	went	to	bed	now	,
什么时候	我	去	到	床	现在	,

我现在上床睡觉的时候，

[ai] [went] [wɪð] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] - - [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['pærɪs] - -

I	went	with	that	haunting	music	in	my	ears	-	-	the	call	of	Paris	-	-
我	去	和	那	令人难忘	音乐	在	我的	耳朵	-	-	这	称呼	的	巴黎	-	-

我耳边萦绕着那令人难以忘怀的音乐——巴黎的召唤——我走了。

[əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

oh	,	you	must	remember	it	.
哦	,	你	必须	记住	它	.

哦，你一定要记住。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

But	can	you	realise	what	it	must	mean	to	a	girl	who	is	going	to
但	能	你	意识到	什么	它	必须	意思是	到	一个	女孩	WHO	是	去	到

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ?

sing	it	for	the	first	time	in	Covent	Garden	?
唱歌	它	为了	这	第一的	时间	在	科文特	花园	?

但你能体会到，对于一个即将在科文特花园首次演唱这首歌的女孩来说，这意味着什么吗?

" ['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

"	Mr	.	Ricardo	saw	his	opportunity	.
"	先生	.	里卡多	锯	他的	机会	.

里卡多先生看到了机会。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [wɒz; wəz]

He	,	the	connoisseur	,	to	whom	the	psychology	of	the	green	room	was
他	,	这	行家	,	到	谁	这	心理学	的	这	绿色的	房间	曾是

[æz; əz] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] ,

as	an	open	book	,
作为	一个	打开	书	,

他这位鉴赏家，对后台休息室的心理了如指掌，就像读一本打开的书一样。

[kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

could	answer	that	question	.
可以	回答	那	问题	.

可以回答这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] - [wɪð] ['kwaɪət] [ɔː'θɒrəti] .

"	It	is	true	,	my	friend	,	"	he	informed	Hanaud	with	quiet	authority	.
"	它	是	真的	,	我的	朋友	,	"	他	知情的	-	和	安静的	权威	.

“这是真的，我的朋友，”他平静而权威地告诉哈诺德。

" [ðə; ði] [greɪt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [liːvz] [ðə; ði]['ɑːtɪst][kəʊld] .

"	The	great	march	of	events	leaves	the	artist	cold	.
"	这	伟大的	行进	的	活动	树叶	这	艺术家	寒冷的	.

“时代巨变让艺术家感到冷漠。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'luːf] .

He	lives	aloof	.
他	生活	超然	.

他过着孤僻的生活。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

While	the	tumbrils	thunder	in	the	streets	he	adds	a	delicate	tint	to	the	picture
尽管	这	墓碑	雷	在	这	街道	他	添加	一个	精美的	着色	到	这	图片

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ɔː(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [greɪt] [pɑːt] . "

he	is	engaged	upon	or	recalls	his	triumph	in	his	last	great	part	.	"
他	是	已订婚的	之上	或者	召回	他的	胜利	在	他的	最后的	伟大的	部分	.	"

当囚车在街头隆隆驶过时，他为正在创作的画作增添了一抹柔和的色彩，或者回忆起他最后一部伟大作品中的辉煌成就。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - ['greɪvli] .

"	Thank	you	,	"	said	Hanaud	gravely	.
"	感谢	你	,	"	说	-	严重地	.

“谢谢，”哈诺德严肃地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [kə'ruː] [meɪ] [pə'hæps] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] . "

"	And	now	Miss	Carew	may	perhaps	resume	her	story	.	"
"	和	现在	错过	卡鲁	可能	也许	恢复	她	故事	.	"

“现在，卡鲁小姐或许可以继续她的故事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][deɪ'bjuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	the	very	night	of	my	début	,	"	she	continued	.
"	它	曾是	这	非常	夜晚	的	我的	首次亮相	,	"	她	持续	.

“那是我首次亮相的那晚，”她继续说道。

" [ai][hæd; həd] ['sʌpə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] .

"	I	had	supper	with	some	friends	.
"	我	有	晚餐	和	一些	朋友们	.

我和一些朋友一起吃了晚饭。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .

A	great	artist	.
一个	伟大的	艺术家	.

一位伟大的艺术家。

['kɑːmen] [və'lɛri] , ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

Carmen	Valeri	,	honoured	me	with	her	presence	.
卡门	瓦莱里	,	荣幸	我	和	她	在场	.

卡门·瓦莱里女士的到来令我倍感荣幸。

[ai] [went] [həʊm] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ai] [driːmd] [ə'gen] . "

I	went	home	excited	,	and	that	night	I	dreamed	again	.	"
我	去	家	兴奋的	,	和	那	夜晚	我	梦见	再次	.	"

我兴奋地回到家，那天晚上我又做了个梦。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .
" This time the chin , the lips , the eyes were visible .
" 这 时间 这 下巴 , 这 嘴唇 , 这 眼睛 是 可见的 .

“这一次，下巴、嘴唇和眼睛都清晰可见。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [blæk] [strɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .
There was only a black strip across the middle of the face .
那里 曾是 仅有的 一个 黑色的 条 穿过 这 中间 的 这 脸 .

脸部中央只有一条黑色的条纹。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] - - [neɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] - - [ðæt] [ɪf] [ðæt] [strɪp] ['vænɪʃd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
And I thought - - nay , I was sure - - that if that strip vanished I should know
和 我 想法 - - 不 , 我 曾是 当然 - - 那 如果 那 条 消失了 我 应该 知道
[ðə; ði] [mæn] . "
the man . "
这 男人 . "

我当时想——不，我确信——如果那条纸条消失了，我就能认出这个人了。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['vænɪʃ] ? "
" And it did vanish ? "
" 和 它 做过 消失 ? "

“它真的消失了吗？”

" [θri:] [naɪts] ['ɑ:ftəwədz] . "
" Three nights afterwards . "
" 三 夜晚 然后 . "

“三天后的晚上。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] ?
" And you did know the man ?
" 和 你 做过 知道 这 男人 ?

你认识这个人吗?

" [ðə; ði] [gɜ:rlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .
" The girl's face became troubled .
" 这 女孩们 脸 成为 麻烦 .

女孩的脸上露出忧虑的神色。

[ʃi:; ʃi] [fraʊnd] .
She frowned .
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [aɪ] [nju:] [ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I knew the face , that was all , " she answered .
" 我 知道 这 脸 , 那 曾是 全部 , " 她 回答 .

“我只认得这张脸，”她回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" I was disappointed .
" 我 曾是 失望的 .

我很失望。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .
I had never spoken to the man .
我 有 绝不 说 到 这 男人 .

我之前从未和这个人说过话。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] .

I	am	sure	of	that	still	.
我	是	当然	的	那	仍然	.

我对此仍然深信不疑。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] . "

But	somewhere	I	have	seen	him	.	"
但	某处	我	有	已见	他	.	"

但我好像在某个地方见过他。

" [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [wen] ? " [ɑːskt] - .

"	You	don't	even	remember	when	?	"	asked	Hanaud	.
"	你	不	甚至	记住	什么时候	?	"	问	-	.

“你甚至都不记得是什么时候了吗？”哈诺问道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [dʒəʊn] [kə'ruːˌ] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

"	Joan	Carew	reflected	for	a	moment	with	her	eyes	upon	the	carpet	,
"	琼	卡鲁	反映	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	之上	这	地毯	,

琼·卡鲁的目光落在地毯上，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

and	then	flung	up	her	head	with	a	gesture	of	despair	.
和	然后	扔	向上	她	头	和	一个	手势	的	绝望	.

然后她绝望地抬起头。

" [nəʊ] . [ai][traɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

"	No	.	I	try	all	the	time	to	remember	.
"	不	.	我	尝试	全部	这	时间	到	记住	.

“不，我一直努力记住。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] .

But	it	is	no	good	.
但	它	是	不	好的	.

但这行不通。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Ricardo	could	not	restrain	a	movement	of	indignation	.
"	先生	.	里卡多	可以	不是	抑制	一个	移动	的	愤慨	.

“里卡多先生无法阻止这股义愤填膺的浪潮。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð] .

He	was	being	played	with	.
他	曾是	存在	玩	和	.

他被人玩弄了。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk]['stɔːri][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
[ɪk'saɪtmənt] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] .

The	girl	with	her	fantastic	story	had	worked	him	up	to	a	real	pitch	of
这	女孩	和	她	极好的	故事	有	工作	他	向上	到	一个	真实的	沥青	的

excitement	only	to	make	a	fool	of	him	.
激动	仅有的	到	制作	一个	傻子	的	他	.

女孩用她那精彩的故事把他逗得兴奋不已，结果却让他出丑。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['ɜːlɪə(r)] [səˈspiʃən] [fləʊd] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	his	earlier	suspicions	flowed	back	into	his	mind	.
全部	他的	早些时候	怀疑	流动	后退	进入	他的	头脑	.

他之前所有的怀疑都涌上心头。

[wɒt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] ?

What	if	,	after	all	,	she	was	implicated	in	the	murder	and	the	theft	?
什么	如果	,	后	全部	,	她	曾是	牵涉其中	在	这	谋杀	和	这	盗窃	?

如果她最终真的牵涉到谋杀和盗窃案中呢?

[wɒt] [ɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] ['kʌnɪŋ] ,

What	if	,	with	a	perverse	cunning	,
什么	如果	,	和	一个	变态	狡猾	,

如果，凭借一种邪恶的狡诈，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] - [ænd; ənd][hɪm'self][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

she	had	told	Hanaud	and	himself	just	enough	of	what	she	knew	,	just	enough
她	有	讲述	-	和	他自己	只是	足够的	的	什么	她	知道	,	只是	足够的

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

of	the	truth	,
的	这	真相	,

她只告诉了哈诺德和他自己她所知道的足够多的事情，足够多的真相。

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][prə'tekt][hɜː(r); hə(r)] ?

to	persuade	them	to	protect	her	?
到	说服	他们	到	保护	她	?

如何说服他们保护她?

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [stiːl]

What	if	her	frank	confession	of	her	own	overpowering	impulse	to	steal
什么	如果	她	坦率	忏悔	的	她	自己的	压倒性的	冲动	到	偷

[ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɪti]

the	necklace	was	nothing	more	than	a	subtle	appeal	to	the	sentimental	pity
这	项链	曾是	没有什么	更多的	比	一个	微妙的	上诉	到	这	感伤的	遗憾

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

如果她坦白自己是因为无法抗拒的冲动而想偷项链，而这只不过是博取男人同情心的一种微妙手段呢?

[æn; ən] [ə'piːl] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [menz] ['wiːknəsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl]

an	appeal	based	upon	a	wider	knowledge	of	men's	weaknesses	than	a	girl
一个	上诉	基于	之上	一个	更广泛	知识	的	男士	弱点	比	一个	女孩

[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ?

of	nineteen	or	twenty	ought	to	have	?
的	十九	或者	二十	应该	到	有	?

一个十九、二十岁的女孩，竟然会因为对男性弱点的了解而发出这样的呼吁?

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][sæt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Mr	.	Ricardo	cleared	his	throat	and	sat	forward	in	his	chair	.
先生	.	里卡多	已清除	他的	喉	和	卫星	向前	在	他的	椅子	.

里卡多先生清了清嗓子，向前倾身坐到椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɜːdɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətri] [wen] -

He	was	girding	himself	for	a	singularly	searching	interrogatory	when	Hanaud
他	曾是	格栅	他自己	为了	一个	单独地	搜索	质询	什么时候	-

[ɑːskt] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'reləvənt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] :

asked	the	most	irrelevant	of	questions	:
问	这	最多	无关紧要	的	问题	:

他正准备接受一次极其深入的盘问，这时哈诺德却问了一个最无关紧要的问题:

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][pɑːs][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [driːmd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

"	How	did	you	pass	the	evening	of	that	night	when	you	first	dreamed	complete	the
"	如何	做过	你	经过	这	晚上	的	那	夜晚	什么时候	你	第一的	梦见	完全的	这

[feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'seɪlənt] ?

face	of	your	assailant	?
脸	的	你的	袭击者	?

"当你第一次梦见袭击者的全貌时，那个夜晚你是如何度过的?"

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [rɪ'flektɪd] .
" Joan Carew reflected .
" 琼 卡鲁 反映 .

琼·卡鲁沉思道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .
Then her face cleared .
然后 她 脸 已清除 .

然后她的脸色恢复了正常。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I know , " she exclaimed .
" 我 知道 , " 她 惊呼 .

"我知道，"她惊呼道。

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] . "
" I was at the opera . "
" 我 曾是 在 这 歌剧 . "

"我当时在歌剧院。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ? "
" And what was being given ? "
" 和 什么 曾是 存在 给定 ? "

"那么，他们给予了什么？"

" [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .
" The Jewels of the Madonna .
" 这 珠宝 的 这 麦当娜 .

《圣母的珠宝》

" - [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hanaud nodded his head .
" - 点头 他的 头 .

哈诺点了点头。

[tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] .
To Ricardo it seemed that he had expected precisely that answer .
到 里卡多 它 似乎 那 他 有 预期的 恰恰 那 回答 .

里卡多似乎早就预料到了这样的答案。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] ? "
" Now , " he continued , " you are sure that you have seen this man ? "
" 现在 , " 他 持续 , " 你 是 当然 那 你 有 已见 这 男人 ? "

"现在，"他继续说道，"你确定你见过这个人吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Hanaud .
" 非常 出色地 , " 说 - .

"很好，"哈诺德说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃɪldrənz] ['pɑːtiz] - - [ɪz][ðeə(r)][nɒt] ? - - ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] ,
" There is a game you play at children's parties - - is there not ? - - animal , vegetable ,
" 那里 是 一个 游戏 你 玩 在 孩子们的 各方 - - 是 那里 不是 ? - - 动物 , 蔬菜 ,

"在儿童派对上，你们是不是玩过一种游戏？——动物、蔬菜，

[ɔː(r)]['mɪnərəl] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][juː; jʊ][get][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

or	mineral	,	and	always	you	get	the	answer	.
或者	矿物	,	和	总是	你	得到	这	回答	.

或者矿物，你总能得到答案。

[let] [juː 'es] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .

Let	us	play	that	game	for	a	few	minutes	,	you	and	I	.
让	我们	玩	那	游戏	为了	一个	很少	分钟	,	你	和	我	.

我们俩来玩几分钟这个游戏吧。

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]

"	Joan	Carew	drew	up	her	chair	to	the	table	and	sat	with	her	chin
"	琼	卡鲁	画	向上	她	椅子	到	这	桌子	和	卫星	和	她	下巴

[prɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] - [feɪs] .

propped	upon	her	hands	and	her	eyes	fixed	on	Hanaud's	face	.
支撑	之上	她	双手	和	她	眼睛	固定的	在	-	脸	.

琼·卡鲁拉过椅子来到桌边，双手托着下巴坐下，目光紧紧盯着哈诺的脸。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [iːtʃ] ['kwestʃən][ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] .

As	he	put	each	question	she	pondered	on	it	and	answered	.
作为	他	放	每个	问题	她	沉思	在	它	和	回答	.

他提出的每个问题，她都仔细思考后再作回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['daʊtfəli] [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	answered	doubtfully	he	pressed	it	.
如果	她	回答	怀疑地	他	按下	它	.

如果她回答含糊其辞，他就追问下去。

" [juː; jʊ] [krɒst] [ɒn][ðə; ði][luː'keinjə][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ? "

"	You	crossed	on	the	Lucania	from	New	York	?	"
"	你	交叉	在	这	卢卡尼亚	从	新的	约克	?	"

"你是从纽约乘坐卢卡尼亚号列车过来的吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['teɪblz] .

"	Picture	to	yourself	the	dining	-	room	,	the	tables	.
"	图片	到	你自己	这	用餐	-	房间	,	这	表格	.

"想象一下餐厅的场景，那些餐桌。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][kwaɪt][klɪə(r)] ? "

You	have	the	picture	quite	clear	?	"
你	有	这	图片	相当	清除	?	"

你明白情况了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ? "

"	Was	it	at	breakfast	that	you	saw	him	?	"
"	曾是	它	在	早餐	那	你	锯	他	?	"

"你是在早餐时见到他的吗？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [æt; ət] ['lʌntʃən] ? "

"	At	luncheon	?	"
"	在	午餐	?	"

"午餐时？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [æt; ət]['dɪnə(r)] ?

"	At	dinner	?
"	在	晚餐	?

"晚餐时？"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['sʌmənɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['trævələz]

"	She	paused	for	a	moment	,	summoning	before	her	eyes	the	travellers
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	召唤	前	她	眼睛	这	旅行者

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .

at	the	tables	.
在	这	表格	.

她停顿片刻，环顾桌旁的旅客们。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] , [ðen] ? "

"	Not	in	the	dining	-	table	at	all	,	then	?	"
"	不是	在	这	用餐	-	桌子	在	全部	,	然后	?	"

"所以，餐桌上根本没摆放食物？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ,

"	In	the	library	,	when	you	were	writing	letters	,
"	在	这	图书馆	,	什么时候	你	是	写作	信件	,

"在图书馆里，当你写信的时候，

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt][wʌn][deɪ] [lɪft][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] ? "

did	you	not	one	day	lift	your	head	and	see	him	?	"
做过	你	不是	一	天	举起	你的	头	和	看	他	?	"

难道你有一天没有抬起头来看见他吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [dek] ?

"	On	the	promenade	deck	?
"	在	这	长廊	甲板	?

在甲板上?

[dɪd][hi:; hi] [pɑ:s] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][sæt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dek] - [tʃeə(r)] ,

Did	he	pass	you	when	you	sat	in	your	deck	-	chair	,
做过	他	经过	你	什么时候	你	卫星	在	你的	甲板	-	椅子	,

当你坐在躺椅上时，他经过你身边了吗?

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][pɑːs][hɪm] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ? "

or	did	you	pass	him	when	he	sat	in	his	chair	?	"
或者	做过	你	经过	他	什么时候	他	卫星	在	他的	椅子	?	"

还是你路过他身边时，他正坐在椅子上?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [step][baɪ][step] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊˈtel] ,

"	Step	by	step	Hanaud	took	her	back	to	New	York	to	her	hotel	,
"	步	经过	步	-	采取	她	后退	到	新的	约克	到	她	酒店	,

"哈诺一步一步地把她送回了纽约的酒店，

[tuː; tə] [ˈdʒɜːrniz] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

to	journeys	in	the	train	.
到	旅程	在	这	火车	.

乘坐火车旅行。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɪˈlæn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstʌdid] .

Then	he	carried	her	to	Milan	where	she	had	studied	.
然后	他	携带	她	到	米兰	在哪里	她	有	研究	.

然后他把她带到了她曾经求学的米兰。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][rɪˈkɑːdəʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] - [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	extraordinary	to	Ricardo	to	realise	how	much	Hanaud	knew	of	the
它	曾是	非凡的	到	里卡多	到	意识到	如何	很多	-	知道	的	这

[kəˈrɪkjələm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][grænd] ['ɒprə] .

curriculum	of	a	student	aspiring	to	grand	opera	.
课程	的	一个	学生	有抱负的	到	盛大	歌剧	.

令里卡多感到惊讶的是，哈诺对立志成为歌剧演员的学生的课程了解得如此之多。

[frɒm; frəm][mɪˈlæn][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

From	Milan	he	brought	her	again	to	New	York	,	and	at	the	last	,
从	米兰	他	带来	她	再次	到	新的	约克	,	和	在	这	最后的	,

他又从米兰把她带到纽约，最后，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

with	a	start	of	joy	,	she	cried	:	"	Yes	,	it	was	there	.
和	一个	开始	的	喜悦	,	她	哭	:	"	是的	,	它	曾是	那里	.

她突然高兴起来，喊道："是的，它就在那里。"

" - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Hanaud	took	his	handkerchief	from	his	pocket	and	wiped	his	forehead	.
"	-	采取	他的	手帕	从	他的	口袋	和	擦拭	他的	前额	.

"哈诺从口袋里掏出手帕，擦了擦额头。"

" [ʊf] !

"	Ouf	!
"	ouf	!

"哎哟！"

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [hɒt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	To	concentrate	the	mind	on	a	day	like	this	,	it	makes	one	hot	,	I	can	tell	you	.
"	到	集中	这	头脑	在	一个	天	喜欢	这	,	它	制作	一	热的	,	我	能	告诉	你	.

"在这样的日子里，集中注意力会让人感到燥热，我可以告诉你。"

[naʊ] , [mɪs] [kə'ruː] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

Now	,	Miss	Carew	,	let	us	hear	.
现在	,	错过	卡鲁	,	让	我们	听到	.

现在，卡鲁小姐，请您发言。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	It	was	at	a	concert	at	the	house	of	a	Mrs	.	Starlingshield	in	Fifth	Avenue	and	in	the	afternoon	.
"	它	曾是	在	一个	音乐会	在	这	房子	的	一个	太太	.	-	在	第五	大街	和	在	这	下午	.

"那是在第五大道斯塔林希尔德夫人家中举办的一场音乐会上，时间是下午。"

[dʒəʊn] [kə'ruː] [sæŋ] .

Joan	Carew	sang	.
琼	卡鲁	唱	.

琼·卡鲁演唱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['veri] ['nɜːvəs] .

She	was	a	stranger	to	New	York	and	very	nervous	.
她	曾是	一个	陌生人	到	新的	约克	和	非常	紧张的	.

她对纽约一无所知，非常紧张。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

She	saw	nothing	but	a	mist	of	faces	whilst	she	sang	,
她	锯	没有什么	但	一个	薄雾	的	面孔	而	她	唱	,

她唱歌的时候，眼前只有一片模糊的面孔。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] ,

but	when	she	had	finished	the	mist	cleared	,
但	什么时候	她	有	完成的	这	薄雾	已清除	,

但当她讲完后，雾气散去了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] .

and	as	she	left	the	improvised	stage	she	saw	the	man	.
和	作为	她	左边	这	即兴发挥	阶段	她	锯	这	男人	.

当她离开临时搭建的舞台时，她看到了那个男人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [men] .

He	was	standing	against	the	wall	in	a	line	of	men	.
他	曾是	常设	反对	这	墙	在	一个	线	的	男人	.

他和其他几名男子一起靠墙站着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪŋg(ə)l] [hɪm] [aʊt] ,

There	was	no	particular	reason	why	her	eyes	should	single	him	out	,
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	她	眼睛	应该	单身的	他	出去	,

并没有什么特别的原因让她将目光特别集中在他身上。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɑːftəwədz] .

except	that	he	was	paying	no	attention	to	her	singing	,	and	,	indeed	,	she	forgot	him	altogether	afterwards	.
除了	那	他	曾是	付费	不	注意力	到	她	歌唱	,	和	,	的确	,	她	忘了	他	共	然后	.

但他对她的歌声毫不在意，而且，之后她也完全忘记了他。

" [ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	happened	to	see	him	clearly	and	distinctly	,	"	she	said	.
"	我	只是	发生	到	看	他	清楚地	和	明显地	,	"	她	说	.

“我碰巧看得清清楚楚，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['rɑːðə(r)][dɑːk] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [jʌŋ] - - ['θɜːti] - [faɪv] [ɔː(r)][səʊ] ,

"	He	was	tall	,	clean	-	shaven	,	rather	dark	,	not	particularly	young	-	-	thirty	-	five	or	so	,
"	他	曾是	高的	,	干净的	-	剃光	,	相当	黑暗的	,	不是	特别	年轻的	-	-	三十	-	五	或者	所以	,

“他个子很高，刮了胡子，肤色较黑，年纪不算小——大概三十五岁左右，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [staʊt] .

I	should	say	-	-	a	man	with	a	heavy	face	and	beginning	to	grow	stout	.
我	应该	说	-	-	一个	男人	和	一个	重的	脸	和	开始	到	生长	肥硕	.

应该说——一个面容憔悴、身材开始变得矮胖的男人。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [hɪm]

He	moved	away	whilst	I	was	bowing	to	the	audience	,	and	I	noticed	him
他	已搬	离开	而	我	曾是	鞠躬	到	这	观众	,	和	我	注意到	他

['ɑːftəwədz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

afterwards	walking	about	,
然后	步行	关于	,

我向观众鞠躬的时候，他走开了，之后我注意到他还在四处走动。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] . "

talking	to	people	.	"
说	到	人们	.	"

与人交谈。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [huːm] ? "

"	Do	you	remember	to	whom	?	"
"	做	你	记住	到	谁	?	"

你还记得是谁吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dɪd][hiː; hi]['nəʊtɪs][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Did	he	notice	you	,	do	you	think	?	"
"	做过	他	注意	你	,	做	你	思考	?	"

你觉得他注意到你了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	am	sure	he	didn't	,	"	the	girl	replied	emphatically	.
"	我	是	当然	他	没有	,	"	这	女孩	回复	强调地	.

“我确信他没有，”女孩斩钉截铁地回答道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]

"	He	never	looked	at	the	stage	where	I	was	singing	,	and	he	never
"	他	绝不	看起来	在	这	阶段	在哪里	我	曾是	歌唱	,	和	他	绝不

[lʊkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .

looked	towards	me	afterwards	.
看起来	向	我	然后	.

“他从没看过我唱歌的舞台，之后也从没看过我一眼。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

"	She	gave	,	so	far	as	she	could	remember	,
"	她	给予	,	所以	远的	作为	她	可以	记住	,

“据她记忆所及，她付出了……”

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gests] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:ti] .

the	**names**	**of**	**such**	**guests**	**and**	**singers**	**as**	**she**	**knew**	**at**	**that**	**party**	**.**
这	姓名	的	这样的	客人	和	歌手	作为	她	知道	在	那	派对	.

她知道那次聚会上有哪些宾客和歌手。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**And**	**that**	**is**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	和	那	是	全部	,	"	她	说	.

“就这些了，”她说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] - .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Hanaud**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	-	.

“谢谢，”哈诺德说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

"	**It**	**is**	**perhaps**	**a**	**good**	**deal**	**.**
"	它	是	也许	一个	好的	交易	.

“这或许是一笔划算的交易。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "

But	**it**	**is**	**perhaps**	**nothing**	**at**	**all**	**.**	**"**
但	它	是	也许	没有什么	在	全部	.	"

但也许根本就什么都不是。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?

"	**You**	**will**	**let**	**me**	**hear**	**from**	**you**	**?**
"	你	将要	让	我	听到	从	你	?

你会让我收到你的消息吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	她	哭	,	作为	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站起身来，哭了起来。

" [mɪs] [kə'ru:] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

"	**Miss**	**Carew**	**,**	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	错过	卡鲁	,	我	是	在	你的	服务	,	"	他	返回	.

“卡鲁小姐，我随时为您效劳。”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:diəli] .

She	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**timidly**	**and**	**he**	**took**	**it**	**cordially**	**.**
她	给予	他	她	手	胆怯地	和	他	采取	它	诚挚地	.

她怯生生地伸出手，他热情地握住了。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

For	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**she**	**had**	**merely**	**a**	**bow**	**,**
为了	先生	.	里卡多	她	有	仅仅	一个	弓	,

她对里卡多先生只是鞠了一躬。

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [di'strʌst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

a	**bow**	**which**	**recognised**	**that**	**he**	**distrusted**	**her**	**and**	**that**	**she**	**had**	**no**
一个	弓	哪个	已确认	那	他	不信任	她	和	那	她	有	不

[raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] .

right	**to**	**be**	**offended**	**.**
正确的	到	是	被冒犯了	.

一个鞠躬，表明他不信任她，并且她没有权利生气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] - [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][rɪ'kɑ:dəʊ] .

Then	**she**	**went**	**,**	**and**	**Hanaud**	**smiled**	**across**	**the**	**table**	**at**	**Ricardo**	**.**
然后	她	去	,	和	-	微笑	穿过	这	桌子	在	里卡多	.

然后她走了，哈诺德隔着桌子对里卡多笑了笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

"	**Yes**	,	"	**he**	**said**	,	"	**all**	**that**	**you**	**are**	**thinking**	**is**	**true**	**enough**	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	全部	那	你	是	思维	是	真的	足够的	.

"是的，"他说，"你所想的一切都相当正确。"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn]

A	**man**	**who**	**slips**	**out**	**of**	**society**	**to**	**indulge**	**a**	**passion**	**for**	**a**	**drug**	**in**
一个	男人	WHO	滑倒	出去	的	社会	到	放纵	一个	热情	为了	一个	药品	在

['greɪtə(r)] [piːs] ,

greater	**peace**	,
更大的	和平	,

一个男人为了寻求更大的平静，逃离社会，沉溺于毒品的快感。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

a	**girl**	**who**	,	**on**	**her**	**own**	**confession**	,	**tried**	**to**	**steal**	,	**and**	,	**to**	**crown**	**all**	,
一个	女孩	WHO	,	在	她	自己的	忏悔	,	尝试	到	偷	,	和	,	到	王冠	全部	,

[ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['stɔːri] .

this	**fantastic**	**story**	.
这	极好的	故事	.

一个女孩，据她自己承认，试图偷窃，而这一切，最终成就了这个奇妙的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**natural**	**to**	**disbelieve**	**every**	**word**	**of**	**it**	.
它	是	自然的	到	怀疑	每一个	单词	的	它	.

人们自然会不相信他说的每一个字。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˌdisbi'liːv] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [left] - ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] ,

But	**we**	**disbelieved**	**before**	,	**when**	**we**	**left**	**Calladine's**	**lodging**	**in**	**the**	**Adelphi**	,
但	我们	不相信	前	,	什么时候	我们	左边	-	住宿	在	这	阿德尔菲	,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

and	**we**	**were**	**wrong**	.
和	我们	是	错误的	.

但之前我们离开卡拉迪娜在阿德尔菲的住处时，并不相信，我们错了。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [wɔːnd] . "

Let	**us**	**be**	**warned**	.	"
让	我们	是	警告	.	"

我们必须提高警惕。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ? " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	**You**	**have**	**an**	**idea**	**?**	"	**exclaimed**	**Ricardo**	.
"	你	有	一个	主意	?	"	惊呼	里卡多	.

"你有什么想法吗？"里卡多惊呼道。

" [pə'hæps] ! " [sed] - .

"	**Perhaps**	**!**	"	**said**	**Hanaud**	.
"	也许	!	"	说	-	.

"也许吧！"哈诺说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

And	**he**	**looked**	**down**	**the**	**theatre**	**column**	**of**	**the**	**Times**	.
和	他	看起来	向下	这	剧院	柱子	的	这	《时代周刊》	.

他向下望去，看到了《泰晤士报》的戏剧专栏。

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'strækt] [ɑː'selvz] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "

"	**Let**	**us**	**distract**	**ourselves**	**by**	**going**	**to**	**the**	**theatre**	**.**	"
"	让	我们	转移	我们自己	经过	去	到	这	剧院	.	"

"我们去剧院放松一下吧。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [mæn] !

"	**You**	**are**	**the**	**most**	**irritating**	**man**	**!**
"	你	是	这	最多	令人恼火的	男人	!

你真是个最令人讨厌的人！

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [brəʊk] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **broke** **out** **impulsively** **.**
" 先生 . 里卡多 打破 出去 冲动地 .

"里卡多先生突然冲动起来。"

" [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] ,
" **If** **I** **had** **to** **paint** **your** **portrait** **,**
" 如果 我 有 到 画 你的 肖像 ,

"如果我必须为你画一幅肖像，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,
I **should** **paint** **you** **with** **your** **finger** **against** **the** **side** **of** **your** **nose** **,**
我 应该 画 你 和 你的 手指 反对 这 边 的 你的 鼻子 ,

我应该用手指在你鼻翼两侧画出你的轮廓，

['seɪɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] : - [ai] [nəʊ] , - [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
saying **mysteriously** **:** **'** **I** **know** **,** **'** **when** **you** **know** **nothing** **at** **all** **.**
说 神秘地 : - 我 知道 , - 什么时候 你 知道 没有什么 在 全部 .

神秘兮兮地说："我知道"，而实际上你一无所知。

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['grɪməs] .
" **Hanaud** **made** **a** **schoolboy's** **grimace** **.**
" - 制成 一个 男学生 鬼脸 .

"哈诺做了个小学生才会有的鬼脸。"

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We** **will** **go** **and** **sit** **in** **your** **box** **at** **the** **opera** **to** **-** **night** **,** " **he** **said** **,**
" 我们 将要 去 和 坐 在 你的 盒子 在 这 歌剧 到 - 夜晚 , " 他 说 ,

"我们今晚会去歌剧院，坐在你的包厢里，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['θɪəri]
" **and** **you** **shall** **explain** **to** **me** **all** **through** **the** **beautiful** **music** **the** **theory**
" 和 你 将 解释 到 我 全部 通过 这 美丽的 音乐 这 理论
[ɒv; əv][ðə; ði]['tɒnɪk][sɒl] - [fɑː] .
of **the** **tonic** **sol** **-** **fa** **.**
的 这 补品 索尔 - 法 .

"你要通过这美妙的音乐向我解释主音唱名法的理论。"

" [ðeɪ] [riːtʃt] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] .
" **They** **reached** **Covent** **Garden** **before** **the** **curtain** **rose** **.**
" 他们 达到 科文特 花园 前 这 窗帘 玫瑰 .

"他们在帷幕拉开之前就到达了科文特花园。"

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːrdoʊz][bɒks][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [tɪə(r)][ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [bɒks]
Mr **.** **Ricardo's** **box** **was** **on** **the** **lowest** **tier** **and** **next** **to** **the** **omnibus** **box**
先生 . 里卡多的 盒子 曾是 在 这 最低 层级 和 下一个 到 这 综合 盒子
.
:
.

里卡多先生的包厢位于最底层，紧邻公共汽车包厢。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , " [sed] - ,
" **We** **are** **near** **the** **stage** **,** " **said** **Hanaud** **,**
" 我们 是 靠近 这 阶段 , " 说 - ,

"我们离舞台很近了，"哈诺德说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
as **he** **took** **his** **seat** **in** **the** **corner** **and** **so** **arranged** **the** **curtain** **that** **he**
作为 他 采取 他的 座位 在 这 角落 和 所以 安排 这 窗帘 那 他
[kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] .
could **see** **and** **yet** **was** **hidden** **from** **view** **.**
可以 看 和 然而 曾是 隐 从 看法 .

他坐在角落里，拉上窗帘，既能看到外面，又不会被别人看到。

" [ai][laɪk] [ðæt] .
" I like that .
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

" [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [stɔ:lz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] ['ʃimə] [wɪð] ['dʒu:əlz][ænd; ənd]['sætɪn] ,
" The theatre was full ; stalls and boxes shimmered with jewels and satin ,
" 这 剧院 曾是 满的 ; 摊位 和 盒子 闪闪发光 和 珠宝 和 缎 ,

剧院座无虚席；包厢和观众席上珠宝和缎子闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [ðæt] ['si:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd]
and all that was famous that season for beauty and distinction had
和 全部 那 曾是 著名的 那 季节 为了 美丽 和 区别 有
[meɪd] [ɪts] [trɪst] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .
made its tryst there that night .
制成 它是 幽会 那里 那 夜晚 .

当晚，所有因美丽和独特而闻名的事物都在那里相聚。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] - .
" Yes , this is wonderful , " said Hanaud .
" 是的 , 这 是 精彩的 , " 说 - .

“是的，这太棒了，”哈诺德说。

" [wɒt] ['ɒprə] [du:; də] [ðeɪ] [pleɪ] ?
" What opera do they play ?
" 什么 歌剧 做 他们 玩 ?

他们演奏的是什么歌剧?

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [ænd; ənd][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] [ɒv; əv]
" He glanced at his programme and cried , with a little start of
" 他 瞥了一眼 在 他的 程序 和 哭 , 和 一个 小的 开始 的
[sə'praɪz] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌk] .
surprise : " We are in luck .
惊喜 : " 我们 是 在 运气 .

他瞥了一眼节目单，带着一丝惊讶，哭了起来：“我们运气真好。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] . "
It is The Jewels of the Madonna . "
它 是 这 珠宝 的 这 麦当娜 . "

这是《圣母的珠宝》。

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['oʊmənz] ? " ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] [ɑ:skt] ['kəʊldli] .
" Do you believe in omens ? " Mr . Ricardo asked coldly .
" 做 你 相信 在 预兆 ? " 先生 . 里卡多 问 冷冷地 .

“你相信预兆吗？”里卡多先生冷冷地问道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
He had not yet recovered from his rebuff of the afternoon .
他 有 不是 然而 恢复 从 他的 回绝 的 这 下午 .

他还没从下午的挫败中恢复过来。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['kɑ:men] [və'lɛri] [ɪz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][best][ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] , " [sed]
" No , but I believe that Carmen Valeri is at her best in this part , " said
" 不 , 但 我 相信 那 卡门 瓦莱里 是 在 她 最好的 在 这 部分 , " 说
- .
Hanaud .
- .

“不，但我认为卡门·瓦莱丽在这个角色中发挥得最好，”哈诺德说。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv]['krɪtɪks] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)]

Mr	.	Ricardo	belonged	to	that	body	of	critics	which	must	needs	spoil	your
先生	.	里卡多	属于	到	那	身体	的	评论家	哪个	必须	需求	剧透	你的

[ɪn'dʒɔɪmənt][baɪ] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [greɪt] ['ɑːtɪsts] .

enjoyment	by	comparisons	and	recollections	of	other	great	artists	.
享受	经过	比较	和	回忆	的	其他	伟大的	艺术家	.

里卡多先生属于那种喜欢通过与其他伟大艺术家的比较和回忆来破坏你欣赏作品的评论家群体。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz]

He	was	at	a	disadvantage	certainly	to	-	night	,	for	the	opera	was
他	曾是	在	一个	劣势	当然	到	-	夜晚	,	为了	这	歌剧	曾是

[njuː] .

new	.
新的	.

今晚他肯定处于劣势，因为这部歌剧是新的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] .

But	he	did	his	best	.
但	他	做过	他的	最好的	.

但他已经尽力了。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][pɑːt] ,

He	imagined	others	in	the	part	,
他	想象	其他的	在	这	部分	,

他想象其他人扮演这个角色，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

and	when	the	great	scene	came	at	the	end	of	the	second	act	,
和	什么时候	这	伟大的	场景	来了	在	这	结尾	的	这	第二	行为	,

当第二幕结尾的高潮场景到来时，

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [və'lɛri] , [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz]['stəʊlən]

and	Carmen	Valeri	,	on	obtaining	from	her	lover	the	jewels	stolen
和	卡门	瓦莱里	,	在	获得	从	她	情人	这	珠宝	被盗

[frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] ,

from	the	sacred	image	,
从	这	神圣	图像	,

卡门·瓦莱里从她的情人那里得到了从圣像上偷来的珠宝，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['feəli] [ɪn'θrɔːld] [ðæt] ['ɔːdiəns] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ]

gave	such	a	display	of	passion	as	fairly	enthralled	that	audience	,	Mr	.	Ricardo
给予	这样的	一个	展示	的	热情	作为	相当	着迷	那	观众	,	先生	.	里卡多

[saɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

sighed	quietly	and	patiently	.
叹了口气	悄悄	和	耐心	.

里卡多先生表现出的那种激情，几乎完全征服了在场的观众，他平静而耐心地叹了口气。

" [haʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [siːn] !

"	How	Calvé	would	have	brought	out	the	psychological	value	of	that	scene	!
"	如何	-	会	有	带来	出去	这	心理	价值	的	那	场景	!

“卡尔维会如何展现那场戏的心理价值呢！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [vekst] [wɪð] - ,

"	he	murmured	;	and	he	was	quite	vexed	with	Hanaud	,
"	他	低声说道	;	和	他	曾是	相当	烦恼	和	-	,

他低声说道；他对哈诺德十分恼火。

[huː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	sat	with	his	opera	glasses	held	to	his	eyes	,
WHO	卫星	和	他的	歌剧	眼镜	握住	到	他的	眼睛	,

他坐在那里，举着歌剧望远镜看着自己。

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [ə'pærəntli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
and **every** **sense** **apparently** **concentrated** **on** **the** **stage** **.**
和 每一个 感觉 显然 集中 在 这 阶段 .

仿佛所有的感官都集中在了舞台上。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [rəʊz][ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][kən'kluːdɪd] ,
The **curtains** **rose** **and** **rose** **again** **when** **the** **act** **was** **concluded** **,**
这 窗帘 玫瑰 和 玫瑰 再次 什么时候 这 行为 曾是 结束 ,

演出结束后，幕布缓缓升起，又升起一次。

[ænd; ənd] [stɪl] - [sæt] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , ['steərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
and **still** **Hanaud** **sat** **motionless** **as** **the** **Sphynx** **,** **staring** **through** **his** **glasses** **.**
和 仍然 - 卫星 静止不动 作为 这 斯芬克斯 , 凝视 通过 他的 眼镜 .

哈诺德像斯芬克斯一样一动不动地坐在那里，透过眼镜凝视着前方。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] [rɪ'kɑːdəʊ] [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .
" **That** **is** **all** **,** **"** **said** **Ricardo** **when** **the** **curtains** **fell** **for** **the** **fifth** **time** **.**
" 那 是 全部 , " 说 里卡多 什么时候 这 窗帘 跌倒 为了 这 第五 时间 .

“就这样吧，”幕布第五次落下时，里卡多说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , " [sed] - .
" **They** **will** **come** **out** **,** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 他们 将要 来 出去 , " 说 - .

“他们会出来的，”哈诺德说。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kɑːmen] [və'lɛri] [wɒz; wəz][led] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl]
" **And** **from** **between** **the** **curtains** **Carmen** **Valeri** **was** **led** **out** **into** **the** **full**
" 和 从 之间 这 窗帘 卡门 瓦莱里 曾是 引领 出去 进入 这 满的
[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð] [ðə; ði]['pænəpli][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['flæʃɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
glare **of** **the** **footlights** **with** **the** **panoply** **of** **jewels** **flashing** **on** **her** **breast** **.**
强光 的 这 脚灯 和 这 全套装备 的 珠宝 闪烁 在 她 胸部 .

“卡门·瓦莱里从幕后被引到舞台灯光下，胸前闪耀着琳琅满目的珠宝。”

[ðen] [æt; ət][lɑːst] - [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
Then **at** **last** **Hanaud** **put** **down** **his** **glasses** **and** **turned** **to** **Ricardo** **with** **a** **look**
然后 在 最后的 - 放 向下 他的 眼镜 和 转向 到 里卡多 和 一个 看
[ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðæt] ['siːz(ə)n] - [wɔːn]
of **exultation** **and** **genuine** **delight** **upon** **his** **face** **which** **filled** **that** **season** **-** **worn**
的 大喜 和 真的 喜 之上 他的 脸 哪个 已填 那 季节 - 磨损
[ˌdɪlə'tænti] [wɪð] ['envi] .
dilettante **with** **envy** **.**
业余爱好者 和 嫉妒 .

最后，哈诺德放下眼镜，转向里卡多，脸上带着欣喜若狂和真挚喜悦的表情，这让那位饱经风霜的业余爱好者羡慕不已。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ! " [sed] - .
" **What** **a** **night** **!** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 什么 一个 夜晚 ! " 说 - .

“真是个难忘的夜晚！”哈诺德说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] !
" **What** **a** **wonderful** **night** **!**
" 什么 一个 精彩的 夜晚 !

多么美好的夜晚啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplɔːdɪd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][splɪt][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	And	he	applauded	until	he	split	his	gloves	.
"	和	他	鼓掌	直到	他	分裂	他的	手套	.

他鼓掌鼓得手套都裂开了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒprə] [hiː; hi][kraɪd] : " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði][seˈmirəmis,si-] .

At	the	end	of	the	opera	he	cried	:	"	We	will	go	and	take	supper	at	the	Semiramis	.
在	这	结尾	的	这	歌剧	他	哭	:	"	我们	将要	去	和	拿	晚餐	在	这	塞米拉米斯	.

歌剧结束后，他喊道："我们要去塞米拉米斯家吃晚饭。"

[jes] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [laɪk] [ˈgælənt] [ˈdʒentlmən] .

Yes	,	my	friend	,	we	will	finish	our	evening	like	gallant	gentlemen	.
是的	,	我的	朋友	,	我们	将要	结束	我们的	晚上	喜欢	英勇	先生们	.

是的，我的朋友，我们会像绅士一样结束今晚的行程。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[let] [juː ˈes][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

Let	us	not	think	of	the	morning	.
让	我们	不是	思考	的	这	早晨	.

我们不要去想明天早上的事。

" [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəsli] [hiː; hi] [slæpt] [rɪˈkɑːdəʊ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .

"	And	boisterously	he	slapped	Ricardo	in	the	small	of	the	back	.
"	和	喧闹地	他	被掌掴	里卡多	在	这	小的	的	这	后退	.

"然后他大声地拍了里卡多的后腰一下。"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊst] , [haʊˈevə(r)] , - [ˈhɑːdli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] ,

In	spite	of	his	boast	,	however	,	Hanaud	hardly	touched	his	supper	,	and	he	played	with	,
在	尽管如此	的	他的	夸	,	然而	,	-	几乎	感动	他的	晚餐	,	和	他	玩	和	,

尽管哈诺德夸口说要吃晚饭，但他几乎没动饭，而是玩起了游戏。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][dræŋk] , [hɪz; ɪz][ˈbrændi][ænd; ənd][ˈsəʊdə] .

rather	than	drank	,	his	brandy	and	soda	.
相当	比	喝	,	他的	白兰地	和	苏打	.

他没有喝饮料，而是喝了白兰地苏打水。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	a	little	table	to	which	he	was	accustomed	beside	a	glass	screen	in	the	depths	of	the	room	,
他	有	一个	小的	桌子	到	哪个	他	曾是	习惯	旁	一个	玻璃	屏幕	在	这	深度	的	这	房间	,

房间深处，玻璃屏风旁摆放着一张他习以为常的小桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] [pɔː] [ɪn] .

and	he	sat	with	his	back	to	the	wall	watching	the	groups	which	poured	in	.
和	他	卫星	和	他的	后退	到	这	墙	观看	这	团体	哪个	倾倒	在	.

他背靠着墙坐着，看着涌进来的人群。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

Suddenly	his	face	lighted	up	.
突然	他的	脸	照明	向上	.

突然，他的脸上绽放出笑容。

" [hɪə(r)][ɪz] ['kɑ:men] [və'lɛri] !
" Here is Carmen Valeri !
" 这里 是 卡门 瓦莱里 !

“这位是卡门·瓦莱里！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌns][mɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌk] .
" Once more we are in luck .
" 一次 更多的 我们 是 在 运气 .

我们又一次走运了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Is it not that she is beautiful ?
是 它 不是 那 她 是 美丽的 ?

难道她不漂亮吗?

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] [tɜ:nd] ['læŋgwɪdli][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglɑ:s] .
" Mr . Ricardo turned languidly about in his chair and put up his eyeglass .
" 先生 . 里卡多 转向 懒洋洋地 关于 在 他的 椅子 和 放 向上 他的 眼镜 .

里卡多先生懒洋洋地转过身，戴上眼镜。

" [səʊ] , [səʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" So , so , " he said .
" 所以 , 所以 , " 他 说 .

“所以，所以，”他说。

" [ɑ:] ! " [rɪ'tɜ:nd] - .
" Ah ! " returned Hanaud .
" 啊 ! " 返回 - .

“啊！”哈诺德回应道。

" [ðen] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [stɪl] [mɔ:(r)] .
" Then her companion will interest you still more .
" 然后 她 伴侣 将要 兴趣 你 仍然 更多的 .

那么，她的同伴会让你更感兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['mə:də] ['mɪsɪz] . [-] .
For he is the man who murdered Mrs . Blumenstein .
为了 他 是 这 男人 WHO 被谋杀 太太 . 布卢门斯坦 .

因为他就是杀害布卢门斯坦夫人的凶手。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] [dʒʌmpt] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑ:s] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['tiŋkl] [ɒn][ɪts] [kɔ:d]
" Mr . Ricardo jumped so that his eyeglass fell down and tinkled on its cord
" 先生 . 里卡多 跳了起来 所以 那 他的 眼镜 跌倒 向下 和 叮叮当当 在 它是 绳索
[ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
against the buttons of his waistcoat .
反对 这 按钮 的 他的 马甲 .

“里卡多先生跳了起来，眼镜掉在地上，眼镜绳叮当作响地撞在马甲的纽扣上。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !

“这不可能！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
" He looked again .
" 他 看起来 再次 .

他又看了一眼。

" [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][fɪts][dʒəʊn] [kəˈruːz] [dɪˈskrɪpʃn] .
" Certainly the man fits Joan Carew's description .
" 当然 这 男人 适合 琼 卡鲁的 描述 .

“这个人确实符合琼·卡鲁的描述。”

[bʌt; bət] - - " [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - [ˈʌtəli] [əˈstaʊndɪd] .
But - - " He turned back to Hanaud utterly astounded .
但 - - " 他 转向 后退 到 - 完全地 震惊 .

但是——”他转过身，满脸震惊地看着哈诺德。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][hɪm] ,
And as he looked at the Frenchman all his earlier recollections of him ,
和 作为 他 看起来 在 这 法国人 全部 他的 早些时候 回忆 的 他 ,

当他看着那个法国人时，他之前对他的所有记忆都涌上心头。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪˈdʌkʃnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɒdi] [səʊ]
of his swift deductions , of the subtle imagination which his heavy body so
的 他的 迅速 扣除 , 的 这 微妙的 想像力 哪个 他的 重的 身体 所以
[wel] [kənˈsiːld] ,
well concealed ,
出色地 暗 ,

他思维敏捷，想象力丰富，而这一切都被他庞大的身躯很好地掩盖了起来。

[ˈkraʊdɪd] [ɪn][əˈpɒn][rɪˈkɑːdəʊ][ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɪm] .
crowded in upon Ricardo and convinced him .
挤 在 之上 里卡多 和 确信 他 .

他们围住里卡多，说服了他。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ?
" How long have you known ?
" 如何 长的 有 你 已知 ?

你是什么时候知道的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ɔː] .
" he asked in a whisper of awe .
" 他 问 在 一个 耳语 的 敬畏 .

他带着敬畏的低语问道。

" [sɪns] [ten] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Since ten o'clock to - night . "
" 自从 十 点钟 到 - 夜晚 . "

“从今晚十点开始。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈnekləs] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" But you will have to find the necklace before you can prove it . "
" 但 你 将要 有 到 寻找 这 项链 前 你 能 证明 它 . "

“但你必须先找到那条项链才能证明这一点。”

" [ðə; ði] [ˈnekləs] ! " [sed] - [ˈkeələsli] .
" The necklace ! " said Hanaud carelessly .
" 这 项链 ! " 说 - 粗心大意 .

“项链！”哈诺漫不经心地说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [faʊnd] .
" **That is already found .**
" 那 是 已经 成立 .

“那已经找到了。”

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɪl] .
" **Mr . Ricardo had been longing for a thrill .**
" 先生 . 里卡多 有 到过 渴望 为了 一个 刺激 .

“里卡多先生一直渴望寻求刺激。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He had it now .
他 有 它 现在 .

他现在拥有了。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [spaɪn] .
He felt it in his very spine .
他 毛毡 它 在 他的 非常 脊柱 .

他感到脊背一阵剧痛。

" [ɪts] [faʊnd] ?
" **It's found ?**
" 它是 成立 ?

找到了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wɪspə(r)] .
" **he said in a startled whisper .**
" 他 说 在 一个 惊慌 耳语 .

他惊愕地低声说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [rɪ'kɑːdəʊ] [tɜːnd] [ə'gen] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
" **Ricardo turned again , with as much indifference as he could assume ,**
" 里卡多 转向 再次 , 和 作为 很多 漠不关心 作为 他 可以 认为 ,

“里卡多再次转过身，尽可能装出一副漠不关心的样子，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
towards the couple who were settling down at their table , the man with a
向 这 夫妻 WHO 是 安顿 向下 在 他们的 桌子 , 这 男人 和 一个
['sɜːli] [ɪn'dɪfrəns] ,
surly indifference ,
粗鲁 漠不关心 ,

男人面带冷漠，一副不耐烦的样子，看向那对正在桌边落座的夫妇。

['kɑːmen] [və'lɛri] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf]
Carmen Valeri with the radiance of a woman who has just achieved a triumph
卡门 瓦莱里 和 这 辐射 的 一个 女士 WHO 有 只是 已达成 一个 胜利
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fruːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and is now free to enjoy the fruits of it .
和 是 现在 自由的 到 享受 这 水果 的 它 .

卡门·瓦莱里容光焕发，就像一位刚刚取得胜利、现在可以自由享受胜利果实的女性。

[kən'fjuːzədli] ,
Confusedly ,
困惑地 ,

困惑地，

[ˌrekə'lekʃnz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [pʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] - [tuː; tə]

recollections	returned	to	Ricardo	of	questions	put	that	afternoon	by	Hanaud	to
回忆	返回	到	里卡多	的	问题	放	那	下午	经过	-	到

[dʒəʊn] [kə'ruː] - - ['sʌt(ə)l] ['kwestʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɑːmen] [və'lɛri] [wɒz; wəz]

Joan	Carew	-	-	subtle	questions	into	which	the	name	of	Carmen	Valeri	was
琼	卡鲁	-	-	微妙的	问题	进入	哪个	这	姓名	的	卡门	瓦莱里	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['entərɪŋ] .

continually	entering	.
持续	进入	.

里卡多回想起那天下午哈诺向琼·卡鲁提出的问题——这些问题很微妙，卡门·瓦莱里的名字不断地出现在这些问题中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['θɜːti] , ['sɜːt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,

She	was	a	woman	of	thirty	,	certainly	beautiful	,	with	a	clear	,
她	曾是	一个	女士	的	三十	,	当然	美丽的	,	和	一个	清除	,

她是一位三十岁左右的女子，容貌秀丽，五官清秀。

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ðɪ] [naɪt] .

pale	face	and	eyes	like	the	night	.
苍白	脸	和	眼睛	喜欢	这	夜晚	.

脸色苍白，双眼如同黑夜。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɪmplɪkeɪtɪd] [tuː] !

"	Then	she	is	implicated	too	!
"	然后	她	是	牵涉其中	也	!

那么她也牵涉其中!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɒv; əv] ['kʌvənt]

What	a	change	for	her	,	he	thought	,	from	the	stage	of	Covent
什么	一个	改变	为了	她	,	他	想法	,	从	这	阶段	的	科文特

['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɛlənz] [sel] ,

Garden	to	the	felon's	cell	,
花园	到	这	重罪犯	细胞	,

他心想，对她来说，这真是巨大的转变啊，从科文特花园的舞台到罪犯的牢房。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][se'mirəmis,si-] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [frɒks] [ænd; ənd]

from	the	gay	supper	-	room	of	the	Semiramis	,	with	its	bright	frocks	and
从	这	同性恋	晚餐	-	房间	的	这	塞米拉米斯	,	和	它是	明亮的	连衣裙	和

[ɪts] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

its	babel	of	laughter	,
它是	巴别塔	的	笑声	,

从塞米拉米斯酒店热闹的餐厅里，人们穿着鲜艳的礼服，发出阵阵欢笑声。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [gɑːb][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wəːkrum, -ruːm][ɪn] ['eɪlzbəri]

to	the	silence	and	the	ignominious	garb	of	the	workrooms	in	Aylesbury
到	这	沉默	和	这	可耻	外衣	的	这	工作室	在	艾尔斯伯里

['prɪz(ə)n] !

Prison	!
监狱	!

致艾尔斯伯里监狱工作间的寂静和耻辱的装束!

" [ʃiː; ʃi] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɔntræsts] [ɒv; əv]['drɑːmə]

"	She	!	"	exclaimed	Hanaud	;	and	in	his	passion	for	the	contrasts	of	drama
"	她	!	"	惊呼	-	;	和	在	他的	热情	为了	这	对比	的	戏剧

[rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Ricardo	was	almost	disappointed	.
里卡多	曾是	几乎	失望的	.

"她！"哈诺德惊呼道；而里卡多对戏剧性的对比充满热情，几乎感到失望。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	has	nothing	whatever	to	do	with	it	.
"	她	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.

“她跟这件事一点关系都没有。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .

She	knows	nothing	.
她	知道	没有什么	.

她什么都不知道。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei][fɑː'vɑːrt][ðeə(r)] - - [jes] .

André	Favart	there	-	-	yes	.
安德烈	法瓦尔特	那里	-	-	是的	.

安德烈·法瓦尔在那里——是的。

[bʌt; bət] ['kɑːmen] [və'lɛri] !

But	Carmen	Valeri	!
但	卡门	瓦莱里	!

但是卡门·瓦莱里!

[ʃiːz] [æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

She's	as	stupid	as	an	owl	,	and	loves	him	beyond	words	.
她是	作为	愚蠢的	作为	一个	猫头鹰	,	和	爱	他	超过	字	.

她笨得像只猫头鹰，却对他爱得无法用语言形容。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]['stjuːpɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Do	you	want	to	know	how	stupid	she	is	?
做	你	想	到	知道	如何	愚蠢的	她	是	?

你想知道她有多蠢吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

You	shall	know	.
你	将	知道	.

你终会知道。

[ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] , [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] , [tuː; tə] [teɪk]

I	asked	Mr	.	Clements	,	the	director	of	the	opera	house	,	to	take
我	问	先生	.	克莱门茨	,	这	导演	的	这	歌剧	房子	,	到	拿

['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

supper	with	us	,
晚餐	和	我们	,

我邀请歌剧院经理克莱门茨先生和我们一起吃晚饭。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

and	here	he	is	.
和	这里	他	是	.

他来了。

" - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

"	Hanaud	stood	up	and	shook	hands	with	the	director	.
"	-	站立	向上	和	摇晃	双手	和	这	导演	.

“哈诺站起来和导演握手。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɑːt] ,

He	was	of	the	world	of	business	rather	than	of	art	,
他	曾是	的	这	世界	的	商业	相当	比	的	艺术	,

他属于商业界，而不是艺术界。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['tenər] [ænd; ənd]['priːmə] - ['dɔːnə] [hæd; həd]

and	long	experience	of	the	ways	of	tenors	and	prima	-	donnas	had
和	长的	经验	的	这	方式	的	男高音	和	普里玛	-	唐娜	有

['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['sɪnɪsɪzəm] .

given	him	a	good	-	humoured	cynicism	.
给定	他	一个	好的	-	幽默	玩世不恭	.

长期接触男高音和女高音的行事方式，让他养成了一种幽默的愤世嫉俗。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] , [ɔːl]['tæntrəm][ænd; ənd]['vænəti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	are	spoilt	children	,	all	tantrums	and	vanity	,	"	he	said	,
"	他们	是	被宠坏了	孩子们	,	全部	发脾气	和	虚荣	,	"	他	说	,

“他们是被宠坏的孩子，整天耍脾气，虚荣心强，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

"	and	they	would	ruin	you	to	keep	a	rival	out	of	the	theatre	.
"	和	他们	会	废墟	你	到	保持	一个	竞争对手	出去	的	这	剧院	.

“他们会不惜一切代价把你赶出剧院，阻止竞争对手进入。”

" [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['ænɪkdəʊt] [ə'pɒn] ['ænɪkdəʊt] .

"	He	told	them	anecdote	upon	anecdote	.
"	他	讲述	他们	轶事	之上	轶事	.

他给他们讲了一个又一个轶事。

" [ænd; ənd] ['kɑːmen] [və'lɛri] , " - [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi] ['trʌb(ə)lsəm] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

"	And	Carmen	Valeri	,	"	Hanaud	asked	in	a	pause	;	"	is	she	troublesome	this	season
"	和	卡门	瓦莱里	,	"	-	问	在	一个	暂停	;	"	是	她	麻烦的	这	季节

? "

?	"

“卡门·瓦莱里，”哈诺德停顿了一下问道，“她这赛季表现如何？”

" [hæz; həz] [biːn] , " [rɪ'plaɪd] ['klemənts] ['draɪli] .

"	Has	been	,	"	replied	Clements	dryly	.
"	有	到过	,	"	回复	克莱门茨	干巴巴地	.

“一直是，”克莱门茨冷冷地回答道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gʊd] .

"	At	present	she	is	playing	at	being	good	.
"	在	展示	她	是	玩耍	在	存在	好的	.

“目前她只是在装乖。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] .

But	she	gave	me	a	turn	some	weeks	ago	.
但	她	给予	我	一个	转动	一些	周	前	.

但几周前她让我体验了一把。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'kɑːdəʊ] .

"	He	turned	to	Ricardo	.
"	他	转向	到	里卡多	.

他转向里卡多。

" [ˌsuːpər'stɪʃənz] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][fɑː'vɑːrt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Superstition's	her	trouble	,	and	André	Favart	knows	it	.
"	迷信的	她	麻烦	,	和	安德烈	法瓦尔特	知道	它	.

“迷信是她的麻烦，安德烈·法瓦尔知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][left][hɪm][bɪ'haɪnd][ɪn][ə'merɪkə] [ðɪs] [sprɪŋ] . "

She	left	him	behind	in	America	this	spring	.	"
她	左边	他	在后面	在	美国	这	春天	.	"

今年春天，她把他留在了美国。

" [ə'merɪkə] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][rɪ'kɑːdəʊ] ; [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kleməns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn]
" **America** ! " **suddenly** **cried** **Ricardo** ; **so** **suddenly** **that** **Clements** **looked** **at** **him** **in**
" 美国 ! " 突然 哭 里卡多 ; 所以 突然 那 克莱门茨 看起来 在 他 在
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“美国！”里卡多突然喊道；喊得如此突然，以至于克莱门茨都惊讶地看着他。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" **She** **was** **singing** **in** **New** **York** , **of** **course** , **during** **the** **winter** , " **he** **returned** .
" 她 曾是 歌唱 在 新的 约克 , 的 课程 , 期间 这 冬天 , " 他 返回 .

“当然，冬天的时候她在纽约唱歌，”他回答说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][left] [hɪm][bɪ'haɪnd] ,
" **Well** , **she** **left** **him** **behind** ,
" 出色地 , 她 左边 他 在后面 ,

“她把他抛在了身后。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [maɪ'self] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði][kɑːdz]
and **I** **was** **shaking** **hands** **with** **myself** **when** **he** **began** **to** **deal** **the** **cards**
和 我 曾是 摇晃 双手 和 我 什么时候 他 开始 到 交易 这 牌
['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
over **there** .
超过 那里 .

我正和自己握手的时候，他开始在那边发牌了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
She **came** **to** **me** **in** **a** **panic** .
她 来了 到 我 在 一个 恐慌 .

她惊慌失措地来找我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .
She **had** **just** **had** **a** **cable** .
她 有 只是 有 一个 电缆 .

她刚刚接通了一根电缆。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [sɪŋ] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
She **couldn't** **sing** **on** **Friday** **night** .
她 不能 唱歌 在 星期五 夜晚 .

她周五晚上没能唱歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [neɪv] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][naɪn][ɒv; əv]['daɪəməndz] .
There **was** **a** **black** **knave** **next** **to** **the** **nine** **of** **diamonds** .
那里 曾是 一个 黑色的 恶棍 下一个 到 这 九 的 钻石 .

在方块九旁边有一个黑色的侍从。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .
She **wouldn't** **sing** **for** **worlds** .
她 不会 唱歌 为了 世界 .

她就算给我全世界的歌声，她也不会唱歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] !
And **it** **was** **the** **first** **night** **of** **The** **Jewels** **of** **the** **Madonna** **!**
和 它 曾是 这 第一的 夜晚 的 这 珠宝 的 这 麦当娜 !

那是《圣母的珠宝》的首演之夜！

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fɪks] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ! "
Imagine **the** **fix** **I** **was** **in** **!** **"**
想象 这 使固定 我 曾是 在 ! "

想想我当时有多窘迫！

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] [rɪˈkɑːdəʊ] .

"	What	did	you	do	?	"	asked	Ricardo	.
"	什么	做过	你	做	?	"	问	里卡多	.

“你做了什么？”里卡多问道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['klemənts] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	The	only	thing	there	was	to	do	,	"	replied	Clements	with	a	shrug	of	the	shoulders	.
"	这	仅有的	事物	那里	曾是	到	做	,	"	回复	克莱门茨	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

“除此之外别无他法，”克莱门茨耸了耸肩回答道。

" [ai] ['keɪbld] [fɑː'vɑːrt][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [ðə; ði][kɑːdz] [ə'gen] .

"	I	cabled	Favart	some	money	and	he	dealt	the	cards	again	.
"	我	有线	法瓦尔特	一些	钱	和	他	已处理	这	牌	再次	.

“我给法瓦尔特电汇了一些钱，他又开始发牌了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['biːmɪŋ] .

She	came	to	me	beaming	.
她	来了	到	我	光芒四射	.

她笑容满面地朝我走来。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːt] !

Oh	,	she	had	been	so	distressed	to	put	me	in	the	cart	!
哦	,	她	有	到过	所以	苦恼	到	放	我	在	这	大车	!

哦，她当时非常难过才把我放进购物车里！

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

But	what	could	she	do	?
但	什么	可以	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [kwiːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

Now	there	was	a	red	queen	next	to	the	ace	of	hearts	,
现在	那里	曾是	一个	红色的	女王	下一个	到	这	高手	的	心	,

现在，红桃A旁边出现了一张红桃皇后。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][səʊ] [lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

so	she	could	sing	without	a	scruple	so	long	,	of	course	,
所以	她	可以	唱歌	没有	一个	顾忌	所以	长的	,	的	课程	,

所以她才能毫无顾忌地唱歌那么久，当然了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第4/4页

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][pɑ:s][ə; eɪ]['fju:nərəl][ɒn][ðə; ði][wei] [daʊn][tu:; tə][ðə; ði]['ɒprə] [haʊs] .

as	she	didn't	pass	a	funeral	on	the	way	down	to	the	opera	house	.
作为	她	没有	经过	一个	葬礼	在	这	方式	向下	到	这	歌剧	房子	.

因为她去歌剧院的路上没有遇到葬礼。

['lʌkɪli] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

Luckily	she	didn't	.
幸运的是	她	没有	.

幸好她没有。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [brɔ:t] [fɑ:'vɑ:rt]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] .

But	my	money	brought	Favart	over	here	,	and	now	I'm	living	on	a	volcano	.
但	我的	钱	带来	法瓦尔特	超过	这里	,	和	现在	我是	活的	在	一个	火山	.

但我的钱把法瓦尔特带到了这里，现在我住在火山上。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skaʊndrəl] ['ʌn'hʌŋ] .

For	he's	the	greatest	scoundrel	unhung	.
为了	他是	这	最	恶棍	未悬挂	.

因为他是未被绞死的最大恶棍。

[hi:; hi]['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [hɪm] ; [hi:z] [ə; eɪ]['blækmeɪlə(r)] ,

He	never	has	a	farthing	,	however	much	she	gives	him	;	he's	a	blackmailer	,
他	绝不	有	一个	法辛	,	然而	很多	她	给予	他	;	他是	一个	勒索者	,

不管她给他多少钱，他都一分钱也拿不出来；他是个敲诈勒索者。

[hi:z] [ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mænəz] [ænd; ənd][nəʊ]['greɪsɪz] ,

he's	a	swindler	,	he	has	no	manners	and	no	graces	,
他是	一个	骗子	,	他	有	不	礼仪	和	不	恩典	,

他是个骗子，毫无礼貌和风度。

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [tri:ts] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][dɜ:t] ,

he	looks	like	a	butcher	and	treats	her	as	if	she	were	dirt	,
他	看起来	喜欢	一个	屠夫	和	款待	她	作为	如果	她	是	污垢	,

他长得像个屠夫，对待她就像对待泥土一样。

[hi:; hi]['nevə(r)][gəʊz][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] ,

he	never	goes	near	the	opera	except	when	she	is	singing	in	this	part	,
他	绝不	去	靠近	这	歌剧	除了	什么时候	她	是	歌唱	在	这	部分	,

除了她演唱这个角色的时候，他从不去歌剧院。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɒn] .

and	she	worships	the	ground	he	walks	on	.
和	她	崇拜	这	地面	他	散步	在	.

她对他顶礼膜拜。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] .

Well	,	I	suppose	it's	time	to	go	.
出色地	,	我	认为	它是	时间	到	去	.

好吧，我想我该走了。

" [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [ɒf] , [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wɒz; wəz] ['emptiɪŋ] .

"	The	lights	had	been	turned	off	,	the	great	room	was	emptying	.
"	这	灯	有	到过	转向	离开	,	这	伟大的	房间	曾是	清空	.

“灯都关了，大厅里的人都走了。”

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] -

Mr	.	Ricardo	and	his	friends	rose	to	go	,	but	at	the	door	Hanaud
先生	.	里卡多	和	他的	朋友们	玫瑰	到	去	,	但	在	这	门	-

[dɪ'teɪnd] ['mɪstə(r)] . ['kleməns] ,

detained	Mr	.	Clements	,
被拘留	先生	.	克莱门茨	,

里卡多先生和他的朋友们起身要走，但在门口，哈诺德拦住了克莱门茨先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['greɪtli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and	they	talked	together	alone	for	some	little	while	,	greatly	to	Mr	.
和	他们	谈话	一起	独自的	为了	一些	小的	尽管	,	非常	到	先生	.

[rɪ'kɑːrdoʊz] [ə'nɔɪəns] .

Ricardo's	annoyance	.
里卡多的	烦恼	.

他们单独交谈了一会儿，这让里卡多先生非常恼火。

- [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [frend] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

Hanaud's	good	humour	,	however	,	when	he	rejoined	his	friend	,	was	enough
-	好的	幽默	,	然而	,	什么时候	他	重新加入	他的	朋友	,	曾是	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

for	two	.
为了	二	.

然而，哈诺德与朋友重聚后，他那乐观开朗的性格足以感染两个人。

" [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] , [maɪ] [frend] , [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [hɑːt] .

"	I	apologise	,	my	friend	,	with	my	hand	on	my	heart	.
"	我	道歉	,	我的	朋友	,	和	我的	手	在	我的	心	.

“我的朋友，我发自内心地向你道歉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

But	it	was	for	your	sake	that	I	stayed	behind	.
但	它	曾是	为了	你的	清酒	那	我	入住	在后面	.

但我留下来都是为了你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['melədrɑːmə] [wɪtʃ] [aɪ] ['diːpli] [dɪ'plɔː(r)] , [bʌt; bət]

You	have	a	meretricious	taste	for	melodrama	which	I	deeply	deplore	,	but
你	有	一个	虚伪的	品尝	为了	情节剧	哪个	我	深	遗憾	,	但

[wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

which	I	mean	to	gratify	.
哪个	我	意思是	到	满足	.

你对情节剧有着肤浅的喜好，我对此深感遗憾，但我打算满足你的这种喜好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

I	ought	to	leave	for	Paris	to	-	morrow	,	but	I	shall	not	.
我	应该	到	离开	为了	巴黎	到	-	明天	,	但	我	将	不是	.

我本该明天去巴黎，但我不会去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['θɜːdeɪ] .

I	shall	stay	until	Thursday	.
我	将	停留	直到	周四	.

我将待到周四。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm][tuː; tə] ['grəʊvnə(r)]

"	And	he	skipped	upon	the	pavement	as	they	walked	home	to	Grosvenor
"	和	他	跳过	之上	这	路面	作为	他们	步行	家	到	格罗夫纳

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

“他们一起走回格罗夫纳广场的家时，他蹦蹦跳跳地走在人行道上。”

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] .

Mr	.	Ricardo	bubbled	with	questions	,	but	he	knew	his	man	.
先生	.	里卡多	冒泡	和	问题	,	但	他	知道	他的	男人	.

里卡多先生有很多问题想问，但他了解他要找的人。

[hiː; hi] [wʊd] [get][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

He	would	get	no	answer	to	any	one	of	them	to	-	night	.
他	会	得到	不	回答	到	任何	一	的	他们	到	-	夜晚	.

今晚他不会得到任何人的答复。

[səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði]['prɒbləm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

So	he	worked	out	the	problem	for	himself	as	he	lay	awake	in	his	bed	,
所以	他	工作	出去	这	问题	为了	他自己	作为	他	躺	醒	在	他的	床	,

于是，他躺在床上辗转反侧，独自思考并解决了这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fə'tiːgd] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

and	he	came	down	to	breakfast	next	morning	fatigued	but	triumphant	.
和	他	来了	向下	到	早餐	下一个	早晨	疲劳	但	凯	.

第二天早上他下楼吃早餐，虽然疲惫不堪，但却充满胜利的喜悦。

- [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʃɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eg] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Hanaud	was	already	chipping	off	the	top	of	his	egg	at	the	table	.
-	曾是	已经	切片	离开	这	顶部	的	他的	蛋	在	这	桌子	.

哈诺德已经在餐桌上用刀削鸡蛋的顶部了。

" [səʊ][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	I	see	you	have	found	it	all	out	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	所以	我	看	你	有	成立	它	全部	出去	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

"看来你已经全部弄清楚了，我的朋友，"他说。

" [nɒt] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'kɑːdəʊ] ['mɒdɪstli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	Not	all	,	"	replied	Ricardo	modestly	,	"	and	you	will	not	mind	,	I	am	sure	,
"	不是	全部	,	"	回复	里卡多	谦虚地	,	"	和	你	将要	不是	头脑	,	我	是	当然	,

"并非全部，"里卡多谦虚地回答，"我相信您不会介意的。"

[ɪf] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kʌstəm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "

if	I	follow	the	usual	custom	and	wish	you	a	good	morning	.	"
如果	我	跟随	这	通常	风俗	和	希望	你	一个	好的	早晨	.	"

如果我按照惯例祝你早安的话。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] - .

"	Not	at	all	,	"	said	Hanaud	.
"	不是	在	全部	,	"	说	-	.

"完全不是，"哈诺德说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['mænəz] [maɪ'self] .

"	I	am	all	for	good	manners	myself	.
"	我	是	全部	为了	好的	礼仪	我	.

我本人非常赞成良好的礼仪。

" [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [eg] .

"	He	dipped	his	spoon	into	his	egg	.
"	他	浸入	他的	勺子	进入	他的	蛋	.

他把勺子伸进鸡蛋里。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] .

"	But	I	am	longing	to	hear	the	line	of	your	reasoning	.
"	但	我	是	渴望	到	听到	这	线	的	你的	推理	.

但我很想听听你的推理过程。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][dɪd][nɒt] [niːd] [mʌtʃ] ['presɪŋ] .

"	Mr	.	Ricardo	did	not	need	much	pressing	.
"	先生	.	里卡多	做过	不是	需要	很多	紧迫	.

"里卡多先生不需要太多催促。"

" [dʒəʊn] [kə'ruː] [sɔː] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][fɑː'vɑːrt][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['pɑːti] , [ænd; ənd] [sɔː]
" Joan Carew saw André Favart at Mrs . Starlingshield's party , and saw
" 琼 卡鲁 锯 安德烈 法瓦尔特 在 太太 . - 派对 , 和 锯
[hɪm] [wɪð] ['kɑːmen] [və'lɛri] .
him with Carmen Valeri .
他 和 卡门 瓦莱里 .

琼·卡鲁在斯塔林希尔德太太的派对上看到了安德烈·法瓦尔，并看到他和卡门·瓦莱里在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmen] [və'lɛri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
For Carmen Valeri was there .
为了 卡门 瓦莱里 曾是 那里 .

因为卡门·瓦莱里当时就在那里。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [dʒəʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [huː] [sæŋ] ,
I remember that you asked Joan for the names of the artists who sang ,
我 记住 那 你 问 琼 为了 这 姓名 的 这 艺术家 WHO 唱 ,

我记得你问过琼演唱的歌手的名字，

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [və'lɛri] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
and Carmen Valeri was amongst them .
和 卡门 瓦莱里 曾是 在 他们 .

卡门·瓦莱里也在其中。

" - [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hanaud nodded his head .
" - 点头 他的 头 .

哈诺点了点头。

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

" [nəʊ] [daʊt] [dʒəʊn] [kə'ruː] ['nəʊtɪst] ['kɑːmen] [və'lɛri] [pə'tɪkjələli] ,
" No doubt Joan Carew noticed Carmen Valeri particularly ,
" 不 怀疑 琼 卡鲁 注意到 卡门 瓦莱里 特别 ,

毫无疑问，琼·卡鲁尤其注意到了卡门·瓦莱里。

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
and so took unconsciously into her mind an impression of the man who
和 所以 采取 不知不觉 进入 她 头脑 一个 印象 的 这 男人 WHO
[wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
was with her ,
曾是 和 她 ,

于是，她不知不觉地对身边的那个男人产生了印象。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei][fɑː'vɑːrt] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .
André Favart - - of his build , of his walk , of his type .
安德烈 法瓦尔特 - - 的 他的 建造 , 的 他的 走 , 的 他的 类型 .

安德烈·法瓦尔——他的体格、步态、类型。

" [ə'gen] - [ə'griːd] .
" Again Hanaud agreed .
" 再次 - 同意 .

哈诺再次表示同意。

" [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [ðə; ði][mæn][ˌɔːltə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [rɪ'meɪnz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
" She forgets the man altogether , but the picture remains latent in her mind
" 她 忘记了 这 男人 共 , 但 这 图片 遗迹 潜 在 她 头脑
- - [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɪlm] .
- - an undeveloped film .
- - 一个 未开发的 电影 .

"她完全忘记了那个男人，但那幅画面仍然潜藏在她的脑海中——就像一张未冲洗的胶片。"

" - [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] ['flætəd] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	Hanaud	looked	up	in	surprise	,	and	the	surprise	flattered	Mr	.	Ricardo	.
"	-	看起来	向上	在	惊喜	,	和	这	惊喜	受宠若惊	先生	.	里卡多	.

"哈诺德惊讶地抬起头，这让里卡多先生感到受宠若惊。"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

Not	for	nothing	had	he	tossed	about	in	his	bed	for	the	greater	part
不是	为了	没有什么	有	他	抛掷	关于	在	他的	床	为了	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

他并非毫无缘由地在床上辗转反侧了大半夜。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

"	Then	came	the	tragic	night	at	the	Semiramis	.
"	然后	来了	这	悲惨	夜晚	在	这	塞米拉米斯	.

"然后，塞米拉米斯的悲剧之夜发生了。"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['kɒnʃəsli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðə; ði] [siːn]

She	does	not	consciously	recognise	her	assailant	,	but	she	dreams	the	scene
她	做	不是	有意识地	认出	她	袭击者	,	但	她	梦境	这	场景

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

她意识不到袭击者是谁，但她却反复梦到那个场景。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz]

and	by	a	process	of	unconscious	cerebration	the	figure	of	the	man	becomes
和	经过	一个	过程	的	无意识	思考	这	数字	的	这	男人	变成

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

通过无意识的思维过程，这个人的形象变得熟悉起来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][deɪ'bjuː] , [ɪz] [entə'teɪnd] [æt; ət]['sʌpə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [miːts]

Finally	she	makes	her	début	,	is	entertained	at	supper	afterwards	,	and	meets
最后	她	制作	她	首次亮相	,	是	娱乐	在	晚餐	然后	,	和	满足

[wʌns][mɔː(r)] ['kɑːmen] [və'lɛri] . "

once	more	Carmen	Valeri	.	"
一次	更多的	卡门	瓦莱里	.	"

她终于登台亮相，之后在晚宴上受到款待，并再次见到了卡门·瓦莱里。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz] . - ['pɑːti] , " [ˌintə'dʒekt] - .

"	Yes	,	for	the	first	time	since	Mrs	.	Starlingshield's	party	,	"	interjected	Hanaud	.
"	是的	,	为了	这	第一的	时间	自从	太太	.	-	派对	,	"	插话	-	.

"是的，这是自斯塔林希尔德夫人举办派对以来第一次，"哈诺德插话道。

" [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ə'sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [wen] [ə'weɪk] .

"	She	dreams	again	,	she	remembers	asleep	more	than	she	remembers	when	awake	.
"	她	梦境	再次	,	她	记得	睡着了	更多的	比	她	记得	什么时候	醒	.

她又做梦了，她记得睡梦中的情景比清醒时的记忆还要多。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɑːmen] [və'lɛri] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] - ['pɑːti] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] .

The	presence	of	Carmen	Valeri	at	her	supper	-	party	has	its	effect	.
这	在场	的	卡门	瓦莱里	在	她	晚餐	-	派对	有	它是	影响	.

卡门·瓦莱里出席她的晚宴，产生了一定的影响。

[baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][fɑː'vɑːrt] ,

By	a	process	of	association	,	she	recalls	Favart	,
经过	一个	过程	的	协会	,	她	召回	法瓦尔特	,

通过联想，她想起了法瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk][slɪps][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] .

and	the	mask	slips	on	the	face	of	her	assailant	.
和	这	面具	滑倒	在	这	脸	的	她	袭击者	.

面具滑落到袭击者的脸上。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

Some	days	later	she	goes	to	the	opera	.
一些	天	之后	她	去	到	这	歌剧	.

几天后，她去看歌剧。

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] ['kɑːmen] [və'lɛri] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .

She	hears	Carmen	Valeri	sing	in	The	Jewels	of	the	Madonna	.
她	听到	卡门	瓦莱里	唱歌	在	这	珠宝	的	这	麦当娜	.

她在《圣母的珠宝》中听到了卡门·瓦莱丽的歌声。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] ,

No	doubt	the	passion	of	her	acting	,
不	怀疑	这	热情	的	她	表演	,

毫无疑问，她对表演充满热情。

[wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em][mɔː(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt]

which	I	am	more	prepared	to	acknowledge	this	morning	than	I	was	last	night
哪个	我	是	更多的	准备	到	承认	这	早晨	比	我	曾是	最后的	夜晚

,

,

,

这一点，我今天早上比昨晚更愿意承认。

['fekts] [dʒəʊn] [kə'ruː] ['paʊəfəli] , [ɪ'məʊʃənəli] .

affects	Joan	Carew	powerfully	,	emotionally	.
影响	琼	卡鲁	强大的	,	情感上	.

对琼·卡鲁产生了强烈的情感影响。

[ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɑːmen] [və'lɛri] ,

She	goes	to	bed	with	her	head	full	of	Carmen	Valeri	,
她	去	到	床	和	她	头	满的	的	卡门	瓦莱里	,

她带着满脑子卡门·瓦莱丽的念头入睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [driːmz] [nɒt][ɒv; əv] ['kɑːmen] [və'lɛri] ,

and	she	dreams	not	of	Carmen	Valeri	,
和	她	梦境	不是	的	卡门	瓦莱里	,

她梦见的不是卡门·瓦莱里，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['kɑːmen] [və'lɛri] [ɪn]

but	of	the	man	who	is	unconsciously	associated	with	Carmen	Valeri	in
但	的	这	男人	WHO	是	不知不觉	联系	和	卡门	瓦莱里	在

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

但却是卡门·瓦莱里潜意识里联想到的那个男人。

[ðə; ði][mɑːsk] ['vænɪʃɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

The	mask	vanishes	altogether	.
这	面具	消失	共	.

面具彻底消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] [naʊ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [lim] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	sees	her	assailant	now	,	has	his	portrait	limned	in	her	mind	,
她	看到	她	袭击者	现在	,	有	他的	肖像	勾勒	在	她	头脑	,

她现在能看见袭击者了，他的形象在她脑海中清晰地浮现出来。

[wʊd] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
would **know** **him** **if** **she** **met** **him** **in** **the** **street** **,**
会 知道 他 如果 她 遇见 他 在 这 街道 ,

如果她在街上遇到他，她肯定能认出他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [aɪˈdentɪfaɪd] [hɪm] . "
though **she** **does** **not** **know** **by** **what** **means** **she** **identified** **him** **.** **"**
尽管 她 做 不是 知道 经过 什么 方法 她 已识别 他 . "

虽然她不知道自己是通过什么方式认出他的。

" [jes] , " [sed] - .
" **Yes** **,** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 是的 , " 说 - .

"是的，"哈诺德说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ðə; ði] [breɪn] [ˈwɜːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [sliːp] , [ðə; ði] [driːm] [rɪˈviːlɪŋ] [wɒt]
" **It** **is** **curious** **the** **brain** **working** **while** **the** **body** **sleeps** **,** **the** **dream** **revealing** **what**
" 它 是 好奇的 这 脑 在职的 尽管 这 身体 睡觉 , 这 梦 揭示 什么
[θɔːt] [ˈkænɒt] [rɪˈkɔːl] .
thought **cannot** **recall** **.**
想法 不能 记起 .

"大脑在身体睡眠时仍在运作，梦境揭示了思维无法回忆起的事情，这真是奇妙。"

" [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **was** **delighted** **.**
" 先生 . 里卡多 曾是 高兴极了 .

里卡多先生非常高兴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈsɪəriəsli] .
He **was** **taken** **seriously** **.**
他 曾是 已采取 严重地 .

他受到了重视。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɜːkt] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [aʊt]
" **But** **of** **course** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **could** **not** **have** **worked** **the** **problem** **out**
" 但 的 课程 , " 他 说 , " 我 可以 不是 有 工作 这 问题 出去
[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
but **for** **you** **.**
但 为了 你 .

"当然，"他说，"如果没有你，我不可能解决这个问题。"

[juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [ˈɑːndreɪ; ɔŋˈdreɪ] [fɑːˈvɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
You **knew** **of** **André** **Favart** **and** **the** **kind** **of** **man** **he** **was** **.**
你 知道 的 安德烈 法瓦尔特 和 这 种类 的 男人 他 曾是 .

你听说过安德烈·法瓦尔这个人，也知道他是怎样的人。

" - [lɑːft] .
" **Hanaud** **laughed** **.**
" - 笑了 .

"哈诺笑了。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
That **is** **always** **my** **one** **little** **advantage** **.**
那 是 总是 我的 一 小的 优势 .

那始终是我唯一的小优势。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['blægɑ:d] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

I	know	all	the	cosmopolitan	blackguards	of	Europe	.
我	知道	全部	这	国际化	黑帮	的	欧洲	.

我认识欧洲所有那些国际化的无赖。

" [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [si:st] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['hevɪli] [daʊn]

"	His	laughter	ceased	suddenly	,	and	he	brought	his	clenched	fist	heavily	down
"	他的	笑声	停止	突然	,	和	他	带来	他的	紧握	拳头	重度	向下

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

"他的笑声突然停止，他攥紧的拳头重重地砸在桌子上。"

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	Here	is	one	of	them	who	will	be	very	well	out	of	the	world	,
"	这里	是	一	的	他们	WHO	将要	是	非常	出色地	出去	的	这	世界	,

"这个人将会非常幸福地离开这个世界。"

[maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,

my	friend	,	"	he	said	very	quietly	,
我的	朋友	,	"	他	说	非常	悄悄	,

"我的朋友，"他轻声说道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	there	was	a	look	of	force	in	his	face	and	a	hard	light	in	his
但	那里	曾是	一个	看	的	力量	在	他的	脸	和	一个	难的	光	在	他的

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑ:dəʊ] ['ʃɪvə(r)] .

eyes	which	made	Mr	.	Ricardo	shiver	.
眼睛	哪个	制成	先生	.	里卡多	颤抖	.

但他脸上带着一丝强硬的神情，眼神中透着一股锐利的光芒，这让里卡多先生不寒而栗。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['moments] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

For	a	few	moments	there	was	silence	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [rɪ'kɑ:dəʊ] [ɑ:skt] : " [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] ? "

Then	Ricardo	asked	:	"	But	have	you	evidence	enough	?	"
然后	里卡多	问	:	"	但	有	你	证据	足够的	?	"

然后里卡多问道："但是你有足够的证据吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [tʃi:f] ['wɪtnəsiz] , [kælədaɪn] [ænd; ənd][dʒəʊn] [kə'ru:] - - [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] -

"	Your	two	chief	witnesses	,	Calladine	and	Joan	Carew	-	-	you	said	it	yourself	-
"	你的	二	首席	证人	,	卡拉迪恩	和	琼	卡鲁	-	-	你	说	它	你自己	-

- [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fækts][tu:; tə][dɪs'kredɪt][ðem; ðəm] .

-	there	are	facts	to	discredit	them	.
-	那里	是	事实	到	诋毁	他们	.

"你的两位主要证人，卡拉迪娜和琼·卡鲁——你自己也说过——有事实可以证明她们的证词不可信。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] ? "

Will	they	be	believed	?	"
将要	他们	是	相信	?	"

人们会相信他们吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔ:l] , " - [sed] .

"	But	they	won't	appear	in	the	case	at	all	,	"	Hanaud	said	.
"	但	他们	惯于	出现	在	这	案件	在	全部	,	"	-	说	.

"但他们根本不会出庭作证，"哈诺德说。

" [weɪt] , [weɪt] !
" **Wait , wait !**
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

" [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [smaɪld] .
" **and once more he smiled .**
" 和 一次 更多的 他 微笑 .

他又一次笑了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [haʊs] ?
" **By the way , what is the number of Calladine's house ?**
" 经过 这 方式 , 什么 是 这 数字 的 - 房子 ?

对了，卡拉迪娜家的门牌号是多少?

" [rɪ'kɑːdəʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ['ðeəfɔː(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
" **Ricardo gave it , and Hanaud therefore wrote a letter .**
" 里卡多 给予 它 , 和 - 所以 写道 一个 信 .

"里卡多给了它，因此哈诺写了一封信。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **It is all for your sake , my friend , " he said with a chuckle .**
" 它 是 全部 为了 你的 清酒 , 我的 朋友 , " 他 说 和 一个 轻笑 .

"这一切都是为了你好，我的朋友，"他笑着说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [rɪ'kɑːdəʊ] .
" **Nonsense , " said Ricardo .**
" 废话 , " 说 里卡多 .

"胡说，"里卡多说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] . "
" **You have the spirit of the theatre in your bones . "**
" 你 有 这 精神 的 这 剧院 在 你的 骨头 . "

"你骨子里就流淌着戏剧的血液。"

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" **Well , I shall not deny it , " said Hanaud ,**
" 出色地 , 我 将 不是 否定 它 , " 说 - ,

"好吧，我不会否认，"哈诺德说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɪlə(r)] - [bɒks] .
and he sent out the letter to the nearest pillar - box .
和 他 发送 出去 这 信 到 这 最近的 支柱 - 盒子 .

然后他把信投递到最近的邮筒。

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] [keɪm] .
Mr . Ricardo waited in a fever of impatience until Thursday came .
先生 . 里卡多 等待 在 一个 发烧 的 不耐烦 直到 周四 来了 .

里卡多先生焦急万分地等待着星期四的到来。

[æt; ət] ['brekfəst] - [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
At breakfast Hanaud would talk of nothing but the news of the day .
在 早餐 - 会 讲话 的 没有什么 但 这 消息 的 这 天 .

早餐时，哈诺德只会谈论当天的新闻。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .
At luncheon he was no better .
在 午餐 他 曾是 不 更好的 .

午餐时他的情况也好不到哪里去。

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][həʊ'tel] [siːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][maɪlz][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv]

The	affair	of	the	Semiramis	Hotel	seemed	a	thousand	miles	from	any	of
这	事务	的	这	塞米拉米斯	酒店	似乎	一个	千	英里	从	任何	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

塞米拉米斯酒店事件似乎与他的思绪相去甚远。

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] :

But	at	five	o'clock	he	said	as	he	drank	his	tea	:
但	在	五	点钟	他	说	作为	他	喝	他的	茶	:

但五点钟的时候，他一边喝茶一边说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	You	know	,	of	course	,	that	we	go	to	the	opera	to	-	night	?	"
"	你	知道	,	的	课程	,	那	我们	去	到	这	歌剧	到	-	夜晚	?	"

“你当然知道我们今晚要去听歌剧吧？”

" [jes] . [duː; də][wiː; wi] ? "

"	Yes	.	Do	we	?	"
"	是的	.	做	我们	?	"

“是的。我们真的需要吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [kælədaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks] . "

Your	young	friend	Calladine	,	by	the	way	,	will	join	us	in	your	box	.	"
你的	年轻的	朋友	卡拉迪恩	,	经过	这	方式	,	将要	加入	我们	在	你的	盒子	.	"

顺便一提，你的小伙伴卡拉迪娜也会和我们一起待在你的箱子里。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .

"	That	is	very	kind	of	him	,	I	am	sure	,	"	said	Mr	.	Ricardo	.
"	那	是	非常	种类	的	他	,	我	是	当然	,	"	说	先生	.	里卡多	.

“我相信他真是太好了，”里卡多先生说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

The	two	men	arrived	before	the	rising	of	the	curtain	,
这	二	男人	到达的	前	这	上升	的	这	窗帘	,

两人在幕布拉开前就到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɒbi] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] - ,

and	in	the	crowded	lobby	a	stranger	spoke	a	few	words	to	Hanaud	,
和	在	这	挤	大厅	一个	陌生人	辐	一个	很少	字	到	-	,

在拥挤的大厅里，一个陌生人和哈诺德说了几句话。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [rɪ'kɑːdəʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

but	what	he	said	Ricardo	could	not	hear	.
但	什么	他	说	里卡多	可以	不是	听到	.

但里卡多听不到他说的话。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] .

They	took	their	seats	in	the	box	,	and	Hanaud	looked	at	his	programme	.
他们	采取	他们的	座位	在	这	盒子	,	和	-	看起来	在	他的	程序	.

他们在包厢里落座，哈诺德看着他的节目单。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪl][ˈbɑːloʊ][diː] [məˈskɛərə] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	Il	Ballo	de	Maschera	to	-	night	.
它	是	il	巴洛	德	面具	到	-	夜晚	.

今晚是《假面舞会》。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hɪt][əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊpriət] , [doʊnt][wiː; wi] ?

We	always	seem	to	hit	upon	something	appropriate	,	don't	we	?
我们	总是	似乎	到	打	之上	某物	合适的	,	不	我们	?

我们总能找到合适的点子，不是吗?

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .

"	Then	he	raised	his	eyebrows	.
"	然后	他	提高	他的	眉毛	.

然后他扬了扬眉毛。

" [əʊ] - [əʊ] !

"	Oh	-	o	!
"	哦	-	o	!

“哦哦!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈprɪti] [jʌŋ] [frend] , [dʒəʊn] [kəˈruː] ,

Do	you	see	that	our	pretty	young	friend	,	Joan	Carew	,
做	你	看	那	我们的	漂亮的	年轻的	朋友	,	琼	卡鲁	,

你看到我们那位漂亮年轻的朋友琼·卡鲁了吗?

[ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ?

is	singing	in	the	rôle	of	the	page	?
是	歌唱	在	这	角色	的	这	页	?

唱歌是扮演侍童的角色吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃəʊi] [pɑːt] .

It	is	a	showy	part	.
它	是	一个	炫耀	部分	.

这是一个很抢眼的部位。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmelədi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [səˈsteɪnd] [trɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

There	is	a	particular	melody	with	a	long	-	sustained	trill	in	it	,	as	far	as	I
那里	是	一个	特别的	旋律	和	一个	长的	-	持续	颤音	在	它	,	作为	远的	作为	我

[rɪˈmembə(r)] .

remember	.
记住	.

我记得其中有一段旋律，其中包含一个持续很久的颤音。

" [ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈsiːvd] [baɪ] - [əˈpærənt] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒprə]

"	Mr	.	Ricardo	was	not	deceived	by	Hanaud's	apparent	ignorance	of	the	opera
"	先生	.	里卡多	曾是	不是	受骗	经过	-	明显	无知	的	这	歌剧

[tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt][dʒəʊn] [kəˈruː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

to	be	given	that	night	and	of	the	part	Joan	Carew	was	to	take	.
到	是	给定	那	夜晚	和	的	这	部分	琼	卡鲁	曾是	到	拿	.

“里卡多先生并没有被哈诺对当晚要上演的歌剧以及琼·卡鲁将要扮演的角色一无所知所蒙蔽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [nɒt] [səˈpraɪzd] [wen] - [ˈædɪd] :

He	was	,	therefore	,	not	surprised	when	Hanaud	added	:
他	曾是	,	所以	,	不是	惊讶	什么时候	-	额外	:

因此，当哈诺德补充道:

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][let] [kælədaɪn] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .

"	By	the	way	,	I	should	let	Calladine	find	it	all	out	for	himself	.
"	经过	这	方式	,	我	应该	让	卡拉迪恩	寻找	它	全部	出去	为了	他自己	.

“顺便说一句，我应该让卡拉丹自己去发现这一切。”

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .
" **Mr** . **Ricardo** **nodded** **sagely** .
" 先生 . 里卡多 点头 睿智地 .

里卡多先生意味深长地点了点头。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [ɪz] [waɪz] .
That **is** **wise** .
那 是 明智的 .

这是明智之举。

[ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I **had** **thought** **of** **it** **myself** .
我 有 想法 的 它 我 .

我自己也想到了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" **But** **he** **had** **done** **nothing** **of** **the** **kind** .
" 但 他 有 完毕 没有什么 的 这 种类 .

但他并没有做过这样的事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] -
He **was** **only** **aware** **that** **the** **elaborate** **stage** **-** **management** **in** **which** **Hanaud**
他 曾是 仅有的 意识到的 那 这 精心制作的 阶段 - 管理 在 哪个 -
[dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['klaɪmæks] ,
delighted **was** **working** **out** **to** **the** **desired** **climax** **,**
高兴极了 曾是 在职的 出去 到 这 想要的 高潮 ,

他只知道哈诺德乐在其中的精心安排正朝着预期的高潮发展。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['klaɪmæks] [mait] [biː; bi] .
whatever **that** **climax** **might** **be** .
任何 那 高潮 可能 是 .

无论高潮是什么。

[kælədaɪn] ['entəd] [ðə; ði] [bɒks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm]
Calladine **entered** **the** **box** **a** **few** **minutes** **later** **and** **shook** **hands** **with** **them**
卡拉迪恩 进入 这 盒子 一个 很少 分钟 之后 和 摇晃 双手 和 他们
['ɔːkwədli] .
awkwardly .
尴尬地 .

几分钟后，卡拉迪恩走进包厢，尴尬地与他们握手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] , ['veri] [ɪl] [æt; ət]
" **It** **was** **kind** **of** **you** **to** **invite** **me** **,** " **he** **said** **and** **,** **very** **ill** **at**
" 它 曾是 种类 的 你 到 邀请 我 , " 他 说 和 , 非常 患病的 在
[iːz] ,
ease **,**
舒适 ,

"谢谢你邀请我，"他说道，语气中带着明显的不自在。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs]
he **took** **a** **seat** **between** **them** **and** **concentrated** **his** **attention** **on** **the** **house**
他 采取 一个 座位 之间 他们 和 集中 他的 注意力 在 这 房子
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] .
as **it** **filled** **up** .
作为 它 已填 向上 .

他坐在他们中间，看着房子里的人越来越多，便专心致志地看着他们坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] , " [sed] - .

"	There's	the	overture	,	"	said	Hanaud	.
"	有	这	序曲	,	"	说	-	.

"这就是序曲，"哈诺德说道。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

The	curtains	divided	and	were	festooned	on	either	side	of	the	stage	.
这	窗帘	分割	和	是	装饰	在	任何一个	边	的	这	阶段	.

帷幔分开，垂挂在舞台两侧。

[ðə; ði] ['sɪŋəz] [keɪm] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ;

The	singers	came	on	in	their	turn	;
这	歌手	来了	在	在	他们的	转动	;

歌手们依次上台；

[ðə; ði][peɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ə'plɔːz] ([dʒəʊn] [kə'ruː] [hæd; həd] [meɪd]

the	page	appeared	to	a	burst	of	delicate	applause	(	Joan	Carew	had	made
这	页	出现	到	一个	爆裂	的	精美的	掌声	(	琼	卡鲁	有	制成

[ə; eɪ] [smɔːl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðæt] ['siːz(ə)n]) ,

a	small	name	for	herself	that	season	)	,
一个	小的	姓名	为了	她自己	那	季节	)	,

这一页出现在屏幕上，伴随着一阵轻柔的掌声（琼·卡鲁在那一季已经小有名气了）。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [kæləˌdaɪn] [ʃɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɒks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	with	a	stifled	cry	Calladine	shot	back	in	the	box	as	if	he	had
和	和	一个	窒息	哭	卡拉迪恩	射击	后退	在	这	盒子	作为	如果	他	有

[biːn] [strʌk] .

been	struck	.
到过	击	.

卡拉迪恩发出一声压抑的叫喊，像被击中了一样冲回了禁区。

['iːv(ə)n] [ðen] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Even	then	Mr	.	Ricardo	did	not	understand	.
甚至	然后	先生	.	里卡多	做过	不是	理解	.

即使到了那时，里卡多先生仍然不明白。

[hiː; hi]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒəʊn] [kə'ruː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] [trɪm] [ænd; ənd] [smɑːt] [ɪn]

He	only	realised	that	Joan	Carew	was	looking	extraordinarily	trim	and	smart	in
他	仅有的	意识到	那	琼	卡鲁	曾是	寻找	非常	修剪	和	聪明的	在

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [dres] .

her	boy's	dress	.
她	男孩们	裙子	.

他这才注意到，琼·卡鲁穿着男式连衣裙，显得格外苗条干练。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

He	had	to	look	from	his	programme	to	the	stage	and	back	again
他	有	到	看	从	他的	程序	到	这	阶段	和	后退	再次

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] - [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] .

several	times	before	the	reason	of	Calladine's	exclamation	dawned	on	him	.
一些	时代	前	这	原因	的	-	感叹	黎明	在	他	.

他不得不反复地从节目单看向舞台，再看向节目单，才明白卡拉丹惊呼的原因。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .

When	it	did	,	he	was	horrified	.
什么时候	它	做过	,	他	曾是	惊恐万分	.

当事情真的发生时，他惊恐万分。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ɪ'fekts] , [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed]
Hanaud , in his craving for dramatic effects , must have lost his head
- , 在 他的 渴望 为了 戏剧性 效果 , 必须 有 丢失的 他的 头
[ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

哈诺德为了追求戏剧效果，一定是完全失去了理智。

[dʒəʊn] [kə'ru:] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,
Joan Carew was wearing ,
琼 卡鲁 曾是 穿着 ,

琼·卡鲁当时穿着.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['skɑ:lət] [hi:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bʌk(ə)ld]
from the ribbon in her hair to the scarlet heels of her buckled
从 这 丝带 在 她 头发 到 这 猩红 高跟鞋 的 她 弯曲
['sætɪn] ['ʃu:z] ,
satin shoes ,
缎 鞋 ,

从她头发上的丝带到她那双带扣缎面皮鞋的鲜红色鞋跟，

[ðə; ði] [seɪm] [dres] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [ɒn][ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-]
the same dress as she had worn on the tragic night at the Semiramis
这 相同的 裙子 作为 她 有 磨损 在 这 悲惨 夜晚 在 这 塞米拉米斯
[həʊ'tel] .
Hotel .
酒店 .

和她在塞米拉米斯酒店那个悲惨夜晚穿的那件裙子一模一样。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - .
He leaned forward in his agitation to Hanaud .
他 倾斜 向前 在 他的 搅动 到 - .

他激动地向前倾身，看向哈诺德。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] .
" You must be mad .
" 你 必须 是 疯狂的 .

你一定是疯了。

[sə'pəʊz] [fɑ:'vɑ:rt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
Suppose Favart is in the theatre and sees her .
认为 法瓦尔特 是 在 这 剧院 和 看到 她 .

假设法瓦尔在剧院里看到了她。

[hi:l] [bi:; bi]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
He'll be over on the Continent by one in the morning . "
地狱 是 超过 在 这 大陆 经过 一 在 这 早晨 . "

他凌晨一点之前就会到欧洲大陆那边去。

" [nəʊ] , [hi:; hi][woʊnt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" No , he won't , " replied Hanaud .
" 不 , 他 惯于 , " 回复 - .

"不，他不会的，"哈诺德回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [ən'les] [wʌn] ['ɒprə] ,
" For one thing , he never comes to Covent Garden unless one opera ,
" 为了 一 事物 , 他 绝不 来 到 科文特 花园 除非 一 歌剧 ,

"首先，除非是看歌剧，否则他从不来科文特花园，

[wɪð] ['kɑ:men] [və'lɛri] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] ,
with Carmen Valeri in the chief part , is being played ,
和 卡门 瓦莱里 在 这 首席 部分 , 是 存在 玩 ,

由卡门·瓦莱里担任主角的演出正在进行中。

[æz; əz][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət]['sʌpə(r)] .

as	you	heard	the	other	night	at	supper	.
作为	你	听到	这	其他	夜晚	在	晚餐	.

正如你前几天晚上吃饭时听到的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [θɪŋ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

For	a	second	thing	,	he	isn't	in	the	house	.
为了	一个	第二	事物	,	他	不是	在	这	房子	.

其次，他不在家。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

I	know	where	he	is	.
我	知道	在哪里	他	是	.

我知道他在哪里。

[hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [diːn] [striːt] , ['səʊhəʊ] .

He	is	gambling	in	Dean	Street	,	Soho	.
他	是	赌博	在	院长	街道	,	苏豪区	.

他在苏豪区的迪恩街赌博。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] ,

For	a	third	thing	,	my	friend	,
为了	一个	第三	事物	,	我的	朋友	,

第三点，我的朋友，

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [liːv] [baɪ][ðə; ði][naɪn] [ə'klɑːk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

he	couldn't	leave	by	the	nine	o'clock	train	for	the	Continent	if	he	wanted	to	.
他	不能	离开	经过	这	九	点钟	火车	为了	这	大陆	如果	他	通缉	到	.

即使他想去欧洲大陆，也赶不上九点钟的火车了。

[ə'rendʒmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .

Arrangements	have	been	made	.
安排	有	到过	制成	.

相关安排已就绪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːθ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

For	a	fourth	thing	,	he	wouldn't	wish	to	.
为了	一个	第四	事物	,	他	不会	希望	到	.

第四件事，他并不想这样做。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

He	has	really	remarkable	reasons	for	desiring	to	stay	in	London	.
他	有	真的	卓越	原因	为了	渴望	到	停留	在	伦敦	.

他想留在伦敦的理由确实非常充分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['leɪtə(r)] .

But	he	will	come	to	the	theatre	later	.
但	他	将要	来	到	这	剧院	之后	.

但他稍后会来剧院。

['kleməns] [wɪl] [send] [hɪm][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] ,

Clements	will	send	him	an	urgent	message	,
克莱门茨	将要	发送	他	一个	紧迫的	信息	,

克莱门茨会给他发一条紧急信息，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['kleməns] - ['ɒfɪs] .

with	the	result	that	he	will	go	straight	to	Clements	'	office	.
和	这	结果	那	他	将要	去	直的	到	克莱门茨	-	办公室	.

结果就是他将直接去克莱门茨的办公室。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] , [eɪ] ?

Meanwhile	**,**	**we**	**can**	**enjoy**	**ourselves**	**,**	**eh**	**?**
同时	,	我们	能	享受	我们自己	,	嗯	?

与此同时，我们可以好好享受一下，对吧?

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æmətə(r)] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

"	**Never**	**was**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**amateur**	**dilettante**	**and**	**the**	**genuine**
"	绝不	曾是	这	不同之处	之间	这	业余	业余爱好者	和	这	真的

[prə'feʃən(ə)l] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ig'zibitid] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]['djʊərɪŋ]

professional	**more**	**clearly**	**exhibited**	**than**	**by**	**the**	**behaviour**	**of**	**the**	**two**	**men**	**during**
专业的	更多的	清楚地	展出	比	经过	这	行为	的	这	二	男人	期间

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

the	**rest**	**of**	**the**	**performance**	**.**
这	休息	的	这	表现	.

"业余爱好者和真正的专业人士之间的区别，从来没有比这两位男士在接下来的表演中的表现更明显地体现出来的了。"

['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kəʊl]['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌmps]

Mr	**.**	**Ricardo**	**might**	**have**	**been**	**sitting**	**on**	**a**	**coal**	**fire**	**from**	**his**	**jumps**
先生	.	里卡多	可能	有	到过	坐着	在	一个	煤炭	火	从	他的	跳跃

[ænd; ənd] ['twistiŋ] ;

and	**twistings**	**;**
和	扭曲	;

里卡多先生的跳跃和扭转动作可能让他坐在了煤火上;

- ['stɒlɪdli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Hanaud	**stolidly**	**enjoyed**	**the**	**music**	**,**
-	沉稳地	享受	这	音乐	,

哈诺德面无表情地欣赏着音乐。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊn] [kə'ruː] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] ['səʊləʊ][hɪz; ɪz][hændz] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	**when**	**Joan**	**Carew**	**sang**	**her**	**famous**	**solo**	**his**	**hands**	**clamoured**	**for**
和	什么时候	琼	卡鲁	唱	她	著名的	独奏	他的	双手	喧闹	为了

[æn; ən]['ɒŋkɔː(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['ɛniˌwʌnz] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] .

an	**encore**	**louder**	**than**	**anyone's**	**in**	**the**	**boxes**	**.**
一个	安可	更大声	比	任何人的	在	这	盒子	.

当琼·卡鲁演唱她著名的独唱时，他的双手比包厢里的任何人还要大声地要求返场。

['sɜːt(ə)nli] , ['weðə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɔː(r)][nəʊ] ,

Certainly	**,**	**whether**	**excitement**	**was**	**keeping**	**her**	**up**	**or**	**no**	**,**
当然	,	无论	激动	曾是	保持	她	向上	或者	不	,

当然，不管她是否因为兴奋而难以入眠，

[dʒəʊn] [kə'ruː] [hæd; həd]['nevə(r)] [sʌŋ] ['betə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Joan	**Carew**	**had**	**never**	**sung**	**better**	**in**	**her**	**life**	**.**
琼	卡鲁	有	绝不	唱	更好的	在	她	生活	.

琼·卡鲁一生中从未唱得如此动听。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] - - [ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][səʊl]

Her	**voice**	**was**	**clear**	**and**	**fresh**	**as**	**a**	**bird's**	**-**	**-**	**a**	**bird**	**with**	**a**	**soul**
她	嗓音	曾是	清除	和	新鲜的	作为	一个	鸟类	-	-	一个	鸟	和	一个	灵魂

[ɪn'spaɪərɪŋ][ɪts] [sɒŋ] .

inspiring	**its**	**song**	**.**
鼓舞人心	它是	歌曲	.

她的声音清澈清新，如同鸟儿一般——一只拥有灵魂、歌声动人的鸟儿。

['iːv(ə)n] [kælədaɪn] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]

Even	**Calladine**	**drew**	**his**	**chair**	**forward**	**again**	**and**	**sat**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**
甚至	卡拉迪恩	画	他的	椅子	向前	再次	和	卫星	和	他的	眼睛	固定的	之上	这

[steɪdʒ][ænd; ənd][kwaɪt] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv][hɪm'self] .

stage	**and**	**quite**	**carried**	**out**	**of**	**himself**	**.**
阶段	和	相当	携带	出去	的	他自己	.

就连卡拉丹也再次把椅子拉到前面，坐在那里，目光紧盯着舞台，完全沉浸在自己的世界里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

He	drew	a	deep	breath	at	the	end	.
他	画	一个	深的	气息	在	这	结尾	.

最后，他深吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ， " [hiː; hi] [sed] ，[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

"	She	is	wonderful	,	"	he	said	,	like	a	man	waking	up	.
"	她	是	精彩的	，	"	他	说	，	喜欢	一个	男人	醒来	向上	.

"她很棒，"他说道，语气就像一个刚睡醒的男人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] ， " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] , [kə'rektɪŋ] - ['træns,pɔːrts] .

"	She	is	very	good	,	"	replied	Mr	.	Ricardo	,	correcting	Calladine's	transports	.
"	她	是	非常	好的	，	"	回复	先生	.	里卡多	，	纠正	-	运输	.

"她很好，"里卡多先生回答道，纠正了卡拉迪娜的运输方式。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ， " [sed] - .

"	We	will	go	round	to	the	back	of	the	stage	,	"	said	Hanaud	.
"	我们	将要	去	圆形的	到	这	后退	的	这	阶段	，	"	说	-	.

"我们将绕到舞台后面去，"哈诺德说。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]

They	passed	through	the	iron	door	and	across	the	stage	to	a	long	corridor
他们	通过了	通过	这	铁	门	和	穿过	这	阶段	到	一个	长的	走廊

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn][wʌn][saɪd] .

with	a	row	of	doors	on	one	side	.
和	一个	排	的	门	在	一	边	.

他们穿过铁门，穿过舞台，来到一条长长的走廊，走廊一侧有一排门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

There	were	two	or	three	men	standing	about	in	evening	dress	,
那里	是	二	或者	三	男人	常设	关于	在	晚上	裙子	,

有两三个男人穿着晚礼服站在附近，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

as	if	waiting	for	friends	in	the	dressing	-	rooms	.
作为	如果	等待	为了	朋友们	在	这	敷料	-	房间	.

就像在更衣室里等朋友一样。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)] - [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] .

At	the	third	door	Hanaud	stopped	and	knocked	.
在	这	第三	门	-	停止	和	敲门	.

哈诺德走到第三扇门前停了下来，敲了敲门。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][dʒəʊn] [kə'ruː] ， [stɪl] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] .

The	door	was	opened	by	Joan	Carew	,	still	dressed	in	her	green	and	gold	.
这	门	曾是	打开	经过	琼	卡鲁	，	仍然	穿着	在	她	绿色的	和	金子	.

门是琼·卡鲁打开的，她仍然穿着绿金相间的衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'freɪd] .

Her	face	was	troubled	,	her	eyes	afraid	.
她	脸	曾是	麻烦	，	她	眼睛	害怕的	.

她面容忧虑，眼神恐惧。

" ['kʌrɪdʒ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Courage	,	little	one	,	"	said	Hanaud	,	and	he	slipped	past	her	into	the
"	勇气	，	小的	一	，	"	说	-	，	和	他	滑倒了	过去的	她	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

"小家伙，鼓起勇气，"哈诺德说着，从她身边溜进了房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [maɪ] ['ʌgli] , [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [tuː] [suːn] .

"	It	is	as	well	that	my	ugly	,	familiar	face	should	not	be	seen	too	soon	.
"	它	是	作为	出色地	那	我的	丑陋的	,	熟悉的	脸	应该	不是	是	已见	也	很快	.

“幸好，我的丑陋而熟悉的面孔不应该太快被人看到。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] ['lɔitə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd]

"	The	door	closed	and	one	of	the	strangers	loitered	along	the	corridor	and
"	这	门	关闭	和	一	的	这	陌生人	徘徊	沿着	这	走廊	和

[spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːl] - [bɔɪ] .

spoke	to	a	call	-	boy	.
辐	到	一个	称呼	-	男生	.

门关上了，其中一个陌生人沿着走廊徘徊，和一个男妓说话。

[ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [ræn] [ɒf] .

The	call	-	boy	ran	off	.
这	称呼	-	男生	跑	离开	.

男妓跑了。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

For	five	minutes	more	Mr	.	Ricardo	waited	with	a	beating	heart	.
为了	五	分钟	更多的	先生	.	里卡多	等待	和	一个	殴打	心	.

里卡多先生又等了五分钟，心跳加速。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

He	had	the	joy	of	a	man	in	the	centre	of	things	.
他	有	这	喜悦	的	一个	男人	在	这	中心	的	事物	.

他拥有身处中心人物的那种喜悦。

[ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['həʊmwədz] [ɪn] [ðeə(r)] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strænd] - - [haʊ] [hiː; hi]

All	those	people	driving	homewards	in	their	motor	-	cars	along	the	Strand	-	-	how	he
全部	那些	人们	驾驶	回家	在	他们的	发动机	-	汽车	沿着	这	斯特兰德	-	-	如何	他

['piti] [ðem; ðəm] !

pitied	them	!
可怜的	他们	!

那些沿着斯特兰德大街驾车回家的人们——他多么同情他们啊！

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['kleməns] [ænd; ənd] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei]

Then	,	at	the	end	of	the	corridor	,	he	saw	Clements	and	André
然后	,	在	这	结尾	的	这	走廊	,	他	锯	克莱门茨	和	安德烈

[fɑː'vɑːrt] .

Favart	.
法瓦尔特	.

然后，在走廊的尽头，他看到了克莱门茨和安德烈·法瓦尔。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kɑːmen] - [ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌndən]

They	approached	,	discussing	the	possibility	of	Carmen	Valeri's	appearance	in	London
他们	接近	,	讨论	这	可能性	的	卡门	-	外貌	在	伦敦

['ɒprə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['siːz(ə)n] .

opera	during	the	next	season	.
歌剧	期间	这	下一个	季节	.

他们走上前去，讨论卡门·瓦莱里在下一季伦敦歌剧院演出的可能性。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , " [sed] ['kleməns] ,

"	We	have	to	look	ahead	,	my	dear	friend	,	"	said	Clements	,
"	我们	有	到	看	前方	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	克莱门茨	,

“我们必须向前看，我的朋友，”克莱门茨说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɒri] - - - -

"	and	though	I	should	be	extremely	sorry	-	-	-	-
"	和	尽管	我	应该	是	极其	对不起	-	-	-	-

“虽然我应该感到非常抱歉——”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [dʒəʊn] [kə'ruːz] [dɔː(r)] .

"	At	that	moment	they	were	exactly	opposite	Joan	Carew's	door	.
"	在	那	片刻	他们	是	确切地	对面的	琼	卡鲁的	门	.

“那一刻，他们正好站在琼·卡鲁家门的对面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	opened	,	she	came	out	;	with	a	nervous	movement	she	shut	the	door	behind	her	.
它	打开	,	她	来了	出去	;	和	一个	紧张的	移动	她	关闭	这	门	在后面		.

门开了，她走了出来；她紧张地关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][fɑː'vɑːrt] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	the	sound	André	Favart	turned	,	and	he	saw	drawn	up	against	the	panels	of	the	door	,
在	这	声音	安德烈	法瓦尔特	转向	,	和	他	锯	绘制	向上	反对	这	面板	的	这	门	,

听到声音，安德烈·法瓦尔转过身，看到门板上贴着什么东西，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

with	a	look	of	terror	in	her	face	,
和	一个	看	的	恐怖	在	她	脸	,

她脸上带着惊恐的表情，

[ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][ɪn]['mɪsɪz] . - ['bedruːm] .

the	same	gay	figure	which	had	interrupted	him	in	Mrs	.	Blumenstein's	bedroom	.
这	相同的	同性恋	数字	哪个	有	中断	他	在	太太	.	-	卧室	.

就是那个在布卢门斯坦太太卧室里打断他的同性恋人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][tuː; tə][ækt] .

There	was	no	need	for	Joan	to	act	.
那里	曾是	不	需要	为了	琼	到	行为	.

琼完全没有必要采取行动。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][bɔːl] .

In	the	presence	of	this	man	her	fear	was	as	real	as	it	had	been	on	the	night	of	the	Semiramis	ball	.
在	这	在场	的	这	男人	她	害怕	曾是	作为	真实的	作为	它	有	到过	在	这	夜晚	的	这	塞米拉米斯	球	.

在这个男人面前，她的恐惧和塞米拉米斯舞会之夜一样真实。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	trembled	from	head	to	foot	.
她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [swuːn] .

Her	eyes	closed	;	she	seemed	about	to	swoon	.
她	眼睛	关闭	;	她	似乎	关于	到	昏厥	.

她闭上了眼睛，似乎要昏厥过去。

[fɑː'vɑːrt] [stɛərd] [ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] .

Favart	stared	and	uttered	an	oath	.
法瓦尔特	凝视	和	说出	一个	誓言	.

法瓦尔特瞪大了眼睛，低声咒骂了一句。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] ; [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

His	face	turned	white	;	he	staggered	back	as	if	he	had	seen	a	ghost	.
他的	脸	转向	白色的	;	他	交错	后退	作为	如果	他	有	已见	一个	鬼	.

他脸色煞白，踉跄后退，仿佛见了鬼一般。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Then	**he**	**made**	**a**	**wild**	**dash**	**along**	**the**	**corridor**	**,**
然后	他	制成	一个	荒野	短跑	沿着	这	走廊	,

然后他沿着走廊猛地冲了出去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][held][baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	**was**	**seized**	**and**	**held**	**by**	**two**	**of**	**the**	**men**	**in**	**evening**	**dress**	**.**
和	曾是	查获	和	握住	经过	二	的	这	男人	在	晚上	裙子	.

然后被两名身穿晚礼服的男子抓住并控制住。

[fɑː'vɑːrt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][wɪts] .

Favart	**recovered**	**his**	**wits**	**.**
法瓦尔特	恢复	他的	智慧	.

法瓦尔恢复了神智。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

He	**ceased**	**to**	**struggle**	**.**
他	停止	到	斗争	.

他停止了挣扎。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**this**	**outrage**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	暴行	意思是	?

“这种暴行意味着什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [druː] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ænd; ənd] ['nəʊtbʊk] [frɒm; frəm]

"	**he**	**asked**	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**men**	**drew**	**a**	**warrant**	**and**	**notebook**	**from**
"	他	问	,	和	一	的	这	男人	画	一个	保证	和	笔记本	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	**pocket**	**.**
他的	口袋	.

他问道，其中一人便从口袋里掏出一张搜查令和一本笔记本。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [-] [ɪn][ðə; ði][se'mirəmis,si-]

"	**You**	**are**	**arrested**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**Mrs**	**.**	**Blumenstein**	**in**	**the**	**Semiramis**
"	你	是	被捕	为了	这	谋杀	的	太太	.	布卢门斯坦	在	这	塞米拉米斯

[həʊ'tel] , " [hiː; hi] [sed] ,

Hotel	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
酒店	,	"	他	说	,

“你因在塞米拉米斯酒店谋杀布卢门斯坦夫人而被捕，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn]

"	**and**	**I**	**have**	**to**	**warn**	**you**	**that**	**anything**	**you**	**may**	**say**	**will**	**be**	**taken**	**down**
"	和	我	有	到	警告	你	那	任何事物	你	可能	说	将要	是	已采取	向下

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

and	**may**	**be**	**used**	**in**	**evidence**	**against**	**you**	**.**	**"**
和	可能	是	用过的	在	证据	反对	你	.	"

“我必须警告你，你说的任何话都会被记录下来，并可能被用作对你不利的证据。”

" [prɪ'pɒstərəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɑː'vɑːrt] .

"	**Preposterous**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Favart**	**.**
"	荒谬	!	"	惊呼	法瓦尔特	.

“荒谬！”法瓦特惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	**There's**	**a**	**mistake**	**.**
"	有	一个	错误	.

“出错了。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

We	**will**	**go**	**along**	**to**	**the**	**police**	**and**	**put**	**it**	**right**	**.**
我们	将要	去	沿着	到	这	警察	和	放	它	正确的	.

我们会去警察局处理这件事。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Where's your evidence against me ?
在哪里? 你的 证据 反对 我 ?

你有什么证据指控我?

" - [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
" Hanaud stepped out of the doorway of the dressing - room .
" - 步 出去 的 这 门口 的 这 敷料 - 房间 .

"哈诺走出了更衣室的门口。"

" [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpəti] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" In the property - room of the theatre , " he said .
" 在 这 财产 - 房间 的 这 剧院 , " 他 说 .

"在剧院的道具间里,"他说。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɑː'vɑːrt] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .
At the sight of him Favart uttered a violent cry of rage .
在 这 视线 的 他 法瓦尔特 说出 一个 暴力 哭 的 愤怒 .

看到他，法瓦尔发出了一声愤怒的怒吼。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" You are here , too , are you ?
" 你 是 这里 , 也 , 是 你 ?

"你也在这里，是吗？"

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət] - [θrəʊt] .
" he screamed , and he sprang at Hanaud's throat .
" 他 尖叫 , 和 他 弹簧 在 - 喉 .

他尖叫一声，扑向哈诺德的喉咙。

- [stept] ['laɪtli] [ə'saɪd] .
Hanaud stepped lightly aside .
- 步 轻轻 旁边 .

哈诺轻轻地让开了。

[fɑː'vɑːrt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Favart was borne down to the ground ,
法瓦尔特 曾是 出生 向下 到 这 地面 ,

法瓦尔特被摔倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
and when he stood up again the handcuffs were on his wrists .
和 什么时候 他 站立 向上 再次 这 手铐 是 在 他的 手腕 .

当他再次站起来时，手铐已经戴在了他的手腕上。

[fɑː'vɑːrt] [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] [ænd; ənd] ['kleməntz]
Favart was led away , and Hanaud turned to Mr . Ricardo and Clements
法瓦尔特 曾是 引领 离开 , 和 - 转向 到 先生 . 里卡多 和 克莱门茨
.
:
.

法瓦尔被带走了，哈诺转向里卡多先生和克莱门茨。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us go to the property - room , " he said .
" 让 我们 去 到 这 财产 - 房间 , " 他 说 .

"我们去物证室吧,"他说。

[ðeɪ] [pɑːst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd][rɪˈkɑːdəʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [kælədaɪn] [wɒz; wəz][nəʊ]
They **passed** **along** **the** **corridor** **,** **and** **Ricardo** **noticed** **that** **Calladine** **was** **no**
他们 通过了 沿着 这 走廊 , 和 里卡多 注意到 那 卡拉迪恩 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
longer **with** **them** **.**
更长 和 他们 .

他们沿着走廊走过，里卡多注意到卡拉迪娜已经不在那里了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][dʒəʊn] [kəˈruːz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
He **turned** **and** **saw** **him** **standing** **outside** **Joan** **Carew's** **dressing** **-** **room** **.**
他 转向 和 锯 他 常设 外部 琼 卡鲁的 敷料 - 房间 .

他转过身，看到他站在琼·卡鲁的更衣室外。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [rɪˈkɑːdəʊ] .
" **He** **would** **like** **to** **come** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **Ricardo** **.**
" 他 会 喜欢 到 来 , 的 课程 , " 说 里卡多 .

“他当然想来，”里卡多说。

" [wʊd] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] - .
" **Would** **he** **?** **"** **asked** **Hanaud** **.**
" 会 他 ? " 问 - .

“他会吗？”哈诺德问道。

" [ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
" **Then** **why** **doesn't** **he** **?**
" 然后 为什么 不 他 ?

“那他为什么不呢？”

[hiːz] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He's **quite** **grown** **up** **,** **you** **know** **,**
他是 相当 生长 向上 , 你 知道 ,

他已经很成熟了，你知道的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [rɪˈkɑːrdoʊz][ænd; ənd][led][hɪm] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" **and** **he** **slipped** **his** **arm** **through** **Ricardo's** **and** **led** **him** **back** **across** **the**
" 和 他 滑倒了 他的 手臂 通过 里卡多的 和 引领 他 后退 穿过 这
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

“然后他挽起里卡多的胳膊，领着他回到舞台对面。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɒpəti] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn][pleɪn] [kləʊðz] .
In **the** **property** **-** **room** **there** **was** **already** **a** **detective** **in** **plain** **clothes** **.**
在 这 财产 - 房间 那里 曾是 已经 一个 侦探 在 清楚的 衣服 .

物证室里已经有一名便衣侦探了。

[ˈmɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ][hæd; həd] [stɪl] [nɒt][æz; əz] [jet] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .
Mr **.** **Ricardo** **had** **still** **not** **as** **yet** **guessed** **the** **truth** **.**
先生 . 里卡多 有 仍然 不是 作为 然而 猜对了 这 真相 .

里卡多先生当时仍然没有猜到真相。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] , [sɜː(r)] ?
" **What** **is** **it** **you** **really** **want** **,** **sir** **?**
" 什么 是 它 你 真的 想 , 先生 ?

先生，您到底想要什么？

" [ðə; ði] [ˈprɒpəti] - [ˈmɑːstə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] .
" **the** **property** **-** **master** **asked** **of** **the** **director** **.**
" 这 财产 - 掌握 问 的 这 导演 .

“道具管理员问导演。”

" ['əʊnli][ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] , " - ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Only the jewels of the Madonna , " Hanaud answered .**
" 仅有的 这 珠宝 的 这 麦当娜 , " - 回答 .

"只有圣母玛利亚的珠宝，"哈诺德回答道。

[ðə; ði] ['prɒpəti] - ['mɑ:stə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ]
The property - master unlocked a cupboard and took from it the sparkling
这 财产 - 掌握 已解锁 一个 橱柜 和 采取 从 它 这 闪闪发光
[kwɪ'ræs] .
cuirass .
胸甲 .

物业管理员打开一个橱柜，从中取出那件闪闪发光的胸甲。

- ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][hju:dʒ] ['glɪtərɪŋ] [stəʊnz]
Hanaud pointed to it , and there , lost amongst the huge glittering stones
- 尖 到 它 , 和 那里 , 丢失的 在 这 巨大的 闪闪发光 石头
[ɒv; əv] [peɪst] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [pɜ:lz] ,
of paste and false pearls ,
的 粘贴 和 错误的 珍珠 ,

哈诺德指着它，只见它迷失在巨大的、闪闪发光的人造宝石和假珍珠之中。

['mɪsɪz] . - ['nekləs] [wɒz; wəz] [ɪn'twaɪn] .
Mrs . Blumenstein's necklace was entwined .
太太 . - 项链 曾是 交织 .

布卢门斯坦夫人的项链缠住了。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [fɑ:'vɑ:rt] [keɪm] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði]
" Then that is why Favart came always to Covent Garden when The Jewels of the
" 然后 那 是 为什么 法瓦尔特 来了 总是 到 科文特 花园 什么时候 这 珠宝 的 这
[mə'dɒnə] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pə'fɔ:md] !
Madonna was being performed !
麦当娜 曾是 存在 执行 !

"那么，这就是为什么每当《圣母的珠宝》上演时，法瓦尔都会来到科文特花园的原因吧！"

" [ɪk'skleɪmd] [rɪ'kɑ:dəʊ] .
" exclaimed Ricardo .
" 惊呼 里卡多 .

"里卡多惊呼道。"

- [n'ɒdɪd] .
Hanaud nodded .
- 点头 .

哈诺德点了点头。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .
" He came to watch over his treasure .
" 他 来了 到 手表 超过 他的 宝藏 .

他来守护他的宝藏。

" [rɪ'kɑ:dəʊ][wɒz; wəz] [pi:sɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .
" Ricardo was piecing together the sections of the puzzle .
" 里卡多 曾是 拼接 一起 这 部分 的 这 谜 .

"里卡多正在拼凑拼图的各个部分。"

" [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [ə'merɪkə] .
" No doubt he knew of the necklace in America .
" 不 怀疑 他 知道 的 这 项链 在 美国 .

毫无疑问，他知道那条项链在美国。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] .
No doubt he followed it to England .
不 怀疑 他 随后 它 到 英格兰 .

毫无疑问，他一路追踪到了英国。

" - [ə'griːd] .
" **Hanaud** **agreed** **.**
" - 同意 .

"哈诺同意了。"

" ['mɪsɪz] . - ['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "
" **Mrs** **.** **Blumenstein's** **jewels** **were** **quite** **famous** **in** **New** **York** **.** **"**
" 太太 . - 珠宝 是 相当 著名的 在 新的 约克 . "

"布卢门斯坦夫人的珠宝在纽约非常有名。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][hɪə(r)] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['klemənts] .
" **But** **to** **hide** **them** **here** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Clements** **.**
" 但 到 隐藏 他们 这里 ! " 哭 先生 . 克莱门茨 .

"可是要把它们藏在这里啊！"克莱门茨先生喊道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] . "
" **He** **must** **have** **been** **mad** **.** **"**
" 他 必须 有 到过 疯狂的 . "

"他一定是疯了。"

" [waɪ] ? " [ɑːskt] - .
" **Why** **?** **"** **asked** **Hanaud** **.**
" 为什么 ? " 问 - .

"为什么？"哈诺德问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sefə] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
" **Can** **you** **imagine** **a** **safer** **hiding** **-** **place** **?**
" 能 你 想象 一个 更安全 隐藏 - 地方 ?

你能想象比这更安全的藏身之处吗?

[huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːgl] [ðə; ði] ['prɒpətɪ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ?
Who **is** **going** **to** **burgle** **the** **property** **-** **room** **of** **Covent** **Garden** **?**
WHO 是 去 到 入室盗窃 这 财产 - 房间 的 科文特 花园 ?

谁要去科文特花园的物证室行窃?

[huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪsləs] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][steɪdʒ]
Who **is** **going** **to** **look** **for** **a** **priceless** **string** **of** **pearls** **amongst** **the** **stage**
WHO 是 去 到 看 为了 一个 无价 细绳 的 珍珠 在 这 阶段
['dʒuːəlz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] [haʊs] ? "
jewels **of** **an** **opera** **house** **?** **"**
珠宝 的 一个 歌剧 房子 ? "

谁会去歌剧院的舞台珠宝中寻找一串价值连城的珍珠项链呢?

" [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɪ'kɑːdəʊ] .
" **You** **did** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ricardo** **.**
" 你 做过 , " 说 先生 . 里卡多 .

"你做到了，"里卡多先生说。

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **I** **?** **"** **replied** **Hanaud** **,** **shrugging** **his** **shoulders** **.**
" 我 ? " 回复 - , 耸肩 他的 肩膀 .

"我？"哈诺德耸了耸肩回答道。

" [dʒəʊn] [kə'ruːz] [driːmz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][fɑː'vɑːrt] .
" **Joan** **Carew's** **dreams** **led** **me** **to** **André** **Favart** **.**
" 琼 卡鲁的 梦境 引领 我 到 安德烈 法瓦尔特 .

"琼·卡鲁的梦想将我引向了安德烈·法瓦尔。"

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] ,
The **first** **time** **we** **came** **here** **and** **saw** **the** **pearls** **of** **the** **Madonna** **,**
这 第一的 时间 我们 来了 这里 和 锯 这 珍珠 的 这 麦当娜 ,

我们第一次来到这里，看到了圣母玛利亚的珍珠，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['nætʃ(ə)rəli] .
I **was** **on** **the** **look** **-** **out** **,** **naturally** **.**
我 曾是 在 这 看 - 出去 , 自然 .

我自然会留意。

[ai] ['nəʊtɪst] [fɑː'vɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
I **noticed** **Favart** **at** **the** **back** **of** **the** **stalls** **.**
我 注意到 法瓦尔特 在 这 后退 的 这 摊位 .

我注意到法瓦尔在摊位后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [ðəʊz] [pɜːlz] [θruː] [maɪ] ['ɒprə]
But **it** **was** **a** **stroke** **of** **luck** **that** **I** **noticed** **those** **pearls** **through** **my** **opera**
但 它 曾是 一个 中风 的 运气 那 我 注意到 那些 珍珠 通过 我的 歌剧
['glɑːsɪz] . "
glasses **.** **"**
眼镜 . "

但我很幸运，通过歌剧望远镜发现了那些珍珠。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ? " [kraɪd][rɪ'kɑːdəʊ] ['sʌd(ə)nli] .
" **At** **the** **end** **of** **the** **second** **act** **?** **"** **cried** **Ricardo** **suddenly** **.**
" 在 这 结尾 的 这 第二 行为 ? " 哭 里卡多 突然 .

"第二幕结束时？"里卡多突然喊道。

" [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] . "
" **I** **remember** **now** **.** **"**
" 我 记住 现在 . "

"我想起来了。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Hanaud** **.**
" 是的 , " 回复 - .

"是的，"哈诺德回答道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sekənd][ækt][ðə; ði] [pɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][hɪə(r)]
" **But** **for** **that** **second** **act** **the** **pearls** **would** **have** **stayed** **comfortably** **here**
" 但 为了 那 第二 行为 这 珍珠 会 有 入住 舒适地 这里
[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['siːz(ə)n] .
all **through** **the** **season** **.**
全部 通过 这 季节 .

"如果不是因为第二幕，这些珍珠本可以舒舒服服地留在这里，直到演出季结束。"

['kɑːmen] [və'lɛri] - - [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] - - [wʊd] [hæv; həv] [tɒst] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ɪn]
Carmen **Valeri** **-** **-** **a** **fool** **as** **I** **told** **you** **-** **-** **would** **have** **tossed** **them** **about** **in**
卡门 瓦莱里 - - 一个 傻子 作为 我 讲述 你 - - 会 有 抛掷 他们 关于 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuː] ,
her **dressing** **-** **room** **without** **a** **notion** **of** **their** **value** **,**
她 敷料 - 房间 没有 一个 概念 的 他们的 价值 ,

正如我之前跟你说过的那样，卡门·瓦莱里是个傻瓜，她会毫不犹豫地把它们扔进更衣室，根本不会意识到它们的价值。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][həʊ'tel]
and **at** **the** **end** **of** **July** **,** **when** **the** **murder** **at** **the** **Semiramis** **Hotel**
和 在 这 结尾 的 七月 , 什么时候 这 谋杀 在 这 塞米拉米斯 酒店
[hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] ,
had **been** **forgotten** **,**
有 到过 被遗忘的 ,

到了七月底，当塞米拉米斯酒店的谋杀案已被人们遗忘时，

[fɑː'vɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌæmstə'dæm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] . "
Favart **would** **have** **taken** **them** **to** **Amsterdam** **and** **made** **his** **bargain** **.** **"**
法瓦尔特 会 有 已采取 他们 到 阿姆斯特丹 和 制成 他的 便宜货 . "

法瓦尔特本会带他们去阿姆斯特丹，达成他的交易。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
" Shall we go ?
" 将 我们 去 ?

我们走吧?

" [ðeɪ] [left][ðə; ði]['θɪətə(r)] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" They left the theatre together and walked down to the grill - room of the
" 他们 左边 这 剧院 一起 和 步行 向下 到 这 炙烤 - 房间 的 这
[se'mirəmis,si-] .
Semiramis .
塞米拉米斯 .

他们一起离开了剧院，走到塞米拉米斯餐厅的烧烤室。

[bʌt; bət][æz; əz] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][hiː; hi] [druː] [bæk] .
But as Hanaud looked through the glass door he drew back .
但 作为 - 看起来 通过 这 玻璃 门 他 画 后退 .

但当哈诺德透过玻璃门向外看时，他却退缩了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ɪn] , [ai] [θɪŋk] , [eɪ] ? "
" We will not go in , I think , eh ? "
" 我们 将要 不是 去 在 , 我 思考 , 嗯 ? "

“我想我们不会进去，是吧？”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [rɪ'kɑːdəʊ] .
" Why ? " asked Ricardo .
" 为什么 ? " 问 里卡多 .

“为什么？”里卡多问道。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
Hanaud pointed to a table .
- 尖 到 一个 桌子 .

哈诺德指着一张桌子。

[kælədaɪn] [ænd; ənd][dʒəʊn] [kə'ruː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .
Calladine and Joan Carew were seated at it taking their supper .
卡拉迪恩 和 琼 卡鲁 是 坐着 在 它 采取 他们的 晚餐 .

卡拉迪娜和琼·卡鲁坐在那里吃晚饭。

" [pə'hæps] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , " [pə'hæps] , [maɪ] [frend] - - [wɒt] ?
" Perhaps , " said Hanaud with a smile , " perhaps , my friend - - what ?
" 也许 , " 说 - 和 一个 微笑 , " 也许 , 我的 朋友 - - 什么 ?

“或许，”哈诺德笑着说，“或许，我的朋友——什么？”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ?
Who shall say that the rooms in the Adelphi will not be given up ?
WHO 将 说 那 这 房间 在 这 阿德尔菲 将要 不是 是 给定 向上 ?

谁能说阿德尔菲酒店的房间不会被放弃?

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
" They turned away from the hotel .
" 他们 转向 离开 从 这 酒店 .

他们转身离开了酒店。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [raɪt] ,
But Hanaud was right ,
但 - 曾是 正确的 ,

但哈诺德是对的。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [rɪˈkɑːdəʊ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]

and	before	the	season	was	over	Mr	.	Ricardo	had	to	put	his	hand
和	前	这	季节	曾是	超过	先生	.	里卡多	有	到	放	他的	手

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .

in	his	pocket	for	a	wedding	present	.
在	他的	口袋	为了	一个	婚礼	展示	.

赛季结束前，里卡多先生不得不从口袋里掏出一份结婚礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神